Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

направленность (профиль) программы:
Европейские исследования

форма обучения:
очная

Год приема: **2019г.**

Руководитель образовательной программы
Доцент кафедры теории
и практики перевода,
кандидат филологических наук Воронцова Инна Алексеевна

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) разработана в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. N 553 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020г., 8 февраля 2021г.) и учебным планом по направлению подготовки бакалавриата **41.03.01 Зарубежное регионоведение** (профиль «Европейские исследования»).

Разработчик(и):

Воронцова Инна Алексеевна, руководитель образовательной программы по направлению подготовки бакалавриата 41.03.01 Зарубежное регионоведение (профиль «Европейские исследования»), доцент кафедры теории и практики перевода ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.филол.н., доцент _____

Игнатьева Ксения Викторовна, зав. кафедрой теории и практики перевода ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.филол.н., доцент _____

Головизнина Ольга Александровна, зав. кафедрой экономической теории и менеджмента ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.э.н., профессор _____

Филиппов Григорий Александрович, доцент кафедры экономической теории и менеджмента ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.п.н., доцент _____

Литвинов Александр Вячеславович, доцент кафедры всеобщей истории ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.и.н., доцент _____

Круглова Светлана Львовна, зав. кафедройанглийского языка ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.филол.н., доцент _____

Кратнова Зоя Алексеевна, ассистент кафедры английского языка ЯГПУ им К.Д. Ушинского _____

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедрытеории и практики перевода ЯГПУ им. К.Д. Ушинского

Протокол № 5 от «25» января 2022 г.

Заведующий кафедрой _____ (Игнатьева К.В., зав. кафедрой теории и практики перевода ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.филол.н., доцент)

СОГЛАСОВАНО:

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «22» апреля 2022г.

Декан факультета_____ (Аверина М.Н., декан факультета иностранных языков ЯГПУ им К.Д. Ушинского, к.п.н., доцент)

Начальник
учебно-методического управления ЯГПУ им К.Д. Ушинского _____ Харисова И.Г.

1. Пояснительная записка

В соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ) освоение образовательных программ высшего образования завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников.

Итоговая аттестация, завершающая освоение имеющих государственную аккредитацию основных образовательных программ, является государственной итоговой аттестацией. Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ (далее – образовательная программа, образовательные программы) соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план, если иное не установлено порядком проведения государственной итоговой аттестации по соответствующим образовательным программам.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию или получившие на государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, вправе пройти государственную итоговую аттестацию в сроки, определяемые порядком проведения государственной итоговой аттестации по соответствующим образовательным программам (ст.59 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ).

Процедура организации и проведения государственной итоговой аттестации выпускников, осваивающих образовательные программы высшего образования, определяется приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 636 от 29.06.15 и распространяется на выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования.

Государственная итоговая аттестация выпускников является обязательным элементом образовательной программы для студентов, обучающихся по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение,** направленность (профиль) **Европейские исследования.** Присваиваемая квалификация (степень) – **бакалавр**. В соответствии с требованиями к содержанию и уровню подготовки выпускников формами государственной итоговой аттестации являются **подготовка к сдаче и сдача государственных экзаменов; выполнение и защита выпускной квалификационной работы.**

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня и качества подготовки выпускника ФГОС ВО по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования,** присваиваемая квалификация (степень) **бакалавр,** и дополнительным требованиям образовательнойорганизации.

Государственная итоговая аттестация определяет, в какой степени выпускник готов к выполнению видов профессиональной деятельности, обозначенных в образовательной программе.

Программа государственной итоговой аттестации, включая программу государственного экзамена и требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственного экзаменаи защиты выпускнойквалификационной работы, определяемые организацией, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

06 Связь, информационные и коммуникационные технологии (в сферах: организационно-коммуникационной деятельности по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами; межкультурной коммуникации; переводческой деятельности; ведения официальной и деловой переписки на иностранном(ых) языке(ах);

07 Административно-управленческая и офисная деятельность (в сферах: администрирования дипломатических, экономических и иных связей Органов государственной власти, организаций сферы бизнеса и общественных организаций Российской Федерации с представителями соответствующих стран и регионов мира; протокольной деятельности; организации проектов и программ международного профиля).

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников: организационно-управленческий, консультационный, проектный.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

- международная деятельность;
- социальные процессы;
- межкультурная коммуникация;
- информационные и коммуникационные технологии;
- администрирование.

2. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения образовательной программы по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования. Присваиваемая квалификация (степень) – бакалавр.

Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

– способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

– способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);

– способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

– способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

– способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

– способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);

– способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций (УК-8);

– Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-9);

– Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-10).

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

– способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности(ОПК-1);

– способен применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и требований информационной безопасности(ОПК-2);

– способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности (ОПК-3);

– способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях (ОПК-4);

– способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю (ОПК-5);

– способен участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности (ОПК-6);

– способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности (ОПК-7).

Выпускник должен обладать следующими обязательными профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими типу задач профессиональной деятельности выпускников:

тип задач профессиональной деятельности– организационно-управленческий:

– способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией (ПК-1);

тип задач профессиональной деятельности–консультационный:

– способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций(ПК-3);

тип задач профессиональной деятельности – проектный:

– способен разработать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира (ПК-5).

Выпускник должен обладать следующими профильными профессиональными компетенциями (ППК), соответствующими типу задач профессиональной деятельности выпускников:

тип задач профессиональной – организационно-управленческий:

– владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации(ПК-2);

тип задач профессиональной деятельности – консультационный:

– способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации(ПК-4).

тип задач профессиональной деятельности – проектный:

- способен оказывать помощь в сфере управления проектами (ПК-6).

Согласно обозначенным в образовательной программе этапам формирования компетенций ФГОС ВОпо данному направлению подготовки, формирование компетенций УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6 завершается на 4 курсе, уровень их сформированности определяется в рамках реализации оценочных средств учебных дисциплин и практик учебного плана.

В рамках государственной итоговой аттестации проверяется уровень сформированности следующих компетенций:

Таблица 1

Разделы ГИА	Оцениваемые компетенции
Государственный экзамен по английскому языку и практике перевода	УК-1, УК-2, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5.
Государственный экзамен по профилю (административно-управленческому)	УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6.
Выпускная квалификационная работа	УК-1, УК-2, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

3. Оценка результатов освоения образовательной программыпо направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования. Присваиваемая квалификация (степень) – бакалавр

Согласно требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, в процедуру ГИА входит выполнение и защита выпускной квалификационной работы, а также подготовка к сдаче и сдача государственных экзаменов, в том числе государственного экзамена по английскому языку и практике перевода; государственного экзамена по профилю (административно-управленческий). Показатели и критерии оценивания определены в шкалах оценивания фонда оценочных средств государственной итоговой аттестации.

Объем государственной итоговой аттестации, ее структура и содержание устанавливаются в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение и Положением об итоговой государственной аттестации выпускников ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского».Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение трудоемкость ГИА должна быть предусмотрена в объеме не менее 12 з.е. По данному направлению подготовки трудоемкость ГИА составляет 12 з.е.

3.1. Государственный экзаменпо английскому языку и практике перевода

Государственный экзамен по английскому языку и практике перевода проводится по нескольким дисциплинам и модулям образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Государственный экзамен проводится в смешанной (устной и письменной) форме.

Для проведения государственного экзамена по английскому языку и практике перевода устанавливается следующая группа дисциплин:

Модуль коммуникативный:
«Иностранный язык»,
«Русский язык»,
Модуль социополитический и регионоведческий:
«Политическая география»,
«Теория международных отношений»,
«История международных отношений»,
«Дипломатический протокол и этикет»,
Модуль экономико-управленческий:
«Экономическая теория»,
«Государственная политика и управление»,
Модуль коммуникативно-переводческий:
«Введение в теорию межкультурной коммуникации»,
«Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)»,
«Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов»,
«Лингвострановедение англоязычных стран» / «История и культура англоязычных стран»,
«Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» / «Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)»,
так как их содержаниеимеет определяющее значение для формирования готовности выпускника к профессиональной деятельности.

Разрабатываемые экзаменационные материалы отражаютсодержание компетенций, уровень освоения которых проверяется в рамках государственной итоговой аттестации и сформированы на основе программ учебных дисциплин, программ производственных практик и обеспечивают проверку подготовленности выпускника к реализации определяемых образовательной программойтипов задач профессиональной деятельности.

Включенные в программу государственного экзамена по английскому языку и практике переводапрактические задания и профессиональные задачи имеют преимущественно комплексный (интегрированный) характер и являются равноценными по сложности и трудоемкости. Их формулировка краткая и понятная, исключает двойное толкование.

Экзаменационные билеты составлены на основе программы, доведенной до сведения обучающихся за шесть месяцев до проведения государственного экзаменапо английскому языку и практике перевода, включающей переченьзаданий и задач, рекомендуемых для подготовки к государственному экзамену по направлению подготовки**41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования.**

Экзаменационный билет состоит из 3 вопросов (заданий), успешное выполнение которых требует комплексного освоения компетенций по направлению подготовки:

(1) монологическое высказывание по проблеме и содержанию графического рисунка по теме,ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме. Время выполнения задания: 15 минут;

(2) задание на письменный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык в объеме 1 переводческой страницы (около 1800 п.зн.).Время выполнения задания: 90 минут;

(3) задание на зрительно-устный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык в объеме 0,5 переводческой страницы (около 900 п.зн.). Время выполнения задания: 30 минут.

Экзаменационный билет оформлен в соответствии с требованиями,

устанавливаемыми Положением ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

В период подготовки к государственному экзамену по английскому языку и практике переводадля обучающихся проводятся следующие обзорные лекции и тренинговые занятия:

- Порядок структурирования и оформления монологического высказывания по проблеме и содержанию графического рисунка по теме (2 часа);
- Принципы выполнения письменного перевода текста с иностранного языка на родной, порядок предпереводческого анализа и постпереводческого редактирования текста (2 часа);
- Виды устного перевода, принципы выполнения зрительно-устного перевода текста с иностранного языка на родной (4 часа).

3.1.1. Содержание государственного экзамена по английскому языку и практике перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования

Описание индикаторов достижения компетенций

Таблица 2

Проверяемые компетенции	**Код и наименование индикатора достижения**	**Средства оценивания (перечень вопросов, заданий, профессиональных задач)**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Монологическое высказывание по проблеме и содержанию графического рисунка по теме, ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели.	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на	

	государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	УК-7.1. Обосновывает необходимость соблюдения здорового образа жизни для успешной самореализации в социальной и профессиональной сферах жизнедеятельности.	
УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.	УК-8.3. Анализирует факторы вредного и опасного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений).	
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	
ОПК-3. Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных	ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования	

текстах и источниках по профилю деятельности.	содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	
ОПК-4. Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	
ОПК-5. Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю.	ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.	
ОПК-7. Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности.	ОПК-7.1. Владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам.	
ПК-1. Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой	ПК-1.1. Готовит доклады, информационно-аналитические справки и презентации по тематике своей страновой / региональной специализации.	

специализацией.		
ПК-2. Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации.	ПК-2.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации.	
ПК-5. Способен разработать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира.	ПК-5.3. Использует профессиональную терминологию в процессе подготовки и защиты проектов.	
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	Задание на письменный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы.	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	

	УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	
ОПК-2 Способен применять информационно-	ОПК-2.1. Использует информационно-коммуникационные	

коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и требований информационной безопасности.	технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	
ПК-2. Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации.	ПК-2.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации.	
ПК-3. Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций.	ПК-3.2. Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации.	
ПК-4. Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения	УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию,	Задание на зрительно-устный перевод текста профильной

поставленных задач.	необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	(регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы.	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	
ПК-2. Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке	ПК-2.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне,	

(языках) региона специализации.	позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации.	
ПК-4. Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	

Описание критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Таблица 3

Шкала оценивания	
Критерии оценивания	**Показатели оценивания**
Уровень достижения компетенций	
ВЫСОКИЙ	
ОТЛИЧНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации.	- осуществляет всесторонний и полный системный анализ предложенного (графического и текстового) материала, проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - выделяет, систематизирует, обосновывает и поясняет содержательно значимые данные из предложенного (графического и текстового) материала, выявляет закономерности, проектирует результаты анализируемых состояний и событий. - критически оценивает результаты решаемой задачи в рамках

	предложенного (графического и текстового) материала, видит альтернативные решения, при необходимости осуществляет самокоррекцию;
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	- свободно владеет основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): повествование, сообщение, описание, рассуждение; -обнаруживает свободное владение различными приемами аргументации и такимиформами изложения мысли, как анализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д.; - четко структурирует речь, надлежащим образом употребляет средства внутритекстовой связи, обнаруживает свободное владение терминологическим аппаратом регионоведения.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации.	- осуществляет всесторонний и полный системный анализ основных тенденций политического, экономического и социального развития регионов мира на основе предложенного (графического и текстового) материала; - владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач; - владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	- выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности; - составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям; - дает характеристику информационным ресурсам, привлекаемым в ходе перевода и редактирования текста.
Уровень достижения компетенций	
ПОВЫШЕННЫЙ	
ХОРОШО	

Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации.	- осуществляет достаточно полный системный анализ предложенного (графического и текстового) материала, проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - выделяет и систематизирует содержательно значимые данные из предложенного (графического и текстового) материала, выявляет закономерности, однако пояснения и комментарии не всегда исчерпывающие; проектирует основные результаты анализируемых состояний и событий, - критически оценивает результаты решаемой задачи в рамках предложенного (графического и текстового) материала, видит альтернативные решения, при необходимости осуществляет самокоррекцию
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	- достаточно свободно владеет основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): повествование, сообщение, описание, рассуждение; - обнаруживает достаточно свободное владение различными приемами аргументации и такими формами изложения мысли, как анализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д.; - четко структурирует речь, надлежащим образом употребляет средства внутритекстовой связи (допускается небольшое количество негрубых ошибок), обнаруживает достаточно свободное владение терминологическим аппаратом регионоведения.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации.	- осуществляет достаточно полный системный анализ основных тенденций политического, экономического и социального развития регионов мира на основе предложенного (графического и текстового) материала; - обнаруживает умение работать с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач; - владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации.

Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации.	- выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности (допускается небольшое количество негрубых ошибок). - составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. - дает характеристику информационным ресурсам, привлекаемым в ходе перевода и редактирования текста.
Уровень достижения компетенций	
БАЗОВЫЙ	
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации.	- осуществляет базовый анализ предложенного (графического и текстового) материала, в отдельных случаях способен дать критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - выделяет и систематизирует содержательно значимые данные из предложенного (графического и текстового) материала, выявляет закономерности, дает краткие пояснения и комментарии базового уровня, не всегда способен осуществлять проектирование результатов анализируемых состояний и событий, - критически оценивает основные результаты решаемой задачи в рамках предложенного (графического и текстового) материала, не всегда видит альтернативные решения, не всегда способен осуществлять самокоррекцию.
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	- владеет основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на базовом уровне: повествование,сообщение, описание, рассуждение; - владеет приемами аргументации и такими формами изложения мысли, каканализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д., на базовом

	уровне; - в целом способен структурировать речь, употребляет средства внутритекстовой связи, не допуская грубых ошибок, обнаруживает достаточное владение терминологическим аппаратом регионоведения.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации.	- осуществляет базовый анализ тенденций политического, экономического и социального развития регионов мира на основе предложенного (графического и текстового) материала; - обнаруживает базовое умение работать с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач; - владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации на базовом уровне.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации.	- выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, не допуская грубых ошибок; - составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. - дает характеристику основным информационным ресурсам, привлекаемым в ходе перевода и редактирования текста.
Уровень достижения компетенций	
НИЗКИЙ	
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации.	- не способен осуществлять анализ предложенного (графического и текстового) материала, не может дать критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не выделяет и не систематизирует содержательно значимые данные из предложенного (графического и текстового) материала, не выявляет закономерностей, не дает пояснений и комментариев, не способен осуществлять проектирование результатов анализируемых состояний и событий,

	- не способен критически оценивать результаты решаемой задачи в рамках предложенного (графического и текстового) материала, не видит альтернативных решений, не способен осуществлять самокоррекцию.
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	- не владеет основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): повествование, сообщение, описание, рассуждение; - не владеет приемами аргументации и такими формами изложения мысли, каканализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д.; - не способен структурировать речь, употребляет средства внутритекстовой связи, допуская грубые ошибки, не обнаруживает достаточного владения терминологическим аппаратом регионоведения.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации.	- не способен осуществлять анализ тенденций политического, экономического и социального развития регионов мира на основе предложенного (графического и текстового) материала; - не умеет работать с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач; - не владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации на базовом уровне.
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации.	- выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, допуская грубые ошибки или не выполняет его; - не способен оформить текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. - не дает характеристику основным информационным ресурсам, привлекаемым в ходе перевода и редактирования текста.

3.1.2. Процедура проведения государственного экзамена по английскому языку и практике перевода

К государственному экзамену допускаются студенты, полностью выполнившие учебный план образовательной программы по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования.**

Государственный экзамен проводится в устной и письменной форме.

При проведении письменной части государственного экзамена:

- соблюдается рассадка студентов по одному за письменный стол;
- ответ на письменное задание (перевод текста с английского языка на русский) оформляется на выданных секретарем государственной экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом факультета; время оформления ответа – 90 минут;
- в процессе оформления ответа студентам разрешается использование вспомогательных информационных материалов (словарей и справочников) в бумажном и электронном варианте;
- по истечении отведенного на ответ времени и объявления председателем государственной экзаменационной комиссии окончания письменной части экзамена, экзаменуемые сдают работы членам экзаменационной комиссии для контроля и оценки; члены государственной экзаменационной комиссии оценивают ответы и фиксируют оценки в своих записях; оценка, полученная за письменную часть экзамена, учитывается при выставлении итоговой оценки за экзамен.

При проведении устной части экзамена:

- одновременно в аудитории размещаются не более 8 студентов;
- при подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем государственной экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом факультета;
- для подготовки ответа по устной части билета студенту предоставляется не менее 30 минут (на подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 45 минут, остальные сменяются и отвечают в порядке очередности);
- для ответа на каждый вопрос устной части билета студенту предоставляется время для выступления (не более 15 минут);
- в процессе устного ответа и после его завершения члены государственной экзаменационной комиссии могут задавать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы государственной итоговой аттестации;
- после завершения ответа студента на все вопросы и объявления председателем государственной экзаменационной комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены государственной экзаменационной комиссии фиксируют в своих записях оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и по их совокупности.

Перед началом экзамена каждому члену комиссии выдаются заранее подготовленные рабочие материалы с таблицами, в которых они фиксируют степень отработки показателей оценивания по критериям, выражая ее в выставлении оценки за каждый показатель по шкале оценивания.

По окончании письменного и устного ответа оценка суммируется и выставляется итоговая оценка за ответ по билету.

Далее приведены примеры рабочих материалов для проведения государственных экзаменов.

Государственный экзамен по английскому языку и практике перевода

Карта оцениваемых компетенций

Таблица 4

Оцениваемые компетенции	Формулировка

Формулировка	Код	оценочного листа
способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1	Способность осуществлять поиск и критический анализ информации на основе системного подхода и имеющихся правовых норм, применять современные коммуникативные технологии, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе социального взаимодействия.
способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2	
способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4	
способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5	
способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6	Способность выстраивать собственную траекторию саморазвития на основе принципа образования в течении всей жизни, поддержания должного уровня физической подготовленности, создания безопасных условия жизнедеятельности в повседневной и профессиональной области деятельности.
способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7	
способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8	
Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1	Способность осуществлять эффективную коммуникацию в поликультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), демонстрировать владение понятийным аппаратом по профилю деятельности
Способен применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической	ОПК-2	Способен применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для

культуры и требований информационной безопасности		решения стандартных задач профессиональной деятельности, демонстрировать владение информационной и библиографической культурой и знание требований информационной безопасности
Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные, смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами
Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно- политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	ОПК-4	
Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю	ОПК-5	
Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности	ОПК-7	
Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией	ПК-1	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности
Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	ПК-2	
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций	ПК-3	Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации, а также консультационную
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-	ПК-4	

регионоведческой/страноведческой специализации		деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации
Способен разработать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира	ПК-5	

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

сформированности компетенций

по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение**

профиль Европейские исследования

Государственный экзамен по английскому языку и практике перевода

Таблица5

	Формулировка требуемых результатов освоения ОП	**Код компетенции**	**Оценка уровня (в баллах) («Низкий» - 2, «Средний» - 3, «Достаточный» - 4 «Высокий» - 5)**
	Способность осуществлять поиск и критический анализ информации на основе системного подхода и имеющихся правовых норм, применять современные коммуникативные технологии, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе социального взаимодействия.	УК-1 УК-2 УК-4 УК-5	
	Способность выстраивать собственную траекторию саморазвития на основе принципа образования в течении всей жизни, поддержания должного уровня физической подготовленности, создания безопасных условия жизнедеятельности в повседневной и профессиональной области деятельности.	УК-6 УК-7 УК-8	
	Готовность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также проектирования документов и их отдельных компонентов в соответствии с нормативными правовыми актами, нормами профессиональной этики, базовыми национальными ценностями.	ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	
	Готовность осуществлять консультационную, редакторскую, переводческую и просветительскую деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией	ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1 ПК-3	

		ПК-4	
	Готовность использовать информационно-коммуникационные технологии при решении задач профессиональной деятельности, в том числе целях организационного, документационного, информационного обеспечения деятельности организации	ОПК-2 ОПК-7 ПК-2 ПК-5	
	ИТОГО:		
Общий уровень сформированности компетенций: («Высокий», «Достаточный», «Средний», «Низкий»)			
Рекомендуемая оценка: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно»			
Подпись члена ГЭК:			

Оценка	Характеристика ответа
«Отлично»	В полном объеме демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также консультационную, редакторскую, переводческую, просветительскую и организационную (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий.
«Хорошо»	Демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также консультационную, редакторскую, переводческую, просветительскую и организационную (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, но допускает незначительные ошибки
«Удовлетворительно»	Не в полной мере демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность

	осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также консультационную, редакторскую, переводческую, просветительскую и организационную (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, допускает ошибки
«Неудовлетворительно»	Не демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также консультационную, редакторскую, переводческую, просветительскую и организационную (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, допускает грубые ошибки

3.2. Государственный экзамен по профилю (административно-управленческий)

Государственный экзамен по административно-управленческому профилю проводится по нескольким дисциплинам и модулям образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Государственный экзамен проводится в устной форме.

Для проведения государственного экзамена по административно-управленческому профилю устанавливается следующая группа дисциплин:

Социально-гуманитарный модуль:

«Финансово-экономический практикум»,

«Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности, антикоррупционное поведение»,

Психолого-управленческий модуль:

«Психология управления»,

«Персональный менеджмент»,

Модуль экономико-управленческий:

«Менеджмент»,

«Документоведение и делопроизводство»,

«Основы глобального и регионального управления»,

«Государственная политика и управление»,

«Основы экспертной и консалтинговой деятельности»,

так как их содержание имеет определяющее значение для формирования готовности выпускника к профессиональной деятельности.

Разрабатываемые экзаменационные материалы отражают содержание компетенций, уровень освоения которых проверяется в рамках государственной итоговой аттестации и сформированы на основе программ учебных дисциплин, программ производственных практик и обеспечивают проверку подготовленности выпускника к реализации определяемых образовательной программой типов задач профессиональной деятельности.

Включенные в программу государственного экзамена по административно-управленческому профилю практические задания и профессиональные задачи имеют

преимущественно комплексный (интегрированный) характер и являются равноценными по сложности и трудоемкости. Их формулировка краткая и понятная, исключает двойное толкование.

Экзаменационные билеты составлены на основе программы, доведенной до сведения обучающихся за шесть месяцев до проведения государственного экзамена по административно-управленческому профилю, включающей перечень заданий и задач, рекомендуемых для подготовки к государственному экзамену по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования.**

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов (заданий), успешное выполнение которых требует комплексного освоения компетенций по направлению подготовки:

(1) теоретический вопрос по проблематике, связанной с административно-управленческим профилем подготовки, ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме;

(2) ситуационная задача (кейс) в рамках проблематики, связанной с административно-управленческим профилем подготовки, ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме.

Экзаменационный билет оформлен в соответствии с требованиями, устанавливаемыми Положением ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

В период подготовки к государственному экзамену по административно-управленческому профилю для обучающихся проводятся следующие обзорные лекции и тренинговые занятия:

- Порядок ответа на теоретический вопрос по проблематике, связанной с административно-управленческим профилем подготовки (2 часа);
- Принципы решения ситуационной задачи (кейса) в рамках проблематики, связанной с административно-управленческим профилем подготовки (2 часа).

3.2.1. Содержание государственного экзамена по профилю (административно-управленческому) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования

Описание индикаторов достижения компетенций

Таблица 6

Проверяемые компетенции	**Код и наименование индикатора достижения**	**Средства оценивания (перечень вопросов, заданий, профессиональных задач)**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Теоретический вопрос по проблематике, связанной с административно-управленческим профилем,ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели.	
УК-9. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.	УК-9.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели формы участия государства в экономике.	

ОПК-4. Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	
ОПК-6. Способен участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности.	ОПК-6.2. Составляет официальную документацию различных видов (соглашения, договоры, программы визитов и пр.), в том числе на иностранном языке международного общения и языке (языках) страны (региона) специализации. ОПК-6.3. Работает с корпоративной системой документооборота, в том числе электронного.	
ПК-1. Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией.	ПК-1.1. Готовит доклады, информационно-аналитические справки и презентации по тематике своей страновой / региональной специализации. ПК-1.2. Владеет навыками документооборота, в том числе электронного. ПК-1.3. Организует и проводит под руководством опытного сотрудника мероприятия, связанные с тематикой своей страновой / региональной специализации (выставки, конференции, международные семинары, форумы, визиты делегаций).	

ПК-2. Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации.	ПК-2.1. В рамках решения профессиональных задач реализует требования к ведению официальной и деловой документации на языке региона специализации.	
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Ситуационная задача (кейс) в рамках проблематики, связанной с административно-управленческим профилем подготовки,ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. УК-2.2. Формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи. УК-2.3. Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата. УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели. УК-2.5. Характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи. УК-2.6. Оценивает потенциальные риски и ограничениясвоих действий в рамках достижения поставленной цели.	
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	УК-3.1. Характеризует функции членов команды в рамках выполнения командной работы. УК-3.2. Определяет условия реализации своей роли в команде. УК-3.3. Взаимодействует с другими членами команды в	

	процессе решения поставленной задачи. УК-3.4. Координирует свои действия в процессе решения совместных задач. УК-3.5. Принимает решения в рамках своей роли в команде УК-3.6. Осуществляет социальное взаимодействие и решает командные задачи.	
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения.	
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Обосновывает необходимость соблюдения здорового образа жизни для успешной самореализации в социальной и профессиональной сферах жизнедеятельности	
УК-8.Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций	УК-8.1. Разрабатывает алгоритм безопасного поведения в чрезвычайной ситуации. УК-8.2. Подбирает варианты (способы) адекватного поведения в потенциально опасных и чрезвычайных ситуациях. УК-8.3. Анализирует факторы вредного и опасного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений). УК-8.4. Принимает обоснованные решения и вырабатывает план действий в конкретной опасной ситуации с учетом реально складывающейся обстановки и индивидуальных возможностей. УК-8.5. Оценивает степень риска возникновения	

	опасностей, связанных с чрезвычайными ситуациям. УК-8.6. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте (в т.ч. образовательной и рекреационной деятельности человека).	
УК-9.Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-9.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.	
УК-10. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-10.1. Анализирует действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, а также способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней. УК-10.2. Планирует, организует и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в обществе. УК-10.3. Соблюдает правила общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупции	
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	

ОПК-6. Способен участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности.	ОПК-6.1. Использует для решения профессиональных задач знания организационной структуре системы органов государственной власти и управления РФ; международных организаций, а также неправительственных структур.	
ПК-3. Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций.	ПК-3.3. Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации. ПК-3.4. Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ.	
ПК-6. Способен оказывать помощь в сфере управления проектами.	ПК-6.1. Осуществляет сбор и передачу информации участникам проекта, в том числе посредством организации и координации совещаний и рабочих встреч, протоколирует принятые решения. ПК-6.2. При подготовке проекта опирается на принципы создания и развития проектной команды. ПК-6.3. Готовит отчеты и информационно-аналитические справки по результатам проекта.	

Описание критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Таблица 7

Шкала оценивания	
Критерии оценивания	**Показатели оценивания**
Уровень достижения компетенций	
ВЫСОКИЙ	
ОТЛИЧНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез	- демонстрирует уверенное применение системного подхода в

информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации.	решении профессиональных задач в области управления. - осуществляет всесторонний и полный системный анализ вопросов и предложенных управленческих ситуаций. - аргументирует решения на основе имеющейся информации, научных подходов, принципов и методологии экономической теории и менеджмента. - критически оценивает возможные варианты управленческих решений и их последствия.
Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	- формулирует и обосновывает постановку организационных целей для достижения заданных результатов деятельности. - предлагает решения на основе действующей нормативно-правовой базе в области делового администрирования и трудовых взаимоотношений. - обоснованно определяет необходимый перечень ресурсов для достижения запланированного результата организации. - предлагает несколько вариантов путей достижения поставленной организационной цели. - подбирает и характеризует все необходимые организационные условия эффективного решения поставленных задач. - оценивает потенциальные риски и ограничениясвоих действий в рамках достижения поставленной цели.
Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	- свободно владеет методами экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
Способность участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности.	- демонстрирует знания и владение методами планирования деятельности организации - демонстрирует знание и владение методами организации деятельности персонала, управляющих и функциональных подразделений - демонстрирует знание и владение методами мотивации сотрудников всех уровней организации

	- демонстрирует знание и владение методами контроля осуществляемой деятельности
Уровень достижения компетенций	
ПОВЫШЕННЫЙ	
ХОРОШО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации	- демонстрирует достаточно полное применение системного подхода в решении профессиональных задач в области управления. - осуществляет системный анализ вопросов и предложенных управленческих ситуаций. - приводит некоторые аргументы решений на основе некоторой части информации, научных подходов, принципов и методологии экономической теории и менеджмента. - формулирует несколько критическихоценок возможныхвариантов управленческих решений и оценивает несколько вероятных последствий.
Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	- формулирует и частично обосновывает постановку организационных целей для достижения заданных результатов деятельности. - предлагает решения на основе отдельных регламентов действующей нормативно-правовой базе в области делового администрирования и трудовых взаимоотношений. - определяет перечень ресурсов для достижения запланированного результата организации. - предлагает вариант пути достижения поставленной организационной цели. - подбирает и характеризует некоторые организационные условия эффективного решения поставленных задач. - выявляет часть потенциальных рисков и ограниченийсвоих действий в рамках достижения поставленной цели.
Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	- владеет отдельными методами экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых

	целей
Способность участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности	- демонстрирует знания и частичное владение методами планирования деятельности организации - демонстрирует знание и частичное владение методами организации деятельности персонала, управляющих и функциональных подразделений - демонстрирует знание и частичное владение методами мотивации сотрудников всех уровней организации - демонстрирует знание и частичное владение методами контроля осуществляемой деятельности
Уровень достижения компетенций	
БАЗОВЫЙ	
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации	- демонстрирует осведомленность о примененииисистемного подхода в решении профессиональных задач в области управления. - не уверенно осуществляет системный анализ вопросов и предложенных управленческих ситуаций. - приводит хотя бы один аргумент решений на основе некоторой части информации, научных подходов, принципов и методологии экономической теории и менеджмента. - формулирует хотя бы одну критическуюоценку возможных вариантов управленческих решений и оценивает его последствие.
Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	- называет, но не четко формулирует организационные цели для достижения заданных результатов деятельности. - предлагает решения, опираясь на отдельный регламент действующей нормативно-правовой базе в области делового администрирования и трудовых взаимоотношений. - определяет отдельные ресурсы для достижения запланированного результата организации. - предлагает вариант пути достижения поставленной организационной цели.

	- называет, но слабо характеризует часть организационныхусловий эффективного решения поставленных задач. - имеет представление о потенциальных рисках и ограниченияхсвоих действий в рамках достижения поставленной цели.
Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	- владеет одним из методов экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
Способность участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности.	- демонстрирует знания о методах планирования деятельности организации - демонстрируетзнанияометодах организации деятельности персонала, управляющих и функциональных подразделений - демонстрирует знания о методах мотивации сотрудников всех уровней организации - демонстрирует знания о методах контроля осуществляемой деятельности
Уровень достижения компетенций	
НИЗКИЙ	
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации	- не осведомлен о применении системного подхода в решении профессиональных задач в области управления. - не готов осуществить системный анализ вопросов и предложенных управленческих ситуаций. - не приводит аргументы решений на основе некоторой части информации, научных подходов, принципов и методологии экономической теории и менеджмента. - не способен осуществить критическую оценку возможных вариантов управленческих решений и оценивает его последствие.
Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	- не способен выявить организационные цели для достижения заданных результатов деятельности. - предлагает субъективные решения без опоры на действующую нормативно-правовую базу в области делового администрирования и

	трудовых взаимоотношений. - не способен определить ресурсы для достижения запланированного результата организации. - не может предложить путь достижения поставленной организационной цели. - не способен выделить организационныеусловия решения поставленных задач. - не может идентифицировать потенциальные риски и ограничения своих действий в рамках достижения поставленной цели.
Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	- не владеет методами экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
Способность участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности.	- не знает методы планирования деятельности организации - не знает методы организации деятельности персонала, управляющих и функциональных подразделений - не знает методы мотивации сотрудников - не знает методы контроля осуществляемой деятельности

3.1.2. Процедура проведения государственного экзамена по профилю (административно-управленческому)

К государственному экзамену допускаются студенты, полностью выполнившие учебный план образовательной программы по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования.**

Государственный экзамен проводится в устной форме.

При проведении экзамена:

- одновременно в аудитории размещаются не более 8 студентов;
- при подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем государственной экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом факультета;
- для подготовки ответа по билету студенту предоставляется не менее 30 минут (на подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 45 минут, остальные сменяются и отвечают в порядке очередности);
- для ответа на каждый вопрос устной части билета студенту предоставляется время для выступления (не более 15 минут);
- в процессе устного ответа и после его завершения члены государственной экзаменационной комиссии могут задавать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы государственной итоговой аттестации;
- после завершения ответа студента на все вопросы и объявления председателем государственной экзаменационной комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены государственной экзаменационной комиссии фиксируют в своих записях оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и по их совокупности.

Перед началом экзамена каждому члену комиссии выдаются заранее подготовленные рабочие материалы с таблицами, в которых они фиксируют степень отработки показателей оценивания по критериям, выражая ее в выставлении оценки за каждый показатель по шкале оценивания.

По окончании ответа выставляется итоговая оценка за ответ по билету.

Государственный экзамен по профилю (административно-управленческому)

Карта оцениваемых компетенций

Таблица 8

Оцениваемые компетенции		**Формулировка оценочного листа**
Формулировка	**Код**	
Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1	Способность осуществлять поиск и критический анализ информации на основе системного подхода и имеющихся правовых норм, применять современные коммуникативные технологии, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе социального взаимодействия.
Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2	
Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-3	
Способность управлять своим временем,	УК-6	Способность выстраивать

выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни		собственную траекторию саморазвития на основе принципа образования в течении всей жизни, поддержания должного уровня физической подготовленности, создания безопасных условия жизнедеятельности в повседневной и профессиональной области деятельности.
Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7	
Способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8	
Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-9	Способность проявлять активную гражданскую позицию на основе принятия обоснованных экономических решений и сформированного нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-10	
Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1	Способность осуществлять эффективную коммуникацию в поликультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), демонстрировать владение понятийным аппаратом по профилю деятельности
Способность устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно- политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	ОПК-4	Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах, устанавливать причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и
Способность участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности	ОПК-6	

		социально-экономическими процессами и явлениями и принимать адекватные управленческие решения в соответствии с нормативными актами и профессиональной этикой.
Способность осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	ПК-1 ПК-2	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций	ПК-3	Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации, а также консультационную деятельность по вопросам подготовки и реализации проектов в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации
Способность оказывать помощь в сфере управления проектами	ПК-6	

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

сформированности компетенций

по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение**

профиль Европейские исследования

Государственный экзамен по профилю (административно-управленческому)

Таблица 9

	Формулировка требуемых результатов освоения ОП	**Код компетенции**	**Оценка уровня (в баллах) («Низкий» - 2, «Средний» - 3, «Достаточный» - 4 «Высокий» - 5)**
	Способность осуществлять поиск и критический анализ информации на основе	УК-1 УК-2	

	системного подхода и имеющихся правовых норм, применять современные коммуникативные технологии, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе социального взаимодействия.	УК-3	
	Способность выстраивать собственную траекторию саморазвития на основе принципа образования в течении всей жизни, поддержания должного уровня физической подготовленности, создания безопасных условия жизнедеятельности в повседневной и профессиональной области деятельности.	УК-6 УК-7 УК-8	
	Способность проявлять активную гражданскую позицию на основе принятия обоснованных экономических решений и сформированного нетерпимого отношения к коррупционному поведению.	УК-9 УК-10	
	Готовность осуществлять аналитическую, консультационную, редакторскую и просветительскую деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций	ОПК-1 ОПК-4 ПК-3	
	Готовность использовать информационно-коммуникационные технологии при решении задач профессиональной деятельности, в том числе целях организационного, организационно-управленческого, документационного, информационного обеспечения деятельности организации	ОПК-6 ПК-1 ПК-3 ПК-6	
	ИТОГО:		
Общий уровень сформированности компетенций: («Высокий», «Достаточный», «Средний», «Низкий»)			
Рекомендуемая оценка: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно»			
Подпись члена ГЭК:			

Оценка	Характеристика ответа
«Отлично»	В полном объеме демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять активную гражданскую позицию на основе принятия обоснованных экономических решений и сформированного нетерпимого отношения к коррупционному поведению, готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять

	профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий.
«Хорошо»	Демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять активную гражданскую позицию на основе принятия обоснованных экономических решений и сформированного нетерпимого отношения к коррупционному поведению, готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, но допускает незначительные ошибки
«Удовлетворительно»	Не в полной мере демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять активную гражданскую позицию на основе принятия обоснованных экономических решений и сформированного нетерпимого отношения к коррупционному поведению, готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, допускает ошибки
«Неудовлетворительно»	Не демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять активную гражданскую позицию на основе принятия обоснованных экономических решений и сформированного нетерпимого отношения к коррупционному поведению, готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и

	гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, допускает грубые ошибки

3.3. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным законченным исследованием студента по избранной им теме.

При завершении выпускной работы студентам рекомендуется проверять подготовленный материал на соответствие представленным требованиям.

Основные направления работ по зарубежному регионоведению могут быть следующими:

1) Проблема интеграции стран региона специализации;
2) Демократические процессы в странах региона специализации;
3) Национальные особенности управления организациями в странах региона специализации;
4) Развитие постиндустриальной экономики в странах региона специализации;
5) Национальные особенности государственного регулирования социально-экономического развития в странах региона специализации;
6) Языковая политика в странах региона специализации;
7) Речевая портретизация политических деятелей региона специализации;
8) Политическая корректность и эвфемия;
9) Проблемы лексикографической обработки и перевода терминологической лексики (терминология подъязыков политики, экономики, права, истории и др. языков региона специализации);
10) Прагмалингвистическое описание маркированной лексики (культурно-маркированных единиц: реалий, прецедентной лексики, паремий, фразеологических единиц и т.д.; стилистически маркированной лексики: неологизмов, политических метафор, идеологически оценочной лексики и т.д.);
11) Прагмалингвистический и переводоведческий анализ текстов изученных жанров и тематик (общая и специальная публицистика, интервью и публичные выступления, научно-гуманитарные тексты, тексты официально-делового стиля, художественная проза и др.);
12) Проблема категоризации перевода и моделирования переводческого процесса;
13) Языковой аспект интеграционных процессов в регионе специализации;
14) Проблемы интерсемиотического перевода и др.

Структура каждой работы может уточняться студентом с научным руководителем, исходя из научных интересов студента, степени проработанности данной темы в литературе, наличия запроса на исследование со стороны работодателя и т.п.

3.3.1. Ориентировочная тематика выпускных квалификационных работ

1. Вербально-изобразительные сатирические единицы как объект переводческого анализа (на материале политических мемов и карикатур);
2. Вербальные и невербальные средства отражения социально-политической тематики в современном европейском кинематографе;

3. Исследование языковой политики в странах европейского региона в диахроническом аспекте (20-21в.в.);

4. Лингвопрагматический аспект передачи сленгизмов при переводе публицистического текста (на материале современной британской газетно-журнальной публицистики);

5. Лингвопрагматические особенности аудивизуального перевода (на материале сериала «Breaking Bad» («Во все тяжкие») и его дублированного перевода на русский язык);

6. Лингвопрагматические преобразования при переводе новой лексики с английского языка на русский (на материале современной публицистики);

7. Особенности передачи национально-культурного своеобразия фразеологических единиц с компонентом-онимом при переводе (на материале английского и русского языков);

8. Прагматический аспект перевода юридической терминологии (на материале английского языка);

9. Прецедентные феномены как объект перевода (на материале современной англоязычной художественной прозы)

10. Речевой портрет современного европейского политика (на материале текстов публичных выступлений Бориса Джонсона);

11. Сравнительно-сопоставительный анализ речевых портретов современных европейских и американских политиков (на материале публичных выступлений Дональда Трампа и Найджела Фараджа);

12. Др.

3.3.2. Основные требования к выпускной квалификационной работе

Базовые требования к выпускной квалификационной работе определяются Положением об итоговой государственной аттестации выпускников ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского».

Выпускная квалификационная работа обучающегося по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования** должна соответствовать следующим требованиям:

- аргументация актуальности темы, ее теоретической и практической значимости;
- самостоятельность и системность подхода студента в выполнении исследования конкретной проблемы;
- отражение знаний монографической литературы по теме, (при необходимости) законодательных актов РФ и правительственных решений, локальных нормативных актов, положений, стандартов и др.;
- анализ различных точек зрения с указанием источников (в виде ссылок или сносок) и обязательная формулировка аргументированной позиции студента по затронутым в работе дискуссионным вопросам;
- полнота раскрытия темы, аргументированное обоснование выводов и предложений, представляющих научный и практический интерес с обязательным использованием практического материала, применением различных методов и технологий;
- ясное, логическое и грамотное изложение результатов исследования, правильное оформление работы в целом.

Вместе с тем единые требования к работе не исключают, но предполагают творческий подход к разработке каждой темы. Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с особенностями исследования являются одним из основных критериев оценки качества выпускной квалификационной работы.

Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Исходя из рекомендуемой структуры выпускной квалификационной работы, ее объем должен составлять от 50 до 70 страниц напечатанного текста на стандартном листе писчей бумаги в формате А4.

Параметры страницы: левое поле –30 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее и нижнее – не менее 20 мм.

Введение, каждая новая глава, заключение, список литературы, приложения начинаются с новой страницы.В конце заголовков глав, разделов и подразделов точка не ставится. Если заголовок состоит из двух или более предложений, их разделяют точкой (точками).

Требования к форматированию:

Заголовки первого уровня (введение, глава, заключение, список литературы, приложения) – шрифт Arial, 16, полужирный, все прописные.

Заголовки второго уровня (названия параграфов) – шрифт TimesNewRoman, 16, полужирный.

Шрифт основного текста – TimesNewRoman, 14.

Выравнивание основного текста – по ширине, заголовков – по центру.

Отступ первой строки основного текста1,25 см, отступ первой строки заголовков – 0 см.

Междустрочный интервал – полуторный.

Нумерация страниц сквозная, дается арабскими цифрами. На титульном листе номер страницы не ставится.

При цитировании текста цитата приводится в кавычках, после нее в квадратных скобках указывается **ссылка** на литературный источник в списке использованной литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст, например, [Протопопов, 2022, с. 164].

Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию (например, таблица 1, рисунок 3). Нумерация таблиц и рисунков должна быть сквозной для всего текста работы. Порядковый номер таблицы проставляется в левом верхнем углу, а затем на той же строке дается её название. Порядковый номер рисунка и его название проставляются под рисунком.

При оформлении таблиц необходимо руководствоваться следующими правилами: шрифт основного текста – TimesNewRoman, 12; междустрочный интервал – одинарный; заголовки граф и строк следует писать с прописной буквы в единственном числе, а подзаголовки граф – со строчной, если они составляют одно предложение с заголовком, и с прописной, если они имеют самостоятельное значение.

Если таблица не умещается на одном листе, то допускается ее перенос. В этом случае пишется «Продолжение таблицы 4».

Формулы (при наличии) обычно располагают отдельными строками посередине листа или внутри текстовых строк. Нумеровать формулы следует арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы, например, (6).

Приложение к работе содержит материалы, не вошедшие в основной корпус работы –лингвопрагматический и переводческий анализ исследуемого текстового материала, результаты проведенного опроса или анкетирования, методические разработки, аналитические таблицы, схемы и графики и другие, требуемые документы, отдельные положения из инструкций и правил и т.д. По форме они могут представлять собой текст, таблицы, графики. Приложения оформляются как продолжение работы после списка литературы.

Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и иметь тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения их следует пронумеровать. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц

основного текста. Нумерация и очередность приложений обусловлено упоминаниями по тексту работы. Приложение оформляется круглыми скобками в конце предложения. Например, (Приложение 21).

Оформление материалов выпускной квалификационной работы должно осуществляться в соответствии с действующими стандартами: ГОСТ 2.105-95 ЕСКД. «Общие требования к текстовым документам», ГОСТ 7.32-91. «Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления».

3.3.2. Порядок подготовки выпускной квалификационной работы

Заведующим кафедрой назначается руководитель выпускной квалификационной работы. Руководителями выпускной квалификационной (бакалаврской) работы могут быть профессора, доценты, старшие преподаватели выпускающей кафедры.

Руководитель выпускнойквалификационной работы:

- выдает задание на выпускную квалификационную работу;
- рекомендует студенту необходимую основную литературу, справочные и архивные материалы, типовые проекты и другие источники по теме;
- проводит систематические беседы со студентом и дает ему консультации;
- проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

Задания на выполнение выпускнойквалификационной работы выдается руководителем на стандартном бланке.

В соответствии с полученным заданием разрабатывается и уточняется план выпускной работы.

Выполнение выпускной квалификационной работы состоит из трех последовательных этапов:

Предварительный этап:

- выбор студентом объекта выпускной квалификационной работы;
- предварительный выбор темы выпускной квалификационной работы;
- назначение руководителя выпускной квалификационной работы;
- согласование, уточнение темы выпускной квалификационной работы с руководителем и ее утверждение;
- разработка и согласование с руководителем графика выполнения выпускной квалификационной работы;
- определение необходимости консультантов (консультанта) и их утверждение.

Основной этап:

- исследовательская работа, проведенная в соответствии с графиком выпускной квалификационной работы;
- написание и оформление законченных материалов выпускной квалификационной работы.

Заключительный этап:

- получение отзыва руководителя;
- получение рецензии (при необходимости);
- оформление иллюстративного материала (раздаточного, плакатов, презентации);
- подготовка доклада;
- защита выпускной квалификационной работы.

В ходе выполнения выпускной квалификационной работы используется информация, полученная студентом в процессе обучения и прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) преддипломной практики, а также в результате изучения им научно-методической литературы по выбранной теме выпускной квалификационной работы.

Выбор темы выпускной квалификационной работы осуществляется до производственной практики (научно-исследовательской работы), место которой согласуется с темой выпускной квалификационной работы. Студент выбирает тему

выпускной квалификационной работы из перечня тем выпускных квалификационных работ или предлагает самостоятельно. Формулировка темы проходит согласование на выпускающей кафедре.

Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию науки и техники, иметь практическое значение. Формулировка темы должна быть краткой, отражать суть выпускной квалификационной работы, содержать указание на объект и предмет исследования.

Руководитель вместе со студентом разрабатывают программу производственной практики (научно-исследовательской работы): определяют объем и перечень необходимой информации, которую студент должен собрать во время практики по объекту исследования выпускной квалификационной работы. Выбор конкретного объекта исследования выпускной квалификационной работы осуществляется одновременно с предварительной формулировкой темы, что делается с целью ее привязки к конкретной информационной базе и проблемам, подлежащим решению в работе. С этой целью в качестве объектов, в первую очередь, выбираются организации, предприятия и учреждения, в которых студенты проходят производственную практику (научно-исследовательскую работу)или в которых они работают.

3.3.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания выпускной квалификационной работы

Описание индикаторов достижения компетенций

Таблица 10

Проверяемые компетенции	Проверяемые индикаторы достижения компетенций	Средства оценивания (перечень вопросов, заданий, профессиональных задач)
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. УК-2.3. Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата. УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели. УК-2.5. Характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи. УК-2.6. Оценивает потенциальные риски и ограничения своих действий в рамках достижения поставленной цели.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во внеучебной деятельности и надпредметных проектах.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	УК-7.2. Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и обществ, в профессиональной деятельности. УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.	Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии

	УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5. Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно).	
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Библиографический список (содержащий электронные ресурсы, справочники и словари) Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии
ОПК-2.Способен применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и требований информационной безопасности.	ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ. ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Библиографический список (содержащий электронные ресурсы, справочники и словари) Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии

ОПК-3. Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности.	ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.)
ОПК-4. Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др.

ОПК-5. Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю.	ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории. ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке. ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Библиографический список (содержащий электронные ресурсы, справочники и словари) Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии
ОПК-7. Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности.	ОПК-7.1. Владеет существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной сфере, в том числе навыками письма и ведения дискуссии по профессиональным проблемам. ОПК-7.2. Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). ОПК-7.3. Готовит и представляет публичные сообщения по международной проблематике, связанных с регионом специализации, в том числе с использованием мультимедийных средств.	Практическая часть ВКР Библиографический список (содержащий электронные ресурсы, справочники и словари) Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др.
ПК-1. Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение	ПК-1.1. Готовит доклады, информационно-аналитические справки и презентации по тематике своей страновой / региональной специализации.	Практическая часть ВКР Библиографический список (содержащий электронные ресурсы,

деятельности организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией.		справочники и словари) Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др.
ПК-2. Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации.	ПК-2.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации. ПК-2.3. При решении профессиональных задач опирается на правила протокола и этикета, принятые для мероприятий международного, государственного и регионального уровня.	Практическая часть ВКР Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.)
ПК-3. Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций.	ПК-3.1. Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии
ПК-4. Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции,	ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	Теоретическая часть ВКР Практическая часть ВКР Приложения (содержащие таблицы,

редактирования и составления текстов регионов чекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.		графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др. Ответы на дополнительные вопросы комиссии
ПК-5. Способен разработать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира.	ПК-5.2. Использует информационные и коммуникационные технологии при решении профессиональных задач. ПК-5.3. Использует профессиональную терминологию в процессе подготовки и защиты проектов.	Практическая часть ВКР Приложения (содержащие таблицы, графики, диаграммы и др.) Оформление и представление результатов исследования в виде презентации, содержащей текстовой и графический материал, гиперссылки, блок-схемы и др.

Описание критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала оценивания	
Критерии оценивания (в терминах компетенций)	**Показатели оценивания (в терминах индикаторов)**
Уровень достижения компетенций	
ВЫСОКИЙ	
ОТЛИЧНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	- обоснована актуальность темы исследования, мотивированно выбраны методы исследования; - четко сформулированы цель и задачи исследования; - тема выпускной квалификационной работы раскрыта полностью; - проведен полный и глубокий теоретический анализ исследований по теме ВКР; - грамотно организовано и проведено эмпирическое исследование, результаты проинтерпретированы и обоснованы.
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	- свободно владеет основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): повествование, сообщение, описание, рассуждение; - обнаруживает свободное владение различными приемами аргументации и такими формами изложения мысли, как анализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д.; - четко структурирует речь, надлежащим образом употребляет средства внутритекстовой связи, обнаруживает свободное

	владение терминологическим аппаратом регионоведения.
Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности, разрабатывать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира.	- оформление текста ВКР в полной мере соответствует установленным требованиям, предъявляемым действующими ГОСТами; - количество источников в библиографическом списке не менее 35, включает литературу на родном и иностранном(ых) языках, электронные источники, в том числе словари и справочники; - уровень оригинальности текста выпускной квалификационной работы по результатам проверки на заимствования не менее 60 %.
Уровень достижения компетенций	
ПОВЫШЕННЫЙ	
ХОРОШО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	- обоснована актуальность темы исследования, мотивированно выбраны методы исследования; - достаточно четко сформулированы цель и задачи исследования; - тема выпускной квалификационной работы раскрыта полностью; - проведен достаточно полный и глубокий теоретический анализ исследований по теме ВКР; - грамотно организовано и проведено эмпирическое исследование, результаты проинтерпретированы и обоснованы.
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	- достаточно свободно владеет основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): повествование, сообщение, описание, рассуждение; - обнаруживает достаточно свободное владение различными приемами аргументации и такими формами изложения мысли, как анализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д.; - достаточно четко структурирует речь, надлежащим образом

	употребляет средства внутритекстовой связи, обнаруживает свободное владение терминологическим аппаратом регионоведения, имеются некоторые затруднения при ответе на вопросы экзаменационной комиссии.
Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности, разрабатывать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира.	- оформление текста ВКР в полной мере соответствует установленным требованиям, предъявляемым действующими ГОСТами; - количество источников в библиографическом списке не менее 35, включает литературу на родном и иностранном(ых) языках, электронные источники, в том числе словари и справочники; - уровень оригинальности текста выпускной квалификационной работы по результатам проверки на заимствования не менее 55 %.
Уровень достижения компетенций	
БАЗОВЫЙ	
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	- обоснована актуальность темы исследования, однако методы исследования выбраны не вполне адекватно; - цель и задачи исследования сформулированы недостаточно четко; - тема выпускной квалификационной работы раскрыта не полностью; - проведен поверхностный и неполный теоретический анализ исследований по теме ВКР; - проведено эмпирическое исследование; интерпретация результатов недостаточно глубокая, не использованы методы математической статистики; - отсутствуют обоснованные рекомендации и предложения по совершенствованию и внедрению в практику методов, технологий, проектов и т.п.
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю	- обнаруживает базовый уровень владения основными видами специального (регионоведческого) дискурса на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): повествование, сообщение, описание, рассуждение;

деятельности.	- обнаруживает базовый уровень владения приемами аргументации и такими формами изложения мысли, как анализ, синтез, сравнение, обобщение и т.д.; - речь структурирована недостаточно четко, средства внутритекстовой связи не всегда употребляются надлежащим образом, владение терминологическим аппаратом регионоведения на базовом уровне, имеются затруднения при ответе на вопросы экзаменационной комиссии.
Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности, разрабатывать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира.	- количество источников в библиографическом списке не менее 35; - есть погрешности в оформлении текста работы; - уровень оригинальности текста выпускной квалификационной работы по результатам проверки на заимствования не менее 50 %.
Уровень достижения компетенций	
НИЗКИЙ	
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	
Способность осуществлять критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	- несоответствие темы выпускной квалификационной работы ее содержанию; - отсутствие в работе необходимого научного содержания (в частности, ссылок на используемую литературу, недостаточный объем изученной научной литературы, неактуальный характер использованных научных и эмпирических данных); - использование в работе устаревших источников и нормативных документов; - отсутствие изучения практики в соответствующей профессиональной области
Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	- низкий уровень защиты выпускной квалификационной (бакалаврской) работы и ответов на вопросы членов аттестационной комиссии, не используются термины и понятия профессиональной деятельности.

Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности, разрабатывать и представить проекты, используя информационные и коммуникационные технологии, в сферах деятельности, связанных с зарубежными регионами мира.	- количество источников в библиографическом списке менее 35; - оформление текста выпускной квалификационной работы не соответствует установленным требованиям; - низкий уровень оригинальности текста ВКР по результатам проверки на заимствования (менее 50 %)

3.3.4. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

К защите выпускной квалификационной работы допускаются студенты, успешно сдавшие государственные экзамены по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль) Европейские исследования.**Защита выпускной квалификационной работы проводится в устнойформе.

Для защиты выпускной квалификационной работы студент готовит выступление перед членами государственной экзаменационной комиссии по теме своего работы.

В тексте выступления выпускник должен максимально приближенно к содержанию текста выпускной квалификационной работы обосновать ее актуальность, произвести обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий обзор глав и объяснить полученные в тексте результаты теоретических исследований, результаты аналитических разделов и раскрыть содержание экономического обоснования глав раздела проектируемых предложений и рекомендаций. В заключение озвучить обоснованность выводов и предложений.

Использовать в выступлении можно только те данные, которые приведены в выпускной квалификационной работе.

Для иллюстрации выступления используют иллюстрационный материал в виде таблиц, графиков, рисунков, который выбираются из разделов выпускной квалификационной работы.Иллюстрационный материал оформляется в отдельные папки. Количество папок с иллюстрационным материалом определяется количеством членов государственной экзаменационной комиссии. Также студент при защите работы может использовать медиапрезентации.

Защита выпускной квалификационной работы включает, как правило, следующие этапы:

- представление студента членам комиссии секретарем государственной экзаменационной комиссии;
- сообщение студента с использованием наглядных материалов и (или) информационных технологий об основных результатах выпускной квалификационной работы (не более 15 минут);
- вопросы членов государственной экзаменационной комиссии после доклада студента;
- ответы студента на заданные вопросы.

Защита выпускной квалификационной работы проводится публично, на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии, на котором могут присутствовать все желающие.

Перед защитой секретарь комиссии приглашает студента пройти к трибуне и зачитывает тему выпускной квалификационной работы. После этого студенту дается слово для выступления с кратким докладом.

В своем докладе студент должен кратко изложить цели и задачи выпускной квалификационной работы, охарактеризовать объект и предмет исследования, объяснить основные положения и выводы, к которым он пришел в результате проведенной работы. Главное внимание в докладе должно быть заострено на ключевых моментах научной новизны и практической значимости выпускной квалификационной работы, их аналитическом обосновании. В заключение доклада нужно дать собственную оценку достигнутым результатам исследования и возможности их практического применения. Во время доклада студент может пользоваться иллюстративными материалами и различными вспомогательными средствами для наглядной демонстрации положений выпускной квалификационной работы, представить их в виде презентации. От того, насколько четко и выразительно студент сможет выступить с представлением выполненной работы,

расставив акценты на достигнутых результатах, настолько убедительным будет его выступление.

По окончании доклада студенту задаются вопросы, на которые он обязан дать аргументированные и исчерпывающие ответы. Помимо членов государственной экзаменационной комиссии вопросы вправе задавать любые лица, присутствующие на защите. После этого зачитываются отзывы научного руководителя и рецензента (при наличии), с которыми студент ознакомлен заранее. Студенту предоставляется возможность ответить на содержащиеся в них замечания. В ходе защиты с замечаниями по содержанию выпускной квалификационной работы может выступить любой из присутствующих.

Продолжительность защиты одной выпускной квалификационной работы не должна превышать 30 минут.

По окончании публичной защиты на закрытом заседании члены государственной экзаменационной комиссии обсуждают ее результаты. При этом учитываются отзывы научного руководителя, апробация работы на научных конференциях, содержательность доклада и ответов на вопросы, качество оформления, научная работа и успеваемость студента за все время обучения в вузе. По итогам обсуждения члены государственной экзаменационной комиссии принимают решение о присвоении студенту квалификации по соответствующему направлению подготовки. Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются большинством голосов ее членов, участвующих в заседании. При равном числе голосов решающий голос принадлежит председателю.

Оценки объявляются в день защиты выпускной квалификационной работы после оформления в установленном порядке протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

В тех случаях, когда защита выпускной квалификационной работы признана неудовлетворительной, государственная экзаменационная комиссия устанавливает, может ли студент представить к повторной защите ту же работу с доработкой, определяемой комиссией, либо обязан подготовить новую работу по другой теме, которая утверждается выпускающей кафедрой.

Перед началом защиты выпускной квалификационной работы каждому члену комиссии выдаются заранее подготовленные рабочие материалы с таблицами, в которых они фиксируют степень отработки показателей оценивания по критериям, выражая ее в выставлении оценки за каждый показатель по шкале оценивания. По окончании ответа оценка суммируется и выставляется итоговая оценка.

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

сформированности компетенций
по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение
профиль Европейские исследования

Выпускная квалификационная работа

Таблица 8

№	**Формулировка требуемых результатов освоения ОП**	**Код компетенции**	**Оценка уровня (в баллах)** («Низкий» - 2, «Средний» - 3, «Достаточный» - 4 «Высокий» - 5)

1	Способность осуществлять поиск и критический анализ информации на основе системного подхода и имеющихся правовых норм, применять современные коммуникативные технологии, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе социального взаимодействия, использовать основные законы изучаемых дисциплин в профессиональной деятельности, проектирования теоретической и экспериментальной части исследования.	УК-1 УК-2 УК-4 УК-5	
2	Способность управлять своим временем, осуществлять мониторинг состояния здоровья и уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности и саморазвития	УК-6 УК-7	
3	Готовность использовать основные законы изучаемых дисциплин в профессиональной деятельностив области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-3 ПК-4	
4	Готовность осуществлять проектирование документов и их отдельных компонентов в соответствии с нормативными правовыми актами, нормами профессиональной этики, базовыми национальными ценностями.	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7 ПК-1 ПК-2	
5	Готовность использовать информационно-коммуникационные технологии при решении задач профессиональной деятельности, в том числе целях аналитического, исследовательского, организационного, документационного, информационного обеспечения деятельности организации	ОПК-2 ПК-5	
	ИТОГО:		
Общий уровень сформированности компетенций: («Высокий», «Достаточный», «Средний», «Низкий»)			
Рекомендуемая оценка: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно»			
Подпись члена ГЭК:			

Оценка	Характеристика ответа
«Отлично»	В полном объеме демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять

	профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий.
«Хорошо»	Демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, но допускает незначительные ошибки
«Удовлетворительно»	Не в полной мере демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, допускает ошибки
«Неудовлетворительно»	Не демонстрирует способность использовать знания из различных отраслей наук для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках региона специализации; обеспечивать охрану собственной жизни и здоровья, а также жизни и здоровья окружающих; проявлять готовность использовать возможности информационной среды для осуществления самообучения и саморазвития в соответствии с нормативными правовыми актами и профессиональной этикой; способность осуществлять профессиональную деятельность в области международного сотрудничества и гуманитарного взаимодействия, а также аналитическую, консультационную, редакторскую, просветительскую, организационную и организационно-управленческую (в том числе связанную с проектированием и подготовкой документов) деятельность в рамках тематики, предусмотренной профессиональной специализацией, с применением информационных технологий, допускает грубые ошибки

4. Методические рекомендации обучающимся для подготовки к государственной итоговой аттестации

4.1. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену по английскому языку и практике перевода

Вопрос 1. Монологическое высказывание по проблеме и содержанию графического рисунка по теме, ответы на вопросы комиссии по обсуждаемой теме. Время выполнения задания: 15 минут.

Вопрос 1 билета предусматривает монологическое высказывание по проблеме и содержанию графического рисунка по теме и ответы на вопросы комиссии.

При проведении устной части экзамена:

- при подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем государственной экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом факультета;
- для подготовки ответа по устной части билета студенту предоставляется не менее 30 минут (на подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 45 минут, остальные сменяются и отвечают в порядке очередности);
- для ответа на каждый вопрос устной части билета студенту предоставляется время для выступления (не более 15 минут);
- в процессе устного ответа и после его завершения члены государственной экзаменационной комиссии могут задавать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы государственной итоговой аттестации;

Примерная тематика графических рисунков для монологического высказывания:

- Устройство на работу
- Визит зарубежного партнера
- Командировка
- Прибытие в страну зарубежного партнера
- Быт и сервис
- На фирме
- На промышленной выставке
- Оптовая и розничная торговля
- Формы оплаты
- Контракт
- Претензии и жалобы
- Макроэкономика. Роль экономики и ее функции
- Производство, распределение и потребление
- Организация экономической деятельности и ее результаты
- Микроэкономика
- Предприятие. Его структура и деятельность
- Предприятие и его персонал
- Управление предприятием, его финансовая деятельность
- Бухгалтерский учет и финансирование предприятий
- Предприятие и рынок: клиентура, поставщики
- Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании
- Организационно-деловая документация
- Телефонные переговоры с зарубежными партнерами
- Этика деловых отношений

Параметры оценки	Количество баллов (максимум)

Осуществление эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на иностранном языкена основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	4
Использование в общении профессиональных средств коммуникации	4
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на иностранном языке, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия	4
Всего	12 баллов

Описание критериев и шкалы оценивания
задания по письменному переводу текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык

Критерии оценивания	Показатели оценивания
Уровень сформированности компетенций	
ПОВЫШЕННЫЙ	
ОТЛИЧНО (11-12 баллов)	
Осуществление эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на иностранном языкена основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Ответ экзаменуемого отличается высокой точностью передачи смыслового аспектаи коммуникативного задания; Экзаменуемый успешно применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом иностранном языке,применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.
Использование в общении профессиональных средств коммуникации	Экзаменуемый точно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, использует в общении профессиональные средства коммуникации, знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке.Свободно осуществляет устную коммуникацию на английском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне.
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на иностранном языке, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия	Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведенияв рамках которой порождена коммуникативная ситуация.
ХОРОШО (9-10 баллов)	
Осуществление эффективной коммуникации в мультикультурной	Ответ экзаменуемого отличается достаточно высокой точностью передачи смыслового аспекта(допустимы незначительные погрешности, не влияющие на решение коммуникативной задачи); применяет понятийно-

профессиональной среде на иностранном языкена основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом иностранном языке,применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде с небольшими погрешностями.
Использование в общении профессиональных средств коммуникации	Экзаменуемый в целом корректно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения. Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения.
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на иностранном языке, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия	Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов.
Уровень сформированности компетенций	
БАЗОВЫЙ	
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (6-8 балла)	
Осуществление эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на иностранном языкена основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Ответ экзаменуемого в целом адекватно передает смысловой аспекти коммуникативное задание (допустимы погрешности, не оказывающие деструктивного влияния на решение коммуникативной задачи, применяет понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом иностранном языке,не применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.
Использование в общении профессиональных средств коммуникации	Экзаменуемый в целом корректно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, обладает стереотипными представлениями о культуре других стран.Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего».
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на иностранном языке, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия	Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур.Владеет навыками начального уровня деловой речи
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (5 и менее баллов) **Неудовлетворительная оценка выставляется студенту, отказавшемуся**	

отвечать на задания билета, а также обучающемуся, который во время подготовки к ответу пользовался запрещенными материалами (средствами мобильной связи, иными электронными средствами, шпаргалками и т.д.) и данный факт установлен членами экзаменационной комиссии.	
Осуществление эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на иностранномязыкена основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Ответ экзаменуемого не отличается точностью передачи смыслового аспектаи коммуникативного задания (допущены ошибки, оказывающие деструктивное влияние на решение коммуникативной задачи. Не умеет применять понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом иностранном языке,не владеет правилами дипломатического этикета.
Использование в общении профессиональных средств коммуникации	Экзаменуемый не способен установить предполагаемую коммуникативную ситуацию.Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений.
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на иностранном языке, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия	Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера. Не владеет навыками адекватного речевого поведения.

Вопрос 2. Задание на письменный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык в объеме 1 переводческой страницы (порядка 1800 п.зн.). Время выполнения задания: 90 минут.

Вопрос 2 билета предусматривает письменный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык (в объеме 1 переводческой страницы (порядка 1800 п.зн.)) с кратким пред- и постпереводческим анализом. Выполнение задания опирается на компетенции, приобретенные, в первую очередь, в ходе изучения дисциплин коммуникативного, социополитического и регионоведческого и коммуникативно-переводческого модулей, в том числе: «Иностранный язык», «Русский язык», «Политическая география», «Теория международных отношений», «История международных отношений», «Дипломатический протокол и этикет», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов», «Лингвострановедение англоязычных стран» / «История и культура англоязычных стран», «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» / «Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)» и др.

Предлагаемый для перевода текст является аутентичным и соответствует профилю подготовки обучающихся (перечень тем и образец текста см. ниже). Основная задача, решаемая экзаменуемыми – подготовка полного письменного перевода текста с учетом его тематической, жанровой, коммуникативной и т.д. специфики, а также ориентируясь на когнитивные компетенции предполагаемого реципиента текста перевода.

Предпереводческий анализ текста оформляется в качестве краткой записки и включает указание на предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода (составление«программы» (стратегического плана) перевода текста).

Постпереводческий анализ текста оформляется в качестве краткой записки и включает указание на результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций, краткое резюме по использованным справочным ресурсам и общим и специальным словарям, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста.

Примерная тематика текстов, **предлагаемых на письменный перевод:**

1. Международные отношения и глобальные процессы;
2. Географическое положение и политическое устройство государств региона специализации;
3. Проблема интеграции стран региона специализации;
4. Политические и демократические процессы в странах региона специализации;
5. Социальные процессы в странах региона специализации;
6. Экономические процессы в странах региона специализации;
7. Экологические проблемы стран региона специализации;
8. Языковая политика в странах региона специализации;
9. Политическая корректность;
10. Др.

Примерный образец текста, предлагаемого на письменный перевод:

Nation states remain the principal actors in world affairs. Their behaviour is shaped as in the past by the pursuit of power and wealth, but it is also shaped by cultural preferences, commonalties, and differences. The most important groupings of states are the eight major civilisations. Non-Western societies are developing their economic wealth and creating the basis for enhanced military power and political influence. As their power and self-confidence increase, non-Western societies increasingly assert their own cultural values and reject those “imposed” on them by the West. The “international system of the twenty-first century,” Henry Kissinger has noted, “will contain at least six major powers - the United States, Europe, China, Japan, Russia, and probably India - as well as a multiplicity of medium-sized and smaller countries.” These six major powers belong to five very different civilisations. In this new world, local politics is the politics of ethnicity; global politics is the politics of civilisations. The rivalry of the superpowers is replaced by the clash of civilisations. In this new world the most pervasive, important, and dangerous conflicts will be between peoples belonging to different cultural entities. Tribal wars and ethnic conflicts will occur within civilisations. Violence between states and groups from different civilisations carries with it the potential for escalation as other states and groups from these civilisations rally to the support of their “kin countries.” The most dangerous cultural conflicts are those along the fault lines between civilisations. The major differences in political and economic development among civilisations are rooted in their different cultures. The West is and will remain for years to come the most powerful civilisation. Yet its power relative to that of other civilisations is declining. A central axis of the present world politics is the interaction of Western power and culture with the power and culture of non-Western civilisations.

Параметры оценки	Количество баллов (максимум)
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	15
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	7
Свободное владение приемами постпереводческого анализа текста	8
Всего	30 баллов

Описание критериев и шкалы оценивания
задания по письменному переводу текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык

Критерии оценивания	Показатели оценивания
Уровень сформированности компетенций	
ПОВЫШЕННЫЙ	
ОТЛИЧНО (27-30 баллов)	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого отличается высокой точностью передачи смыслового аспекта и коммуникативного задания текста; строгим соблюдением нормы и узуса языка перевода; обоснованным применением переводческих трансформаций различного уровня; употреблением функционально адекватной лексики и синтаксиса; точной передачей прецизионной лексики и терминов; адекватной передачей эмоциональной информации.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый точно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода, составляет эффективную «программу» (стратегический план) перевода текста.
Свободное владение приемами постпереводческого анализа текста	Постпереводческий анализ текста исчерпывающе отражает результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций, содержит краткое, но логичное резюме по использованным справочным ресурсам и общим и специальным словарям, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста. Ответ экзаменуемого отличает свободное владение переводоведческой терминологией.
ХОРОШО (23-26 баллов)	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого отличается достаточно высокой точностью передачи смыслового аспекта и коммуникативного задания текста (допустимы незначительные погрешности, не влияющие на решение коммуникативной задачи текста); соблюдением нормы и узуса языка перевода; обоснованным применением переводческих трансформаций различного уровня (допустимы незначительные погрешности, не влияющие на решение коммуникативной задачи текста или оказывающие незначительное воздействие на узуальность текста); употреблением функционально адекватной лексики

	и синтаксиса; точной передачей прецизионной лексики и терминов; адекватной передачей эмоциональной информации.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый в целом корректно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода, составляет вполне эффективную «программу» (стратегический план) перевода текста (допустимы незначительные погрешности, снижающие эффективность перевода (процесса и результата) в части продолжительности и качества его исполнения).
Свободное владение приемами постпереводческого анализа текста	Постпереводческий анализ текста отражает все значимые результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций, содержит краткое резюме по использованным справочным ресурсам и общим и специальным словарям, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста. Ответ экзаменуемого отличает хорошее владение переводоведческой терминологией (допустимы незначительные погрешности в использовании терминологии).
Уровень сформированности компетенций	
БАЗОВЫЙ	
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (16-22 балла)	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого в целом адекватно передает смысловой аспект и коммуникативное задание текста (допустимы погрешности, не оказывающие деструктивного влияния на решение коммуникативной задачи текста (не приводят к деформации текста перевода)); экзаменуемый в основном соблюдает норму и узус языка перевода,однако применение (отказ от применения) переводческих трансформаций различного уровня не всегда является обоснованным (допускаются буквализмы, имеются отдельные нарушения узуса переводящего языка); не всегда употребляется функционально адекватная лексика и синтаксис; прецизионная лексика, термины и средства передачи эмоциональной информации в основном переданы.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый в целом корректно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода (допустимы отдельные

	неточности и ошибки), составляет вполне эффективную «программу» (стратегический план) перевода текста (допустимы погрешности и отдельные ошибки, снижающие эффективность перевода (процесса и результата) в части продолжительности и качества его исполнения).
Свободное владение приемами постпереводческого анализа текста	Постпереводческий анализ текста отражает основные результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций, содержит краткое резюме по использованным справочным ресурсам и общим и специальным словарям, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста. Ответ экзаменуемого отличает владение переводоведческой терминологией на базовом уровне (допустимы погрешности и отдельные отклонения в использовании терминологии).
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (15 и менее баллов) **Неудовлетворительная оценка выставляется студенту, отказавшемуся отвечать на задания билета, а также обучающемуся, который во время подготовки к ответу пользовался запрещенными материалами (шпаргалками и т.д.) и данный факт установлен членами экзаменационной комиссии.**	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого не отличается точностью передачи смыслового аспекта и коммуникативного задания текста (допущены ошибки, оказывающие деструктивное влияние на решение коммуникативной задачи текста (приводят к деформации текста перевода)); норма и узус языка перевода не соблюдаются; применение (отказ от применения) переводческих трансформаций различного уровня не является обоснованным (допускаются буквализмы, имеются многочисленные нарушения узуса переводящего языка); не всегда употребляется функционально адекватная лексика и синтаксис; прецизионная лексика, термины и средства передачи эмоциональной информации не переданы или переданы с существенными ошибками.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый не способен установить предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, допускает существенные ошибки в определении функционального стиля (субстиля, интерстиля), жанра и тематики текста, его информационной доминанты, модальности, источника и реципиента, предполагаемой ситуации перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основных лексических, грамматических, стилистических и прагматических особенностей текста и трудностей перевода, не способен составить эффективную «программу» (стратегический план) перевода текста (допущены ошибки, существенно снижающие эффективность перевода (процесса и результата) в части продолжительности и качества его исполнения) или делающие его невозможным.
Свободное владение приемами постпереводческого	Постпереводческий анализ текста не отражает значимых результатов вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, не содержит каких-либо комментариев относительно переводческих приемов, использованных для решения значимых переводческих задач,

анализа текста	причин применения переводческих трансформаций; краткое резюме по использованным справочным ресурсам и общим и специальным словарям, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста, отсутствует. Экзаменуемый не владеетпереводоведческой терминологией (допущены существенные ошибки в использовании терминологии).

Вопрос 3. Задание на зрительно-устный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык в объеме 0,5 переводческой страницы (около 900 п.зн.). Время выполнения задания: 30 минут.

Вопрос 3 билета предусматривает зрительно-устный перевод текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык (в объеме 0,5 переводческой страницы (порядка 900 п.зн.)). Выполнение задания опирается на компетенции, приобретенные, в первую очередь, в ходе изучения дисциплин коммуникативного, социополитического и регионоведческого и коммуникативно-переводческого модулей, в том числе: «Иностранный язык», «Русский язык», «Политическая география», «Теория международных отношений», «История международных отношений», «Дипломатический протокол и этикет», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов», «Лингвострановедение англоязычных стран» / «История и культура англоязычных стран», «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» / «Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)» и др.

Предлагаемый для перевода текст является аутентичным и соответствует профилю подготовки обучающихся (перечень тем и образец текста см. ниже). Основная задача, решаемая экзаменуемыми – подготовка зрительно-устного перевода текста (перевода с листа) с учетом его тематической, жанровой, коммуникативной и т.д. специфики, а также ориентируясь на когнитивные компетенции предполагаемого реципиента текста перевода.

По окончании перевода текста экзаменуемому задаются вопросы относительно предполагаемой коммуникативной ситуации, в рамках которой порожден текст, функционального стиля (субстиля, интерстиля), жанар и тематики текста, его информационной доминанты, модальности, источника и реципиента, предполагаемой ситуации перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основных лексических, грамматических, стилистических и прагматических особенностей текста и трудностей перевода, а также результатов вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческих приемов, использованных для решения значимых переводческих задач, причин применения переводческих трансформаций.

Примерная тематика текстов, предлагаемых на зрительно-устный перевод:

1. Международные отношения и глобальные процессы;
2. Географическое положение и политическое устройство государств региона специализации;
3. Проблема интеграции стран региона специализации;
4. Политические и демократические процессы в странах региона специализации;
5. Социальные процессы в странах региона специализации;
6. Экономические процессы в странах региона специализации;
7. Экологические проблемы стран региона специализации;
8. Языковая политика в странах региона специализации;
9. Политическая корректность;
10. Др.

Примерный образец текста, предлагаемого на зрительно-устный перевод:

Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth’s atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human

life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

Параметры оценки	**Количество баллов (максимум)**
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	5
Свободное владение приемами переводческого анализа текста	3
Беглость и корректность речи	2
Всего	10 баллов

Описание критериев и шкалы оценивания
задания по зрительно-устному переводу текста профильной (регионоведческой, общественно-политической, экономической) тематики с английского на русский язык

Критерии оценивания	Показатели оценивания
Уровень сформированности компетенций	
ПОВЫШЕННЫЙ	
ОТЛИЧНО (9-10 баллов)	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого отличается высокой точностью передачи смыслового аспекта и коммуникативного задания текста; строгим соблюдением нормы и узуса языка перевода; обоснованным применением переводческих трансформаций различного уровня; употреблением функционально адекватной лексики и синтаксиса; точной передачей прецизионной лексики и терминов; адекватной передачей эмоциональной информации.
Свободное владение приемами переводческого анализа текста	Экзаменуемый точно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода, способен прокомментировать результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций. Ответ экзаменуемого отличает свободное владение переводоведческой терминологией.
Беглость и корректность речи	Речь беглая, без немотивированных пауз и хезитации, речевые и ортологические ошибки отсутствуют, информационный рисунок адекватен.
ХОРОШО (7-8 баллов)	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого отличается достаточно высокой точностью передачи смыслового аспекта и коммуникативного задания текста (допустимы незначительные погрешности, не влияющие на решение коммуникативной задачи текста); соблюдением нормы и узуса языка перевода; обоснованным применением переводческих трансформаций различного уровня (допустимы незначительные погрешности, не влияющие на решение коммуникативной задачи текста или оказывающие незначительное воздействие на узуальность текста); употреблением функционально адекватной лексики и синтаксиса; точной передачей прецизионной лексики и терминов; адекватной передачей

	эмоциональной информации.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый в целом корректно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода, способен прокомментировать результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций. Ответ экзаменуемого отличает хорошее владение переводоведческой терминологией (допустимы незначительные погрешности в использовании терминологии).
Беглость и корректность речи	Речь довольно беглая, немотивированные паузы и хезитация носят случайный характер, речевые и ортологические ошибки практически отсутствуют, информационный рисунок вполне адекватен.
Уровень сформированности компетенций	
БАЗОВЫЙ	
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (5-6 баллов)	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого в целом адекватно передает смысловой аспект и коммуникативное задание текста (допустимы погрешности, не оказывающие деструктивного влияния на решение коммуникативной задачи текста (не приводят к деформации текста перевода)); экзаменуемый в основном соблюдает норму и узус языка перевода, однако применение (отказ от применения) переводческих трансформаций различного уровня не всегда является обоснованным (допускаются буквализмы, имеются отдельные нарушения узуса переводящего языка); не всегда употребляется функционально адекватная лексика и синтаксис; прецизионная лексика, термины и средства передачи эмоциональной информации в основном переданы.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый в целом корректно устанавливает предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, функциональный стиль (субстиль, интерстиль), жанр и тематику текста, его информационную доминанту, модальность, источник и реципиента, предполагаемую ситуацию перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основные лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности текста и трудности перевода (допустимы отдельные неточности и ошибки), способен прокомментировать основные результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих

	трансформаций. Ответ экзаменуемого отличает владение переводоведческой терминологией на базовом уровне (допустимы погрешности и отдельные отклонения в использовании терминологии).
Беглость и корректность речи	Речь не всегда беглая, немотивированные паузы и хезитация носят системный характер, имеется значительное количество речевых и ортологических ошибок, информационный рисунок не всегда адекватен.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (4 и менее баллов) **Неудовлетворительная оценка выставляется студенту, отказавшемуся отвечать на задания билета, а также обучающемуся, который во время подготовки к ответу пользовался запрещенными материалами (средствами мобильной связи, иными электронными средствами, шпаргалками и т.д.) и данный факт установлен членами экзаменационной комиссии.**	
Смысловая и прагматическая тождественность текста перевода тексту оригинала	Ответ экзаменуемого не отличается точностью передачи смыслового аспекта и коммуникативного задания текста (допущены ошибки, оказывающие деструктивное влияние на решение коммуникативной задачи текста (приводят к деформации текста перевода)); норма и узус языка перевода не соблюдаются; применение (отказ от применения) переводческих трансформаций различного уровня не является обоснованным (допускаются буквализмы, имеются многочисленные нарушения узуса переводящего языка); не всегда употребляется функционально адекватная лексика и синтаксис; прецизионная лексика, термины и средства передачи эмоциональной информации не переданы или переданы с существенными ошибками.
Свободное владение приемами предпереводческого анализа текста	Экзаменуемый не способен установить предполагаемую коммуникативную ситуацию, в рамках которой порожден текст, допускает существенные ошибки в определении функционального стиля (субстиля, интерстиля), жанра и тематики текста, его информационной доминанты, модальности, источника и реципиента, предполагаемой ситуации перевода предложенного текста, реципиента текста перевода, основных лексических, грамматических, стилистических и прагматических особенностей текста и трудностей перевода, не способен прокомментировать основные результаты вариативного поиска для единиц, наиболее сложных в языковом или прагматическом отношении, переводческие приемы, использованные для решения значимых переводческих задач, причины применения переводческих трансформаций. Экзаменуемый не владеет переводоведческой терминологией (допущены существенные ошибки в использовании терминологии).
Беглость и корректность речи	Речь не всегда беглая, немотивированные паузы и хезитация носят системный характер, имеется значительное количество речевых и ортологических ошибок, в том числе затрудняющих понимание текста, информационный рисунок не адекватен.

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену по английскому языку и практике перевода

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2001. 278,[10] с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. 5-е изд., стер. Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 2-е изд. М.: КДУ, 2006. 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.orgMicrosoftWord – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к государственному экзамену по английскому языку и практике перевода

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: http://www.worldbusinessculture.com/

4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
21. ЭПС «Консультант Плюс»
22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа: http://www.business-spotlight.de/
23. Электронный словарь. Режим доступа: http://www.macmillandictionary.com/about.html
24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

4.2. Методические рекомендации по подготовке и проведению государственного экзамена по профилю (административно-управленческий)

Примерный перечень вопросов (задание 1 билета) к экзамену по профилю (административно-управленческому)

1. Сущность и понятие менеджмента. Функции менеджмента.
2. Организация как объект управления, жизненный цикл организации.
3. Миссия и видение организации, отличие, значение и требования к формулировке.
4. Целеполагание, требования к формулировке цели, дерево целей.
5. Методы анализа внешней и внутренней среды организации.
6. Планирование как функция организации, виды, развитие в условиях 21 века.
7. Организационные структуры, виды, характеристика и условия применения.
8. Методы менеджмента, классификация и характеристика.
9. Теории мотивации, классификация, сущность, применимость и ограниченность.
10. Контроль как функция управления, виды, развитие в условиях 21 века.
11. Лидерство и власть, классификации, понятие лидера в условиях 21 века.
12. Сущность государственного управления, уровни власти и их полномочия.
13. Государственное регулирование как функция государственного управления.
14. Государственная кадровая политика, сущность, принципы, приоритеты.
15. Экономическая безопасность государства, сущность, механизмы обеспечения.
16. Понятие реквизита документа.
17. Особенности функционирования службы документационного обеспечения управления.
18. Архивирование документа.
19. Положительные и отрицательные стороны электронного документооборота.
20. Номенклатура дел структурного подразделения.
21. Нормативно-правовые документы, касающиеся делопроизводства в РФ.

Образец ситуационной задачи (кейса) (задание 2 билета) к экзамену по профилю (административно-управленческому)

«Rubbermaid» - компания, которой не удалось удержать высокие результаты, хотя буквально ниоткуда она стала, по оценке журнала «Fortune», «самой любимой компанией Америки», но потом быстро пришла в упадок и, чтобы хоть как-то спастись, вынуждена была продаться «Newell». Архитектором этого взлета был талантливый и харизматичный лидер Стэнли Голт, чье имя в конце 1980-х стало синонимом успеха компании. В 312 статьях, посвященных «Rubbermaid», Голт описан как жесткий, эгоцентричный руководитель. Однажды в ответ на обвинение в тирании он сказал: «Да, но я искренний тиран». В другой статье, цитирующей его высказывания о преобразованиях в компании, слово «я» встречается 44 раза: «я мог осуществить преобразования», «я разработал двенадцать задач», «я представил и разъяснил задачи», а слово «мы» встречается лишь 16 раз. У Голта были все причины, чтобы гордиться своим успехом. Квартальная прибыль «Rubbermaid» увеличивалась в течение 40 отчетных периодов, что не может не впечатлять и заслуживает уважения.

Но, и это самое важное, Голт не создал компании, которая оставалась бы выдающейся и после его ухода. Он выбрал преемника, продержавшегося всего один год, а следующий получил в наследство такую слабую команду, что некоторое время ему пришлось занимать четыре поста одновременно, прежде чем удалось подобрать

заместителей. Преемники Голта столкнулись с отсутствием не только способных менеджеров, но и четко выработанной долгосрочной стратегии, что в конце концов привело к упадку фирмы.

Вопросы:

1. Опишите причины краха компании Rubbermaid после ухода ее генерального директора.
2. В чем сильная сторона единоначалия в управлении?
3. Что можно было предпринять в период работы Стэнли Голта для обеспечения долгосрочного успеха компании Rubbermaid?

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену по профилю (административно-управленческому)

а) Основная литература

1. Абрамов В. С. Стратегический менеджмент в 2 ч. Часть 1. Сущность и содержание: учебник и практикум для вузов / В. С. Абрамов, С. В. Абрамов ; под редакцией В. С. Абрамова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 270 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7127-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450981 (дата обращения: 13.04.2020).
2. Абрамов В. С. Стратегический менеджмент в 2 ч. Часть 2. Функциональные стратегии: учебник и практикум для вузов / В. С. Абрамов, С. В. Абрамов; под редакцией В. С. Абрамова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7126-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451591 (дата обращения: 13.04.2020).
3. Балихина Н. В. Финансы и налогообложение организаций: учебник для магистров, обучающихся по направлениям «Финансы и кредит» и «Экономика» / Н. В. Балихина, М. Е. Косов, Т. Н. Оканова. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 623 с. — ISBN 978-5-238-02389-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/81587.html (дата обращения: 15.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
4. Басовский Л.Е. Менеджмент: Учеб. пособие / Л.Е. Басовский. — Москва : ИНФРА-М, 2012. —216 с. (24 экз)
5. Бойкова М. В. Управление проектами: учебник / М. В. Бойкова, И. Н. Колобова, С. С. Кузнецов. — Москва: Российская таможенная академия, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9590-1056-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/93227.html (дата обращения: 15.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
6. Герчиков В. И. Управление персоналом: работник – самый эффективный ресурс компании: учеб. пособие / В. И. Герчиков. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 282 с.(10 экз)
7. Горгола Е. В. Основы теории менеджмента: учебное пособие. / Е. В. Горгола, А. В. Золотарева, В. А. Кваша - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. - 150 с.: ил. Эл доступ: http://cito-web.yspu.org/rio/2011/2011-1-14.pdf
8. Ермишина А. В. Экономика фирмы: учебник / А. В. Ермишина. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 356 с. — ISBN 978-5-9275-2794-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/87781.html (дата обращения: 15.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
9. Кандрашина Е. А. Финансовый менеджмент : учебник / Е. А. Кандрашина. — 2-е изд. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 200 с. — ISBN 978-5-4486-0461-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. —

URL: http://www.iprbookshop.ru/79827.html (дата обращения: 15.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
10. Карташева Л.В. Управление человеческими ресурсами: уч. пособие./ Л.В. Карташева – Москва: Инфра-М, 2012. – 235 с.(10 экз)
11. Кибанов А. Я. Управление персоналом организации: стратегия, маркетинг, интернационализация: учеб. пособие / А. Я. Кибанов, И. Б. Дуракова; И. Б. Дуракова – Москва : ИНФРА-М, 2011. - 299 с. (5 экз.)
12. Мальцева С. В. Инновационный менеджмент : учебник для академического бакалавриата / С. В. Мальцева ; ответственный редактор С. В. Мальцева. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 527 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-3833-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/425846 (дата обращения: 13.04.2020).
13. Урмина, И. А. Самоменеджмент: учебник для академического бакалавриата / И. А. Урмина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 201 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06805-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/437366 (дата обращения: 13.04.2020).

б) дополнительная литература

1. Бочаров В.В. Корпоративные финансы / В. В. Бочаров, В. Е. Леонтьев — Санкт-Петербург : Питер, 2002.
2. Вершигора Е.Е. Менеджмент: Учеб. пособие / Е.Е. Вершигора. —М.: ИНФРА-М, 2008. — 283 с.:
3. Дорман В. Н. Коммерческая организация: доходы и расходы, финансовый результат : учебное пособие для вузов / В. Н. Дорман. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 108 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08386-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453305 (дата обращения: 13.04.2020).
4. Егоршин А.П. Мотивация трудовой деятельности [Текст]: учеб. пособие / А.П. Егоршин.— М.: ИНФРА-М, 2010. — 464 с.
5. История менеджмента: Учеб. пособие / Под ред. Э.М. Короткова. — М.: ИНФРА-М, 2010. — 240 с.
6. Менеджмент: Учеб. пособие / Под ред. Э.М. Короткова. — М.: ИНФРА-М, 2010. — 220 с.
7. Мескон М. Х. Основы менеджмента [Текст] / М.Х. Мескон, М. Альберт, Ф. Хедоури, - М.: Дело, 1992
8. Налоговый кодекс РФ, часть 2 Федеральный закон от 05.08.2000г. №117-ФЗ.
9. Налоговый учет: учебник для бакалавриата / Е. З. Макеева, Т. Н. Кузьминова, М. А. Калачев [и др.] ; под редакцией Е. Ю. Некрасовой. — Москва : Прометей, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-907166-15-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/94469.html (дата обращения: 15.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
10. Финансовый менеджмент: учеб. / колл. авт.; под ред. проф. Е.И. Шохина. — М.: КноРус, 2008.
11. Финансы : учебник для студентов вузов, обучающихся по экономическим специальностям, специальности «Финансы и кредит» / Г. Б. Поляк, О. И. Пилипенко, Н. Д. Эриашвили [и др.]; под редакцией Г. Б. Поляка. — 4-е изд. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 735 с. — ISBN 978-5-238-02166-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

http://www.iprbookshop.ru/81714.html (дата обращения: 15.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
12. Хруцкий В. Е. Внутрифирменное бюджетирование. Семь практических шагов : практическое пособие / В. Е. Хруцкий, Р. В. Хруцкий. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 205 с. — (Профессиональная практика). — ISBN 978-5-534-08533-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452953 (дата обращения: 13.04.2020).

4.3. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа (ВКР) направлена на систематизацию, укрепление и углубление теоретических и практических знаний по профилю подготовки, применение этих знаний при решении конкретных научных и научно-практических задач и задач в области связи, информационных и коммуникационных технологий, администрирования дипломатических, экономических и иных связей, организаций сферы бизнеса и общественных организаций и др.; совершенствование форм и методов самостоятельной работы, овладение методикой научно-исследовательской деятельности и выработку навыков письменного изложения и оформления получаемых результатов; выяснение степени подготовленности выпускника к профессиональной деятельности в соответствующих (см. выше) сферах.

1. Этапы и сроки выполнения работы

Выполнение ВКР предполагает несколько взаимосвязанных этапов.

Этап 1. Подготовительный. Выбор темы, согласование ее с научным руководителем, утверждение темы на заседании кафедры. Определение цели, задач, структуры работы, составление календарного плана выполнения ВКР. Обязательное их согласование с научным руководителем. После согласования темы с научным руководителем студент обязан написать заявление на имя ректора ЯГПУ с просьбой разрешить подготовку ВКР по выбранной теме.

Этап 2. Теоретический. Составление библиографического списка. Сбор, анализ, обобщение теоретического материала по теме исследования. Обоснование актуальности проблемы исследования. Определение основных рабочих понятий, центральных теоретических положений, формулировка гипотезы исследования.

Этап 3. Методический. Подбор и обоснование методов и методик исследования. Составление плана (программы) эмпирического исследования. Подготовка необходимого инструментария. Пилотажное исследование.

Этап 4. Эмпирический. Реализация составленной и апробированной программы исследования, сбор данных.

Этап 5. Аналитический. Обсуждение полученных данных, их качественный и количественный анализ, обобщение и интерпретация результатов. Формулировка выводов и рекомендаций по результатам исследования. Подтверждение или неподтверждение гипотезы.

Этап 6. Оформительский. Окончательное оформление работы, сдача ее для оценки, написание отзыва научным руководителем. Подготовка доклада для защиты выполненной работы и демонстрационного материала (схемы, рисунки, таблицы).

Совместная работа студента и научного руководителя учитывает самостоятельную работу студента. В задачи руководителя входит помощь в планировании и организации самостоятельной работы обучающегося, рекомендации по выбору основной литературы и возможных способов регистрации, анализа и интерпретации данных, обсуждение возникающих вопросов, затруднений.

Ответственность за содержание и качество выпускной квалификационной работы, точность полученных результатов несет исполнитель.

2. Требования к объему и структуре работы

Объем ВКР составляет 60 - 70 страниц печатного текста. В общий объем работы входят титульный лист, содержание (оглавление), номера страниц на них не проставляются. Приложения в общий объем работы не входят.

Структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Основную часть следует делить на разделы, подразделы (пункты) и подпункты.

Разделы, подразделы, пункты и подпункты следует нумеровать арабскими цифрами и записывать с абзацного отступа. Пример:

1 Наименование первого раздела

1.1 Наименование первого подраздела (пункта)

1.1.1 Наименование первого подпункта

1.1.2 Наименование второго подпункта

1.2 Наименование второго подраздела (пункта)

2 Наименование второго раздела

2.1 Наименование первого подраздела (пункта)

2.1.1 Наименование первого подпункта

2.1.2 Наименование второго подпункта

2.2 Наименование второго подраздела (пункта)

Если раздел или подраздел имеет только один пункт или пункт имеет один подпункт, то нумеровать его не следует.

Печать на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через полтора интервала.

Тип шрифта - TimesNewRoman, цвет шрифта - черный, высота букв, цифр и других знаков (размер шрифта) - 14. Допускается использовать другой размер шрифта: для формул и таблиц – 10-14. Полужирный шрифт не применяется.

Размеры полей: левое - не менее 20 мм, правое - не менее 10 мм, верхнее и нижнее - не менее 20 мм.

Оформление заголовков

Заголовки структурных элементов пояснительной записки (содержание, введение, заключение, список использованных источников, приложение) и разделов основной части следует располагать в середине строки (по центру) без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая. Переносы слов по слогам в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Заголовки подразделов (пунктов) и подпунктов следует печатать с абзацного отступа (по ширине строки) строчными буквами, начиная с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая.

Между заголовками структурных элементов пояснительной записки, разделов и текстом или подразделами (пунктами) 3-4 интервала (т.е. между заголовком и текстом одна дополнительная пустая строка). Каждый структурный элемент пояснительной записки и раздел начинается с нового листа.

Сокращение слов и словосочетаний в отчете - по ГОСТ 7.12. Все используемые сокращения (помимо стандартизированных) должны быть правильно введены в текст (при первом упоминании какого-либо понятия необходимо его привести в полном объеме, а в скобках указать его сокращенное обозначение). Например: … технико-тактическая подготовка (далее ТТП) …

Оформление перечислений (списков)

Внутри пунктов или подпунктов могут быть приведены перечисления (списки).

Перед каждым элементом перечисления следует ставить дефис. При необходимости указания упорядоченного (нумерованного) перечисления или указания ссылки в тексте на один из элементов перечисления вместо дефиса ставятся строчные буквы в порядке русского алфавита, начиная с буквы а (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ъ, ы, ь), со скобкой.

Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа, как показано в примере:

а) текст

б) текст

1) текст

2) текст

в) текст

Использование иллюстраций

Иллюстрации (чертежи, графики, схемы, компьютерные распечатки, диаграммы, фотоснимки) следует располагать в отчете непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице.

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в отчете.

Иллюстрации в тексте нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией (Рис. 1, Рис. 2 и т.д.) или в пределах раздела (Рис. 1.1, Рис. 1.2, … Рис. 2.1, Рис. 2.2 и т.д.). В случае нумерации по разделам номер иллюстрации состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой.

Иллюстрации, при необходимости, могут иметь наименование и пояснительные данные (подрисуночный текст). Сокращение «Рис.», его номер и наименование располагают посередине строки (по центру).

Слово «Рисунок» и наименование помещают после указания на него ссылки в тексте или сразу после абзаца, или (при нехватке места на странице) в начале следующей страницы.

Ссылки на иллюстрации следует формулировать в соответствии с предложением текста, например, «... в соответствии с рис. 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рис. 1.2» при нумерации в пределах раздела, или указать в скобках в тексте, например, "... (Рис. 2)".

Оформление таблиц

Таблицы оформляются аналогично иллюстрациям (нумерация, оформление ссылок на них) за исключением следующих особенностей:

Наименование таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире (Например, Таблица 1 – Наименование таблицы).

Заголовки граф, как правило, записывают параллельно строкам таблицы. При необходимости допускается перпендикулярное расположение заголовков граф.

Заголовки граф и строк таблицы следует писать строчными буквами с прописной буквы в именительном падеже, единственном числе, а подзаголовки граф - со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят.

Графу «Номер но порядку» в таблицу включать не допускается. При необходимости нумерации показателей, параметров или других данных порядковые номера следует указывать в первой графе (боковике) таблицы непосредственно перед их наименованием.

Единицы измерения величин, приведенных в таблице, указываются в заголовках граф или строк таблицы через запятую после заголовка.

Если повторяющийся в разных строках графы таблицы текст состоит из одного слова, то его после первого написания допускается заменять кавычками; если из двух и

более слов, то при первом повторении его заменяют словами «То же», а далее — кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, марок, знаков, математических и химических символов не допускается. Если цифровые или иные данные в какой-либо строке таблицы не приводят, то в ней ставят прочерк.

Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другой лист (страницу). При переносе части таблицы на другой лист (страницу) слово «Таблица» и номер ее указывают один раз слева над первой частью таблицы, над другими частями пишут слово «Продолжение» и указывают номер таблицы, например: «Продолжение таблицы 1». При переносе таблицы на другой лист (страницу) заголовок помещают только над ее первой частью, добавляют строку с номерами граф (слева направо), которую повторяют на каждом следующем листе.

Таблицу с большим количеством граф допускается делить на части и помещать одну часть под другой в пределах одной страницы. Если строки и графы таблицы выходят за формат страницы, то в первом случае в каждой части таблицы повторяется головка, во втором случае - боковик.

Формулы и уравнения

Уравнения и формулы следует выделять из текста в отдельную строку. Выше и ниже каждой формулы или уравнения должно быть оставлено не менее одной свободной строки. Если уравнение не умещается в одну строку, то оно должно быть перенесено после знака равенства (=) или после знаков плюс (+), минус (-), умножения (х), деления (:) или других математических знаков, причем знак в начале следующей строки повторяют. При переносе формулы на знаке, символизирующем операцию умножения, применяют знак «Х».

Пояснение значений символов и числовых коэффициентов следует приводить непосредственно под формулой в той же последовательности, в которой они даны в формуле. Первая строка расшифровки должна начинаться со слова «где» без двоеточия после него.

Формулы в нумеруются порядковой нумерацией в пределах всей работы или в пределах раздела арабскими цифрами в круглых скобках в крайнем правом положении на строке.

Примеры:

$$A = a : b, \qquad (1)$$

или

$$B = c + e \qquad (1.2)$$

Ссылки в тексте на порядковые номера формул дают в скобках. Пример: «... в формуле (1.2)».

Оформление списка использованных источников

Список использованных источников должен содержать все источники, использованные при выполнении работы в порядке появления ссылок в тексте или в алфавитном порядке.

Конспекты лекций, записанных студентами на занятиях, допускается включать в список использованных источников только в исключительных случаях – при отсутствии соответствующих сведений в опубликованных источниках, что должно быть подтверждено преподавателем письменно.

Использованная литература записывается в соответствии с ГОСТ 7.32-91 следующим образом: на первом месте фамилия автора, его инициалы. Если авторов четыре и более, указывают фамилию и инициалы первого, затем пишут «и др.». Далее пишут наименование книги, издание, издательство, год издания, число страниц. Для любой книги эти сведения можно найти на второй странице книги. Особое внимание надо обратить на сокращения и знаки препинания.

Статья журнала так же оформляется в порядке, установленном ГОСТ 7.1-84. На первом месте указывается фамилия и инициалы автора статьи, наименование статьи,

наименование журнала, год, номер журнала, число страниц.

При использовании Интернет-ресурсов обязательно указывается фамилия и инициалы автора статьи, наименование статьи, наименование ресурса, форма доступа (адрес сайта).

Примеры:

1. Гацук Е. Ю. Выбор терминологических экстракторов для выявления номинаций понятий языковой политики в текстах официальных документов европейского союза // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Том 12. № 4. С. 60–80.
2. Денисов К. М., Карпова О. М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. №. 1. С. 39–44.
3. Саженин И. И. Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели Словарного корпуса. 2013. 24 с.
4. Alhafi D. et al. Usability evaluation of lexicographic e-services // IEEE/ACS 16th International Conference on Computer Systems and Applications (AICCSA). IEEE, 2019. С. 1–7.
5. Lew R. Online dictionaries of English. Adam Mickiewicz University. 2010. URL: https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (датаобращения 04.02.2021).
6. **Оформление ссылок на использованные источники**

В тексте пояснительной записки необходимо указать ссылки на использованные источники из библиографического описания. Ссылка приводится в квадратных скобках. Например, «… [Протопопов, 2022, с. 164]».

При ссылках на стандарты и технические условия указывают только их обозначение, при этом допускается не указывать год их утверждения при условии полного описания стандарта и технических условий в списке использованных источников в соответствии с ГОСТ 7.1.

Оформление приложений

Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах. В тексте работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте отчета.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который оформляют по центру строчными буквами с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «Приложение» следует буква, обозначающая его последовательность.Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц.

Нумерация страниц

Страницы нумеруются арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы. Номер страницы проставляют в правой нижней части листа без точки. На одном уровне с номером страницы от левого края оформляется шифр работы.

Титульный лист, листы задания включают в общую нумерацию страниц работы, но номер страницы не проставляют.

Первая запись номера листа делается в основной надписи формы 2 на первом листе «Содержания». Последняя запись - на последнем листе работы.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц отчета. Иллюстрации и таблицы на листе формата А3 учитывают как одну страницу.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы

а) Основная литература

1. Игнатьева, К.В., Воронцова И.А. Организация практики направления «Зарубежное регионоведение», профиль «Европейские исследования»: учебно-методическое пособие. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. – 107с.
2. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2008. - 444 с.
3. Тер-Минасова, С.Г., Язык и межкультурная коммуникация, 2008. – 624с. [режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/13162.html.

б) Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию. Учебно-методическое пособие, 2015 [режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/43933.html].
2. Воронцова И.А.Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) / учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
3. Колосов В.А., Мироненко Н.С. Геополитика и политическая география, М, Аспект-Пресс, 2001. – 479с.
4. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158,[2] с.
5. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.

в) Ресурсы сети «Интернет»:

Электронные библиотечные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks- полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ»- полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Онлайн-словари и энциклопедии для общих целей

1. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
2. Cambridge Dictionaries Online – http://dictionary.cambridge.org
3. Dictionary.Com – http://dictionary.com (надежнаяподборкасловарейисправочниковсерий Webster’s, New Hacker’s, Barlett’sит.д.)
4. Encyclopedia Britannica – http://britannica.com
5. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – http://encybcerpedia.com
6. Helicon Databases – http://helicon.co.uk
7. Merriam-Webster Online – http://.m-w.com
8. Penguin Dictionaries – http://www.penguin.co.uk

9. The Oxford Dictionaries – http://www.oed.com
10. Wikipedia – http://wikipedia.orgилиhttp://ru.wikipedia.org
11. Your Dictionary.Com – http://www.yourdictionary.com

Онлайн-словари для специальных целей

1. Advertising / Marketing Glossary – http://galen.library.ucsf.edu
2. Banking Glossary – http://www.cba/ca
3. Banking Terminology – http://banking.com
4. Cambridge International Dictionary of Idioms – http://dictionary.cambridge.org
5. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – http://www.lib.berkeley.edu
6. Duhaime's Law Dictionary – http://www.duhaime.org
7. E-Business Dictionary – http://www.treasury.pncbank.com
8. E-Commerce Dictionary – http://www.ecommerce-dictionary.com
9. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
10. Glossary of Interactive Advertising Terms – http://www.iab.net
11. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – http://www.translationdirectory.com
12. Illustrated Automotive Dictionary – http://www.motorera.com
13. Oil Analysis Glossary – http://www.noria.com
14. Solar Radiation Terms – http://rredc.nrel.gov
15. Termbank – http://termbank.sdu.dk (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora_menu.htm)

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М. 06.02 Теоретические основы современной регионалистики

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение

(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры
романских языков, д.фил. н. Е.И. Бойчук

Утверждено на заседании кафедры
романских языков
«__» _____ 20 _ г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой Х.Г. Косогорова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теоретические основы современной регионалистики» - формирование у студентов знаний об объекте и предмете современной регионалистики и вооружение их на основе этого знания навыками и умениями, необходимыми для решения научно-исследовательских и практических регионоведческих проблем.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание (знание) основных исторических этапов развития региональных систем; знание основных понятий, особенностей и перспективы современной регионалистики; знание (понимание) географических аспектов регионалистики и особенностей развития Западной Европы; особенностей и закономерностей формирования региональных систем различных экономико-географических типов; основ территориального планирования; принципов и структуры комплексной оценки территории; научных основ эффективной региональной политики.
- овладение навыками составления подробной характеристики изучаемого региона, применение знаний об истории развития современных региональных систем и современных проблемах развития; использования методов проведения экономико-географической диагностики региональных систем.
- развитие умений применять основные понятия географии регионов и географического мышления к практическим задачам территориального планирования; выполнять диагностическую оценку экономико-географического развития региона; определять место рассматриваемого региона в региональной системе более высокого порядка; выявить сильные и слабые стороны развития региона и предложить варианты перспективного развития с учетом разных сценариев их реализации.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **базовую часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	Тест Доклад Презентация
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	Тест Доклад Презентация

ОПК -4	Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплесного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**		**Семестры**						
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**							**36**	
В том числе:									
Лекции	**14**							**14**	
Практические занятия (ПЗ)	**22**							**22**	
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	**36**							**36**	
В том числе:									
Подготовка к тестам по тематике лекций	**10**							**10**	
Работа с информационными источниками и компьютерными базами данных. Подготовка доклада	**16**							**16**	
Подготовка презентаций	**10**							**10**	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**ЗаО**							**ЗаО**	
Общая трудоемкость (часов)	**72**							**72**	
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**							**2**	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание раздела (в дидактических единицах)**

1	**Введение в проблематику курса регионалистики: объект, предмет, функции, структура**	**Регион и регионализация мира**. Определение региона, типы, иерархия. Понятие международно-политического региона. Регионализация мира. Регионализация и глобализация. Западная Европа: регионообразующие факторы Место и роль региона в современных мировых процессах. РФ в сотрудничестве со странами Западной Европы. **Регионалистика как наука.** Регионоведение, страноведение. Объект и предмет комплексного зарубежного регионоведения. Базовые принципы регионоведения. Типы КР. Современное состояние КР. История регионоведения и страноведения. Понятие комплексных регионоведческих характеристик.
2	**История страноведческой мысли**	Немецкая школа камеральной статистики. Французская школа антропогеографии. Развитие страноведения в России. Единство содержания и структуры комплексных регионоведческих характеристик. Схема Н.Н. Баранского. Схема Я.Г. Машбица. Усиление проблемности и синтеза регионоведческих и страноведческих характеристик как главный путь повышения научного уровня КР и КС.
3	**Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик**	**Территория и географическое положение, природа, народонаселение, расселение населения как опорные элементы КР**. Территория и пространство. Свойства территории. Территория как обобщающий ресурс. Природные зоны. Природопользование. Проблемы охраны окружающей природной среды. Народонаселение. Динамика численности населения. Воспроизводство населения как его естественное движение. Расовый, этнический, конфессиональный состав населения. Половозрастной состав населения. Расселение населения. Миграции как фактор размещения населения. Миграции и их разновидности. Общество и хозяйство как опорные элементы комплексных регионоведческо-страноведческих характеристик.
4	**Методы регионоведческих исследований**	**Методы регионоведческих исследований.** Научные подходы в комплексном регионоведении: территориальный, исторический, комплексный, проблемный, типологический. Методы исторических, географических, экономических наук в регионоведении: историко-сравнительный, историко-системный, историко-генетический, картографический, циклов, балансовые, программно-целевой и др. Методы и методология. Концептуальные подходы к проблемам Европы: формационный, культурно-цивилизационный, модернизационный, геополитический и др.
5	**Основные теории и концепции регионалистики**	**Методологические основы КР.** Основные теории и концепции регионоалистики. Геополитические теории. Социальные теории. Экономические и географические теории.
6	**Мировой опыт развития региональных процессов**	**Региональные процессы в мире.** Мировой опыт развития региональных процессов: Европейский, Американский и Азиастко-Тихоокеанский регионализм.
7	**Региональная политика и региональное управление**	**Региональная политика.** Региональная политика и региональное управление. Сущность и содержание региональной политики (экзогенный и эндогенный аспект региональной политики). Цели и задачи региональной политики РФ и стран Западной Европы.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	**Введение в проблематику курса регионалистики: объект, предмет, функции, структура.**	**2**	**2**		**4**	**8**
1.1.	Регион и регионализация мира.					
1.2.	Регионалистика как наука.					
2.	**История страноведческой мысли**	**2**	**4**		**4**	**10**
2.1	Немецкая школа камеральной статистики. Основные положения и идеи.					
2.2	Французская школа антропогеографии. Основные идеи.					
3.	**Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик**	**2**	**4**		**4**	**10**
3.1.	Территория и географическое положение.					
3.2.	Природа и народонаселение					
3.3.	Расселение населения					
4.	**Методы регионоведческих исследований**	**2**	**4**		**6**	**12**
5.	**Основные теории и концепции регионоведения**	**2**	**4**		**6**	**12**
5.1.	Методологические основы КР					
6.	**Мировой опыт развития региональных процессов**	**2**	**2**		**6**	**10**
6.1.	Региональные процессы в мире					
7.	**Региональная политика и региональное управление**	**2**	**2**		**6**	**10**
7.1.	Региональная политика					
Всего:		**14**	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	Введение в проблематику курса	Работа с информационными источниками Доклады на семинарах	**2**
2.	Современная регионалистика: объект, предмет, функции, структура	Работа с компьютерными базами данных Работа с историческими источниками	**4**
3.	История страноведческой мысли.	Работа с компьютерными базами данных Работа с историческими источниками	**2**

4.	Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик	Доклады на семинарах Работа с компьютерными базами данных	**10**
5.	Методы регионоведческих исследований	Работа с информационными источниками Доклады на семинарах	**4**
6.	Основные теории и концепции регионалистики	Работа с информационными источниками Подготовка презентаций в форме MicrosoftPowerPoint	**10**
7.	Мировой опыт развития региональных процессов	Подготовка презентаций в форме MicrosoftPowerPoint	**6**

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Введение в проблематику курса	Тест	УК-1
Современная регионалистика: объект, предмет, функции, структура	Тест, Доклад	УК-1, УК-5
История страноведческой мысли.	Тест, Доклад	УК-1, ОПК-4
Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик	Тест, Доклад	УК-5
Методы регионоведческих исследований	Тест, Доклад	УК-5, ОПК-4
Основные теории и концепции регионалистики	Тест, Доклад	УК-1, УК-5
Мировой опыт развития региональных процессов	Тест, Доклад, Презентация	УК-5, ОПК-4
Презентация	Доклад, Презентация	УК-1, УК-5

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Представление доклада - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления).

Представление презентации - от 1 до 10 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Рейтинг план

Базовая часть

Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**9**
	Итого	**1**	**9**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Введение в проблематику курса	2	10
	Современная регионалистика: объект, предмет, функции, структура	2	10
	История страноведческой мысли.	2	16
	Опорные элементы комплексных регионоведческих характеристик	2	10
	Методы регионоведческих исследований	2	10
	Основные теории и концепции регионалистики	2	10
	Мировой опыт развития региональных процессов	2	10
	Презентация	1	10
	Итого	**15**	**86**
Всего в семестре		**17**	**95**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**35**	**100**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 20 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

Тест

1. Дайте определение регионалистики.
2. Какие из перечисленных методов географических, экономических и политических наук используется в КР?
    а. картографический
    б. общенаучный
    в. экспликативный
3. Из каких трех факторов складывается половая структура населения?
    а. соотношение полов новорожденных
    б. соотношение полов в смертности
    в. половые различия в миграции
4. Выделите факторы, которые обуславливают неравномерность размещения населения:
    а. уровень развития и преобладающая структура хозяйства
    б. исторические особенности расселения
    в. миграция населения
5. Кто ввел метод опроса в теорию КС?
    а. Л. Гвиччардини
    б. Б. Вариниус
    в. М. Ломоносов
6. Дайте определение природной зоны.
7. Какие три элемента включают в понятие «территориальные ресурсы»
    а. площадь территории, богатство, устойчивость ландшафтов

б. площадь территории, народонаселение, природа
в. площадь территории, экономическая емкость, ландшафт

8. Схема комплексного исследования территории была предложена
   а. Я.Г. Машбицем
   б. Н.Н. Баранским
   в. С.П. Крашенинниковым
9. Дайте определение глобализации
10. Регионализация в России сопровождается:
   а. обострением противоречия между центральной и местной властью
   б. укреплением вертикали государственной власти
   в. скачкообразным увеличением масштабов и темпов перемещения капиталов

Ключи: 1. Р. – комплексная дисциплина, изучающая закономерности и особенности процесса формирования и функционирования всех систем региона, а также его место и роль в процессе общероссийского и мирового общественного развития. 2а,б;3а,б; 4а,б; 5в; 6. территория суши со сходными природными условиями (климатом, растительным и животным миром), сменяющиеся от полюсов к экватору. 7а; 8б; 9. Глобализация – процесс превращения мира в единую глобальную систему, характеризующуюся следующими признаками: 1) всеохватностью и комплексностью изменений во всех сферах жизнедеятельности человека, 2) снижением значимости национально-государственного фактора. 10 а,б.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**
Использует системный подход в решении профессиональных задач	2,5 балла
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	2,5 балла
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. В чем отличие метода, методики и методологии?
2. На какие группы можно разделить методы, используемые в регионалистике?
3. Существуют ли собственно регионоведческие методы?
4. От чего зависит выбор метода? Каковы современные тенденции применения методов в регоналистике?
5. Цели и задачи региональной политики.
6. Научные подходы к региональной политике.
7. Региональная политика России и проблемы мирового регионализма.
8. Региональная политика ЕС.
9. Особенности Европы как целостного региона. Особенности и факторы формирования. Современный европейский регионализм.
10. Европейский Союз как интеграционная группировка, история создания, функции, состав.

Критерии оценивания докладов

Критерий	Балл
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями	1 балл
Признает значимость и равноправие каждой культуры	1 балл
Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп	1 балл
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	1 балл
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Презентация»

Презентация - визуальное представление научного материала по теме исследования, представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов, содержащих основные теоретические положения работы, а также примеры, иллюстрирующие исследовательский материал. Тематика презентаций основана на тематике магистерских диссертаций.

Критерии оценивания презентаций

Критерий	Балл
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями	1 балл
Признает значимость и равноправие каждой культуры	1 балл
Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп	1 балл
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	1 балл
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями; признает значимость и равноправие каждой культуры; демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп; способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	**80-100**	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент подбирает и информацию, необходимую для решения поставленной задачи; признает значимость и равноправие каждой культуры; демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп; способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах; выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	**50-79**		**хорошо**
базовый	Студент использует системный подход в решении профессиональных задач Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	**20-49**		**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен использовать системный подход в решении профессиональных задач и осуществлять системный анализ результатов профессиональной деятельности.	**0-19**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

***** соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Тест			
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.	-	-	-
Доклад			
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	-	-
Презентация			
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	-	-

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

1. Подготовка научной статьи по теме дисциплины
2. Собеседование по предложенным вопросам

Оценочное средство «Подготовка научной статьи»

Научная статья – это работа, содержащая основные результаты исследования, проведенного с использованием научных методов. Объем **статьи** должен составлять не менее 5 машинопечатных страниц.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	1 балл
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	1 балл
Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	1 балл
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Собеседование»

Собеседование - обсуждение изученного материала в процессе беседы с преподавателем по заданным вопросам. Вопросы для собеседования предлагаются преподавателем до начала практических занятий с целью обсуждения сложных моментов в предлагаемом материале.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	1 балл
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	1 балл
Признает значимость и равноправие каждой культуры. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	1 балл
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	1 балл
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гладкий, Ю. Н. Регионоведение: учеб. для студ. вузов / М.: Гардарики, 2003. – 382 с.
2. Игнатьева К.В. Организация практики направления «Зарубежное регионоведение»,

профиль «Европейские исследования»: методическое пособие / К. В. Игнатьева, И. А. Воронцова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. - 106 с.
3. Дергачёв В.А. Регионоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям «Регионоведение», «Международные отношения» / В.А. Дергачёв, Л.Б. Вардомский. — Электрон. текстовые данные. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. — 519 c. — 978-5-238-01732-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8123.html

б) дополнительная литература

1. Экономическая, социальная и политическая география мира. Регионы и страны: учеб. для студ. вузов, обуч. по геогр. спец / под ред.: С. Б. Лаврова, Н. В. Каледина - М.: Гардарики, 2003. - 928 с.
2. Татарова Г.Г. Методология анализа данных в социологии: (введение): Учеб.пособие для вузов / Г.Г.Татарова. - М.: Изд.дом "Стратегия", 1998. - 222 с.: ил. - (Программа"Высшее образование").
3. Устойчивое развитие и культура регионов [Электронный ресурс] : материалы международной научно-практической конференции, Кемерово, 17-20 апреля 2007 г. / Г.А. Астаурова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2007. — 384 c. — 978-5-8154-0146-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22117.html
4. Игнатов В.Г. Южная Россия и ее регионы [Текст]: совр. состояние и проблемы развития / В. Г. Игнатов, В. И. Бутов; В. И. Бутов. - М.: МарТ, 2006. - 300 с.
5. Проблемы региональной лингвистики [Текст]: тезисы докладов и сообщений межвуз. науч. конф., посвящ. памяти проф. Г. Г. Мельниченко (Ярославль, 26-27 октября 1995 г.) / ЯГПУ им. К. Д. Ушинского; отв. ред. Т. К. Ховрина. - Ярославль: Б.и., 1996. - 115 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
6. ЭПС «Консультант Плюс»
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru
8. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru
9. Электронная библиотека: библиотека диссертаций. Российская государственная библиотека http://diss.rsl.ru
10. Информационная система https://www.lexilogos.com
11. База данных OxfordJournals Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой

предметной области https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит магистранта к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить дополнительные баллы, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 9 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не реализуется

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.06.03 Методология и методика регионоведческого анализа

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры романских языков,
кандидат филологических наук С.Б. Барушкова

Утверждено на заседании кафедры
романских языков
«_____» _____ 2020 г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой Х.Г. Косогорова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Методология и методика регионоведческого анализа» формирование у студентов общенаучных знаний о современных методах регионоведческих исследований.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных методов регионоведческого анализа
- овладение навыками анализа регионов специализации
- развитие умений применения методов регионоведческого анализа

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОПОП)

Дисциплина включена **в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Доклад Конспектирование Презентация Тест
ОПК -3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	Доклад Конспектирование Презентация Тест
ОПК-4	Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости	Доклад Конспектирование Презентация Тест

	и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	**VIII**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**								**36**
В том числе:									
Лекции									**14**
Практические занятия (ПЗ)									**22**
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	**36**								**36**
В том числе:									
Конспектирование									**12**
Подготовка докладов									**12**
Подготовка презентаций									**12**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**ЗаО**								**ЗаО**
Общая трудоемкость (часов)	**72**								**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**								**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	Регион, регионоведение, проблема метода в регионоведении	Районирование как один из основных методов регионоведческих исследований. Дифференциация пространства региона: физико-географическое, экономическое, эколого-экономическое виды районирования Использование понятия «метод» в регионоведении.
2	Метод, методология: общие положения	Проблема метода – как из наиболее важных проблем любой науки. Иерархия в системе понятий «методология», «методика». Классификация научных методов.
3	Научные подходы в	Характеристика научных подходов, имеющих особую

	регионоведении	значимость для комплексного регионоведения. Территориальный подход. Исторический подход. Комплексный подход. Системный подход. Проблемный подход. Типологический подход
4	Общенаучные методы в регионоведении	Характеристика общенаучных методов. Наблюдение. Сравнение. Описание. Статистические методы. Моделирование. Структурный метод.
5	Методы географических, экономических наук, лингвистики в регионоведческих исследованиях	Картографический метод. Учение о географической зональности. Метод циклов. Балансовые методы. Программно-целевой метод. Методы лингвистических наук.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Раздел: Регион, регионоведение, проблема метода в регионоведении	**2**	**2**	**-**	**4**	**8**
1.1.	Тема: Районирование как один из основных методов регионоведческих исследований. Дифференциация пространства региона: физико-географическое, экономическое, эколого-экономическое виды районирования	1	1		2	4
1.2.	Тема: Использование понятия «метод» в регионоведении.	1	1		2	4
2	Раздел: Метод, методология: общие положения	**2**	**2**	**-**	**4**	**8**
2.1.	Тема: Проблема метода – как из наиболее важных проблем любой науки.	1	1		2	4
2.2.	Тема: Иерархия в системе понятий «методология», «методика». Классификация научных методов.	1	**1**		2	4
3	Раздел: Научные подходы в регионоведении	**4**	**8**	**-**	**12**	**24**
3.1.	Тема: Характеристика научных подходов, имеющих особую значимость для комплексного регионоведения. Территориальный подход. Исторический подход.	2	4		6	12
3.2.	Тема: Комплексный подход. Системный подход. Проблемный подход. Типологический подход	2	4		6	12
4	Раздел: Общенаучные методы в регионоведении	**2**	**4**		**6**	**12**
4.1.	Тема: Характеристика общенаучных методов. Наблюдение. Сравнение. Описание.	1	2		3	6

4.2.	Тема: Статистические методы. Моделирование. Структурный метод.	1	2		3	6
5	Раздел: Методы географических, экономических наук, лингвистики в регионоведческих исследованиях	**4**	**6**		**10**	**20**
5.1.	Тема: Картографический метод. Учение о географической зональности.	2	2		4	8
5.2.	Тема: Метод циклов. Балансовые методы. Программно-целевой метод. Методы лингвистических наук.	2	4		6	12
Всего:		**14**	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Тема: Районирование как один из основных методов регионоведческих исследований. Дифференциация пространства региона: физико-географическое, экономическое, эколого-экономическое виды районирования	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
2.	Тема: Использование понятия «метод» в регионоведении.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
3.	Тема: Проблема метода – как из наиболее важных проблем любой науки.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
4.	Тема: Иерархия в системе понятий «методология», «методика». Классификация научных методов.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
5.	Тема: Характеристика научных подходов, имеющих особую значимость для комплексного регионоведения. Территориальный подход. Исторический подход.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
6.	Тема: Комплексный подход. Системный подход. Проблемный подход. Типологический подход	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
7.	Тема: Характеристика общенаучных методов. Наблюдение. Сравнение. Описание.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
8.	Тема: Статистические методы. Моделирование. Структурный метод.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
9.	Тема: Картографический метод. Учение о географической зональности.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций
10.	Тема: Метод циклов. Балансовые методы. Программно-целевой метод. Методы лингвистических наук.	Конспектирование Подготовка докладов Подготовка презентаций

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Тема: Районирование как один из основных методов регионоведческих исследований. Дифференциация пространства региона: физико-географическое, экономическое, эколого-экономическое виды районирования	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Использование понятия «метод» в регионоведении.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Проблема метода – как из наиболее важных проблем любой науки.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Иерархия в системе понятий «методология», «методика». Классификация научных методов.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Характеристика научных подходов, имеющих особую значимость для комплексного регионоведения. Территориальный подход. Исторический подход.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Комплексный подход. Системный подход. Проблемный подход. Типологический подход	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Характеристика общенаучных методов. Наблюдение. Сравнение. Описание.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Статистические методы. Моделирование. Структурный метод.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Картографический метод. Учение о географической зональности.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4
Тема: Метод циклов. Балансовые методы. Программно-целевой метод. Методы лингвистических наук.	Конспектирование Доклад Презентация	УК-1 ОПК-3 ОПК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и практических занятий- 1 балл; отсутствие на лекции и практических занятиях – 0 баллов.

Конспектирование - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения работы).

Выступление с докладом на лекции и на практических занятиях – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения работы).

Выполнение презентации – от 1 до 15 баллов.

Активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы – 2 балла; периодическая активность – 1 балл.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**9**	**18**
	Итого	**9**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Тема: Районирование как один из основных методов регионоведческих исследований. Дифференциация пространства региона: физико-географическое, экономическое, эколого-экономическое виды районирования	3	5
	Тема: Использование понятия «метод» в регионоведении.	3	5
	Тема: Проблема метода – как из наиболее важных проблем любой науки.	3	5
	Тема: Иерархия в системе понятий «методология», «методика». Классификация научных методов.	3	5
	Тема: Характеристика научных подходов, имеющих особую значимость для комплексного регионоведения. Территориальный подход. Исторический подход.	3	5
	Тема: Комплексный подход. Системный подход. Проблемный подход. Типологический подход	3	5
	Тема: Характеристика общенаучных методов. Наблюдение. Сравнение. Описание.	3	5
	Тема: Статистические методы. Моделирование. Структурный метод.	3	5
	Тема: Картографический метод. Учение о географической зональности.	3	5
	Тема: Метод циклов. Балансовые методы. Программно-целевой метод. Методы лингвистических наук.	3	5
	Итого	**30**	**50**
Всего в семестре		**39**	**68**
Промежуточная аттестация		**11**	**32**
ИТОГО		**50**	**100**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 39 баллов

Оценочное средство «Конспектирование»

Конспектирование – это средство контроля самостоятельной работы студента, представляющее собой процесс осмысленной переработки текста, с целью улучшить запоминание.

Примеры конспектирования

Исходный текст	**Трансформированный текст (конспектирование)**
Исследования показали, что качество устной речи студентов при изложении литературного материала во многом зависят от умения употреблять термины. Наблюдения экспериментов зафиксировали два типа ошибок: опущение какого-либо элемента в терминологическом наименовании (части сложного термина) и неоправданная замена термина другим словом.	Качество уст. речи студентов зависит от умения использовать термины. Наблюдается 2 типа ошибок в употребл. спец. слов: опущение к-л. части сл термина и замена термина др. словом.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Содержательность, соответствие плану.	1 балла
Отражение основных идей, результатов.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балла
Соответствие оформления требованиям	1 балл
Срок сдачи работы	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Доклад»

Доклад – это средство контроля, представляющее собой развернутое публичное сообщение по определенному вопросу.

Примерные темы докладов

1. Культура и искусство Франции через призму исторического подхода.
2. Картографический анализ территории Франции.
3. Следы истории в современном облике Франции.
4. Франция как часть историко-культурного региона Европы.
5. Анализ территориально-административной ситуации Франции.
6. Влияние миграционной политики Европы на политическую и экономическую ситуацию современной Франции.
7. Корсика как часть территории Франции (исторический, территориальный и культурный аспекты).

8. Сравнительная характеристика экономической ситуации регионов Европы (Франция, Германия, Великобритания)..
9.Первичный сектор экономики Франции: сельское хозяйство, рыболовство, лесная промышленность (анализ карты).
10. Административно-политическая карта Франции (Германии, Великобритании).

Критерии оценивания докладов

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	1 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Презентация»

Презентация – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой сопровождение доклада в виде набора слайдов (электронных страниц), последовательность показа которых может меняться в процессе демонстрации

Критерии оценивания презентации

Критерий	**Балл**
Информативность презентации	1 балла
Логическая последовательность слайдов	1 балл
Выделение главного из текста доклада	1 балла
Выводы, обоснованные с научной точки зрения	1 балл
Библиография	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест»

Тест – это форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Примеры заданий для Теста

1. Компонентом духовной культуры этноса не является …
а. национальнне самосознание
б. экономическое развитие
в. фольклор
г. художественная литература
2. Кто ввел в науный оборот термин «региональная наука»»?
а. У Изард
б. Д. Кетлер
в. У Тейлор
г. Д.Форд

Критерии оценивания Теста

.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл.

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
высокий	-использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -использует методы статистической обработки информации; -владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике; -выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов; - даёт характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах; -выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном	**90-100%**	**отлично**

	уровнях; -устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.		
повышенный	-использует системный подход в решении профессиональных задач; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -использует методы статистической обработки информации; -владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике; -выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов; - даёт характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах; -устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	**75-89%**	**хорошо**
базовый	-использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует методы статистической обработки информации; -выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях; -устанавливает причинно-	**60-74%**	**удовлетворительно**

	следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.		
низкий	- не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не использует методы статистической обработки информации; - не владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике; - не выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов; - не даёт характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах; - не выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях; -не устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	**0-59%**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Тест			
УК-1 УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	**ОПК-3** ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.		
	ОПК-4 ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.		

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Тест»

Тест – это форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Примеры заданий для Теста

1. В чём проявляется междисциплинарный характер комплексного регионоведения
a. в пересечении его предметного поля с предметными полями географических наук
b. во взаимодействии по предмету изучения с другими науками

c. в пересечении объектов изучения с объектами других наук и во взаимодействии методов их изучения
2. Цель комплексного регионоведения _____
3. Азия, Африка, Америка, Австралия и Океания, Европа
a. мезорегионы
b. макрорегионы
c. средние регионы

Критерии оценивания Теста

.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл.

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гладкий Ю.Н. Регионоведение: учеб. для студ. вузов / Ю. Н.Гладкий, А. И. Чистобаев; А. И. Чистобаев. - М.:Гардарики, 2003. – 382 с.
2. Байбородова Л. В. Методология и методы научного исследования [Текст]: учебное пособие / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2014. - 283с.
3. Барыгин И.Н. Регионоведение [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов/ И.Н. Барыгин— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2007.— 400 c.— Режим доступа: http://www.iprbook.ru/61586.html.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература

1. Апресян Ю.Д. Идеи методы современной структурной лингвистики [Текст]: краткий очерк / Ю. Д. Апресян. - М:Просвещение, 1966. - 302 с.
2. Гусева В.С. Регионоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.С. Гусева— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Научная книга, 2012.— 159 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/6331.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Татарова Г.Г. Методология анализа данных в социологии:(введение):Учеб.пособие для вузов / Г.Г.Татарова. - М.: Изд.дом "Стратегия", 1998. – 222 с.
4. Философия и методология науки. Ч. 1. - М.: SvR-Аргус,1994. - 303 с.
5. Философия и методология науки. Ч. 2. - М.: SvR-Агрус, 1994. – 199 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения «Социополитического и регионоведческого модуля», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 10 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном детском коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;

6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.06.06. Политическая история

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение

(профиль «Европейские исследования»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры всеобщей истории,
кандидат исторических наук А. В. Литвинов

Утверждена на заседании кафедры
всеобщей истории
«25» __июня_ 2020_ г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой **А. С. Ходнев**

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Политическая история» – это ознакомление студентов с основными этапами и содержанием эволюции политических процессов, политической мысли, спецификой и характером политического взаимодействия различных государств с древнейших времен до начала XXI века.

Основными ***задачами*** курса являются:

- **понимание** причин, характера и последствий глобальных политических изменений в истории человечества; особенностей развития политической мысли; направления эволюции различных политических систем;

- **овладение навыками** работы с источниками и литературой; самостоятельного поиска и подбора научной литературы по заданной теме; критического анализа текста, подготовки самостоятельных выступлений по заданным темам; осуществления самоконтроля и самооценки;

- **развитие умений** обобщения и систематизации полученной информации; формулирования и аргументирования собственной точки зрения и оценочных суждений; коммуникативных умений (грамотная устная и письменная речь, умение вести диалог, участвовать в дискуссии).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Практическое задание, тест, доклад, устный ответ, компетентностно-ориентированный тест
ОПК-4.	Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-эконо-	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	Практическое задание, тест, доклад, устный ответ, компетентностно-ориентированный

	мическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровня	ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	тест

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____2_____ зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		VII
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	**14**	14
Практические занятия (ПЗ)	**22**	22
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
выполнение практических заданий	**12**	12
подготовка докладов	**12**	12
решение тестов	**12**	12
Вид промежуточной аттестации	**Зачет с оценкой**	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	**72**	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Политическая история Древнего мира.	Политическая история как наука. Основные этапы развития политической мысли древности. Основные события политической истории Древнего мира.

2	Политическая история Средних веков.	Основные этапы развития политической мысли средневековья. Основные события политической истории Средних веков.
3	Политическая история Нового времени.	Основные этапы развития политической мысли Нового времени. Основные события политической истории Нового времени.
4.	Новейшая политическая история.	Основные этапы развития политической мысли в новейшее время. Основные события политической истории Новейшего времени.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел: Политическая история Древнего мира.**	**4**	**6**	**10**	**20**
1.1.	Политическая история как наука. Основные этапы развития политической мысли древности.	2		2	4
1.2.	Основные события политической истории Древнего мира.	2	6	8	16
2	**Раздел: Политическая история Средних веков.**	**4**	**4**	**8**	**16**
2.1.	Основные этапы развития политической мысли средневековья.	2	2	4	8
2.2.	Основные события политической истории Средних веков.	2	2	4	8
3.	**Раздел: Политическая история Нового времени.**	**4**	**6**	**10**	**20**
3.1.	Основные этапы развития политической мысли Нового времени.	2	2	4	8
3.2.	Основные события политической истории Нового времени.	2	4	6	12
4	**Раздел: Новейшая политическая история.**	**2**	**6**	**8**	**16**
4.1.	Основные этапы развития политической мысли в новейшее время.		4	4	8
4.2.	Основные события политической истории Новейшего времени.	2	2	4	8
Всего:		**14**	**22**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политическая история как наука. Основные этапы развития политической мысли древности.	решение тестов
2	Основные события политической истории Древнего мира.	выполнение практических заданий
3	Основные этапы развития политической мысли средневековья.	решение тестов
4	Основные события политической истории Средних веков.	выполнение практических заданий
5	Основные этапы развития политической мысли Нового времени.	подготовка докладов решение тестов
6	Основные события политической истории Нового времени.	подготовка докладов выполнение практических заданий
7	Основные этапы развития политической мысли в новейшее время.	выполнение практических заданий подготовка докладов
8	Основные события политической истории Новейшего времени.	подготовка докладов решение тестов

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрены

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрены

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Политическая история как наука. Основные этапы развития политической мысли древности.	Тест	УК-1, ОПК-4
Основные события политической истории Древнего мира.	Практическое задание	УК-1, ОПК-4
Основные этапы развития политической мысли средневековья.	Тест	УК-1, ОПК-4
Основные события политической истории Средних веков.	Практическое задание	УК-1, ОПК-4
Основные этапы развития политической мысли Нового времени.	Тест, доклад	УК-1, ОПК-4
Основные события политической истории Нового времени.	Доклад, практическое задание	УК-1, ОПК-4

Основные этапы развития политической мысли в новейшее время.	Практическое задание, доклад	УК-1, ОПК-4
Основные события политической истории Новейшего времени.	Доклад, тест	УК-1, ОПК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 0,5 балла, посещение практических занятий – 0,5 балла.

Выступление на практических занятиях:

активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла):

периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	1	8
	Итого	1	8
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Политическая история как наука. Основные этапы развития политической мысли древности.	1	8
	Основные события политической истории Древнего мира.	1	8
	Основные этапы развития политической мысли средневековья.	1	8
	Основные события политической истории Средних веков.	1	8
	Основные этапы развития политической мысли Нового времени.	1	8
	Основные события политической истории Нового времени.	1	8
	Основные этапы развития политической мысли в новейшее время.	1	8
	Основные события политической истории Новейшего времени.	1	8
	Итого	**8**	**64**
Всего в семестре		**9**	**72**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**

ИТОГО	**12**	**77**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 42 баллов		

Примеры заданий для практических занятий.

Определите, в каком году или десятилетии появился этот документ. Какое событие он освещает? Каковы причины и значение этого события? Расположите документы в хронологическом порядке.

1. «Их величества император австрийский, король прусский и император российский, вследствие великих происшествий, ознаменовавшихся в Европе в течение трёх последних лет, наипаче же вследствие благодеяний, которые Божию провидению было угодно излиять на государства...

Объявляют торжественно, что предмет настоящего акта есть открыть пред лицом вселенной их непоколебимую решимость как в управлении вверенными им государствами, так и в политических отношениях ко всем другим правительствам, руководствоваться на будущие времена не иными какими-либо правилами, как заповедями любви, правды и мира…

На сем основании их величества согласились в следующих статьях:

Статья I. Соответственно словам Священных писаний, повелевающих всем людям быть братьями, подданные трёх договаривающихся сторон пребудут соединены узами действительного братства, и, взаимно почитая себя как бы единоземцами, они во всяком случае и во всяком месте станут подавать друг другу пособие, подкрепление и помощь. То же самое возымеет отношение и к их войскам, которые одинаково будут почитать себя не иначе, как частью одной армии, призванной охранять религию, мир и справедливость....»

2. «С позиций современности, для которой характерно нарастание ядерной угрозы, обострение других глобальных проблем, усиление интернационализации всех процессов в мире — всё более целостном и взаимозависимом при всей его противоречивости, — мы постарались более глубоко осмыслить изначально заложенную в марксизме идею взаимосвязи пролетарски-классового и общечеловеческого интересов. Это привело нас к выводу о приоритете общечеловеческих ценностей в наш век. Здесь сердцевина нового политического мышления.

Оно позволило нам масштабнее оценить жизненное значение для современных международных отношений нравственных ценностей, которые на протяжении столетий вырабатывались народами и обобщались, отчеканивались великими умами человечества… Ключевое место в новом мышлении занимает концепция свободы выбора. Мы убеждены в универсальности этого принципа для международных отношений...».

3. «[Президент США] заявляет, что сегодня заседание будет посвящено политическим делам. Нам следовало бы избрать вопросы, относящиеся к Германии. ...

Сталин заявляет, что он хотел бы, чтобы сегодня на совещании были обсуждены следующие вопросы. Во-первых, предложения о расчленении Германии. По этому поводу имел место обмен мнениями в Тегеране и затем между ним, Сталиным и Черчиллем в Москве в октябре [прошлого года]. Ни в Тегеране, ни в Москве никаких решений не было принято. Сейчас следует прийти к какому-то мнению по этому вопросу.

Есть и ещё один вопрос, относящийся к Германии. Допустим ли мы образование в Германии какого-либо центрального правительства или ограничимся тем, что в Германии будет создана администрация, или если будет решено всё же расчленить Германию, то там будет создано несколько правительств по числу кусков, на которые будет разбита Германия? Надо выяснить эти моменты.

Третий вопрос касается безоговорочной капитуляции. Все мы стоим на базе безоговорочной капитуляции Германии. Но он, Сталин, хотел бы знать: оставят союзники или нет правительство Гитлера, если оно безоговорочно капитулирует? Одно исключает другое...».

4. «Мы часто забываем, что враги, ловко маскируясь под коммунистов, пытались и будут пытаться проникать в ряды партии ради своих вражеских целей, ради карьеры и для проведения подрывной работы в качестве агентов империалистических держав и их разведок. В этой связи Пленум ЦК считает необходимым обратить внимание на дело Берия, разоблачённого Президиумом ЦК как агента международного империализма. Как теперь видно, Берия, ловко маскируясь различными карьеристскими махинациями, втёрся в доверие к И. В. Сталину. Преступная антипартийная и антигосударственная деятельность Берия, глубоко скрытая и замаскированная при жизни И. В. Сталина, после его кончины, когда враги Советского государства активизировали свою подрывную деятельность, начала раскрываться шаг за шагом. Обнаглев и распоясавшись, Берия в последнее время стал раскрывать своё подлинное лицо врага партии и советского народа».

5. «Его императорское величество... государь император и самодержец Всероссийский и его величество падишах Персидский, равно движимые искренним желанием положить конец пагубным следствиям войны, совершенно противной их взаимным намерениям, и восстановить на твёрдом основании прежние сношения доброго соседства и дружбы между обоими государствами... назначили своими уполномоченными... , командующего Отдельным Кавказским корпусом Ивана Паскевича;...его высочество принца Аббас-мирзу...

Е. в. шах Персидский от своего имени и от имени своих наследников и преемников уступает Российской империи в совершенную собственность ханство Эриванское по сию и по ту сторону Аракса и ханство Нахичеванское...»

6. «Мы, руководители Республики Беларусь, РСФСР, Украины,

— отмечая, что переговоры о подготовке нового Союзного договора зашли в тупик, объективный процесс выхода из состава Союза ССР и образования независимых государств стал реальным фактом;

— констатируя, что недальновидная политика Центра привела к... развалу производства, катастрофическому понижению жизненного уровня практически всех слоев общества;

— принимая во внимание возрастание социальной напряжённости во многих регионах бывшего Союза ССР, что привело к межнациональным конфликтам с многочисленными человеческими жертвами;

— осознавая ответственность перед своими народами и мировым сообществом и назревшую потребность в практическом осуществлении политических и экономических реформ, заявляем об образовании Содружества Независимых Государств, о чём сторонами... подписано соглашение...» .

7. «Государства-участники [Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе] будут уважать суверенное равенство и своеобразие друг друга, а также все права, присущие их суверенитету и охватываемые им, в число которых входит, в частности, право каждого государства на юридическое равенство, на территориальную целостность, на свободу и политическую независимость. Они будут также уважать право друг друга свободно выбирать и развивать свои политические, социальные, экономические и культурные системы, равно как и право устанавливать свои законы и административные правила.

В рамках международного права все государства-участники имеют равные права и обязанности. Они будут уважать право друг друга определять и осуществлять по своему усмотрению свои отношения с другими государствами согласно международному праву и в духе настоящей Декларации…

Государства-участники будут уважать права человека и основные свободы, включая свободу мысли, совести, религии и убеждений для всех, без различия расы, пола, языка и религии.

Они будут поощрять и развивать эффективное осуществление гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и других прав и свобод, которые все вытекают из достоинства, присущего человеческой личности, и являются существенными для её свободного и полного развития.»

8. «После обеда государь подошёл к нам и сказать изволил: – Мы участвовали в двух войнах против французов, как союзники, и, кажется, свой долг исполнили, как должно; теперь пришло время защищать свои собственные права, а не посторонние, а потому надеюсь и уповаю на Бога, что всякий из нас исполнит свою обязанность, и что мы не помрачим военную славу, нами приобретённую...

В пространных залах Слободского дворца назначены были собрания для дворянства и купечества... Войдя в залу, где собрано было всё московское дворянство…, государь сказал:

Вам известна… причина моего приезда. Император французов вероломным образом, без объявления войны, с многочисленною армиею, составленною из порабощённых им народов, вторгнулся в нашу границу. Все средства истощены были, – сохраняя, однако же, достоинство империи, – к отвращению сего бедствия; но властолюбивый дух Наполеона, не имеющий пределов, не внимал никаким предложениям. Настало время для России показать свету её могущество и силу. Я в полной уверенности взываю к вам: вы, подобно предкам вашим, не потерпите ига чуждого, и неприятель да не восторжествует в своих дерзких замыслах; сего ожидает от вас ваше отечество и государь».

9. «Наши отважные и уверенные в себе моряки, недавние синопские победители, полагали, что внезапным нападением на обременённого десантом неприятеля можно было произвести в нём страшное смятение и окончательно разгромить его. Душой этой мысли был В.А. Корнилов; того же мнения держался П.С. Нахимов... Горячее желание моряков померяться с врагами, собравшими все усилия против России, не исполнилось. Князь Меншиков не надеялся, чтобы наш парусный флот мог состязаться с неприятельским, преимущественно паровым...»

10. «1. Защита престола и отечества есть священная обязанность каждого русского подданного. Мужское население без различия состояний подлежит воинской повинности.

2. Денежный выкуп от воинской повинности и замена охотником не допускаются...

10. Поступление на службу по призывам решается жребием, который вынимается единожды на всю жизнь. Лица, по нумеру вынутого ими жребия не подлежащие поступлению в постоянные войска, зачисляются в ополчение.

17. Общий срок службы в сухопутных войсках для поступающих по жребию определяется в 15 лет, из коих 6 лет действительной службы и 9 лет в запасе...

20. Указанные в ... статьях сроки службы устанавливаются собственно для мирного времени; во время же войны, состоящие в сухопутных войсках и во флоте, обязаны оставаться на службе до тех пор, пока того будет требовать государственная надобность».

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов	1 балл
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балл
Логичность изложения	1 балл
Правильность и корректность выполнения	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.1.1 Тест.

Тест — система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тестовый контроль дает возможность при незначительных затратах аудиторного времени проверять знания у всех студентов группы. В зависимости от количества и сложности вопросов и заданий по дисциплине текущий контроль посредством теста занимает от 10 до 45 мин. аудиторного времени.

Примеры тестовых заданий

Выберите один верный вариант ответа (занесите ответы в таблицу):

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

1. В какой из этих стран колониальное владычество продолжалось дольше всего:

а) Таиланд б) Мьянма в) Сенегал г) Судан
2. Сильное угнетение Китая иностранцами отмечал исследователь:
а) Шэн Цюаньхуай б) Ма Иньчу в) А. Фойерверкер г) Хоу Чимин
3. Европейцы принесли на Восток:
а) феодализм б) многоукладность в) ирригацию г) капитализм
4. К числу протоцивилизаций можно отнести:
а) Зимбабве б) Непал в) Египет г) Корею
5. Порка бамбуком была одним из тяжелых наказаний, которое англичане применяли в:
а) Китае б) Бирме в) Нигерии г) Египте
6. К числу защитников колониализма относится:
а) Р. Ч. Датх б) Р. Киплинг в) Д. Н. Русдари г) Л. С. Васильев
7. Страна, которая никогда не была в колониальной или полуколониальной зависимости — это:
а) Турция б) Япония в) Иран г) Алжир
8. Страна, которая находится в полной зависимости от одной из европейских держав — это:
а) колония б) полуколония в) протекторат г) гиперколония
9. Подход, который предполагает, что колониализм оказал исключительно отрицательное воздействие на цивилизацию преобладает в:
а) странах Африки б) Индии в) Китае г) мусульманских странах
10. Программу управления правительством и экономической помощи использовало государство:
а) Эфиопия б) Либерия в) Нигерия г) Чад

Ответьте на вопросы:
1. Железная дорога на Ближнем Востоке, ставшая яблоком раздора Англии и Германии -
2. Знаменитый генерал, который командовал немецкими колониальными войсками в годы Первой Мировой войны в Африке
3. Кто возглавлял немецкую миссию в Турцию, которая способствовала ее вступлению в Первую Мировую войну -

Критерии оценивания теста

Критерий	**Балл**
менее 60 % правильных ответов	0 баллов
от 60% до 75% правильных ответов	1 балл
от 75% до 90 % правильных ответов	2 балла
Свыше 90 % правильных ответов	3 балла
Максимальный балл	**3**

7.1.2. Доклад

Доклад - подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы, изложение тезисов (положений), доказательств и примеров, выводы.

Примерные темы докладов:
1. Политические идеи Аристотеля и Платона
2. Политическая концепция Полибия
3. Политическая мысль Древнего Рима
4. Политические идеи в источниках по истории Древнего Ближнего Востока

5. «Артхашастра» Каутильи как один из Древнейших политических трактатов.
6. Политические идеи Конфуция.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	1 балл
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	2 балла
Максимальный балл	**6**

7.1.3. Практическое задание

Практическое задание – это задание, с помощью которого у студентов формируются, развиваются и оцениваются правильные практические действия, вызывающее познавательную потребность в новом неизвестном знании, служащем для правильного выполнения действия, приводящего к достижению цели.

Примеры практических заданий*:*
«Политическая концепция Ивана Грозного».

Выбрать одну из позиций и доказать ее опираясь на литературу и источники.

Позиция 1: Иван IV Грозный — великий и мудрый правитель, чья внутренняя и внешняя политика сыграла важную роль в укреплении Российского государства.

Используя источники и историческую литературу по проблеме необходимо доказать, что Иван Грозный своими реформами создал передовую государственную систему, определившую развитие российского государства вплоть до Петра I. Внешняя политика царя была достаточно успешной и дальновидной, способствовала расширению территории страны. Негативные моменты его царствования и жестокость Ивана IV крайне преувеличены.

Позиция 2: Иван IV Грозный — жестокий тиран, чья политика подорвала силы Российского государства.

Используя источники и историческую литературу по проблеме необходимо доказать, что Иван Грозный был жесточайшим деспотом, не обладавшим выдающимися качествами. Он терроризировал население государства, проводил неудачную внутреннюю и внешнюю политику, приведшую, в конечном итоге, к кризису и «Смутному времени» в истории страны. Его многочисленные ошибки пришлось исправлять последующим правителям.

Позиция 3: Иван IV Грозный — выдающийся государственный деятель, но его деспотические наклонности сыграли крайне негативную роль в развитии Российского государства.

Используя источники и историческую литературу по проблеме необходимо доказать, что Иван Грозный обладал качествами выдающегося правителя, который провел важнейшие реформы, имел крупные внешнеполитические успехи, но его самолюбие, подозрительность, жестокость и другие негативные качества способствовали отрицательным моментам его царствования. Объективно он способствовал усилению государства, но был типичным деспотом и убийцей, его методы были очень жестокими. Можно было провести его

реформы другим, более мягким путем.

Позиция 4. Иван IV Грозный — слабый правитель, подверженный влиянию своего окружения, которым объясняются его успехи и неудачи.
Используя источники и историческую литературу по проблеме необходимо доказать, что Иван Грозный был слабым больным человеком, не имевшим выдающихся способностей. Его успехи объясняются тем, что вокруг него были выдающиеся государственные деятели, такие как митрополит Макарий, Андрей Курбский, Алексей Адашев, Михаил Воротынский и др., проведшие важнейшие реформы и одержавшие победы над врагами. Неудачи царя также объясняются плохим влиянием на царя отдельных бояр и опричников.

Материалы для подготовки:
Учебная литература:

1. Зуев М. Н. История России. М., 2012.

2. Кириллов В. В. История России: учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2015.

3. Мунчаев Ш. М., Устинов В. М. История России. М., 2011.

4. Павленко Н. И. История России с древнейших времен до конца XVII века: учебник для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2017.

5. Сахаров А. Н. и др. История России с древнейших времен до наших дней: учебник. М.: Проспект, 2014

Научная литература.

1. Алексеев Ю. Г. Иван Великий. Первый «Государь всея Руси». М., 2017.
2. Валишевский К. Иван Грозный. М., 1993.
3. Зарезин М. И. Последние Рюриковичи и закат Московской Руси. М., 2004.
4. Зимин А. А. Опричнина. М., 2001.
5. Карамзин Н. М. История государства Российского. XII томов в 3-х кн. Кн. 1-3. Т. I-XII. М., 2002.
6. Ключевский В. О. Русская история: Полн. Курс лекций: в 3 кн. Кн. 1-2. М., 1995.
7. Платонов С. Ф. Иван Грозный, 1530-1584. М., 1998.
8. Платонов С. Ф. Полный курс лекций по русской истории. Ростов н/Д., 2000.
9. Скрынников Р. Г. Иван Грозный и его время. М., 1991.
10. Соловьев С. М. Сочинения: В 18 кн.: Кн. 2-4. Т. III-VIII. М., 1993-1994.
11. Торопцев А. П. Рюриковичи. От Ивана Калиты до Ивана Грозного. М., 2007.
12. Флоря Б. Н. Иван Грозный. М., 1999.
13. Фроянов И. Я. Грозная опричнина. М., 2009.
14. Шамбаров В. Е. Царь грозной Руси. М., 2009.

Источники:

1.Памятники литературы Древней Руси [сборник]. Вып. 6. Конец XV – первая половина XVI века. М., 1984.
2.Памятники литературы Древней Руси [сборник]. Вып. 7. Середина XVI века. М., 1985.
3.Памятники литературы Древней Руси [сборник]. Вып. 8. Вторая половина XVI века. М., 1986.
4.Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским. М., 1993.
5.Повести минувших лет: памятники литературы Древней Руси XII-XVII вв. Спб., 2014.
6.Полное собрание русских летописей. В 43 т. М., 1997-2004.

7.Российское законодательство X-XX вв.: В 9 т. Т. 2: Законодательство периода образования и укрепления русского централизованного государства. М., 1985.
8.Хрестоматия по истории России: учеб. пособие / авт.-сост. А. С. Орлов, В. А. Георгиев, Н. Г. Георгиева, Т. А. Сивохина. М., 2017.

Интернет-источники:

1. *http://old-ru.ru/index.html* – антология древнерусской литературы, в том числе XVI в.
2. *http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/russ.htm* – исторические источники по истории России XVI d/
3. *http://hrono.ru/dokum/* - исторические источники XVI в.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры	1 балл
Рассмотрение различных точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Использование необходимого исторического материала	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах.

2. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету –** от **45** до **77**, предполагает успешное выполнение заданий по программе и в количественной форме отражает достигнутый студентом уровень в овладении формируемыми данной дисциплиной компетенциями.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Не допускает ошибок. Использует системный подход в решении профессиональных задач. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и	**67-77**	**Отлично**

	полученными результатами. Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.		
повышенный	Допускает незначительные ошибки. Использует системный подход в решении профессиональных задач. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Способен дать характеристику общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом и социальном контекстах. Выявляет объективные тенденции развития факторов на национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	**60-66**	**Хорошо**
базовый	Допускает существенные ошибки. Использует системный подход в решении профессиональных задач. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Способен дать характеристику общественно-политическим событиям и процессам в экономическом контексте. Выявляет объективные тенденции развития факторов на национально-государственном уровне. Устанавливает причинно-следственные связи между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	**45-59**	**Удовлетворительно**
низкий	Не использует системный подход в решении профессиональных задач. Не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. Не подбирает и не систематизирует информацию,	**0 - 44**	**Неудовлетворительно**

	необходимую для решения поставленной задачи. Не моделирует процесс решения профессиональной задачи. Не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. Не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Не способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. Не выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Не устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК, ОПК	
Устный опрос	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	
Компетентностно-ориентированный тест	
Вопросы теста	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.	I
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	II
УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	III
УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	IV
УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	VII

УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	VI
ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	V
ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	VIII
ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	IX

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение коммуникативными навыками.

Примеры тем для устного опроса

1. Формирование доктрины либерализма
2. Формирование идеологии консерватизма
3. Идеология национализма и особенности ее применения на Западе и Востоке.
4. Утопический социализм и его влияние на развитие политической мысли
5. Формирование «научного социализма». Деятельность К. Маркса и Ф. Энгельса
6. Эволюция либерализма. Социал-либерализм.
7. Традиционализм и клерикализм и их роль в политической истории.
8. Особенности становления европейской социал-демократии

Критерии оценивания для устного опроса

Критерий	Балл
Использует системный подход в решении профессиональных задач.	0,5 балла
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	0,5 балла
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	0,5 балла
Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	0,5 балла
Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	0,5 балла
Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	0,5 балла
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	0,5 балла
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	0,5 балла
Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости	1 балл

между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	
Максимальный балл	**5 баллов**

Компетентностно-ориентированный тест

Компетентностно-ориентированный тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня проявления компетенций у студента.

Пример вопросов для компетентностно-ориентированного теста

I. Прочитайте документы и ответьте на вопросы

1 ТЕКСТ:

«Что хочет венгерская страна?...
1. Мы требуем свободы печати и уничтожения цензуры.
2. Независимого венгерского правительства в Будапеште.
3. Ежегодного национального собрания во Вредителе.
4. Гражданского и религиозного равенства перед законом.
5. Национальной армии.
6. Равного распределения налогов.
7. Отмены барщины...».

ЗАДАНИЕ:

1. Назовите год принятия документа и его название?_____
2. Назовите авторов данного документа _____
3. В каком дальнейшем акте нашли развитие идеи, изложенные в данном документе?_____

2 ТЕКСТ

«1. Германская империя состоит из территории прежнего Германского Союза. Установление отношений герцогства Шлезвига откладывается на будущее время…
§ 4. Помимо уже существующих соединений немецких и не немецких государств, никакой глава не немецкого государства в то же время не может управлять немецким государством; также ни один в Германии правящий монарх не может принять иностранной короны, не оставив свое германское правление.
§ 5. Отдельные немецкие государства сохраняют свою самостоятельность, поскольку последняя не ограничивается имперской конституцией…»

ЗАДАНИЕ:

1. Назовите год принятия документа?_____
2. Назовите орган, принявший данный документ _____
3. Какое значение имел этот документ?_____

3 ТЕКСТ:

«43. Французский народ поручает исполнительную власть одному гражданину, которому присваивается титул президента республики.
44. Президент должен быть прирожденным французом не моложе 30 лет, никогда не терявшим своего достоинства француза.
45. Президент республики избирается на четыре года...
54. Он следит за внешней безопасностью государства, но не вправе предпринимать войны без согласия на то Национального собрания....
64. Президент республики назначает и смещает министров...»

ЗАДАНИЕ:
1. Назовите год принятия документа?_____
2. Назовите орган, принявший данный документ _____
3. Кто стал первым президентом Франции согласно данному документу?_____

II. Прочитайте тексты и выберите верные варианты ответов:

1 ТЕКСТ:

«Их Величества, Император Австрийский, Король Прусский и Император Российский, вследствие великих происшествий, ознаменовавших в Европе в течение трех последних лет, наипаче же вследствие благодеяний, которые Божию Провидению было угодно излиять на государства, коих правительства возложили свою надежду на единого Бога,... , объявляют торжественно, что предмет настоящего акта есть открыть перед лицом вселенной их непоколебимую решимость как в управлении вверенными им государствами, так и в политических отношениях ко всем другим правительствам руководствоваться не иными какими-либо правилами, как заповедями сей святой веры, заповедями любви, правды и мира...».

1. В каком году был принят данный документ:
А) 1815; Б) 1830; В) 1849; Г) 1873
2. Организация, созданная данным документом, называлась:
А) Союз трех императоров; Б) Тройственный союз; В) Евангелическая лига; Г) Священный союз
3. Какая из великих европейских держав не вошла в созданную данным документом организацию:
А) Испания; Б) Франция; В) Великобритания; Г) Португалия

2 ТЕКСТ:

«После того, как королевское испанское правительство сообщило императорскому французскому правительству об отказе наследного принца фон Гогенцоллерна от престола, французский посол обратился к его величеству в Эмсе с просьбой разрешить ему телеграфировать в Париж, что его величество обязывается раз и навсегда не давать своего согласия, если Гогенцоллерны снова выставят свою кандидатуру. Тогда его величество отказался принять французского посла и велел адъютанту передать, что более не имеет ничего сообщить ему».

1. В каком году был принят данный документ:
А) 1806; Б) 1830; В) 1848; Г) 1870
2. Кто возглавлял французское императорское правительство, упомянутое в документе?
А) Наполеон I; Б) Карл X; В) Луи Филипп Орлеанский; Г) Наполеон III
3. Этот документ связан с событием:
А) Война IV-й коалиции; Б) Битва при Ватерлоо;
В) Подавление испанской революции; Г) Франко-прусская война

3 ТЕКСТ

«Призрак бродит по Европе - призрак коммунизма. Все силы старой Европы объединились для священной травли этого призрака: папа и царь, Меттерних и Гизо, французские радикалы и немецкие полицейские...
Коммунизм признается уже силой всеми европейскими силами.
Пора уже коммунистам перед всем миром открыто изложить свои взгляды, свои цели, свои стремления и сказкам о призраке коммунизма противопоставить манифест самой партии.

С этой целью в Лондоне собрались коммунисты самых различных национальностей...»

1. В каком году был принят данный документ:
А) 1836; Б) 1848; В) 1864; Г) 1889
2. К числу авторов данного документа относится:
А) В. Вейтлинг; Б) К. Маркс; В) Ф. Лассаль; Г) К. Каутский
3. В этом документе был введен термин:
А) Железный закон заработной платы; Б) Рабочий интернационал;
В) Диктатура пролетариата; Г) Утопический социализм

III. Сопоставьте юридические документы и правителей, при которых они были приняты:

Правитель	***Нормативно-правовой акт***
1. Иван III	***А.*** Указ о вольных хлебопашцах
2. Петр I	***Б.*** Жалованная грамота городам
3. Николай II	***В.*** Соборное деяние об уничтожении местничества
4. Екатерина II	***Г.*** Указ о трехдневной барщине
5. Иван IV	***Д.*** Указ об урочных летах
6. Алексей Михайлович	***Е.*** Циркуляр о кухаркиных детях
7. Ярослав Мудрый	***Ж.*** Указ об учреждении Канцелярии тайных розыскных дел
8. Петр III	***З.*** Табель о рангах
9. Александр I	***И.*** Первый международный договор
10. Павел I	***К.*** Манифест о вольности дворянства
11. Николай I	***Л.*** Манифест 17 октября
12. Федор Алексеевич	***М.*** Судебник 1497 г.
13. Александр II	***Н.*** Указ об учреждении императорского театра
14. Елизавета Петровна	***О.*** Уложение о службе
15. Александр III	***П.*** Манифест об отмене крепостного права
16. Олег Вещий	***Р.*** Соборное уложение
17. Анна Иоанновна	***С.*** Русская правда
18. Федор Иоаннович	***Т.*** Свод законов Российской империи

IV. Расположите нормативно-правовые акты в хронологическом порядке их появления.

1) Указ о заповедных летах
2) Указ об учреждении Академии художеств
3) Жалованная грамота дворянству
4) Указ об учреждении министерств
5) Указ о выходе крестьян из общины
6) Стоглав
7) Устав Владимира Мономаха
8) Новоторговый устав
9) Указ о переходе на новое летоисчисление
10) Положение о губернских и уездных земских учреждениях

V. Ответьте на вопросы:

1) В каком году появилась первая конституция в истории нашей страны?
2) При каком российском правителе в нашей стране впервые появился суд присяжных?
3) В каком веке произошло окончательное юридическое закрепление крепостного права в России?
4) Какой юридический документ сформировал в России единое дворянское сословие?
5) Как в древнерусском законодательстве называлось денежное возмещение за преступления?
6) Как назывался определенный законом срок крестьянского выхода от одного владельца к другому?
7) Как назывались временные коллегиальные органы, созванные Екатериной II для принятия законов?

VI. Прочитайте фрагмент документа и ответьте на вопросы:

«Человек, его права и свободы являются высшей ценностью. Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина - обязанность государства...
Народ осуществляет свою власть непосредственно, а также через органы государственной власти и органы местного самоуправления.... Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы...»
1. Что это за документ? В каком году он принят? ***2.*** Кто был правителем/руководителем нашей страны в год принятия данного документа? ***3.*** Назовите полную форму правления (а), форму государственного строя (б) и форму политического режима (в) нашей страны в годы действия данного документа?

VII. Выберите правильный вариант ответа:
1) Первую административно-территориальную реформу в истории нашей страны провел(а):
а) княгиня Ольга; б) князь Святослав Игоревич; в) князь Ярослав Мудрый; г) князь Владимир Святославич
2) Условие действия правовой нормы — это: а) гипотеза; б) диспозиция; в) санкция; г) институт
3) Россия стала царством в: а) 1497 г.; б) 1547 г.; в) 1589 г.; г) 1649 г.
4) Кодификацию законов Российской империи осуществил: а) А. Горчаков; б) П. Столыпин; в) П. Киселев; г) М. Сперанский
5) Ряд историков считает, что в Россия была Конституционной монархией в:
а) 1726-1730 гг.; б) 1767-1768 гг.; в) 1861-1881 гг.; г) 1905-1907 гг.
6) Престолонаследие только по мужской линии было закреплено: а) Петром III; б) Павлом I; в) Александром I; г) Петром I
7) Первым законодательством Русского государства был(а):
а) Яса Чингисхана; б) Закон Русский; в) Русская правда; г) Судебник
8) Правило поведения, вошедшее в привычку народа и широко применявшееся в Древней Руси, — это:
а) прецедент; б) правовой обычай; в) договор; г) покон вирный
9) Российский вариант неограниченой монархии при опоре на дворянское сословие получил название:
а) просвещенный абсолютизм; б) диктатура сердца; в) самодержавие; г) сословно-представительная монархия
10) Сколько конституций было в истории СССР: а) 2; б) 3; в) 5; г) 6

VIII. Выберите один верный вариант ответа:
1. В какой из этих стран колониальное владычество продолжалось дольше всего:
а) Алжир б) Марокко в) Эфиопия г) Вьетнам
2. Большое значение иностранных инвестиций в истории Китая отмечал исследователь:
а) Шэн Цюаньхуай б) Ма Иньчу в) Чжоу Гучэн г) Хоу Чимин
3. Европейцы принесли на Восток:
а) феодализм б) республиканизм в) традиционализм г) коллективизм
4. К числу протоцивилизаций можно отнести:
а) Эфиопию б) Индию в) Корею г) Кубу
5. Коэффициенты ежедневного сбора каучука в период колониального владычества существовали в:
а) Индонезии б) Конго в) Нигерии г) Сирии
6. К числу защитников колониализма относится:
а) Д. Робинсон б) Э. Саид в) Д. Фрейер г) Т. Б. Маколей
7. Страна, которая никогда не была в колониальной или полуколониальной зависимости — это:
а) Ливан б) Китай в) ОАЭ г) Эфиопия
8. Страна, которая находится под опекой европейской державы — это:
а) колония б) полуколония в) протекторат г) гиперколония
9. Двойственное отношения к колониализму как к фактору развития и отсталости характерно для:
а) стран Африки б) Индии в) Китая г) мусульманских стран
10. Подписи как внутренних, так и внешних агентов для использования международной помощи применялись в 1990-е годы в:
а) Судане б) Чаде в) Нигерии г) ЮАР

Ответьте на вопросы:
1. Страна - «Жемчужина Британской империи» в Африке -
2. В честь какого Британского колониального деятеля раньше называлось государство Зимбабве -
3. Британский колониальный деятель, создатель колонии Нигерия -

IX. Выберите верный вариант ответа:

1. Термин «Холодная война» впервые употребил:
а) И. Сталин; б) У. Черчилль; в) Б. Барух; г) Г. Трумэн

2. Н. Чаушеску был президентом:
а) Болгарии; б) Румынии; в) Албании; г) Венгрии

3. Первым крупным военным столкновением «Холодной войны» был(а):
а) Корейская война; б) Вьетнамская война; в) Карибский кризис; г) Кубинская революция

4. Европейское объединение угля и стали было создано:
а) в 1948; б) в 1951; в) в 1957; г) в 1964

5. «Сахарным» или «Мармеладным» прозвали:
а) кризис в ГДР; б) кризис в Польше; в) Карибский кризис; г) Венгерский кризис

6. В 1966 г. из военной организации НАТО вышла:
а) Италия; б) Греция; в) Германия; г) Франция

7. Одним из инициаторов создания Движения неприсоединения была:
а) Албания; б) Испания; в) Югославия; г) Аргентина

8. Генеральным секретарем ООН с 2007 г. является:
а) Б. Гали; б) К. Аннан; в) Пан Ги Мун; г) Б. Клинтон

9. Евро как единая валюта Европейского Союза введена:
а) в 1979; б) в 1996; в) в 1999; г) в 2003

10. В организацию G8 не входит:
а) Канада; б) Россия; в) Италия; г) Испания

11. СЕПГ с 1976 по 1989 год возглавлял:
а) Э. Хонеккер; б) О. Гротеволь; в) В. Пик; г) В. Брандт

12. Обострение советско-американских отношений в 1979 году связано:
а) с вводом советских войск в Афганистан; б) победой Д. Картера на выборах
в) с образованием Социалистической республики Вьетнам; г) с ростом цен на нефть

13. В изоляции от всего мира, кроме Китая в 1968-1985 гг. находилась:
а) Югославия; б) Албания; в) Испания; г) Польша

14.-15. ОВД была создана в:
а) 1949; б) 1953; в) 1955; г) 1961

в ответ на вступление в НАТО:
а) Франции; б) ФРГ; в) Греции; г) Турции

16. Главным совещательным и представительным органом ООН является:
а) Совет Безопасности; б) Генеральная Ассамблея; в) Секретариат; г) Совет по опеке

17. Для противодействия СССР на Ближнем и Среднем Востоке был создан блок:
а) СЕАТО; б) СЕНТО; в) АНЗЮС; г) НАТО

18. Инициатором создания Европейского объединения угля и стали был:
а) Р. Шуман; б) К. Эттли; в) А. Бриан; г) В. Брандт

19. Крупнейшее профобъединение Польши 1980-х гг. называлось:
а) «Единство»; б) «Велика Польша»; в) «Солидарность»; г) «Труд»

20. Большинство стран Восточной Европы заявили об окончании строительства «основ социализма»:
а) в конце 1940-х – начале 50 гг.; б) в конце 1950-х-начале 1960-х гг.;
в) в середине 1970-х гг.; г) в середине 1980-х гг.

21. Бархатной нельзя назвать революцию 1989 г. в:
а) Венгрии; б) ГДР; в) Румынии; г) Чехословакии

22. В 1973 г. в ЕЭС вступила:
а) Греция; б) Португалия; в) Великобритания; г) Италия

23. Первый официальный визит президента США в СССР совершил:
а) Дж. Кеннеди; б) Д. Эйзенхауэр; в) Р. Никсон; г) Р. Рейган

24. Берлинская стена была построена:
а) в 1948; б) в 1953; в) в 1956; г) в 1961

25. Решение о расширении НАТО на Восток было принято на сессии:
а) в Нью-Йорке; б) в Лондоне; в) в Мадриде; г) в Париже

Критерии оценивания
для компетентностно-ориентированного теста

Критерий	**Балл**
Использует системный подход в решении профессиональных задач.	0,5 балла
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	0,5 балла
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	0,5 балла
Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	0,5 балла
Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	0,5 балла
Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	0,5 балла
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	0,5 балла
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	0,5 балла
Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	1 балл
Максимальный балл	**5 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.

2. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 1: История Древнего мира и средних веков. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 129 с.

3. История Средних веков [Текст]: учебник для академического бакалавриата. / под ред. И. Н. Осиновского, Г. А. Ртищевой, Н. В. Симоновой - М.: Юрайт, 2017. - 462 с.

4. Новая история стран Европы и Америки. XVI-XIX века [Текст]: учеб. для студ. вузов : в 3 ч.. / [А. М. Родригес и др.]; под ред. А. М. Родригеса, М. В. Пономарева - М.: Владос, 2014. Ч. 1. - 528 с.; Ч. 2. - 621 с.; Ч. 3. - 703 с.

б) дополнительная литература и источники

1. Дэвис Н. История Европы. М., 2004.
2. История Европы. Т.5. От Французской революции конца XVIII века до первой мировой войны. М., 2000.
3. Мировые войны XX века. В 4 кн. Кн.1: Первая мировая война: Исторический очерк. М., 2002.
4. Фишер В. Экономическая история Европы (1914-1980). М.,1998.
5. Чудинов А.В. и др./ред., История Нового времени: 1600-1799, М, Академия, 2012.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Основной формой организации работы со студентами при изучении дисциплины «Политическая история» являются лекционные занятия, на которых рассматриваются наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы курса.

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и обобщение знаний, полученных студентами на лекционных занятиях, а также закрепление и развитие исследовательских навыков студентов при работе с историческими источниками и литературой, активизация их самостоятельного творческого мышления. При подготовке к семинарам студенты, знакомясь с рекомендованными источниками и литературой, готовят ответы на вопросы, предложенные им для анализа, и доклады, которые они обсуждают в ходе организованной на самом занятии дискуссии.

Огромную роль при изучении дисциплины играют интерактивные методы обучения, применение которых позволяет учителю активизировать познавательную деятельность студентов и способствует развитию их коммуникативных навыков. Интерактивные учебные задания требуют от учащихся не простого воспроизводства информации, а творчества, поскольку задания содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов. Интерактивная деятельность предполагает организацию диалогового общения между преподавателем и студентом, что создает благоприятную среду для взаимодействия и совместного решения поставленных задач всеми участниками образовательного процесса. В ходе диалогового обучения студенты учатся критически мыслить, взвешивать альтернативные мнения, принимать

продуманные решения, участвовать в дискуссиях, общаться с другими людьми. С этой целью на занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, предлагаются задания для анализа исторических документов, используются разнообразные источники информации. Основу интерактивного обучения представляет работа в малых группах. Творческие задания, особенно вызывающие интерес у обучающегося, придают смысл обучению, мотивируют учащихся. Неизвестность ответа и возможность найти свое собственное решение, основанное на своем персональном опыте и опыте своего коллеги, друга, позволяют создать фундамент для сотрудничества, сообучения, общения всех участников образовательного процесса. Деятельность в малых группах дает всем учащимся возможность участвовать в работе, практиковать навыки сотрудничества, межличностного общения. При организации групповой работы, следует обращать внимание на следующие аспекты: обладание достаточными знаниями и умениями, необходимыми для выполнения группового задания; максимально четкие инструкции по выполнению; предоставление достаточного времени на выполнение заданий.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов при изучении курса тесно взаимосвязана. Самостоятельная работа заключается в более глубоком и разностороннем изучении разделов лекционного и семинарского курса. Возможна выдача индивидуальных заданий по отдельным историческим проблемам с последующим выступлением на лекции или семинаре. Результаты выполнения самостоятельной работы докладываются студентами во время аудиторных занятий.

С целью диагностики уровня освоения студентами программы дисциплины проводится регулярное тестирование.

При оценивании результатов освоения дисциплины применяется балльно-рейтинговая система.

В условиях применения балльно-рейтинговой системы оценивания каждый вид учебной деятельности имеет определенное “балльное” выражение.

В конце семестра баллы, полученные студентом за то или иное задание (вид деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. Она также может быть переведена в качественную оценку по заранее установленным правилам. В качестве оценочных средств на протяжении семестра используется оценка выполнения студентом заданий на семинарах и практических занятиях, активность его участия.

При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине.

Примерный перечень вопросов к зачету.

1. Политическая история как наука.
2. Основные этапы развития политической мысли. Краткая характеристика.
3. Периодизация политической истории человечества.
4. Основные этапы политической истории Древнего Востока
5. Основные этапы политической истории Античности
6. Зарождение политической мысли в Древнем мире. Этапы ее развития
7. Основные события политической истории средневековой Европы
8. Ключевые события политической истории неевропейских народов в Средние века
9. Политическая мысль Средневековья
10. Основные события политической истории Нового времени.
11. Первые системы международных отношений
12. Основные события истории Нового времени неевропейских народов
13. Политическая мысль эпохи Возрождения
14. Политическая мысль Просвещения
15. Политическая мысль XIX – начала XX века.
16. Складывание основных идеологий в Европе и их развитие.

17. Политическая история Первой Мировой войны
18. Основные события политической истории межвоенного периода
19. Политическая история Второй Мировой войны
20. Основные политические идеи первой половины XX века.
21. Политическая история Холодной войны.
22. Основные события политической истории неевропейских народов в XX — начале XXI века.
23. Дискуссии о колониализме.
24. Политическая мысль второй половины XX века.
25. Политическая история конца XX — начала XXI века.
26. Основные концепции современной политической мысли и их развитие.
27. Особенности политической истории России.
28. Основные этапы политической истории России.
29. Ключевые события политической истории России и их краткая характеристика.
30. Вклад России в развитие мировой политической мысли.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - Не

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.06.13. Современные глобальные и региональные интеграционные процессы

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
Профиль «Европейские исследования»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Профессор кафедры всеобщей истории
доктор исторических наук А. С. Ходнев

Утверждено на заседании кафедры
всеобщей истории
«25» __июня_ 2020_ г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой А. С. Ходнев

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Современные глобальные и региональные интеграционные процессы» – это формирование у студентов целостного представления о мировом процессе глобализации.

Основными ***задачами*** курса являются:

- **понимание** основ работы современных интеграционных процессов, их исторической эволюции и влияния в мире; основных тенденций и закономерностей глобализации и роли России в этом процессе; понятийного аппарата данной дисциплины;
- **овладение навыками** работы с источниками и литературой; самостоятельного поиска и подбора научной литературы по заданной теме; критического анализа текста, подготовки самостоятельных выступлений по заданным темам; осуществления самоконтроля и самооценки;
- **развитие умений** обобщения и систематизации полученной информации; формулирования и аргументирования собственной точки зрения и оценочных суждений; коммуникативных умений (грамотная устная и письменная речь, умение вести диалог, участвовать в дискуссии).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную **часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	Практическое задание, тест, доклад, устный ответ, компетентностно-ориентированный тест
	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств	ПК-2.1. Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации.	Практическое задание, тест, доклад, устный ответ, компетентностно-ориентированный тест

ПК-2	региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций	ПК-2.2. Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации. ПК-2.3. Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации. ПК-2.4. Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ.	
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	Практическое задание, тест, доклад, устный ответ, компетентностно-ориентированный тест
ОПК-4	Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	Практическое задание, тест, доклад, устный ответ, компетентностно-ориентированный тест

	на глобальном, макрорегиональном, национальногосударственном, региональном и локальном уровнях		

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____2_____ зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		VII
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	**14**	14
Практические занятия (ПЗ)	**22**	22
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
выполнение практических заданий	**12**	12
подготовка докладов	**12**	12
решение тестов	**12**	12
Вид промежуточной аттестации	**Зачет с оценкой**	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	**72**	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Предмет, основные понятия и методология учебного курса.	Понятие глобализации. Основные проявления процесса глобализации. История мировых интеграционных процессов
2	Глобальные интеграционные процессы в современном мире	Глобальная экономическая интеграция. Основные проблемы. Современные международные организации и их роль в глобальных интеграционных процессах
3	Интеграционные процессы в Европе	Единая Европа: от идеи к реализации. Европейская интеграция на современном этапе. Брексит.
4	Россия в мировых интеграционных процессах	Интеграционные процессы в СНГ и роль России. Участие России в глобальных и региональных интеграционных процессах.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	**Практические занятия (семинары)**	**Самост. работа**	**Всего**
1	Раздел: Предмет, основные понятия и методология учебного курса.	**4**	**4**	**8**	**16**
1.1	Понятие глобализации. Основные проявления процесса глобализации.	2	2	4	8
1.2	История мировых интеграционных процессов	2	2	4	8
2	Раздел: Глобальные интеграционные процессы в современном мире	**4**	**6**	**10**	**20**
2.1	Глобальная экономическая интеграция. Основные проблемы.	2	2	4	8
2.2	Современные международные организации и их роль в глобальных интеграционных процессах	2	4	6	12
3	Раздел: Интеграционные процессы в Европе	**2**	**6**	**8**	**16**
3.1	Единая Европа: от идеи к реализации.		4	4	8
3.2	Европейская интеграция на современном этапе. Брексит.	2	2	4	8
4	Раздел: Россия в мировых интеграционных процессах	**4**	**6**	**10**	**20**
4.1	Интеграционные процессы в СНГ и роль России.	2	2	4	8
4.2	Участие России в глобальных и региональных интеграционных процессах.	2	4	6	12
Всего:		**14**	**22**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Понятие глобализации. Основные проявления процесса глобализации.	решение тестов подготовка докладов
2	История мировых интеграционных процессов	выполнение практических заданий подготовка докладов
3	Глобальная экономическая интеграция. Основные проблемы.	решение тестов подготовка докладов
4	Современные международные организации и их роль в глобальных интеграционных процессах.	выполнение практических заданий решение тестов

5	Единая Европа: от идеи к реализации.	подготовка докладов решение тестов
6	Европейская интеграция на современном этапе. Брексит.	выполнение практических заданий решение тестов
7	Интеграционные процессы в СНГ и роль России.	решение тестов подготовка докладов
8	Участие России в глобальных и региональных интеграционных процессах.	подготовка докладов выполнение практических заданий

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Понятие глобализации. Основные проявления процесса глобализации.	Тест доклад	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
История мировых интеграционных процессов	Практическое задание доклад	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
Глобальная экономическая интеграция. Основные проблемы.	Тест доклад	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
Современные международные организации и их роль в глобальных интеграционных процессах.	Практическое задание тест	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
Единая Европа: от идеи к реализации.	Тест доклад	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
Европейская интеграция на современном этапе. Брексит.	Практическое задание тест	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
Интеграционные процессы в СНГ и роль России.	Тест доклад	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2
Участие России в глобальных и региональных интеграционных процессах.	Практическое задание доклад	УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 0,5 балла, посещение практических занятий – 0,5 балла.

Выступление на практических занятиях:

активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла):

периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 10 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	1	8
	Итого	1	8
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие глобализации. Основные проявления процесса глобализации.	1	8
	История мировых интеграционных процессов	1	8
	Глобальная экономическая интеграция. Основные проблемы.	1	8
	Современные международные организации и их роль в глобальных интеграционных процессах.	1	8
	Единая Европа: от идеи к реализации.	1	8
	Европейская интеграция на современном этапе. Брексит.	1	8
	Интеграционные процессы в СНГ и роль России.	1	8
	Участие России в глобальных и региональных интеграционных процессах.	1	8
	Итого	**8**	**64**
Всего в семестре		**9**	**72**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**9**	**77**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 42 баллов			

Примеры заданий для практических занятий.

Прочитайте документ и выполните задание:

Договор о Европейском Союзе (в редакции Лиссабонского договора) — выдержки:

РАЗДЕЛ III

ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ИНСТИТУТАХ

Статья 13

1. Союз располагает институциональным механизмом, призванным проводить в жизнь его ценности, осуществлять его цели, служить его интересам, интересам его граждан и государств-членов, а также обеспечивать последовательность, эффективность и преемственность его политики и его действий. Институтами Союза являются:

– Европейский парламент;
– Европейский совет;
– Совет;
– Европейская комиссия (далее именуемая “Комиссия”);
– Суд Европейского Союза;
– Европейский центральный банк;
– Счетная палата...

Статья 14

1. Европейский парламент совместно с Советом осуществляет законодательную и бюджетную функции. Он осуществляет функцию политического контроля и консультативную функцию согласно условиям, предусмотренным Договорами. Он избирает Председателя Комиссии.
2. Европейский парламент состоит из представителей граждан Союза. Их число не превышает семисот пятидесяти, плюс Председатель. Представительство граждан обеспечивается в соответствии с методом убывающей пропорциональности при минимальном пороге в шесть членов на государство-член. Ни одному из государств-членов не может выделяться более девяноста шести мест...
3. Члены Европейского парламента избираются всеобщим прямым, свободным и тайным голосованием сроком на пять лет.
4. Из числа своих членов Европейский парламент избирает своего Председателя и свое Бюро.

Статья 15

1. Европейский совет дает Союзу необходимые для его развития побудительные импульсы и определяет его общие политические ориентиры и приоритеты. Европейский совет не осуществляет законодательную функцию.
2. В состав Европейского совета входят главы государств или правительств государств-членов, а также его Председатель и Председатель Комиссии. В его работе участвует Верховный представитель Союза по иностранным делам и политике безопасности.
3. Европейский совет созывается на заседания его Председателем два раза в полугодие. Когда это обусловлено повесткой дня, члены Европейского совета могут принять решение о том, что каждого из них будет сопровождать министр, а Председателя Комиссии – один из членов Комиссии. Когда это обусловлено ситуацией, Председатель созывает внеочередное заседание Европейского совета.
4. Европейский совет принимает свои решения консенсусом, если иное не предусмотрено Договорами.
5. Европейский совет квалифицированным большинством избирает своего Председателя сроком на два с половиной года, который может быть возобновлен один раз. Европейский совет может прекратить его полномочия согласно аналогичной процедуре в случае возникновения препятствий к исполнению обязанностей или серьезного проступка.
6. Председатель Европейского совета:
a) возглавляет и активизирует работу Европейского совета;
b) обеспечивает подготовку и преемственность работы Европейского совета в сотрудничестве с Председателем Комиссии и на основе работы Совета по общим вопросам;
c) старается облегчить достижение сплоченности и консенсуса внутри Европейского совета;
d) представляет Европейскому парламенту доклад по итогам каждого заседания Европейского совета.
Председатель Европейского совета на своем уровне и в своем качестве обеспечивает представительство Союза на международной арене по вопросам, относящимся к общей внешней политике и политике безопасности, без ущерба полномочиям Верховного представителя Союза по иностранным делам и политике безопасности.
Председатель Европейского совета не может осуществлять национальный мандат.

Статья 16

1. Совет совместно с Европейским парламентом осуществляет законодательную и бюджетную функции. Он осуществляет функцию определения политики и координационную функцию согласно условиям, предусмотренным Договорами.
2. В состав Совета входят по одному представителю от каждого государства-члена на министерском уровне, уполномоченному создавать обязательства для правительства государства-члена, которое он представляет, и осуществлять право голоса.
3. Совет постановляет квалифицированным большинством, если иное не предусмотрено Договорами.
4. С 1 ноября 2014 г. квалифицированное большинство определяется как не менее 55% членов Совета, включая как минимум пятнадцать из них, представляющих государства-члены, в которых сосредоточено

не менее 65% населения Союза.
Блокирующее меньшинство должно включать, как минимум, четырех членов Совета; в противном случае квалифицированное большинство считается достигнутым...
Совет по общим вопросам обеспечивает согласованный характер работы различных формаций Совета. Во взаимодействии с Председателем Европейского совета и с Комиссией он осуществляет подготовку заседаний Европейского совета и обеспечивает наблюдение за выполнением принимаемых на них решений.
Совет по иностранным делам разрабатывает внешнеполитические мероприятия Союза исходя из стратегических направлений, установленных Европейским советом, и обеспечивает последовательность действий Союза.
7. Комитет постоянных представителей правительств государств-членов отвечает за подготовку работы Совета...
Статья 17
1. Комиссия продвигает общие интересы Союза и с этой целью выступает с соответствующими инициативами. Она следит за применением Договоров и мер, принятых институтами на основании последних. Она осуществляет надзор за применением права Союза под контролем Суда Европейского Союза. Она исполняет бюджет и управляет программами. Она осуществляет координационную, исполнительную и управленческую функции согласно условиям, предусмотренным Договорами. За исключением общей внешней политики и политики безопасности и иных случаев, предусмотренных Договорами, она обеспечивает представительство Союза на международной арене. Она выступает с инициативами по составлению ежегодной и многолетней программ Союза в целях достижения межинституционных соглашений...
3. Срок полномочий Комиссии составляет пять лет.
Члены Комиссии отбираются на основании их общей компетентности и европейской преданности из числа лиц, обеспечивающих любые гарантии своей независимости.
Комиссия осуществляет свои обязанности полностью независимо....
5. С 1 ноября 2014 г. в состав Комиссии, включая ее Председателя и Верховного представителя Союза по иностранным делам и политике безопасности, входит такое число членов, которое соответствует двум третям от количества государств-членов, если только Европейский совет, постановляя единогласно, не решит изменить это число.
Члены Комиссии отбираются среди граждан государств-членов по системе строго равноправной ротации между государствами-членами, позволяющей отразить демографический и географический диапазон всех государств-членов...
6. Председатель Комиссии:
a) определяет ориентиры, в рамках которых Комиссия осуществляет свои задачи;
b) устанавливает внутреннюю организацию Комиссии с целью обеспечить последовательный, эффективный и коллегиальный характер ее деятельности;
c) назначает из числа членов Комиссии других вице-председателей помимо Верховного представителя Союза по иностранным делам и политике безопасности.
Член Комиссии подает в отставку по требованию Председателя. Верховный представитель Союза по иностранным делам и политике безопасности подает в отставку по требованию Председателя в соответствии с процедурой, предусмотренной в параграфе 1 статьи 18.
7. С учетом выборов в Европейский парламент и после проведения соответствующих консультаций Европейский совет, постановляя квалифицированным большинством, предлагает Европейскому парламенту кандидата на должность Председателя Комиссии. Данный кандидат избирается Европейским парламентом большинством членов, входящих в его состав. Если данный кандидат не получает требуемого большинства, то Европейский совет, постановляя квалифицированным большинством, в течение месяца предлагает нового кандидата, который избирается Европейским парламентом согласно аналогичной процедуре.
Совет по общему согласию с избранным Председателем утверждает список других лиц, которых он предлагает назначить членами Комиссии.
Председатель, Верховный представитель Союза по иностранным делам и политике безопасности и остальные члены Комиссии представляются в качестве коллегии на голосование Европейского парламента для получения одобрения. На основании такого одобрения Комиссия назначается Европейским советом, постановляющим квалифицированным большинством.

8. Комиссия несет коллегиальную ответственность перед Европейским парламентом. Европейский парламент может выражать Комиссии недоверие... Если принимается вотум недоверия, то члены Комиссии обязаны коллективно уйти в отставку со своих должностей, а Верховный представитель Союза по иностранным делам и политике безопасности обязан уйти в отставку с должности, которую он занимает в рамках Комиссии.

Статья 18

1. Европейский совет, постановляя квалифицированным большинством, с согласия Председателя Комиссии назначает Верховного представителя Союза по иностранным делам и политике безопасности. Европейский совет может прекратить его полномочия согласно аналогичной процедуре.

2. Верховный представитель проводит общую внешнюю политику и политику безопасности Союза. Своим предложениями он вносит вклад в разработку этой политики и исполняет ее в качестве уполномоченного представителя Совета. Аналогичные действия он осуществляет в отношении общей политики безопасности и обороны.

3. Верховный представитель председательствует в Совете по иностранным делам.

4. Верховный представитель является одним из вице-председателей Комиссии. Он заботится о последовательном характере внешнеполитической деятельности Союза. В рамках Комиссии он отвечает за исполнение обязанностей, которые возложены на последнюю в сфере внешних сношений, и за координацию иных аспектов внешнеполитической деятельности Союза…

Статья 19

1. Суд Европейского Союза включает в себя Суд, Трибунал и специализированные трибуналы. Он обеспечивает соблюдение права в ходе толкования и применения Договоров.

Государства-члены устанавливают способы обжалования, необходимые для обеспечения эффективной судебной защиты в сферах, регулируемых правом Союза.

2. В состав Суда входят по одному судье от каждого государства-члена. Суду оказывают содействие генеральные адвокаты.

Трибунал включает, как минимум, по одному судье от каждого государства-члена.

Судьи и генеральные адвокаты Суда и судьи Трибунала отбираются из числа лиц, обеспечивающих любые гарантии своей независимости... Они назначаются по общему согласию правительствами государств-членов на шесть лет. Судьи и генеральные адвокаты, чьи полномочия истекли, могут быть назначены вновь.

3. Суд Европейского Союза в соответствии с Договорами выносит решения:

a) по искам, подаваемым государствами-членами, институтами, физическими или юридическими лицами;

b) в преюдициальном порядке по запросам национальных юрисдикционных органов о толковании права Союза или о действительности актов, принятых институтами;

c) в иных случаях, предусмотренных Договорами...

Заполните таблицу:

Основные органы управления ЕС

Орган управления	Задачи	Полномочия	Финансирование
Европейский парламент			
Европейский совет			
Совет			
Европейская комиссия			
Суд Европейского Союза			
Европейский центральный банк			
Счетная палата			

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**

Использование профессиональных понятий и терминов	1 балл
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балл
Логичность изложения	1 балл
Оригинальность предлагаемых решений	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.1.1 Тест.

Тест — система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тестовый контроль дает возможность при незначительных затратах аудиторного времени проверять знания у всех студентов группы. В зависимости от количества и сложности вопросов и заданий по дисциплине текущий контроль посредством теста занимает от 10 до 45 мин. аудиторного времени.

Примеры тестовых заданий

1. ЕС был образован:
а) в 1951; б) в 1957; в) в 1993; г) в 1995
2. В 1945 г. была создана организация:
а) ОВД; б) ОБСЕ; в) ООН; г) НАТО
3. Бомбардировки Югославии в марте 1999 г. произошли по инициативе:
а) ООН; б) ОБСЕ; в) G8; г) НАТО
4.Договор о межвизовом пересечении границ стран ЕС был подписан в городе:
а) Лиссабон; б) Маастрихт; в) Шенген; г) Люксембург
5. К постоянным членам Совета Безопасности ООН не относится:
а) Китай; б) Великобритания; в) Германия; г) Франция
6. Встреча Горбачева и Дж. Буша-старшего на Мальте состоялась:
а) в 1985; б) в 1988; в) в 1989; г) в 1991
7. Первый проект Европейской Конституции был принят в:
а) 1989; б) 1999; в) 2004; г) 2007
8. В ходе борьбы с мировым финансовым кризисом образовалась:
а) большая семерка; б) большая восьмерка; в) большая десятка; г) большая двадцатка
9. Самое большое расширение ЕС произошло:
а) в 1973; б) в 1984; в) в 1994; г) в 2004
10. Политический центр ЕС находится:
а) в Лондоне; б) в Париже; в) в Брюсселе; г) в Берлине

Критерии оценивания теста

Критерий	**Балл**
менее 60 % правильных ответов	0 баллов
от 60% до 75% правильных ответов	1 балл
от 75% до 90 % правильных ответов	2 балла
Свыше 90 % правильных ответов	3 балла
Максимальный балл	**3**

7.1.2. Доклад

Доклад - подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы, изложение тезисов (положений), доказательств и примеров, выводы.

Примерные темы докладов:

1. Концептуальные подходы к анализу регионов в мировой политике.

2. Понятие международного региона как части глобального мира.
3. Основные методы анализа глобальных интеграционных процессов.
4. Регионализм и регионализация.
5. Дифференциации государств и регионов, их типы.
6. Субъекты и акторы политического пространства международного региона.
7. Процесс формирования международного региона, фактор идентичности.

Критерии оценивания доклада

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	0,5 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.1.3. Практическое задание

Практическое задание – это задание, с помощью которого у студентов формируются, развиваются и оцениваются правильные практические действия, вызывающее познавательную потребность в новом неизвестном знании, служащем для правильного выполнения действия, приводящего к достижению цели.

Примеры практических заданий

Составьте свой законопроект по одной из наиболее важных, по Вашему мнению, проблем интеграции стран СНГ

План:
1. Наименование законопроекта.
Оно должно отражать его содержание и предмет правового регулирования. Наименование не должно быть громоздким и длинным, а стремиться к точности, четкости и информационной насыщенности.
2. Преамбула.
Должна отражать актуальность и значимость Вашего законопроекта, его цели и задачи. Почему именно эта проблема привлекла Ваше внимание? Как регулируется решение этой проблемы ныне действующим законодательством стран-участниц СНГ или не регулируется вовсе?
3. Содержание законопроекта.
Определяется тип нормативно-правового акта и его ключевые разделы, а также перечень документов, на которые повлияет принятие данного законопроекта.
На каком уровне необходим этот законопроект? Какие основные части и положения должен содержать законопроект? (в чем его гипотеза, диспозиция, санкция?) Какие основные законы и подзаконные акты утратят силу в случае принятия данного закона? Каков его срок вступления в силу и реализации? Необходим ли подготовительный период?
4. Обеспечение законопроекта.
Содержит финансово-экономическое обоснование, если потребуется, а также перечень органов, деятельность которых затрагивает законопроект.
Каковы источники и уровень финансирования исполнения данного законопроекта? Потребуется ли введение дополнительных налогов или статей бюджета? Какие органы должны обеспечивать действие этого закона в случае вступления в его силу?

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры	1 балл
Рассмотрение различных точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Использование необходимого юридического материала	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**6**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах.

2. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету –** от **45** до 77, предполагает успешное выполнение заданий по программе и в количественной форме отражает достигнутый студентом уровень в овладении формируемыми данной дисциплиной компетенциями.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квалитативная
базовый	Не допускает ошибок. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-	от 45 до 77 баллов	зачтено

	экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями. Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации. Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации. Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации. Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ. Использует методы		

	систематизации и статистической обработки информации. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.		
низкий	Не признает значимость и равноправие каждой культуры. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную нетерпимость. Не демонстрирует уважительного отношения к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Не умеет подбирать способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Неадекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.Не способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. Не выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. Не устанавливает причинно-следственные связи	менее 45	не зачтено

	и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями. Не умеет анализировать основные тенденции политического развития регионов мира, не владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, не способен составить политическую характеристику региона специализации. Не владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации. Не устанавливает, не поддерживает и не развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации. Не способен оказать базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ. Не использует методы систематизации и статистической обработки информации. Не владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. Не выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных		

	методов.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК, ОПК, ПК	
Устный опрос	
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. ПК-2.1. Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации. ПК-2.2. Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации. ПК-2.3. Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации. ПК-2.4. Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ. ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов. ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях. ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	

Компетентностно-ориентированный тест	
Вопросы теста	
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.	IV
УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	IX
УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	X
УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	VIII

УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	XI
ПК-2.1. Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации.	I
ПК-2.2. Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации.	III
ПК-2.3. Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации.	XV
ПК-2.4. Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ.	VII
ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	XIII
ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	XIV
ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	V
ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	VI
ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	XII
ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	II

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение коммуникативными навыками.

Примеры тем для устного опроса

1. Региональные интеграционные модели в современном мире: ЕС,
2. Региональные интеграционные модели в современном мире: НАФТА,
3. Региональные интеграционные модели в современном мире: АСЕАН,
4. Региональные интеграционные модели в современном мире: ЕАЭС

5. Региональные интеграционные модели в современном мире: ЛАГ
6. Региональные интеграционные модели в современном мире: Африканский Союз
7. Региональные интеграционные модели в современном мире: ОАГ
8. Региональные интеграционные модели в современном мире: ШОС

Критерии оценивания для устного опроса

Критерий	**Балл**
Признает значимость и равноправие каждой культуры.	0,5 балла
Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	0,5 балла
Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	0,5 балла
Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации.	0,25 балла
Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации.	0,25 балла
Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации.	0,25 балла
Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ.	0,25 балла
Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	0,25 балла
Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	0,25 балла
Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	0,25 балла
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	0,25 балла
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	0,25 балла
Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	0,25 балла
Максимальный балл	**5 баллов**

Компетентностно-ориентированный тест

Компетентностно-ориентированный тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня проявления компетенций у студента.

Пример вопросов для компетентностно-ориентированного теста

I. Выберите верный вариант ответа:

1. Генеральным секретарем ООН является:
а) А. Гутерриш; б) К. Аннан; в) Пан Ги Мун; г) Б. Гали
2. В организацию G7 не входит:
а) Канада; б) Турция; в) Германия; г) Япония
3. Исполнительный орган ООН называется:
а) Совет Безопасности ООН; б) Генеральная Ассамблея ООН;
в) Секретариат ООН; г) ЭКОСОС ООН
4. Штаб-квартира Генеральной Ассамблеи ООН находится:
а) в Нью-Йорке; б) в Париже; в) в Берлине; г) в Дели
5. Военная операция НАТО в Ливии началась в период президентства:
а) Д. Трампа; б) Д. Байдена; в) Дж. Буша-младшего; г) Б. Обамы
6. Россия и ЮАР являются полноправными членами международной организации:
а) ШОС; б) БРИКС; в) G7; г) ОПЕК
7. «Правом вето» в Совете Безопасности ООН обладает:
а) Германия; б) Япония; в) Великобритания; г) Бразилия
9. К числу непризнанных государств относится:
а) Эсватини; б) Абхазия; в) Южный Судан; г) Северная Македония
10. Мировой финансовый кризис, приведший к созданию G20, начался в:
а) 2001; б) 2007; в) 2008; г) 2009
11. К числу держав, обладающих ядерным оружием, относится:
а) Италия; б) Пакистан; в) Германия; г) Япония
12. СНГ было образовано в:
а) 1991; б) 1993; в) 1995; г) 2000
13. К локальным конфликтам на постсоветском пространстве относится:
а) армяно-турецкий; б) нагорно-карабахский; в) курдский; г) югославский

II. Приведите не менее 3 доказательств вины НАТО в ухудшении отношений между Россией и Украиной.

III. Назовите не менее 3 последствий создания ШОС

IV. Почему интеграционные процессы происходят во всех регионах мира, не смотря на религиозные, национальные и иные различия. Приведите три объяснения.

V. Прочитайте документ и ответьте на вопросы:

ПОЛОЖЕНИЯ О ДЕМОКРАТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПАХ

Статья 9

Во всей своей деятельности Союз соблюдает принцип равенства своих граждан, которые пользуются одинаковым вниманием со стороны его институтов, органов и учреждений. Гражданином Союза является каждое лицо, имеющее гражданство государства-члена. Гражданство Союза дополняет собой национальное гражданство и не подменяет его.

Статья 10

1. Функционирование Союза основано на представительной демократии.
2. Граждане непосредственно представлены на уровне Союза в Европейском парламенте. Государства-члены представлены в Европейском совете своими главами государств или

правительств, а в Совете – своими правительствами, которые сами являются демократически ответственными перед их национальными парламентами либо перед их гражданами.
3. Каждый гражданин имеет право участвовать в демократической жизни Союза. Насколько возможно, процесс принятия решений является открытым и максимально приближенным к гражданам.
4. Политические партии на европейском уровне способствуют формированию европейского политического сознания и выражению воли граждан Союза...

1. Что это за документ? Когда он принят?
2. Выделите и поясните принципы, указанные в данном документе.

VI. Выделите две сходные и две особенные черты в интеграции Европейского и Африканского Союзов

VII. Представьте, что к Вам обратился директор Вашей организации, который планирует ехать с деловым визитом во Францию и попросил Вас дать ему краткую справку о российско-французских отношениях. Выберите 5 ключевых проблем, которые Вы для него осветите.

VIII. Предложите три шага дальнейшей российско-китайской интеграции.

IX. Назовите три задачи, которая решает Россия в Организации исламского сотрудничества.

X. Перечислите основные этапы истории Европейского союза и дайте их краткую характеристику.

XI. Назовите 4 европейских страны, официально входящих в Шенгенскую зону, но не входящих в ЕС. Обоснуйте их позицию.

XII. Выскажите три предположения, почему не получились интеграционные процессы среди стран бывшей Югославии

XIII. Сравните ВВП на душу населения стран и организаций, входящих в G-20 на 2021 год Выберите любые три страны и обоснуйте их позицию в этом списке (какие факторы приводят к такому размеру ВВП)

Страна	Последний	Предыдущий
Швейцария	87340	84435
Сингапур	66176	58982
Соединенные Штаты	61856	58453
Австралия	59341	58117
Нидерланды	48302	46303
Великобритания	45102	42099
Канада	43936	42259
Германия	42726	41650

Страна	Последний	Предыдущий
Франция	38046	35712
Зона евро	36362	34539
Япония	35291	34556
Южная Корея	32731	31372
Италия	31506	29354
Испания	26126	24785
Саудовская Аравия	18696	18086
Турция	13342	12072
Аргентина	12402	11341
Китай	11188	10358
Россия	10216	9713
Мексика	9525	9147
Бразилия	8538	8204
ЮАР	5948	5726
Индонезия	3893	3780
Индия	1937	1796

XIV. Какие страны вошли в ЕС в результате 5 и 6 расширения? Насколько успешно они интегрировались в европейскую экономику. Объясните причины этого.

XV. Представьте, что Вам поручили создать план проведения международной конференции по интеграции России и стран Африки. Какие 5 ключевых тем для обсуждения Вы выделите. Обоснуйте ответ.

Критерии оценивания
для компетентностно-ориентированного теста

Критерий	**Балл**
Признает значимость и равноправие каждой культуры.	0,5 балла
Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла

Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	0,5 балла
Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	0,5 балла
Анализирует основные тенденции политического развития регионов мира, владеет навыками работы с документами в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составляет политическую характеристику региона специализации.	0,25 балла
Владеет риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком области специализации.	0,25 балла
Устанавливает, поддерживает и развивает контакты с представителями государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ в сфере своей региональной/ страновой специализации.	0,25 балла
Оказывает базовую консультационную поддержку в сфере своей региональной / страновой специализации представителям государственной власти, общественных организаций, коммерческих структур, СМИ.	0,25 балла
Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	0,25 балла
Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	0,25 балла
Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	0,25 балла
Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	0,25 балла
Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	0,25 балла
Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	0,25 балла
Максимальный балл	**5 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.

2. Международные экономические отношения [Текст]:учебник / под ред. д-ра экон. наук, проф. Б. М. Смитиенко. - 2-е изд. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 528 с.

б) дополнительная литература

1. Системная история международных отношений,1918-2000 [Текст]: В 4 т. / РАН. Ин-т США и Канады; Под ред. А.Д.Богатурова. - Т. 1, События,1918-1945. М.: Московский рабочий, 2000. – 516 с.; Т. 2, Документы,1910-1940. М.: Московский рабочий, 2000. – 243 с.; Т. 3, События 1945-2003. М.: Науч.-образоват. Форум по

международ.отношениям, 2003. – 718 с.; Т.4, Документы 1945-2003.М.: Науч.-образоват.форум по международ.отношениям, 2004. – 598 с.

2. Ходнев А. С. Международная организация в ожидании приговора? Лига Наций в мировой политике,1919-1946: очерки истории [Текст] / А. С. Ходнев - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 1995. - 200 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Основной формой ознакомления студентов с основными вопросами дисциплины являются лекционные занятия. Основное внимание уделяется наиболее трудным для понимания, спорным вопросам из теории и практики интеграционной деятельности стран и международных организаций. Для успешного усвоения лекционного материала от студента требуется не только внимательное его восприятие, но и последующая проработка конспекта лекции с привлечением основной литературы по курсу с целью расширения представлений по прослушанной теме. Студенты самостоятельно работают с дополнительной литературой по курсу, готовя на ее основе доклады. Осмысление существующих в научной литературе концепций, точек зрения по различным вопросам требует знания теоретических позиций авторов, степени их профессионализма, аргументацию авторами своих утверждений.

Важнейшим методом обучения студентов анализу интеграционных процессов являются интерактивные формы работы. Интерактивная деятельность предполагает организацию диалогового общения между преподавателем и студентом, что создает благоприятную среду для взаимодействия и совместного решения поставленных задач всеми участниками образовательного процесса. В ходе диалогового обучения студенты учатся критически мыслить, взвешивать альтернативные мнения, принимать продуманные решения, участвовать в дискуссиях, общаться с другими людьми.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов при изучении курса тесно взаимосвязана. Самостоятельная работа студентов заключается в более глубоком и разностороннем изучении разделов лекционного курса. Возможна выдача индивидуальных заданий по отдельным проблемам изучаемого курса с последующим

выступлением на лекции. Основным видом самостоятельной работы студентов следует признать написание доклада по заданной либо согласованной с преподавателем теме. Доклад представляет собой оригинальное, самостоятельное и завершенное произведение объемом до 5 страниц текста, посвященное какой-либо значимой проблеме. Творческая работа не должна носить описательный характер, большое место в ней должно быть уделено аргументированному представлению своей точки зрения студентами, критической оценке рассматриваемого материала и проблематики, что способствует раскрытию аналитических способностей учащихся.

При оценивании данной работы преподаватель учитывает следующие критерии:

1.Текст имеет четкую структуру: введение, в котором формулируется основная идея (проблема) работы; основная часть, где последовательно раскрывается избранная тема и содержатся главные аргументы в поддержку высказанной в начале работы идеи; заключение;

2.В работе продемонстрированы навыки критического чтения источников и исследовательской литературы;

3.Работа опирается на источники; привлечено достаточное количество научно-исследовательских работ;

4.В работе нет признаков плагиата;

5.В тексте отсутствуют грамматические, пунктуационные ошибки.

Для контроля знаний учащихся применяются тестовые задания. Они проводятся с целью диагностики уровня освоения студентами программы специального курса. Работа рассчитана на один академический час. Студенты получают задание, состоящее из 3 - 5 вопросов разного уровня.

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. Для каждого вида проверочных работ в течение семестра назначается максимальное количество баллов, в которое может быть оценено их отличное выполнение. В конце семестра реальные баллы, полученные студентами за то или иное задание (вид деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. В качестве оценочных средств на протяжении семестра используется оценка выполнения студентом заданий на семинарах и практических занятиях, активность его участия.

При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине.

Примерный перечень вопросов к зачету.

1. Предмет и задачи курса
2. Понятие международного региона, политическое пространство международного региона.
3. Международные регионы и мировые цивилизации
4. Общее и особенное в процессах региональной интеграции в мире.
5. Современные глобальные и региональные проблемы и формирование международных регионов.
6. Региональные и великие державы в пространстве международного региона.
7. Регионализация и регионализм. Виды регионализма.
8. Региональные институты и региональные организации.
9. Международные регионы и трансрегиональное сотрудничество.
10. Основные теории региональной интеграции.
11. Глобальная интеграция. Основные проблемы.
12. Особенности политического управления в Европейском союзе.
13. Модель экономического управления в Европейском союзе
14. Модель региональной интеграции в НАФТА.
15. Динамика интеграционных процессов в ЕАЭС.
16. Специфика интеграции в Латинской Америке.

17. Особенности интеграции в АСЕАН.
18. Интеграция в ЕАЭС.
19. Особенности интеграции в Африке и на Ближнем Востоке.
20. Проекты мегарегиональных форматов сотрудничества.
21. Интеграция на постсоветском пространстве.
22. Роль России в мировых интеграционных процессах.
23. Интеграционные процессы в БРИКС
24. Российско-китайское сотрудничество

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении — не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа экзамена

К.М.06.14(К) Комплексный экзамен по политическим исследованиям и регионалистике

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение

(профиль «Европейские исследования»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры всеобщей истории,
кандидат исторических наук А. В. Литвинов

Утверждена на заседании кафедры
всеобщей истории
«25» __июня_ 2020_ г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой А. С. Ходнев

1. Цель комплексного экзамена по Социополитическому и регионоведческому модулю определение теоретической подготовки выпускников в области социополитических и регионоведческих знаний посредством оценки универсальных и общепрофессиональных икомпетенций, формируемых в ходе освоения студентами дисциплин и практик, включенных в данный предметный модуль.

2. Дисциплины модуля, включенные в содержание комплексного экзамена:

политическая география;
теоретические основы современной регионалистики;
методология и методика регионоведческого анализа;
организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности;
сравнительная политология;
политическая история;
теория международных отношений;
история международных отношений;
дипломатический протокол и этикет;
международные глобальные, региональные и универсальные организации;
основы мировых религий;
теория государства и права;
современные глобальные и региональные интеграционные процессы;
учебная практика (ознакомительная);
производственная практика (профессиональная).

3. Перечень планируемых результатов освоения модуля:

Код и наименование компетенции	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.
	УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.
	УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.
	УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.
	УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.
	УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на

государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).
	ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.
	ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.
ОПК-2 Способен применять информационно-комму-никационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и требований информационной безопасности	ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.
	ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.
	ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных.
ОПК-3. Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации.
	ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.
	ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.
ОПК-4. Способен устанавливать причинно-следствен-ные связи, давать характеристику и оценку общественно- политическим и социально-эконо-мическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивили-зационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями ком-плексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях	ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-эконо-мическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.
	ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государ-ственном, региональном и локальном уровнях.
	ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.
ОПК-5. Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю	ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.
	ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты,

	аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.
	ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.

4. Требования к проведению комплексного экзамена

Допуск к комплексному экзамену осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Зачет по дисциплинам и практикам, входящим в модуль «социально-гуманитарный»:

политическая география;
теоретические основы современной регионалистики;
методология и методика регионоведческого анализа;
организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности;
сравнительная политология;
политическая история;
теория международных отношений;
история международных отношений;
дипломатический протокол и этикет;
международные глобальные, региональные и универсальные организации;
основы мировых религий;
теория государства и права;
современные глобальные и региональные интеграционные процессы;
учебная практика (ознакомительная);
производственная практика (профессиональная).

2. Экзамен включает задания интегрированного характера по всем дисциплинам модуля и предполагает проверку уровня сформированности у студента готовности к выполнению трудовых действий обобщенных трудовых функций.

5. Структура комплексного экзамена

Комплексный экзамен состоит из:
1. Компетентностно-ориентированный тест
2. Кейс-задание

6. Критерии оценки результатов комплексного экзамена

Итоговая оценка за экзамен складывается из 2 составляющих:

1. оценки за решение компетентностно-ориентированного теста;
2. оценки за решение комплекса кейс-заданий.

Оценка за каждую из составляющих должна быть не ниже «удовлетворительно».

отлично	Оценка за каждую из составляющих экзамена должна быть не ниже «удовлетворительно». 9 или 10 баллов за две составляющих
хорошо	Оценка за каждую из составляющих должна быть не ниже «удовлетворительно». 8 баллов за две составляющих
удовлетворительно	Оценка за каждую из составляющих должна быть не ниже «удовлетворительно». 6 - 7 баллов за две составляющих
неудовлетворительно	Оценка хотя бы за одну из составляющих «неудовлетворительно»

7. Содержание комплексного экзамена

7.1. Компетентностно-ориентированный тест (теоретические основы социально-политических и регионоведческих дисциплин).

Выберите верный вариант (или варианты) ответа:

1. Германия, Греция и Италия являются:
а) конституционными монархиями б) парламентскими республиками
в) президентскими республиками г) абсолютными монархиями

2. Федеративное государство, в отличие от унитарного:
а) имеет единое законодательство б) имеет относительно самостоятельные субъекты
в) имеет единую финансовую систему г) имеет административно-территориальные единицы

3.Регионализация в России сопровождается:
а) обострением противоречия между центральной и местной властью
б) укреплением вертикали государственной власти
в) скачкообразным увеличением масштабов и темпов перемещения капиталов

4. Какие три элемента включают в понятие «территориальные ресурсы»:
а) площадь территории, богатство, устойчивость ландшафтов
б) площадь территории, народонаселение, природа
в) площадь территории, экономическая емкость, ландшафт

5. Выделите факторы, которые обуславливают неравномерность размещения населения:
а) уровень развития и преобладающая структура хозяйства
б) исторические особенности расселения
в) миграция населения

6. В чём проявляется междисциплинарный характер комплексного регионоведения
а) в пересечении его предметного поля с предметными полями географических наук
б) во взаимодействии по предмету изучения с другими науками
в) в пересечении объектов изучения с объектами других наук и во взаимодействии методов их изучения

7. Азия, Африка, Америка, Австралия и Океания, Европа
а) мезорегионы б) макрорегионы в) средние регионы

8. Укажите наиболее правильное библиографическое описание Интернет-источника:
а) Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. — 2016. — № 6. — Режим доступа: https://moluch.ru/archive/110/26991/ (дата обращения: 18.10.2017)
б) Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. — 2016. — № 6. — С. 755–757. — Режим доступа: https://moluch.ru/archive/110/26991/ (дата обращения: 18.10.2017)
в) Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. - 2016. - № 6. - С. 755-757. - Режим доступа: https://moluch.ru/archive/110/26991/ (дата обращения: 18.10.2017)
г) Волохова, Е. С. Основные этапы научного исследования // Молодой ученый. — 2016. — № 6. — С. 755–757. — Дата обращения: 18.10.2017

9. Укажите действия, которые следует выполнять для безопасной работы в сети Интернет:
а) Установить антивирусную программу
б) Использовать для создания паролей номер телефона
в) Использовать блокировщик рекламы
г) Не открывать вложения электронных писем от неизвестных отправителей
д) Отключить все макросы в пакете MS Office
е) Регулярно менять пароли

10. Укажите главный фактор надёжности российского электронного научного журнала:
а) Наличие поиска по сайту журнала
б) Наличие архива номеров журнала
в) Наличие информации о редколлегии журнала
г) Наличие регистрации как электронного СМИ
д) Наличие информации об адресах и телефонах редколлегии

11. Какие нормы следует учитывать при проектировании путей решения профессиональных задач?
а) правовые б) нравственные в) этнические
г) требования профессиональной этики д) религиозные

12. Для политической системы США характерна:
а) двухпартийная система б) авторитарная модель управления
в) романо-германская правовая семья г) ограниченная монархия

13. Приверженность традициям, защита существующего политического порядка характерны для такой идеологии как:
а) социализм б) анархизм в) консерватизм г) либерализм

14. Прочитайте источник и определите международную организацию, созданную этим документом:
«Их величества император австрийский, король прусский и император российский, вследствие великих происшествий, ознаменовавшихся в Европе в течение трёх последних лет, наипаче же вследствие благодеяний, которые Божию провидению было угодно излиять на государства...

Объявляют торжественно, что предмет настоящего акта есть открыть пред лицом вселенной их непоколебимую решимость как в управлении вверенными им государствами, так и в политических отношениях ко всем другим правительствам, руководствоваться на

будущие времена не иными какими-либо правилами, как заповедями любви, правды и мира…

На сем основании их величества согласились в следующих статьях:

Статья I. Соответственно словам Священных писаний, повелевающих всем людям быть братьями, подданные трёх договаривающихся сторон пребудут соединены узами действительного братства, и, взаимно почитая себя как бы единоземцами, они во всяком случае и во всяком месте станут подавать друг другу пособие, подкрепление и помощь. То же самое возымеет отношение и к их войскам, которые одинаково будут почитать себя не иначе, как частью одной армии, призванной охранять религию, мир и справедливость....»

а) Лига наций б) ООН в) Священный Союз г) Антанта

15. Страна, которая находилась в полной зависимости от одной из европейских держав — это:

а) колония б) полуколония в) протекторат г) гиперколония

16. Прочитайте документ и ответьте на вопросы:

«Призрак бродит по Европе - призрак коммунизма. Все силы старой Европы объединились для священной травли этого призрака: папа и царь, Меттерних и Гизо, французские радикалы и немецкие полицейские...

Коммунизм признается уже силой всеми европейскими силами.

Пора уже коммунистам перед всем миром открыто изложить свои взгляды, свои цели, свои стремления и сказкам о призраке коммунизма противопоставить манифест самой партии. С этой целью в Лондоне собрались коммунисты самых различных национальностей...»

I. В каком году был принят данный документ:

а) 1836 б) 1848 в) 1864 г) 1889

II. К числу авторов данного документа относится:

а) В. Вейтлинг б) К. Маркс в) Ф. Лассаль г) К. Каутский

III. В этом документе был введен термин:

а) Железный закон заработной платы б) Рабочий интернационал

в) Диктатура пролетариата г) Утопический социализм

17. Обострение советско-американских отношений в 1979 году связано:

а) с вводом советских войск в Афганистан б) победой Д. Картера на выборах

в) с образованием Социалистической республики Вьетнам г) с ростом цен на нефть

18. Главные участники международных отношений согласно теории реализма – это:

а) международные организации б) государства в) частные лица

19. Теоретической основой глобализации стал:

а) неомарксизм б) неолиберализм в) прагматизм

20. Выберите верные утверждения:

а) Наука о международных отношениях имеет свой собственный, присущий только ей метод исследования.

б) Правильные представления о характере и методах деятельности участников международных отношений (МО) гарантируют желаемые результаты во внешней политике.

в) Универсальным методом изучения МО является системный подход.

г) Одна из главных тенденций (закономерностей) МО - их глобализация (рост взаимозависимости).

д) Системный подход есть способ теоретического упрощения объекта науки.

е) Прогнозирование МО невозможно, ибо в этой сфере общественных отношений нет каких-либо устойчивых законов.

ж) Одной из главных тенденций эволюции МО является их фрагментация, рост своеобразия, специфики национально-государственных образований.
з) Особенность системного подхода в том, что он дает возможность выявить общность исследуемых явлений и законов их развития.
и) Контент-анализ - неотъемлемая часть системного подхода к изучению МО.
к) Ведущей тенденцией МО является их гуманизация.
л) Ведущей тенденцией МО является их формализация.
м) Ведущей тенденцией МО является их институализация.
н) Полное знание о характере МО может быть гарантировано только знанием законов их развития.

21. Выберите верные утверждения:
а) Политический реализм не признает моральных норм в международных отношениях
б) Согласно Моргентау, власть есть «способность человека контролировать сознание и поведение других людей»
в) Макиавелли доказывал, что правителям никогда не следует сдерживать своих обещаний, ибо это – признак слабости
г) Политические реалисты склоняются в пользу расширения военной мощи

22. Расположите в верной последовательности события (напишите последовательность букв)
а) Карибский кризис
б) вывод США из договора ПРО
в) ввод советских войск в Афганистан
г) созыв Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

23. В основу Вестфальской системы была положена идея:
а) национального государства б) нации как государства в) суверенного государства

24. Чья практика послужила основой для выработки протокола международной дипломатии?
а) Венского конгресса б) Вселенских соборов в) Ярмарок в Шампани г) Великого посольства

25. Посадочные карточки, которые кладутся на бокалы во время дипломатических приемов, называются:
а) визитные б) дипломатические в) кувертные г) организационные

26. При нечетном количестве флагов на официальной церемонии государственный флаг РФ должен быть размещен:
а) по центру б) слева от центра в) справа от центра г) первым с краю

27. Срок ответа на получение агремана:
а) неделя б) две недели в) месяц г) полгода

28. Соболезнования не рекомендуется выражать:
а) официальным письмом б) по телефону в) при личной встрече г) телеграммой

29. Высокая эмоциональная окраска официальной речи, риторичность допустимы:
а) на официальном обеде б) при вручении иностранному представителю госнаград
в) на похоронах г) при выступлении в ходе деловой части мероприятия

30. Языком современной международной дипломатии и протокола стал:
а) латинский б) английский в) французский г) греческий

31. Бомбардировки НАТО в Югославии характеризуют американскую внешнеполитическую стратегию:
а) сдерживание б) избирательное сотрудничество
в) игнорирование г) избирательное вовлечение

32. Россия приняла участие в антиталибской операции международных сил в Афганистане путём:
а) посылки своего воинского контингента
б) предоставления территории для транзита грузов
в) спецоперациями против движения «Талибан»
г) частичным финансированием операции

33. Христианство – это:
а) монотеистическая религия, распространенная в Западной Европе и связанная с почитанием Девы Марии
б) вера в пророка Иоанна Крестителя, пришедшего спасти мир
в) мировая религия, в основе которой лежит таинство крещения и соблюдение заповедей Декалога
г) мировая религия, основанная на вере в Бога-Отца, Творца мира и человека, его сына Иисуса Христа, в Святого Духа, единых в Троице

34. Священные тексты содержат информацию о (об):
а) основах вероучения той или иной религии б) церковной дисциплине
в) различиях между религиями г) их значении для современного религиоведения.

35. К мировым религиям относятся:
а) христианство б) иудаизм в) тотемизм г) буддизм д) индуизм е) ислам.

36. Коран был создан в VII в. как:
а) свод изречений мусульманских богословов;
б) жизнеописание пророка Мухаммеда;
в) описание истории возникновения новой религии;
г) собрание пророчеств, продиктованных Мухаммеду архангелом.

37. Римское право легло в основу:
а) традиционной семьи права б) англо-саксонской семьи права;
в) дальневосточной семьи права г) романо-германской семьи права

38. Отличие американского права от английского состоит в:
а) наличии Конституции б) отказе от судебного прецедента
в) отсутствии кодексов г) использовании учения Конфуция

39. За свободное использование материалов интернета и развитие прямой демократии с помощью сети интернет в Европе выступают:
а) зеленые партии б) националистические партии в) пиратские партии г) либеральные партии

40. Статистический метод в гуманитарных исследованиях впервые применили:
а) математики б) социологи в) физики г) политологи

Спецификация

Код и наименование компетенции	Вопросы теста
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.	**11**
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	**6**
УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	**1, 2, 32**
УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	**12, 22**
УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	**18, 20, 21**
УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**3, 38**
ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	**7, 13, 15**
ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	**25, 26, 27, 28**
ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	**25, 26, 27, 28**
ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	**9, 39**
ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.	**9**
ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных.	**10**
ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	**8, 40**
ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации	**4, 24**

и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	**14, 16**
ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах.	**19, 35, 37**
ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	**5, 23**
ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями.	**17, 31**
ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.	**8, 33, 34**
ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.	**8, 30**
ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.	**29, 36**

Критерии оценивания теста

Оценка	Процент правильно выполненных заданий
отлично	от 90% правильных ответов и выше
хорошо	от 75% до 90% правильных ответов
удовлетворительно	от 60% до 75% правильных ответов
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов

7.2 Кейс-задание

Кейс представляет собой проблемную ситуацию, предлагаемую студентам в качестве задачи для анализа и поиска решения. Кейсовое задание состоит из вводной, основной и завершающей частей. Вводная часть – дает общую информацию о кейсе. Она может содержать «вызов» – небольшое вступление, предисловие, интригующее читателя. Существуют следующие варианты предисловия: определенная сюжетная завязка, которая вызовет интерес к рассматриваемой ситуации; исходные данные исследования, глоссарий терминов, ключевые моменты; формулировка вопросов для исследования и т.п. В вводной части может излагаться гипотеза, которую нужно подтвердить или опровергнуть в процессе решения кейса. Основная часть – контекст, случай, проблема, факты. Завершающая часть или материалы для решения представляет дополнительную информацию, которая позволит лучше разобраться в «кейсе»: вопросы, библиография, фотографии персонажей, схемы, таблицы. Текст кейса может быть различным по объему. Различают полные кейсы, сжатые кейсы и мини-кейсы. Полные кейсы (в среднем 20–25 страниц) предназначены для командной работы в течение нескольких дней и обычно подразумевают командное выступление для презентации своего решения. Сжатые кейсы (3–5 страниц) предназначены для разбора непосредственно на занятии и подразумевают общую дискуссию. Мини-кейсы (1–2 страницы и менее), как и сжатые кейсы, предназначены для разбора в аудитории и зачастую используются в качестве иллюстрации к теории, преподаваемой на занятии.

Для комплексного экзамена в высших учебных заведениях наилучшим образом подходят мини-кейсы, которые должны удовлетворять следующим требованиям:

1. Соответствие ситуации наиболее важным, известным явлениям;
2. Наличие достаточного количества фактов для понимания и решения ситуации;
3. Минимальность описания, отсутствие избыточных сведений и подсказок;
4. Наличие в ситуации возможности альтернативного развития;
5. Возможность использования кейса в образовательном процессе.

Студенту предлагается на выбор один из трех вариантов, связанных с различными аспектами деятельности специалиста-регионоведа

Вариант 1.

Вам необходимо в кратчайшие сроки подготовить законопроект по одной из наиболее важных, по Вашему мнению, проблем развития Российской Федерации.

План:

1. Наименование законопроекта.

Оно должно отражать его содержание и предмет правового регулирования.

Наименование не должно быть громоздким и длинным, а стремиться к точности, четкости и информационной насыщенности.

2. Преамбула.

Должна отражать актуальность и значимость Вашего законопроекта, его цели и задачи.
Почему именно эта проблема привлекла Ваше внимание? Как регулируется решение этой проблемы ныне действующим законодательством или не регулируется вовсе?
3. Содержание законопроекта.
Определяется тип нормативно-правового акта и его ключевые разделы, а также перечень документов, на которые повлияет принятие данного законпроекта.
На каком уровне необходим этот законопроект? Какие основные части и положения должен содержать законопроект? Какие основные законы и подзаконные акты утратят силу в случае принятия данного закона? Каков его срок вступления в силу и реализации? Необходим ли подготовительный период?
4. Обеспечение законопроекта.
Содержит финансово-экономическое обоснование, если потребуется, а также перечень органов, деятельность которых затрагивает законопроект.

Каковы источники и уровень финансирования исполнения данного законопроекта? Потребуется ли введение дополнительных налогов или статей бюджета? Какие органы должны обеспечивать действие этого закона в случае вступления в его силу?

Вариант 2.

Вам необходимо в кратчайшие сроки подготовить устав новой международной организации, которая способна решить одну из наиболее важных, проблем развития международных отношений.
План:
1. Наименование организации.
Оно должно отражать содержание ее деятельности и предмет регулирования.
Наименование не должно быть громоздким и длинным, а стремиться к точности, четкости и информационной насыщенности.
2. Преамбула.
Должна отражать актуальность и значимость создаваемой Вами организации, ее цели и задачи.
Почему именно эта организация привлекла Ваше внимание? Как регулируется решение проблем, стоящих перед этой организацией ныне существующими организациями или не регулируется вовсе?
3. Содержание устава.
Определяются органы управления организацией и ее ключевые отделы, а также перечень полномочий, порядок взаимодействия с другими организациями.
На каком уровне необходима эта организация (глобальный, региональный)? Какие основные направления ее деятельности? Какие основные организации потеряют необходимость или часть полномочий в случае создания Вашей организации. Каков срок ее создания? Необходим ли подготовительный период?
4. Обеспечение организации.
Содержит финансово-экономическое обеспечение, если потребуется, а также перечень статей, на которые будет расходоваться бюджет организации.
Каковы источники и уровень финансирования организации? Какие органы должны способствовать деятельности организации?

Вариант 3.

Вам необходимо в кратчайшие сроки подготовить программу встречи международной делегации с учетом ее особенностей (одну на выбор):

а) делегация мусульманской страны
б) делегация африканской страны
в) делегация из Латинской Америки
г) делегация одной из стран Дальнего Востока
д) делегация одной из стран Южной Азии
е) делегация недружественной европейской страны

Необходимо продумать вопросы:

- своевременное бронирование гостиницы или подготовку другого места проживания делегации;
-определение мест питания;
- персональный состав встречающих в аэропорту или на вокзале;
- содействие в прохождении пограничного и таможенного контроля;
- получение и доставка багажа, транспортное обеспечение;
- помощь в размещении в гостинице;
- работа переводчиков и другие вопросы.

Этапы встречи:

1. Встреча в аэропорту/на вокзале
2. Размещение гостей
3. Официальный завтрак/обед/ ужин
4. Деловая часть
5. Контакты с посольствами и консульствами
6. Представительские мероприятия/культурная программа
7. Проводы делегации

Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Кейс - задание		
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет	

УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде. ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ. ОПК-2.3. Составляет информационные каталоги и базы данных. ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов. ОПК-4.1 Способен дать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам в экономическом, социальном и культурно-цивилизационном контекстах. ОПК-4.2. Выявляет объективные тенденции и закономерности развития факторов на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях.	

	ОПК-4.3. Устанавливает причинно-следственные связи и взаимозависимости между общественно-политическими и социально-экономическими процессами и явлениями. ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории. ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке. ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.	

Критерии оценивания кейс-задания

Критерий	**Балл**
Научно-теоретический уровень выполнения кейс-задания и выступления.	1
Полнота решения кейса.	1
Степень творчества и самостоятельности в подходе к анализу кейса и его решению. Доказательность и убедительность.	1
Форма изложения материала (грамотность речи)	0,5
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1
Использование возможностей цифровой образовательной среды	0,5
ИТОГО	**5**

8. Методические рекомендации

Переход на новые образовательные стандарты требует поиска новых методик изучения традиционных дисциплин для формирования профессиональных компетенций. Одной из таких методик является case-study. Метод кейсов или метод ситуационного анализа – техника обучения, использующая описание реальных ситуаций, которая широко применяется при изучении экономических, юридических и других дисциплин. Главная задача применения метода кейсов — научить студентов самостоятельно овладевать обширными знаниями, накопленными социально-политическими науками, использовать их на практике в своей будущей деятельности.

Для успешной работы с кейсами студенты должны:

- владеть понятийным аппаратом социально-политических наук и знать основные юридические источники;
- владеть профессиональным языком, уметь корректно выражать и аргументировано обосновывать научные положения;
- иметь систему знаний об основных событиях международной истории;
- понимать значение основных документов в современном процессе, их место в комплексе источников;
- знать особенности отдельных процессов и явлений, понимать их взаимосвязь и взаимодействие;
- знать приемы и методы работы с источниками, особенности их анализа и критики;
- иметь представления об основных научных проблемах и их интерпретации.

Обучение с помощью кейсов помогает овладению способами логического и образного освоения социально-политического аспекта действительности, формированию общекультурных, профессиональных и других компетенций. В результате работы с кейсами студент приобретает:

- способность использовать необходимые источники в своей будущей деятельности;
- умение применять основные положения социально-политических наук при решении профессиональных задач;
- осознание социальной значимости своей будущей профессии, высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности, стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- культуру мышления, необходимую для обобщения, анализа, восприятия научной информации, постановки цели и выбора путей ее достижения;
- умение применять современные методики и технологии для решения конкретных задач в ходе своей профессиональной практики.

Работа с кейсами предусмотрена Федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования, предполагающими использование активных и интерактивных методов обучения.

Кейсы при изучении осоциально-политических наук способствуют активизации работы студентов, формированию необходимых профессиональных компетенций, вызывают интерес к изучению курса.

При самостоятельной работе с кейсами студенты активно работают с материалами библиотечных фондов и сети интернет. Изучение рекомендуемой литературы также необходимо при подготовке к решению кейсов на семинарских занятиях, требующих предварительного самостоятельного осмысления учебного материала. Осмысление существующих в научной литературе концепций, точек зрения по различным вопросам требует знания особенностей законов и теоретических позиций авторов, степени их профессионализма, оригинальности идей, преемственности мнений.

Важнейшим методом обучения студентов анализу исторических процессов являются интерактивные формы работы с кейсами, которые требуют от учащихся не простого воспроизводства информации, а творчества, поскольку задания содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к их разрешению.

В целом, занятия с кейсами должны характеризоваться концептуальностью, высоким научным уровнем, целостностью построения проблемной ситуации и изучения материала.

9. Вопросы для подготовки к комплексному экзамену:

1. Место политической географии в системе наук.
2. Причины возникновения политической географии.
3. История становления политической географии в России.
4. История возникновения политической географии на Западе.
5. Подходы в политической географии.
6. Структура политической географии как науки.
7. Прикладное значение прикладной географии.
8. История геополитической мысли и традиционные геополитические школы.
9. Цели и задачи региональной политики.
10. Научные подходы к региональной политике.
11. Региональная политика России и проблемы мирового регионализма.
12. Региональная политика ЕС.
13. Особенности Европы как целостного региона. Особенности и факторы формирования. Современный европейский регионализм.
14. Европейский Союз как интеграционная группировка, история создания, функции, состав.
15. Влияние миграционной политики Европы на политическую и экономическую ситуацию современной Франции (Германии, Великобритании)
16. Сравнительная характеристика экономической ситуации регионов Европы (Франция, Германия, Великобритания)..
17. Административно-политическая карта Франции (Германии,

Великобритании).
18. Основные признаки профессионализма в трудовой деятельности.
19. Общие характеристики организации профессиональной деятельности в области зарубежного регионоведения.
20. Виды офисного аппаратного обеспечения профессиональной деятельности.
21. Программные офисные пакеты профессиональной деятельности.
22. Нормы информационной безопасности и киберпрофилактики в профессиональной деятельности.
23. Основные требования профессиональной этики при работе с цифровыми информационными средствами и ресурсами.
24. Формирование сравнительной политологии как самостоятельного направления политической науки.
25. Сравнения в политике и политологии.
26. Этапы становления сравнительной политологии.
27. Понятие политической системы.
28. Политический процесс.
29. Политические институты.
30. Типологии современных политических идеологий.
31. Понятие политического режима.
32. Понятие демократии.
33. Понятие государства.
34. Понятие «дипломатический протокол».
35. Общий характер дипломатической деятельности. Модели дипломатического протокола.
36. Категории глав дипломатических представительств. Дипломатические представительства.
37. Дипломатический корпус. Дуайен
38. Права и обязанности дипломатических работников и членов их семей.
39. Установление и разрыв дипломатических отношений. Основные этапы.
40. Визиты. Их виды.
41. Порядок организации визита главы государства.
42. Основные этапы становления современного дипломатического протокола.
43. Венская конвенция о дипломатических сношениях. Краткая характеристика.
44. Особенности протокольной практики РФ.
45. Порядок проведения дипломатического приема.
46. Система конгрессов и «концерт Европы».
47. Мандатная комиссия Лиги Наций.
48. Основные этапы деятельности ООН в период холодной войны.
49. ООН после окончания холодной войны.
50. НАТО в годы холодной войны.
51. НАТО после окончания холодной войны.
52. Россия и ООН.
53. Россия и Содружество Независимых Государств.

54. Россия и ЕС.
55. Россия и НАТО.
56. Постсоветское пространство в мировой политике.
57. События 11 сентября 2001 года и международные отношения.
58. Международные организации в оценке Клайва Арчера, Майкла Уоллеса и Дэвида Сингера.
59. ООН и деколонизация.
60. Основные признаки и виды МНПО. Особенности появления МНПО.
61. Восемь «расширений» НАТО.
62. Жан Монне и разработка принципов европейской интеграции.
63. Европейская интеграция: появление и деятельность Европейского Союза.
64. Буддизм Тхеравады.
65. Буддизм Махаяны.
66. Возникновение христианского учения
67. Возникновение ислама
68. Религия и основные категории религиоведения.
69. Роль религии в истории.
70. Ислам в современном мире.
71. Буддизм в современном мире.
72. Христианство в современном мире.
73. Основные этапы развития политической мысли. Краткая характеристика.
74. Периодизация политической истории человечества.
75. Зарождение политической мысли в Древнем мире. Этапы ее развития
76. Политическая мысль Средневековья
77. Политическая мысль эпохи Возрождения
78. Политическая мысль Просвещения
79. Политическая мысль XIX – начала XX века.
80. Складывание основных идеологий в Европе и их развитие.
81. Политическая мысль второй половины XX века.
82. Вклад России в развитие мировой политической мысли.
83. Понятие международного региона, политическое пространство международного региона.
84. Международные регионы и мировые цивилизации
85. Общее и особенное в процессах региональной интеграции в мире.
86. Современные глобальные и региональные проблемы и формирование международных регионов.
87. Региональные и великие державы в пространстве международного региона.
88. Регионализация и регионализм. Виды регионализма.
89. Региональные институты и региональные организации.
90. Международные регионы и трансрегиональное сотрудничество.
91. Основные теории региональной интеграции.
92. Глобальная интеграция. Основные проблемы.
93. Роль России в мировых интеграционных процессах.

94. Предмет и методология теории государства и права. Теория государства и права в системе общественных и юридических наук.
95. Теории происхождения государства.
96. Типология государства. Подходы.
97. Форма правления: понятие и виды
98. Форма государственного устройства: понятие и виды
99. Правовое государство: понятие и признаки.
100. Гражданское общество: Понятие и характеристика. Соотношение государства и гражданского общества
101. Понятие, сущность и признаки права. Функции права.
102. Теории права.
103. Система права: понятие, признаки, элементы.
104. Понятие отрасли права. Основные отрасли российской системы права.
105. Понятие и виды источников (форм) права.
106. Классификация национальных правовых систем. Основные правовые семьи современности.
107. Характерные черты (особенности) российской правовой системы.
108. Правонарушение: понятие, признаки, виды. Состав правонарушения
109. Юридическая ответственность: понятие, функции, виды
110. Теория международных отношений как научная дисциплина: объект, предмет и задачи.
111. Понятие «акторы» международных отношений.
112. Политический реализм в теории международных отношений: Г. Моргентау.
113. Либеральное направление в теории международных отношений. Эволюция либерализма как политической идеологии в XIX – XX вв.
114. Политический идеализм как доктрина и мировоззрение в XIX – XX вв.
115. Основные положения политической теории К. Маркса. Марксизм в теории международных отношений. Классы и «экономический детерминизм».
116. Рационализм в теории международных отношений: М. Уайт.
117. Теория принятия решений. Оле Холсти.
118. Международная коммуникация. Джон В. Бертон о конфликтах, сотрудничестве и международной коммуникации.

10. **Перечень литературы, необходимой для подготовки к комплексному экзамену:**

1) Колосов В. А., Мироненко Н. С. Геополитика и политическая география: Учебник для ВУЗов. – Москва: Аспект Пресс, 2001. – 479 с.
2) Нартов Н. А. – Геополитика: Учебник для ВУЗов /под ред. профессора В. И. Староверова/. – М.: ЮНИТИ–ДАНА, Единство. – 2004. – 439 с.
3) Гладкий, Ю. Н. Регионоведение: учеб. для студ. вузов / М.: Гардарики, 2003. – 382 с.

4) Игнатьева К.В. Организация практики направления «Зарубежное регионоведение», профиль «Европейские исследования»: методическое пособие / К. В. Игнатьева, И. А. Воронцова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. - 106 с.
5) Байбородова Л. В. Методология и методы научного исследования [Текст]: учебное пособие / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2014. - 283с.
6) Барыгин И.Н. Регионоведение [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов/ И.Н. Барыгин— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2007.— 400 с.— Режим доступа: http://www.iprbook.ru/61586.html.— ЭБС «IPRbooks»
7) Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00814-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449779
8) Глазунов, Д. А. Информационные технологии в регионоведении [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Д. А. Глазунов ; АлтГУ. - Барнаул : АлтГУ, 2018.
9) Дергачев, В.А. Регионоведение : учебное пособие [Электронный ресурс] / В.А. Дергачев, Л.Б. Вардомский. – Москва : Юнити, 2015. – 463 с.
10) Голосов Г. В. Сравнительная политология. Учебник. Издательство: Европейский университет в Санкт-Петербурге. Санкт-Петербург, 2019.462 с.
11) Голосов Г. В. Сравнительная политология и российская политика, 2000-2015 гг. Сборник статей. Издательство: Европейский университет в Санкт-Петербурге. Санкт-Петербург, 2016. 668 с.
12) Всемирная история: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.
13) Пленков О. Ю. Новейшая история стран Европы и Америки: учебник для академического бакалавриата. / О. Ю. Пленков - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2017. - 398 с.
14) Языков Е. Ф. История стран Европы и Америки в новейшее время (1918-1945): курс лекций:учеб. пособие для студ. высш.учеб.заведений, обуч. по спец."История". / Е.Ф.Языков - 3-е изд.,дораб. - [М.]: Изд-во МГУ, 2006. – 347 с.
15) Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.
16) Международные экономические отношения [Текст]:учебник / под ред. д-ра экон. наук, проф. Б. М. Смитиенко. - 2-е изд. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 528 с.
17) Зубов А.Б. История религий. Курс лекций. - М., 2008

18) Ходнев А.С. Ислам: введение в изучение социальной истории XIX-XX веков. Учебное пособие. - Ярославль, 2004
19) Элиаде М. История веры и религиозных идей. - М., 2009.
20) История Средних веков [Текст]: учебник для академического бакалавриата. / под ред. И. Н. Осиновского, Г. А. Ртищевой, Н. В. Симоновой - М.: Юрайт, 2017. - 462 с.
21) Международные экономические отношения [Текст]:учебник / под ред. д-ра экон. наук, проф. Б. М. Смитиенко. - 2-е изд. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 528 с.
22) Чашин А.Н. Правоведение [Электронный ресурс]: учебник/ Чашин А.Н.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2012.— 552 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/9710.html.— ЭБС «IPRbooks»
23) Шкатулла В. И. Правоведение [Текст]: для студ. неюридических фак. высш. учеб. заведений / В. И. Шкатулла, В. В. Надвикова, М. В. Сытинская; под. ред. В. И. Шкатуллы. - 7-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. - 528 с.
24) Правоведение [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. О. Н. Литвинова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 35 с.
25) Дугин А.Г. Международные отношения (парадигмы, теории, социология) [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов/ Дугин А.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Академический Проект, 2016.— 432 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/60029.html.— ЭБС «IPRbooks» Фоменко С.В.

Ресурсы сети Интернет

1. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
2. ЭПС «Система Гарант-Максимум».
3. ЭПС «Консультант Плюс»
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов (https://www.elibrary.ru/).
6. Электронно-библиотечная система IPRbooks – полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru).
7. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» – полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru).

11. Перечень информационных технологий, используемых при

осуществлении образовательного процесса по дисциплинам, входящим в социально-гуманитарный модуль

При осуществлении образовательного процесса по дисциплинам, входящим в модуль, используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Материально-техническое обеспечение:

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал.

12. Особенности проведения экзамена для студентов из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Проведение экзамена для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния их здоровья и медицинскими показаниями, а также требованиями по доступности:

- Подготовка студентов, имеющих отклонения в здоровье, ограничивается подготовкой в аудитории или в домашних условиях.
- Подготовка проекта может носить упрощенный характер: тема адаптированы под конкретного студента, объём работы может быть снижен.
- Студенту даётся тема проекта, которая может быть выполнена с помощью сотрудника кафедры.
- Предоставление сотрудника кафедры для оказания помощи студенту в подготовке к экзамену и разработке проекта.
- Составление документации, проекта может осуществляться без проведения занятий в аудитории (в домашних условиях, дистанционно).
- Предоставление возможности получения консультации преподавателя с использованием сети Internet, скайпа, конференции Zoom, электронной почты, и других информационно-коммуникационных технологий, электронной образовательной среды MOODLE.
- Студенты с ОВЗ могут принимать дистанционное участие в итоговой

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной деятельности и обеспечению условий образовательного процесса
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.04 Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Ассистент кафедры З.А. Кратнова

Утверждено на заседании кафедры
Английского языка
«__» _____ 2020_ г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» - заключается в расширении общелингвистического и общеэкономического кругозора студентов, в формировании навыков делового (профессионального) общения на английском языке, в освоении студентами основ английской экономической лексики.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира в англоговорящих странах;
- овладение навыками национально-культурной специфики английского речевого этикета;
- развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
УК-5	Способен воспринимать межкультурное	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.	Разноуровневые задания

	разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **12** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)				**108**	**108**	**72**	**108**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)				**108**	**108**	**72**	**108**
Самостоятельная работа (всего)				**108**	**108**	**72**	**108**
В том числе:							

Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.				**36**	**36**	**24**	**36**
Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.				**36**	**36**	**24**	**36**
Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.				**36**	**36**	**24**	**36**
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)				**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**
Общая трудоемкость (часов)				**216**	**216**	**144**	**216**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)				**6**	**6**	**4**	**6**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Устройство на работу	Анкета, сопроводительное письмо, резюме, интервью, благодарственное письмо.
2	Визит зарубежного партнера.	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения. Кофе-брейк.
3	Командировка	Телефонный разговор с компанией, заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта.
5	Быт и сервис	Гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобилей, каршеринг, вызов экстренной помощи.
6	На фирме	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы.
7	На промышленной выставке	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке.
8	Оптовая и розничная торговля	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо.
9	Формы оплаты	Денежные средства, валюты, Платеж как звено внешнеторговой операции, письма об оплате и письма-напоминания.
10	Контракт	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж. Системы кредитных карт.
11	Претензии и жалобы	Недопоставка, задержка при поставке, повреждения, нарушение условий контракта. Письмо-рекламация и ответ на него.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Британская экономика и промышленность.
13	Производство, распределение и потребление.	Основные финансово-экономические понятия: цены, скидки, платежи и т.д.

14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки, транспортировка, страхование.
15	Микроэкономика.	Функционирование экономических агентов.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Юридические формы предприятий.
17	Предприятие и его персонал.	Виды предприятий.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Задачи и функции аудита.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Сбыт, службы сбыта, торговые сети.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Организация банковской и страховой деятельности в англоговорящих странах.
22	Организационно-деловая документация	Составление и перевод деловой корреспонденции.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности.
24	Этика деловых отношений	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Устройство на работу**			**16**	**16**	**32**
1.1	Анкета, сопроводительное письмо, резюме			8	8	16
1.2	Интервью, благодарственное письмо			8	8	16
2	**Визит зарубежного партнера**			**16**	**16**	**32**
2.1	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии,			6	6	12
2.2	Приветствия, благодарности, прощание, формы обращения.			6	6	12
2.3	Кофе-брейк			4	4	8
3	**Командировка**			**16**	**16**	**32**
3.1	Телефонный разговор с компанией			8	8	16
3.2	Заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет			8	8	16
4	**Прибытие в страну зарубежного партнера**			**16**	**16**	**32**
4.1	Таможенный и паспортный контроль			8	8	16

4.2	В аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта			8	8	16
5	**Быт и сервис**			**18**	**18**	**36**
5.1	Гостиничный сервис, питание, рестораны			6	6	12
5.2	Прокат автомобилей, каршеринг			6	6	12
5.3	Вызов экстренной помощи			6	6	12
6	**На фирме**			**16**	**16**	**32**
6.1	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы			16	16	32
7	**На промышленной выставке**			**16**	**16**	**32**
7.1	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке			16	16	32
8	**Оптовая и розничная торговля**			**16**	**16**	**32**
8.1	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо			16	16	32
9	**Формы оплаты**			**20**	**20**	**40**
9.1	Денежные средства, валюты. Системы кредитных карт			6	6	12
9.2	Платеж как звено внешнеторговой операции			6	6	12
9.3	Письма об оплате и письма-напоминания			8	8	16
10	**Контракт**			**16**	**16**	**32**
10.1	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии.			6	6	12
10.2	Упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка			6	6	12
10.3	Страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж			4	4	8
11	**Претензии и жалобы**			**18**	**18**	**36**
11.1	Недопоставка, задержка при поставке			6	6	12
11.2	Повреждения, нарушение условий контракта			6	6	12
11.3	Письмо-рекламация и ответ на него			6	6	12
12	**Макроэкономика. Роль экономики и ее функции**			**16**	**16**	**32**
12.1	Британская экономика			8	8	16
12.2	Британская промышленность			8	8	16
13	**Производство, распределение и потребление**			**16**	**16**	**32**
13.1	Цены, скидки, платежи			16	16	32
14	**Организация экономической деятельности и ее результаты**			**16**	**16**	**32**
14.1	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки,			16	16	32

	транспортировка, страхование					
15	**Микроэкономика**			**16**	**16**	**32**
15.1	Микроэкономика. Функционирование экономических агентов			16	16	32
16	**Предприятие. Его структура и деятельность**			**16**	**16**	**32**
16.1	Юридические формы предприятий			16	16	32
17	**Предприятие и его персонал**			**16**	**16**	**32**
17.1	Виды предприятий			16	16	32
18	**Управление предприятием, его финансовая деятельность**			**16**	**16**	**32**
18.1	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель			16	16	32
19	**Бухгалтерский учет и финансирование предприятий**			**16**	**16**	**32**
19.1	Задачи и функции аудита			16	16	32
20	**Предприятие и рынок: клиентура, поставщики**			**18**	**18**	**36**
20.1	Сбыт, службы сбыта, торговые сети			18	18	36
21	**Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании**			**18**	**18**	**36**
21.1	Организация банковской и страховой деятельности в англоговорящих странах			18	18	36
22	**Организационно-деловая документация**			**16**	**16**	**32**
22.1	Составление и перевод деловой корреспонденции			16	16	32
23	**Телефонные переговоры с зарубежными партнерами**			**16**	**16**	**32**
23.1	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности			16	16	32
24	**Этика деловых отношений**			**16**	**16**	**32**
24.1	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.			16	16	32
Всего:				**396**	**396**	**792**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Устройство на работу	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
2	Визит зарубежного партнера.	Выполнение разноуровневых заданий

		языкового и речевого характера.
3	Командировка	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
5	Быт и сервис	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
6	На фирме	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
7	На промышленной выставке	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
8	Оптовая и розничная торговля	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
9	Формы оплаты	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
10	Контракт	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. (лексико-грамматических упражнений).
11	Претензии и жалобы	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
13	Производство, распределение и потребление.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
15	Микроэкономика.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
17	Предприятие и его персонал.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
22	Организационно-деловая документация	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
24	Этика деловых отношений	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено.

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Устройство на работу	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	ОПК-1
Визит зарубежного партнера.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Командировка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-5, ОПК-1
Прибытие в страну зарубежного партнера	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-5, ОПК-1
Быт и сервис	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На фирме	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На промышленной выставке	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Оптовая и розничная торговля	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, ОПК-1
Формы оплаты	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Контракт	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Претензии и жалобы	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Производство, распределение и потребление.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Организация экономической деятельности и ее результаты.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5

Микроэкономика.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие. Его структура и деятельность.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Предприятие и его персонал.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Управление предприятием, его финансовая деятельность	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1
Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Организационно-деловая документация	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Этика деловых отношений	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Моделирование речевой ситуации - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления темы).

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**20 (5 в семестр)**	**108 (18 в семестр)**
	Итого	**20**	**108**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	3 семестр		
	Устройство на работу	2	10
	Визит зарубежного партнера.	2	10
	Командировка	2	10
	Прибытие в страну зарубежного партнера	3	15
	4 семестр		
	Быт и сервис	2	10
	На фирме	2	10
	На промышленной выставке	2	10
	Оптовая и розничная торговля	3	15
	5 семестр		
	Формы оплаты	2	10
	Контракт	2	10
	Претензии и жалобы	2	10
	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	3	15
	6 семестр		
	Производство, распределение и потребление.	2	10
	Организация экономической деятельности и ее результаты.	2	10
	Микроэкономика.	2	10
	Предприятие. Его структура и деятельность.	3	15
	7 семестр		
	Предприятие и его персонал.	2	10
	Управление предприятием, его финансовая деятельность	2	10
	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	2	10
	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	3	15
	8 семестр		
	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	2	10
	Организационно-деловая документация	2	10
	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	2	10
	Этика деловых отношений	3	15
Всего в семестре		**14**	**63**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**17/72**	**69/414**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных			

баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 17 баллов

Примеры заданий для лабораторных занятий

1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.
2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.
4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур
5. Прочитайте и выполните задание.

Read and translate

Our company consists of six departments: Production, Sales, Export, Personnel and Research. We have several sales subsidiaries and two manufactories. We export our equipment to Eastern Europe. We investigated thoroughly all business proposals, make draft Contracts, discuss prices, payment, delivery and other terms. If terms meet our requirements, we conclude contract about cooperation. Now we are looking for a new partner, because we are extending our activity.

Our detailed price list will convince you in wide range of our goods. Our prices include packing and transportation. As for the terms of payment, we can accept letter of credit, cheque and open account. We accept cash for small consignments and bank transfer for big orders. If you pay in cash, we give you discounts. Discount rate depends on the total amount of the contract. Our prices are sensible and competitive; we take into consideration, that price is an important element of marketing formula.

Our equipment is not a bad choice: It correspond the highest international standards existing in the world today. The guarantee for our equipment 12 months from the stapt-up of the equipment into operation. Our equipment is fully computerized and it is easy for even inexperienced personal to operate it. We put our equipment into operation within 2 to 5 weeks depending on the model. Our sales representatives get in touch with wholesalers and retailers.

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Пример разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Задание 1. Заполните пропуски (1-7) подходящими по смыслу отрывками (А-Н) из таблицы справа. Один отрывок лишний.

According **1)**, we had to deliver goods CIF-Vladivostok on the 11th of March, but we **2)** because of some circumstance, which we consider to be force major. We admit that your companies have had great losses because of delay in shipment. We apologize for this delay. I will contact Transport Company to compensate **3)**. We apologize again for delay in shipment. We would not like you to apply to court.

I work for an advertising agency. There are **4)** : advertising in mass media and outside advertising. Outside advertising is very popular now; it is one of the most rapidly growing market sections. Many companies advertise their goods **5)**, roads banner (banner, hanging across streets)

and on the vehicles. While advertising goods we take into consideration such points as packing and design. As far as I'm an advertising manager **6)** and place them in the most effective mass media.

Marketing is the promotion of goods and services from a producer to a consumer to meet the **7)** and to achieve company targets. Marketing Department, Sales Department and Advertising agency are responsible for the market strategy of our company. One of the most important elements of marketing formula is placing. Placing means a channel of distribution. The main channel of distribution includes a producer, a wholesaler, a retailer and a consumer. The recently research determined our new target audience- small business representatives

A	two kids of advertising
B	to the contract
C	on bell boards
D	your losses
E	couldn't deliver in time
F	marketing formula
G	requirements customers
H	I'm responsible for preparing advertisements

Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	**Балл**
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	2 балла
Применение современного понятийно-категориального аппарата политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	1,5 балла
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия.	1,5 балла
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примерные темы для моделирования речевой ситуации

1. Building trust
2. Many people feel uncomfortable with conflict but it can help us to develop. There are eight tips for managing conflict more effectively.
3. Delegating means trusting someone else in your team with work and responsibilities. Why is it so important, and how can we do it better?
4. What are the benefits of working collaboratively and how can we work together more effectively?
5. Online shopping may not be as green as you think. How shopping online can have a surprisingly large carbon footprint.

6. What are the five essential marketing trends that your company needs to know about to move with the times?

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	**Балл**
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Формулирование требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Пример теста

1. Why is the HR department sending this email?

To: All staff

From: HR Department

Please remember that your manager must agree any holiday dates before you complete a form.

- to ask staff for some information
- to explain how something is done
- to tell managers about a problem

2. Finefoods requires an agent to:

Job opportunity: FINEFOODS

Description:

Agent required for nationwide distribution. Some experience in food retail an advantage. Refrigerated van provided.

- own a suitable vehicle for delivery.
- be a specialist in food distribution.
- deliver goods all over the country.

3. Staff should tell Jane Fellows

To: All staff

Subject: Accounts Course

Staff wishing to enrol for the Accounts course should contact Jane Fellows, who needs to know numbers.

- how many people have enrolled for the course.
- if they are interested in doing the course.
- which of the courses they have decided to do.

Критерии оценивания теста

Критерий	**Балл**
Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	2 балла
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	1,5 балла
Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп	1,5 балла
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Студент знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке. Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на английском языке, как на	**53-63**	**зачтено**	**отлично**

	бытовом, так и на деловом уровне. Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; навыком ведения деловой и официальной документации.			
повышенный	Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения. Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения. Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов. Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла	**32-52**		**хорошо**
базовый	Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран. Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего». Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур.Владеет навыками начального уровня деловой речи	**17-31**		**удовлетворительно**
низкий	Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений.	**0-16**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

	Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера. Не владеет навыками адекватного речевого поведения. Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Моделирование речевой ситуации			
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном(ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мульти культурной профессиональной среде.		

УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации **-** обсуждение изученного материала в процессе беседы с преподавателем по заданным вопросам. Вопросы для ситуации предлагаются преподавателем в ходе лабораторных занятий с целью обсуждения сложных моментов в предлагаемом материале.

Пример моделирования речевой ситуации

1. Many people feel uncomfortable with conflict but it can help us to develop. There are eight tips for managing conflict more effectively.
2. Delegating means trusting someone else in your team with work and responsibilities. Why is it so important, and how can we do it better?
3. What are the benefits of working collaboratively and how can we work together more effectively?
4. Online shopping may not be as green as you think. How shopping online can have a surprisingly large carbon footprint.
5. What are the five essential marketing trends that your company needs to know about to move with the times?

Критерии оценивания моделирования речевых ситуаций

Критерий	Балл
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Определение требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики	1 балл

официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Воробьева, С. А. Английский язык для ресторанного бизнеса (B1). Business English for Restaurants and Catering: учебное пособие для вузов / С. А. Воробьева, А. В. Киселева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09436-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/472735

2. Стогниева, О. Н. Английский язык для экономистов (B1–B2). English for Business Studies in Higher Education: учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 197 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10008-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/456076

3. Чикилева, Л. С. Английский язык в бизнес-информатике. English for Business Informatics (B1-B2): учебник и практикум для вузов / Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, Л. С. Есина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14565-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/477948

б) дополнительная литература:

1. Гуслякова А.В. Business English in the New Millennium: учебное пособие / Гуслякова А.В. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 180 с. — ISBN 978-5-4263-0358-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/70106.html

2. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence: учебное пособие /. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 228 с. — ISBN 978-5-7779-1518-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/24882.html

3. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English: учебное пособие / Слепович В.С. — Минск: ТетраСистемс, 2012. — 270 с. — ISBN 978-985-536-322-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28070.html

4. Турук И.Ф. A Course of Business English Learning. Деловой английский язык: учебно-методический комплекс / Турук И.Ф., Морозенко В.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 152 с. — ISBN 978-5-374-00437-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10581.html

5. Турук И.Ф. Business English in Fiction: практикум / Турук И.Ф., Петухова М.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 94 с. — ISBN 978-5-374-00436-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/11186.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 24 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной деятельности и обеспечению условий образовательного процесса
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.05 Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики
доцент кафедры теории языка и немецкого языка
кандидат филологических наук Кондратенко М. М.
Старший преподаватель кафедры
теории языка и немецкого языка Ковалева Т. Н.

Утверждено на заседании кафедры
теории языка и немецкого языка
«21» февраля 2020 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой Лукин О. В.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)» - заключается в расширении общелингвистического и общеэкономического кругозора студентов, в формировании навыков делового (профессионального) общения на немецком языке, в освоении студентами основ французской экономической лексики.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира в немецкоговорящих странах (Германия, Австрия, Швейцария);
- овладение навыками национально-культурной специфики немецкого речевого этикета;
- развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную,	Разноуровневые задания языкового и

	социально-историческом, этическом и философском контекстах	религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **12** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**216**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	**216**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**
Самостоятельная работа (всего)	**216**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**
В том числе:							
Сбор, систематизация, анализ и	**72**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**

синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.							
Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.	**72**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**
Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.	**72**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач**	**Зач**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**
Общая трудоемкость (часов)	**432**	**72**	**72**	**72**	**72**	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**12**	**2**	**2**	**2**	**2**	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Устройство на работу	Анкета, сопроводительное письмо, резюме, интервью, благодарственное письмо.
2	Визит зарубежного партнера.	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения. Кофе-брейк.
3	Командировка	Телефонный разговор с компанией, заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта.
5	Быт и сервис	Гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобилей, каршеринг, вызов экстренной помощи.
6	На фирме	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы.
7	На промышленной выставке	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке.
8	Оптовая и розничная торговля	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо.
9	Формы оплаты	Денежные средства, валюты, Платеж как звено внешнеторговой операции, письма об оплате и письма-напоминания.
10	Контракт	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж. Системы кредитных карт.
11	Претензии и жалобы	Недопоставка, задержка при поставке, повреждения, нарушение условий контракта. Письмо-рекламация и ответ на него.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Немецкая (австрийская, швейцарская) экономика и промышленность.
13	Производство, распределение и потребление.	Основные финансово-экономические понятия: цены, скидки, платежи и т.д.
14	Организация экономической	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки

	деятельности и ее результаты.	поставки, транспортировка, страхование.
15	Микроэкономика.	Функционирование экономических агентов.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Юридические формы предприятий.
17	Предприятие и его персонал.	Виды предприятий.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Задачи и функции аудита.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Сбыт, службы сбыта, торговые сети.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Организация банковской и страховой деятельности в немецкоговорящих странах (Германия, Австрия, Швейцария).
22	Организационно-деловая документация	Составление и перевод деловой корреспонденции.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности.
24	Этика деловых отношений	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Устройство на работу**			**9**	**9**	**18**
1.1	Анкета, сопроводительное письмо, резюме			4	5	9
1.2	Интервью, благодарственное письмо			4	5	9
2	**Визит зарубежного партнера**			**9**	**9**	**18**
2.1	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии,			3	3	6
2.2	Приветствия, благодарности, прощание, формы обращения.			3	3	6
2.3	Кофе-брейк			3	3	6
3	**Командировка**			**9**	**9**	**18**
3.1	Телефонный разговор с компанией			4	5	9
3.2	Заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет			4	5	9
4	**Прибытие в страну зарубежного партнера**			**9**	**9**	**18**
4.1	Таможенный и паспортный контроль			4	5	9

4.2	В аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта			4	5	9
5	**Быт и сервис**			**9**	**9**	**18**
5.1	Гостиничный сервис, питание, рестораны			3	3	6
5.2	Прокат автомобилей, каршеринг			3	3	6
5.3	Вызов экстренной помощи			3	3	6
6	**На фирме**			**9**	**9**	**18**
6.1	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы			9	9	18
7	**На промышленной выставке**			**9**	**9**	**18**
7.1	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке			9	9	18
8	**Оптовая и розничная торговля**			**9**	**9**	**18**
8.1	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо			9	9	18
9	**Формы оплаты**			**9**	**9**	**18**
9.1	Денежные средства, валюты. Системы кредитных карт			3	3	6
9.2	Платеж как звено внешнеторговой операции			3	3	6
9.3	Письма об оплате и письма-напоминания			3	3	6
10	**Контракт**			**9**	**9**	**18**
10.1	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии.			3	3	6
10.2	Упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка			3	3	6
10.3	Страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж			3	3	6
11	**Претензии и жалобы**			**9**	**9**	**18**
11.1	Недопоставка, задержка при поставке			3	3	6
11.2	Повреждения, нарушение условий контракта			3	3	6
11.3	Письмо-рекламация и ответ на него			3	3	6
12	**Макроэкономика. Роль экономики и ее функции**			**9**	**9**	**18**
12.1	Немецкая (австрийская, швейцарская) экономика			4	5	9
12.2	Немецкая (австрийская, швейцарская) промышленность			4	5	9
13	**Производство, распределение и потребление**			**9**	**9**	**18**
13.1	Цены, скидки, платежи			9	9	18
14	**Организация экономической деятельности и ее результаты**			**9**	**9**	**18**

14.1	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки, транспортировка, страхование			9	9	18
15	**Микроэкономика**			**9**	**9**	**18**
15.1	Микроэкономика. Функционирование экономических агентов			9	9	18
16	**Предприятие. Его структура и деятельность**			**9**	**9**	**18**
16.1	Юридические формы предприятий			9	9	18
17	**Предприятие и его персонал**			**9**	**9**	**18**
17.1	Виды предприятий			9	9	18
18	**Управление предприятием, его финансовая деятельность**			**9**	**9**	**18**
18.1	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель			9	9	18
19	**Бухгалтерский учет и финансирование предприятий**			**9**	**9**	**18**
19.1	Задачи и функции аудита			9	9	18
20	**Предприятие и рынок: клиентура, поставщики**			**9**	**9**	**18**
20.1	Сбыт, службы сбыта, торговые сети			9	9	18
21	**Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании**			**9**	**9**	**18**
21.1	Организация банковской и страховой деятельности в немецкоговорящих странах (Германия, Австрия, Швейцария).			9	9	18
22	**Организационно-деловая документация**			**9**	**9**	**18**
22.1	Составление и перевод деловой корреспонденции			9	9	18
23	**Телефонные переговоры с зарубежными партнерами**			**9**	**9**	**18**
23.1	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности			9	9	18
24	**Этика деловых отношений**			**9**	**9**	**18**
24.1	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.			9	9	18
Всего:				**216**	**216**	**432**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы

п/п		студентов
1	Устройство на работу	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
2	Визит зарубежного партнера.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
3	Командировка	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
5	Быт и сервис	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
6	На фирме	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
7	На промышленной выставке	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
8	Оптовая и розничная торговля	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
9	Формы оплаты	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
10	Контракт	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. (лексико-грамматических упражнений).
11	Претензии и жалобы	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
13	Производство, распределение и потребление.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
15	Микроэкономика.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
17	Предприятие и его персонал.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
22	Организационно-деловая документация	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
24	Этика деловых отношений	Подготовка к контрольным работам и

		тестированию по темам.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено.

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Устройство на работу	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	ОПК-1
Визит зарубежного партнера.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Командировка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-5, ОПК-1
Прибытие в страну зарубежного партнера	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-5, ОПК-1
Быт и сервис	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На фирме	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На промышленной выставке	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Оптовая и розничная торговля	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, ОПК-1
Формы оплаты	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Контракт	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Претензии и жалобы	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Производство, распределение и	Разноуровневые задания	УК-4, УК-5

потребление.	языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	
Организация экономической деятельности и ее результаты.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Микроэкономика.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие. Его структура и деятельность.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Предприятие и его персонал.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Управление предприятием, его финансовая деятельность	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1
Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Организационно-деловая документация	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Этика деловых отношений	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Моделирование речевой ситуации - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления темы).

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**20 (5 в семестр)**	**108 (18 в семестр)**
	Итого	**20**	**108**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	3 семестр		
	Устройство на работу	2	10
	Визит зарубежного партнера.	2	10
	Командировка	2	10
	Прибытие в страну зарубежного партнера	3	15
	4 семестр		
	Быт и сервис	2	10
	На фирме	2	10
	На промышленной выставке	2	10
	Оптовая и розничная торговля	3	15
	5 семестр		
	Формы оплаты	2	10
	Контракт	2	10
	Претензии и жалобы	2	10
	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	3	15
	6 семестр		
	Производство, распределение и потребление.	2	10
	Организация экономической деятельности и ее результаты.	2	10
	Микроэкономика.	2	10
	Предприятие. Его структура и деятельность.	3	15
	7 семестр		
	Предприятие и его персонал.	2	10
	Управление предприятием, его финансовая деятельность	2	10
	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	2	10
	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	3	15
	8 семестр		
	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	2	10
	Организационно-деловая документация	2	10
	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	2	10
	Этика деловых отношений	3	15
Всего в семестре		**14**	**63**

Промежуточная аттестация	**3**	**5**
ИТОГО	**17/72**	**69/414**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 17 баллов		

Примеры заданий для лабораторных занятий

1. Прочитать текст, пересказать основное содержание и выскать свое мнение по теме «Gesamtwirtschaft».

Рекомендуемое время выполнения работы – 0,5 часа.

Rahmenbedingungen des wirtschaftlichen Geschehens

Die Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik Deutschland wird als „soziale Marktwirtschaft“ bezeichnet. Darunter versteht man die Verbindung von „freier Marktwirtschaft“ mit einem Staat, der den ordnungs- und wirtschaftspolitischen Rahmen sichert und sozial ausgleichend wirkt. Basis der gesamten staatlichen und gesellschaftlichen Ordnung der Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz. Darin ist kein bestimmtes Wirtschaftssystem festgelegt, es enthält aber eine Reihe normativer Bestimmungen, die als Rahmenbedingungen zu betrachten sind. Dazu zählen insbesondere die Garantie des Privateigentums sowie dessen soziale Verpflichtung, die Gewerbefreiheit, das Recht auf freie Wahl des Arbeitsplatzes, die Vereinigungsfreiheit und die Freizügigkeit. Weitere Grundsätze der Ordnungspolitik werden durch das Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkung (1957), das Stabilitätsgesetz (1967), das Gesetz über das Kreditwesen (1961), das Gesetz über die Deutsche Bundesbank (1957) sowie eine Reihe anderer Gesetze (z. B. Tarifvertragsgesetz, Gewerbeordnung) näher bestimmt. Darüber hinaus wirken sich auf das wirtschaftliche Geschehen Einflüsse der Sozialgesetzgebung und arbeitsrechtliche Regelungen aus, ebenso wie der föderalistische Staatsaufbau und die Einbindung der Bundesrepublik Deutschland in internationale Organisationen. Regelungen der Sozialgesetzgebung beeinflussen nicht nur die Lebensverhältnisse des Einzelnen, sondern auch die Ausgabensituation des Staates und der Sozialversicherungsträger sowie die Kostenrechnung der Unternehmen. Nicht zuletzt werden die Konsum-, Spar- und Investitionsentscheidungen der Wirtschaftseinheiten (Unternehmen, Staat, Private Haushalte) durch die Steuerund Abgabenpolitik sowie die Regional- und Strukturpolitik beeinflusst. Zunehmend gewinnen für das Handeln der Wirtschaftseinheiten auch Rahmenbedingungen auf europäischer Ebene, wie die Geldpolitik der Europäischen Zentralbank, an Bedeutung. Die beschriebenen ordnungspolitischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten müssen von den politisch Verantwortlichen – aber auch von anderen Wirtschaftseinheiten – bei wirtschaftspolitischen und anderen Entscheidungen beachtet werden. Erforderlich für Entscheidungsprozesse sind aber auch quantitative In- 247 formationen, die unter anderem als wirtschaftsstatistische Daten von den statistischen Ämtern des Bundes und der Länder regelmäßig bereitgestellt werden.

2. Лексико-грамматическая работа по теме: «Rechtsformen der Betriebe».

Рекомендуемое время написания работы– 0,3 часа.

Lückentext

Grundsätzlich ist für die Rechtsform wichtig, ob es eine einzelne Person oder mehrere Personen beteiligt sind, man unterscheidet daher grob zwischen:

Einzelunternehmung

Gesellschaftsunternehmen

Die Einzelunternehmung stellt für sich eine Rechtsform dar und wird nur mehr aufgrund ihrer _____(= in das Firmenbuch eingetragen) unterschieden. Die _____ gliedern sich in zahlreiche Möglichkeiten auf:

Eingetragene _____ (OEG & KEG)

Gesellschaft _____Rechts (GesnbR)

Handelsgesellschaften (OHG, KG, AG, GesmbH, ...)

Genossenschaften

Wenn wir die heute eher unüblichen Formen beiseite lassen, so bleibt die grundsätzliche Entscheidung zwischen einer eingetragenen _____ und einer Handelsgesellschaft. Diese Entscheidung ist schnell getroffen, denn wer weniger als EUR 400.000,-- _____ pro Jahr macht und auf eine Kapitalgesellschaft (GesmbH oder AG) verzichten kann, der wählt die Form der eingetragenen _____.

Die Handelsgesellschaften werden noch nach _____ (OHG, KG, Stille Gesellschaft) oder, wie oben schon erwähnt, Kapitalgesellschaften (AG, GesmbH) unterschieden. Bei der _____ gibt es immer uneingeschränkt haftende Personen, bei der Kapitalgesellschaft entsteht immer eine eigenständig (haftbare) juristische Person.

Schlüssel

Grundsätzlich ist für die Rechtsform wichtig ob es eine einzelne Person oder mehrere Personen beteiligt sind, man unterscheidet daher grob zwischen:

Einzelunternehmung

Gesellschaftsunternehmen

Die Einzelunternehmung stellt für sich eine Rechtsform dar und wird nur mehr aufgrund ihrer Vollkaufmannseigenschaft (= in das Firmenbuch eingetragen) unterschieden. Die Gesellschaftsunternehmen gliedern sich in zahlreiche Möglichkeiten auf:

Eingetragene Erwerbsgesellschaft (OEG & KEG)

Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GesnbR)

Handelsgesellschaften (OHG, KG, AG, GesmbH, ...)

Genossenschaften

Wenn wir die heute eher unüblichen Formen beiseite lassen, so bleibt die grundsätzliche Entscheidung zwischen einer eingetragenen Erwerbsgesellschaft und einer Handelsgesellschaft. Diese Entscheidung ist schnell getroffen, denn wer weniger als EUR 400.000,-- Umsatz pro Jahr macht und auf eine Kapitalgesellschaft (GesmbH oder AG) verzichten kann, der wählt die Form der eingetragenen Erwerbsgesellschaft.

Die Handelsgesellschaften werden noch nach Personengesellschaften (OHG, KG, Stille Gesellschaft) oder, wie oben schon erwähnt, Kapitalgesellschaften (AG, GesmbH) unterschieden. Bei der Personengesellschaft gibt es immer uneingeschränkt haftende Personen, bei der Kapitalgesellschaft entsteht immer eine eigenständig (haftbare) juristische Person.

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Пример разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Задание 1. Заполните пропуски (1-10) подходящими по смыслу определениями (A-K) из таблицы.

1. … die Gesamtheit aller Einrichtungen und Handlungen, die der planvollen Befriedigung der Bedürfnisse dienen. Zu den Einrichtungen gehören Unternehmen, private und öffentliche Haushalte, zu den Handlungen: Absatz, Tausch, Konsum, Umlauf, Verteilung und Recycling/Entsorgung von Gütern.

2. … ist ein zentraler Begriff der ökonomischen Theorie und der Wirtschaftsgeschichte.

In der Theorie der Wirtschaftsordnungen bezeichnet (…) ein Wirtschaftssystem, in dem die Verteilung der Entscheidungs- und Handlungsrechte durch das Rechtsinstitut des privaten Eigentums an Produktionsmitteln erfolgt.

3. Das ist ein Kreditinstitut, das entgeltliche Dienstleistungen für den Zahlungs-, Kredit- und Kapitalverkehr anbietet. Je nach Typ betreibt (…) Kreditgeschäft, Spareinlagenverwaltung (Passivgeschäft), Verwahrung von und Handel mit Wertpapieren.

4. … ist Legitimation zum Empfang von Gegenleistungen aufgrund von vorangegangenen Vorleistungen auf. Das ist auch ein „dokumentiertes Wertversprechen

allgemeiner Geltung“. Rechtlich ist es das vom Staat vorgeschriebene gesetzliche Zahlungsmittel mit vorgegebenen Denominationen

5. … ist die Verbreitung von Informationen in der Öffentlichkeit oder an ausgesuchte Zielgruppen durch meist gewinnorientierte Unternehmen, mit dem Zweck, Produkte und Dienstleistungen bekannt zu machen oder das Image von Unternehmen, Produkten und Dienstleistungen zu pflegen.

6. Das Nomen bedeutet „Rivalität“, „Wettbewerb“ oder „Wettstreit». Das bezeichnet den Wettkampf zweier oder mehrerer Rivalen um Marktanteile, Platzierungen in einem Wettbewerb oder (knappe) Ressourcen.

Der Begriff findet auf vielen unterschiedlichen Gebieten Anwendung, die Bedeutung ist aber immer sehr ähnlich. Im wirtschaftlichen Sinne ist das also beispielsweise der Wettbewerb von Anbietern auf dem Absatzmarkt. Also, das ist …

7. … ist ein Teil der Volkswirtschaftslehre. Das ist eine Wissenschaft, die sich mit dem gesamtwirtschaftlichen Verhalten der Wirtschaftssektoren, mit der Analyse der gesamtwirtschaftlichen Märkte und deren Zusammenhängen befasst. Sie untersucht das Verhalten der gesamten Volkswirtschaft.

8. Als (…) wird eine Geldleistung ohne Anspruch auf individuelle Gegenleistung bezeichnet, die ein öffentlich-rechtliches Gemeinwesen zur Erzielung von Einnahmen allen steuerpflichtigen Personen – was sowohl natürliche als auch juristische Personen einschließt – auferlegt. Damit sind das öffentlich-rechtliche Abgaben

9. Der Begriff (…) beschreibt eine organisatorische Einheit von Arbeitsmitteln, mit deren Hilfe jemand allein oder gemeinsam mit anderen einen oder mehrere arbeitstechnische Zwecke dauerhaft verfolgt. Unter (…) versteht man eine Organisationseinheit, die durch die dauerhafte Kombination von Produktionsmitteln den menschlichen Bedarf an Gütern und Dienstleistungen deckt.

10. (…) bezeichnet in der Volkswirtschaftslehre eine allgemeine und anhaltende Erhöhung des Preisniveaus von Gütern und Dienstleistungen (Teuerung), gleichbedeutend mit einer Minderung der Kaufkraft des Geldes.

A	**Betrieb**
B	**Geld**
C	**Inflation**
D	**Die Marktwirtschaft**
E	**Wirtschaft oder Ökonomie**
F	**Die Bank**
G	**Die Makroökonomie**
H	**Werbung**
I	**die Konkurrenz**
J	**Steuer**

Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	Балл
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	2 балла
Применение современного понятийно-категориального аппарата политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	1,5 балла
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, использование вербальных и невербальных	1,5 балла

средств взаимодействия.	
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примерные темы для моделирования речевой ситуации

1. Unterschiede in der Management- und Managementkultur.
2. Produkte präsentieren, argumentieren, überzeugen
3. Bestimmen Sie die Bedürfnisse eines Kunden und formulieren Sie neu.
4. Mündlich einen neuen Service vorstellen können.
5. Diskutieren Sie die Vor-und Nachteile der Telearbeit
6. Präsentieren Sie Ihr Unternehmen, um Finanzmittel zu erhalten.
7. Beschreiben Sie die Wahl einer Strukturierung für Ihr Unternehmen.
8. Mündlich eine Produkteinführung präsentieren können.
9. Stellen Sie Ihre Firma auf einem Markt vor.
10. Über die Qualität der Waren diskutieren und argumentieren können.

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	**Балл**
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Формулирование требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Пример теста

1. Welche Stadt gehört zu Hansastädten?
   a) Berlin b) Lübeck c) Köln
2. Welche Stadt ist eine Hafenstadt ?
   a) Hamburg b) München c) Berlin

3. Das Parlament Deutschlands heißt …

a) der Bundestag b) die Bundesregierung c) der Nationalrat.

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	2 балла
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	1,5 балла
Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп	1,5 балла
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке. Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на французском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне. Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; навыком ведения	**53-63**	**зачтено**	**отлично**

	деловой и официальной документации.			
повышенный	Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения. Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения. Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов. Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла	**32-52**		**хорошо**
базовый	Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран. Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего». Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур.Владеет навыками начального уровня деловой речи	**17-31**		**удовлетворительно**
низкий	Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений. Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера. Не владеет навыками адекватного речевого поведения. Не знает особенностей ведения	**0-16**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

	официальной и деловой документации на языке региона специализации.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Моделирование речевой ситуации			
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном(ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мульти культурной профессиональной среде.	-	-

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации **-** обсуждение изученного материала в процессе беседы с преподавателем по заданным вопросам. Вопросы для ситуации предлагаются преподавателем в ходе лабораторных занятий с целью обсуждения сложных моментов в предлагаемом материале.

Пример моделирования речевой ситуации

Stellen Sie das Problem und äußern Sie Ihre Meinung logisch und detailliert zum folgenden Thema:

1. Mein Studium an der pädagogischen Universität.
2. Gesundheitliche Probleme.
3. Die Wahl einer Karriere.
4. Umweltschutz.
5. Kann man Studium und Arbeit kombinieren?

Критерии оценивания моделирования речевых ситуаций

Критерий	**Балл**
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Определение требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.: табл.
2. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка [Текст]: словарь-справочник. / Н. Ф. Бориско - 5-е изд., стер. - М.: Айрис-Пресс, 2005. - 350,[2] с.: ил.

б) дополнительная литература

1. Варченко Т.Г., Рачковская Л.А. Немецкий язык для географов, экологов и регионоведов (Deutsch für Geografen, Ökologen und Regionalforscher (A1-B1)/Учебник и практикум. Москва, Юрайт, 2020.
2. Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М. Zeit für Deutsch / Время немецкому. Часть 1. Том 1. - М.: Златоуст, МГЛУ, 2006.
3. Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М. Zeit für Deutsch/ Время немецкому. Часть 1. Том 2. - М.: Златоуст, МГЛУ, 2007.
4. Колтунова М. В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. / М. В. Колтунова - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308 с.

5. Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция [Текст]: пособие по нем. яз. : учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по спец." Иностр.яз. "направления "Филология". / Е. М. Сазонова - М.: Высшая школа, 2003. - 123,[5] с.
6. Шеламова Г. М. Этикет делового общения [Текст]: учеб. пособие для образоват. учреждений нач. проф. образования. / Г. М. Шеламова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 187,[1] с.: ил.; табл.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru
7. Информационная система https://www.lexilogos.com
8. Информационная система https://www.institutfrancais.ru/ru
9. Информационная система http://www.tv5monde.com

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются

при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 24 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной деятельности и обеспечению условий образовательного процесса
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.06 Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры
романских языков, д.фил. н. Е.И. Бойчук

Утверждено на заседании кафедры
романских языков
«__» _____ 2020_ г.
Протокол № ____

Заведующий кафедрой Х.Г. Косогорова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)» - заключается в расширении общелингвистического и общеэкономического кругозора студентов, в формировании навыков делового (профессионального) общения на французском языке, в освоении студентами основ французской экономической лексики.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира во Франции;
- овладение навыками национально-культурной специфики французского речевого этикета;
- развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
УК-5	Способен воспринимать межкультурное	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.	Разноуровневые задания

	разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **12** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**216**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	**216**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**
Самостоятельная работа (всего)	**216**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**	**36**
В том числе:							

Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.	**72**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**
Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.	**72**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**
Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.	**72**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**	**12**
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач**	**Зач**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**
Общая трудоемкость (часов)	**432**	**72**	**72**	**72**	**72**	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**12**	**2**	**2**	**2**	**2**	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Устройство на работу	Анкета, сопроводительное письмо, резюме, интервью, благодарственное письмо.
2	Визит зарубежного партнера.	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения. Кофе-брейк.
3	Командировка	Телефонный разговор с компанией, заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта.
5	Быт и сервис	Гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобилей, каршеринг, вызов экстренной помощи.
6	На фирме	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы.
7	На промышленной выставке	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке.
8	Оптовая и розничная торговля	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо.
9	Формы оплаты	Денежные средства, валюты, Платеж как звено внешнеторговой операции, письма об оплате и письма-напоминания.
10	Контракт	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж. Системы кредитных карт.
11	Претензии и жалобы	Недопоставка, задержка при поставке, повреждения, нарушение условий контракта. Письмо-рекламация и ответ на него.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Французская экономика и промышленность.
13	Производство, распределение и потребление.	Основные финансово-экономические понятия: цены, скидки, платежи и т.д.

14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки, транспортировка, страхование.
15	Микроэкономика.	Функционирование экономических агентов.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Юридические формы предприятий.
17	Предприятие и его персонал.	Виды предприятий.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Задачи и функции аудита.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Сбыт, службы сбыта, торговые сети.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Организация банковской и страховой деятельности во Франции.
22	Организационно-деловая документация	Составление и перевод деловой корреспонденции.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности.
24	Этика деловых отношений	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Кол-во часов**				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Устройство на работу**			**9**	**9**	**18**
1.1	Анкета, сопроводительное письмо, резюме			4	5	9
1.2	Интервью, благодарственное письмо			4	5	9
2	**Визит зарубежного партнера**			**9**	**9**	**18**
2.1	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии,			3	3	6
2.2	Приветствия, благодарности, прощание, формы обращения.			3	3	6
2.3	Кофе-брейк			3	3	6
3	**Командировка**			**9**	**9**	**18**
3.1	Телефонный разговор с компанией			4	5	9
3.2	Заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет			4	5	9
4	**Прибытие в страну зарубежного партнера**			**9**	**9**	**18**
4.1	Таможенный и паспортный контроль			4	5	9

4.2	В аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта			4	5	9
5	**Быт и сервис**			**9**	**9**	**18**
5.1	Гостиничный сервис, питание, рестораны			3	3	6
5.2	Прокат автомобилей, каршеринг			3	3	6
5.3	Вызов экстренной помощи			3	3	6
6	**На фирме**			**9**	**9**	**18**
6.1	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы			9	9	18
7	**На промышленной выставке**			**9**	**9**	**18**
7.1	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке			9	9	18
8	**Оптовая и розничная торговля**			**9**	**9**	**18**
8.1	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо			9	9	18
9	**Формы оплаты**			**9**	**9**	**18**
9.1	Денежные средства, валюты. Системы кредитных карт			3	3	6
9.2	Платеж как звено внешнеторговой операции			3	3	6
9.3	Письма об оплате и письма-напоминания			3	3	6
10	**Контракт**			**9**	**9**	**18**
10.1	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, ,.			3	3	6
10.2	Упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка			3	3	6
10.3	Страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж			3	3	6
11	**Претензии и жалобы**			**9**	**9**	**18**
11.1	Недопоставка, задержка при поставке			3	3	6
11.2	Повреждения, нарушение условий контракта			3	3	6
11.3	Письмо-рекламация и ответ на него			3	3	6
12	**Макроэкономика. Роль экономики и ее функции**			**9**	**9**	**18**
12.1	Французская экономика			4	5	9
12.2	Французская промышленность			4	5	9
13	**Производство, распределение и потребление**			**9**	**9**	**18**
13.1	Цены, скидки, платежи			9	9	18
14	**Организация экономической деятельности и ее результаты**			**9**	**9**	**18**
14.1	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки,			9	9	18

	транспортировка, страхование					
15	**Микроэкономика**			**9**	**9**	**18**
15.1	Микроэкономика. Функционирование экономических агентов			9	9	18
16	**Предприятие. Его структура и деятельность**			**9**	**9**	**18**
16.1	Юридические формы предприятий			9	9	18
17	**Предприятие и его персонал**			**9**	**9**	**18**
17.1	Виды предприятий			9	9	18
18	**Управление предприятием, его финансовая деятельность**			**9**	**9**	**18**
18.1	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель			9	9	18
19	**Бухгалтерский учет и финансирование предприятий**			**9**	**9**	**18**
19.1	Задачи и функции аудита			9	9	18
20	**Предприятие и рынок: клиентура, поставщики**			**9**	**9**	**18**
20.1	Сбыт, службы сбыта, торговые сети			9	9	18
21	**Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании**			**9**	**9**	**18**
21.1	Организация банковской и страховой деятельности во Франции			9	9	18
22	**Организационно-деловая документация**			**9**	**9**	**18**
22.1	Составление и перевод деловой корреспонденции			9	9	18
23	**Телефонные переговоры с зарубежными партнерами**			**9**	**9**	**18**
23.1	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности			9	9	18
24	**Этика деловых отношений**			**9**	**9**	**18**
24.1	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.			9	9	18
Всего:				**216**	**216**	**432**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Устройство на работу	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
2	Визит зарубежного партнера.	Выполнение разноуровневых заданий

		языкового и речевого характера.
3	Командировка	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
5	Быт и сервис	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
6	На фирме	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
7	На промышленной выставке	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
8	Оптовая и розничная торговля	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
9	Формы оплаты	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
10	Контракт	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. (лексико-грамматических упражнений).
11	Претензии и жалобы	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
13	Производство, распределение и потребление.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
15	Микроэкономика.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
17	Предприятие и его персонал.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
22	Организационно-деловая документация	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
24	Этика деловых отношений	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено.

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Устройство на работу	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	ОПК-1
Визит зарубежного партнера.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Командировка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-5, ОПК-1
Прибытие в страну зарубежного партнера	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-5, ОПК-1
Быт и сервис	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На фирме	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На промышленной выставке	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Оптовая и розничная торговля	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, ОПК-1
Формы оплаты	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Контракт	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Претензии и жалобы	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Производство, распределение и потребление.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Организация экономической деятельности и ее результаты.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5

Микроэкономика.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие. Его структура и деятельность.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Предприятие и его персонал.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Управление предприятием, его финансовая деятельность	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1
Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Организационно-деловая документация	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Этика деловых отношений	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Моделирование речевой ситуации - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления темы).

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**20 (5 в семестр)**	**108 (18 в семестр)**
	Итого	**20**	**108**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	3 семестр		
	Устройство на работу	2	10
	Визит зарубежного партнера.	2	10
	Командировка	2	10
	Прибытие в страну зарубежного партнера	3	15
	4 семестр		
	Быт и сервис	2	10
	На фирме	2	10
	На промышленной выставке	2	10
	Оптовая и розничная торговля	3	15
	5 семестр		
	Формы оплаты	2	10
	Контракт	2	10
	Претензии и жалобы	2	10
	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	3	15
	6 семестр		
	Производство, распределение и потребление.	2	10
	Организация экономической деятельности и ее результаты.	2	10
	Микроэкономика.	2	10
	Предприятие. Его структура и деятельность.	3	15
	7 семестр		
	Предприятие и его персонал.	2	10
	Управление предприятием, его финансовая деятельность	2	10
	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	2	10
	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	3	15
	8 семестр		
	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	2	10
	Организационно-деловая документация	2	10
	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	2	10
	Этика деловых отношений	3	15
Всего в семестре		**14**	**63**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**17/72**	**69/414**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных			

баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 17 баллов

Примеры заданий для лабораторных занятий

1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.
2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.
4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур
5. Прочитайте и выполните задание.

Communiquer au travail

ENTRER EN CONTACT

Vous vous présentez :

« Allô, bonjour monsieur, je voudrais parler à Monsieur Beaujean de la part de... [votre nom] »

« Allô, la société Pixsel ? Ici la compagnie MacTex, je voudrais parler au directeur du marketing... »

« Allô, je suis bien au 45 70 22 30 ? ... Bonjour, monsieur. Je suis [votre nom] Pourrais-je parler à Madame Conrad s'il vous plaît ? »

« Allô, Monsieur Tcheng à l'appareil, je désire parler à Monsieur Petit. »

« Allô, bonjour ! C'est Jacques... Est-ce que Marie est là, s'il te plaît ? »

« Allô, ici John. Bonjour ! Ça va ?... Tu pourrais me passer Louis, s'il te plaît ? »

S'il est tard, vous pouvez dire :

« Allô, excuse(z)-moi de te/vous déranger... ».

Conseil

Il est important de vous présenter immédiatement en donnant votre nom, autrement on vous demandera :

« C'est de la part de qui ? » ou « Qui est à l'appareil ? ». Dans ce cas, repondez « C'est de la part de... [votre nom] ».

Vous expliquez l'objet de votre appel :

« Je téléphone pour prendre rendez-vous avec Madame Longuet. »

« J'aimerais avoir des renseignements sur... »

« Je vous téléphone au sujet de... »

« Je voudrais savoir si... »

Si la communication n'est pas très bonne, vous pouvez dire : « Je vous entends très mal, je raccroche et je vous rappelle ». Après avour raccroché, recomposez le numéro de votre correspondant.

Si vous ne comprenez pas bien votre correspondant, n'hésitez pas à lui dire :

« Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît ? »

« Excusez-moi, je n'ai pas bien compris, pourriez-vous répéter, s'il vous plaît ? »

« Pouvez-vous épeler le nom ? »

Vous devez interrompre votre conversation :

« Excusez-moi, j'ai un appel sur une autre ligne, vous pouvez pattienter ou voulez-vous que je vous rappelle ? »

« Ne quittez pas, je vais voir si elle est là. »

« Ne quitte pas, je prends un stylo pour noter. »

Vous finissez la conversation :

« Je vous remercie... À bientôt, au revoir madame.»

« J'ai été très heureux de pouvoir vous parler... Au revoir monsieur. »

« Nous reparlerons de tout cela le 10 janvier... en attendant, je vous souhaite une bonne journée. »

« À lundi et bon week-end !... Au revoir ! »

« Je te quitte. À bientôt ! Je t'embrasse. »

Si ce n'est pas vous qui avez appelé, vous pouvez dire :

« Merci de l'avoir appelé(e). »

« Je vous remercie de votre appel / Je te remercie de ton appel. »

Activités
1. Comlétez le dialogue selon le sens. Travaillez par deux : un dialogue – c'est vous qui compétez, l'autre – c'est votre partenaire.
a) - Allô, bonjour ! Je désire parler à Monsieur Paul.
- ... ?
- C'est de la part de Monsieur Dupont.
- ... ?
- Je téléphone au sujet de mon rapport. Je voudrais prendre rendez-vous avec M.Paul et discuter avec lui mon rapport.
- ... .
- Merci, je vais attendre.
- ... .
- D'accord, je rapellerai plus tard. Merci, mademoiselle, au revoir.
b) - ... .
- Qui est à l'appareil ?
- ... .
- Bonjour, Mme ! Vous appelez M. le directeur à quel sujet ?
- ... .
- Ne quittez pas, je vais prendre un stylo pour noter. Alors, vous voudriez présenter votre candidature pour travailler à la filière de la société... Je vais lui passer le message dès qu'il revient.
- ... .
- Au revoir, madame !

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Пример разноуровневых заданий языкового и речевого характера
Задание 1. Заполните пропуски (1-10) подходящими по смыслу отрывками (A-K) из таблицы справа. Один отрывок лишний.

Le premier professeur de musique
Un jour de 1816, Monsieur Nicolas Chopin, **__(1)__** au lycée de Varsovie, est revenu de la ville en compagnie d'un personnage assez singulier.
- Ma chère amie, - dit-il à sa femme Justina, - je te présente **__(2)__**.
Le nouveau venu s'est incliné. C'etait un homme **__(3)__**, grand, voûté, assez maigre; ses vêtements étaient **__(4)__**, assez mal tenus.
Justina a répondu aimablement à son salut et a jeté **__(5)__**: à côte de Ludwika et de Frédéric-François, qui avaient maintenant neuf et six ans, Isabelle - cinq ans et Emilia - quatre ans, tous se tenaient sagement debout, **__(6)__**.
Chaque fois que Justina regardait tout son petit monde, elle se réjouissait. Que de chemin parcouru depuis que, parente pauvre d'une noble et riche maison, elle avait rencontré cet homme ambitieux, mais courageux et bon, **__(7)__**, une famille, une situation **__(8)__**. En 1814, on a confié à Nicolas la direction de la section des études françaises au lycée; c'était maintenant un homme qui comptait dans la société de Varsovie[1]. Mais son traitement n'était pas **__(9)__**. Justina avait toujours travaillé et maintenant elle aidait volontiers sa servante **__(10)__** et à préparer les repas.

A	*à la fois pompeux et ridicules*
B	*les yeux sur l'étrange bonhomme*
C	*Monsieur le professeur Zywny*
D	*dans le monde entier*
E	*dont elle était fière*
F	*d'une soixantaine d'années*
G	*à faire des lits*
H	*professeur de langue et littérature française*
I	*qui lui avait donné un foyer*
J	*très élevé pour vivre*
K	*un rapide coup d'oeil sur ses enfants*

Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	**Балл**
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	2 балла
Применение современного понятийно-категориального аппарата политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	1,5 балла
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия.	1,5 балла
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примерные темы для моделирования речевой ситуации

1. Des différences culturelles dans le management et la négociation
2. Présenter des produits, argumenter, convaincre
3. Découvrir les besoins d'un client et les reformuler
4. Présenter oralement un nouveau service
5. Présenter oralement un lancement de produit
6. Débattre des avantages et des inconvénients du télétravail
7. Présenter son entreprise pour obtenir des financements
8. Décrire le choix d’une structuration pour son entreprise
9. Présenter oralement un lancement de produit
10. Débattre des avantages et des inconvénients du télétravail

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	**Балл**
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой	1 балл

переписки)	
Формулирование требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Пример теста

1. Quelle ville se trouve au bord de la Méditérannée ?
   a) Bordeaux b) Marseille c) Grenoble
2. La bûche c'est ...
   a) une tarte aux pommes b) un arbre
   b) un gâteau traditionnel de Noël
3. On obtient le brevet après ...
   a) le lycée b) le collège c) les Grandes Ecoles

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	2 балла
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	1,5 балла
Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп	1,5 балла
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке. Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на французском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне. Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; навыком ведения деловой и официальной документации.	**53-63**	**зачтено**	**отлично**
повышенный	Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения. Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения. Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов. Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла	**32-52**		**хорошо**
базовый	Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран. Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного	**17-31**		**удовлетворительно**

	языка на уровне «среднем» или «ниже среднего». Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур.Владеет навыками начального уровня деловой речи			
низкий	Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений. Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера. Не владеет навыками адекватного речевого поведения. Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.	**0-16**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Моделирование речевой ситуации			
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном(ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного		
УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет	взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила	-	-

межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	дипломатического этикета в мульти культурной профессиональной среде.		

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации **-** обсуждение изученного материала в процессе беседы с преподавателем по заданным вопросам. Вопросы для ситуации предлагаются преподавателем в ходе лабораторных занятий с целью обсуждения сложных моментов в предлагаемом материале.

Пример моделирования речевой ситуации

Posez le problème et exprimez votre opinion d'une façon logique et détaillée au sujet suivant:
1. Mes études à l'université pédagogique.
2. Les problèmes de santé.
3. Le choix d'une carrière.
4. La protection de l'environnement.
5. Peut-on combiner les études et le travail?

Критерии оценивания моделирования речевых ситауций

Критерий	Балл
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Определение требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл

Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка: Словарь-справочник, М, Айрис-Пресс, 2005, 352с.

2. Матвиишин В. Г. Бизнес-курс французского языка [Текст] / В. Г. Матвиишин, В. П. Ховхун; под общ. Ред. В. Г. Матвиишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 382,[2] с.

3. Романова С.А. Le francais professionnel. Correspondance commerciale [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 248 c. — 978-5-374-00376-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10596.html

б) дополнительная литература:

1. Агаркова О.А. Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Агаркова. — Электрон. Текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 107 c. — 978-5-7410-1417-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61397.html

2. Колтунова М.В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. В.Колтунова. - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308с.

3. Мунин А. Н. Деловое общение [Текст]: курс лекций / А. Н. Мунин. -М.: Флинта, 2008. - 374,[2] с.

4. Титова Л. Г. Деловое общение [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. экономики и управления (06 0000) / Л. Г.Титова. - М.: ЮНИТИ, 2005. - 272 с.

5. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru
7. Информационная система https://www.lexilogos.com
8. Информационная система https://www.institutfrancais.ru/ru
9. Информационная система http://www.tv5monde.com

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 24 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе _____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.07 Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение (коммуникативно-переводческий модуль).

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:
Д.п.н., профессор Ермолин Е.А.

Утверждено на заседании кафедры
журналистики и медиакоммуникаций
«__» мая 2021 г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой
журналистики и медиакоммуникаций Ермолин Е.А.

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Информационно-аналитическое обеспечение современных региональных и международных процессов» формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией профессиональной деятельности в сфере производства и распространения информации на разных социальных уровнях.

.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание роли СМИ и характера медийной деятельности, средств создания и распространения информации;
- овладение навыками рефлексии о роли СМИ и месте производимой имиинформации в обществе, основных проблемах и способах производства информации;
- развитие умений ориентироваться в способах и средствах производства информации, понимать ее место и значение в современном обществе, возможности информационного производства на разных общественных уровнях и в разных сферах.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в вариативную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-5	Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю	ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.	Творческая работа
		ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.	Творческая работа
		ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии специализации речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.	Творческая работа

ППД-01	Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	ППД-1.1. В рамках решения профессиональных задач реализует требования к ведению официальной и деловой документации на языке региона специализации	Творческая работа
		ППД-1.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации.	Творческая работа
		ППД-1.3. При решении профессиональных задач опирается на правила протокола и этикета, принятые для мероприятий международного, государственного и регионального уровня.	Творческая работа
ППД-03	Способен оказывать помощь в сфере управления проектами	ППД-3.1. Осуществляет сбор и передачу информации участникам проекта, в том числе посредством организации и координации совещаний и рабочих встреч, протоколирует принятые решения.	Творческая работа
		ППД-3.2. При подготовке проекта опирается на принципы создания и развития проектной команды.	Творческая работа
		ППД-3.3. Готовит отчеты и информационно-аналитические справки по результатам проекта.	Творческая работа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет1зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**	
		7	
Контактная работа с преподавателем (всего)	**18**	**18**	
В том числе:			
Лекции	8	8	
Практические занятия (ПЗ)	10	10	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	
Самостоятельная работа (всего)	**18**	**18**	

В том числе:			
Освоение материалов лекций	6	6	
Подготовка творческой работы	12	12	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет**	**Зачет**	
Общая трудоемкость (часов)	**36**	**36**	
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**1**	**1**	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Понятие СМИ. Роль СМИ в современном международном пространстве.	Понятие СМИ. Современная медийная деятельность: целеполагания. Журналистика, реклама, пиар, пропаганда и развлечения в СМИ. Потребности и интересы аудитории и функционал медиа. «Четыре теории СМИ». Современная медийная деятельность: форматы. Специфика интернета, телевидения, радиовещания, печатных медиа
2	Функциональные стили. Публицистический стиль.	Медиажанры. Особенности анализа и представления материала в текстах различных жанров.
3	Особенности речевых сценариев текстов различных жанров в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом	Глобализация медиа и специфика медиакоммуникации Региональные медиа и специфика медиакоммуникации на уровне региона.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. Занятия (семинары)**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Раздел: Понятие СМИ. Роль СМИ в современном международном пространстве.	**4**			**4**	**8**
1.1.	Тема: Понятие СМИ. Современная медийная деятельность: целеполагания. Журналистика, реклама, пиар, пропаганда и развлечения в СМИ. Потребности и интересы аудитории и функционал медиа. «Четыре теории СМИ».	**2**			**2**	**4**

1.2	Современная медийная деятельность: форматы. Специфика интернета, телевидения, радиовещания, печатных медиа	**2**			**2**	**4**
2	Раздел: Функциональные стили. Публицистический стиль.	**2**	**10**		**12**	**24**
2.1.	Медиажанры.	**2**			**2**	**4**
2.2	Особенности анализа и представления материала в текстах различных жанров. Специфика дайджеста и др.		**10**		**10**	**20**
3	Раздел: Особенности речевых сценариев текстов различныхжанров в ключевых сферах политического,экономического и социокультурноговзаимодействия, связанного с регионом	**2**			**2**	**4**
3.1	Глобализация медиа и специфика медиакоммуникации	**1**			**1**	**2**
3.2	Региональные медиа и специфика медиакоммуникации на уровне региона	**1**			**1**	**2**
Всего:		**8**	**10**		**18**	**36**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Понятие СМИ. Роль СМИ в современном международном пространстве.	Освоение материалов лекций. Подготовка творческой работы
2	Функциональные стили. Публицистический стиль.	Освоение материалов лекций. Подготовка творческой работы
3	Особенности речевых сценариев текстов различных жанров в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом	Освоение материалов лекций. Подготовка творческой работы

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено
6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Понятие СМИ. Роль СМИ в современном международном пространстве.	Творческая работа	ОПК-5

Функциональные стили. Публицистический стиль.	Творческая работа	ППД-03
Особенности речевых сценариев текстов различных жанров в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом	Творческая работа	ППД-01

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практическихзанятий и активная работа на лекционных и практических занятиях – от 0 до 2 баллов (итого от 0 до 36 баллов).

Выполнение самостоятельныхтворческих работ–от 0 до 1 балла (итого от 0 до 3 баллов).

Соответствие творческих работ жанровым параметрам – от 5 до 10 баллов (итого от 15 до 30 баллов)

Итого за курс: от 0 до 69 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических занятий и активная работа на них	0	18
	Итого	**0**	**18**
Контроль самостоятельной работы	Выполнение творческих работ	0	3
	Итого	**0**	**3**
Контроль работы на практическихзанятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Творческая работа: разбор	3	6
	Творческая работа: разбор	3	6
	Творческая работа: разбор	3	6
	Итого	**9**	**18**
Всего в семестре		**9**	**39**
Промежуточная аттестация (Творческие работы)		**15**	**30**
ИТОГО		**24**	**69**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 9 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

1. подготовка к обсуждению творческих работ

Обращаясь к лекционному материалу, подготовить творческую работу в жанре новостной информационной заметкии быть готовым к активному участию в обсуждении творческих работ в группе.

Критерии оценивания результатов выполнения заданий для практических занятийданы в пп. 7.1.1.Творческая работа

Примеры заданий для самостоятельной работы

1. освоение материалов лекции

Ознакомиться с лекционным материалом по теме «Медиажанры», проработать основные структурные элементы темы, терминологию, наглядный материал, рекомендуемые источники и литературу.

2. Написание новостной заметки

Исходя из материала лекций написать новостную заметку в определенном формате.

Контроль самостоятельной работы осуществляется посредством текущего контроля выполнения творческих работ.

Критерии оценивания результатов выполнения заданий для практических занятийданы в п. 7.1.1. Творческая работа

7.1.1. Творческая работа

Творческая работа – форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

Примерные темы для подготовки творческой работы

1. Заметка
2. Репортаж
3. Интервью

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
владение навыками сбора информации и фактчекинга	4
Владение навыками составления профессионального форматного текста в определенном жанре	4
умение осуществлятьсамоанализ и рефлексию результатов своих действий	2
Максимальный балл	**10**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1.Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестациии отражающих качество выполнения самостоятельной работы, практических заданий, участия в дискуссии.

Рейтинговый балл, соответствующий зачету – от24 до 69, предполагаетграмотное выполнение творческих работ по дисциплине.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественнаяхарактеристика**	**Количественныйпоказатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная

высокий	На высоком уровне: определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы. отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников.	От 25 до 30	**Зачтено с оценкой «отлично»**
повышенный	На повышенном уровне определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы. отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников.	От 20 до 24	**Зачтено с оценкой «хорошо»**
базовый	На базовом уровне определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы. отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников.	от 15 до 19	**Зачтено с оценкой «удовлетворительно»**
низкий	Не определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. Не осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. Не осуществляет свои профессиональные действия с учетом механизмов функционирования конкретной медиакоммуникационной системы. Не отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников. Допускает грубые ошибки в ходе работы.	ниже15	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
ОПК-5, ППД-01, ППД-03	
Творческая работа	
Индикаторы компетенции	
ОПК-5.1. Осуществляет сбор и анализ материала для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.	
ОПК-5.2. Готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации, публикации в СМИ и научных журналах), в том числе на иностранном языке.	
ОПК-5.3. Определяет основные модели и типичные сценарии специализации речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.	

ППД-1.1. В рамках решения профессиональных задач реализует требования к ведению официальной и деловой документации на языке региона специализации
ППД-1.2. Использует в профессиональной коммуникации язык (языки) стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; навыком ведения деловой и официальной документации.
ППД-1.3. При решении профессиональных задач опирается на правила протокола и этикета, принятые для мероприятий международного, государственного и регионального уровня.
ППД-3.1. Осуществляет сбор и передачу информации участникам проекта, в том числе посредством организации и координации совещаний и рабочих встреч, протоколирует принятые решения.
ППД-3.2. При подготовке проекта опирается на принципы создания и развития проектной команды.
ППД-3.3. Готовит отчеты и информационно-аналитические справки по результатам проекта.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Творческая работа

Творческая работа – форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи.	2
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	2
Осуществляет своипрофессиональные действия с учетом механизмовфункционирования конкретноймедиакоммуникационной системы	2
Отбирает релевантную информацию из доступных документальных источников	2
Создает текст в соответствии с нормами и правилами.	2
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Колесниченко А.В. Настольная книга журналиста [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов вузов / А.В. Колесниченко. — Электрон.текстовые данные. М. : Аспект Пресс, 2013. — 400 с. — 978-5-7567-0699-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21063.html
2. Рэндалл Д. Универсальный журналист: пер. с англ. / Д. Рэндалл - 3-е изд., испр. и доп. В. Новгород: Кириллица; СПб.: АОЗТ "Санси", 1999.
3. Тертычный А.А. Жанры периодической печати [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / А.А. Тертычный. — Электрон.текстовые данные. М. : Аспект Пресс, 2014. — 350 с. — 978-5-7567-0729-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8857.html

б) дополнительная литература

1. Лазутина Г. В. Основы творческой деятельности журналиста: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Журналистика" / Г. В. Лазутина - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Аспект Пресс, 2010.
2. Свитич Л. Г. Введение в специальность. Профессия: журналист: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по направлению и спец.

"Журналистика". / Л. Г. Свитич - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Аспект Пресс, 2011.
3. Коханова Л. А. Основы теории журналистики: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по спец. "Журналистика". / Л. А. Коханова, А. А. Калмыков - М.: Юнити-Дана, 2009. - 536 с.
4. Шостак М. И. Журналист и его произведение: практическое пособие. / М. И. Шостак - М.: Гендальф, 1998. - 92,[4] с
5. Бакшин В. В. Основы журналистики: учебное пособие. / В. В. Бакшин - М.: Флинта, 2009. - 51,[5] с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- MicrosoftOffice
- Kaspersky Endpoint Security длябизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *системность* в изучении дисциплины предполагает, во-первых, системно-теоретический подход в раскрытии знания о медиадеятельности как системе - ее сущности, генезисе, организации, содержании и формах, языке, процессуальности, типологии; во-вторых, системность реализуется в актуализации основных положений медиадеятельности как системного интегративного знания, включающей ключевые позиции теории, истории, практик; подчеркнем, что системность предполагает также и целостность складывающегося в процессе освоения дисциплины образа медиатора в СМИ;
- *интегративность* и *гибкость* в освоении медиадеятельности вытекает из особенностей ее предмета и метода, она определяет, во-первых, разворачивание знания в его исторической динамике и современном состоянии, во-вторых, формирование базы для междисциплинарных исследований феноменов, которые рассматриваются в рамках других социальных и гуманитарных дисциплин, в третьих – учет специальности обучающихся и актуализацию проблем и материала, полезных для их личностного и профессионального становления;
- *практикоориентированность* и *актуальность* изучения медиадеятельности связаны с осмыслением фундаментальных оснований и кодов, определяющих сознание, поведение и деятельность профессионала, а также актуальных черт современной трансформирующейся медиадеятельности и меняющегося облика профессий; с нацеленностью курса на формирование основ профессиональной направленности, призванных способствовать развитию личности и профессионального мастерства обучающихся.

Самостоятельная работа, выполняемая в рамках дисциплины, предполагает работу с лекционным материалом, подготовку творческих работ.

План работы по освоению материалов лекций

- обоснование темы в структуре общего курса;
- выделение основных структурных элементов темы, терминов;

- проработка визуальных источников (репродукции, ссылки, схемы, дополнительные материалы), способствующих пониманию теоретической основы лекционного материала;
- ознакомление с рекомендованной литературой.

Алгоритм подготовки и представления творческих работ

- самостоятельно собрать материал по теме;
- подобранный материал должен соответствовать заявленной теме и быть достоверным;
- оформить собранный материал в соответствии с жанровыми требованиями;
- демонстрация высокого уровня рефлексии, умение делать выводы, обобщающие понимание предмета;
- соблюдение технических (кегль, интервал…) и структурных параметров.

Творческая работа должна быть напечатана 12 или 14 шрифтом через 1,5 интервала (MS Word) или написана от руки. Страницы должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется.
Требования могут быть детализированы преподавателем.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe: https://moodle.yspu.org/***(вставим ссылку)***

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

Индивидуальные и групповые видеоконсультации осуществляются в формате видеоконференций на платформах Zoom и (или) Skype.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа комплексного экзамена

Модуль коммуникативно-переводческий

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
ассистент кафедры английского языка З.А. Кратнова

доцент кафедры теории языка и немецкого языка Л.И. Зимина

ст. преподаватель
кафедры романских языков Ю.П. Медведев

зав. кафедрой теории и практики перевода К.В. Игнатьева

доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова

ст. преподаватель
кафедры теории и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедр
английского языка
«__» _____ 202_ г.
Протокол № ____
Зав. кафедрой С.Л. Круглова

теории языка и немецкого языка
«__» _____ 202_ г.
Протокол № ____
Зав. кафедрой теории языка и немецкого языка О.В. Лукин

романских языков
«__» _____ 202_ г.
Протокол № ____
Зав. кафедрой Х.Г. Косогорова

теории и практики перевода
«__» _____ 202_ г.
Протокол № ____
Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель комплексного экзамена «коммуникативно-переводческий модуль» заключается в проверке освоения общелингвистического и регионоведческого кругозора студентов, навыков делового (профессионального) общения и перевода на английском, немецком, французском и русском языках.

Основными ***задачами*** экзамена являются:

– контроль знаний в области регионоведения (политика, экономика, культура и т.д. региона специализации);

– контроль сформированности навыков профессионального речевого этикета на английском, немецком, французском и русском языках, в том числе навыками ведения деловых переговоров, генерирования деловой документации;

– контроль сформированности умений перевода текстов официально-делового и публицистического стилей (английский, немецкий, французский и русский языки);

2. Дисциплины модуля, включенные в содержание комплексного экзамена:

- Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык);
- Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык);
- Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык);
- Основы теории и практический курс перевода (английский язык);
- Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык);
- Основы теории и практический курс перевода (французский язык).

Комплексный экзамен включен в **коммуникативно-переводческий модуль ОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**
Шифр	**Формулировка**	
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную,

	социально-историческом, этическом и философском контекстах	половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.

4. Требования к проведению комплексного экзамена:

Допуск к экзамену осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к экзамену.

2. Зачет по основным понятиям, разноуровневым заданиям языкового и речевого характера изучаемых в курсе.

3. Задания к экзамену представляют собой тестовые задания по всему содержанию дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации», а также практические задания по письменному переводу с иностранного языка (английского, немецкого и французского) на родной и наоборот. Экзамен предполагают проверку уровня сформированности у студента готовности к выполнению трудовых действий обобщенных трудовых функций в следующей области профессиональной деятельности: 06 Связь, информационные и коммуникационные технологии (в сферах: организационно-коммуникационной деятельности по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами; межкультурной коммуникации; переводческой деятельности; ведения официальной и деловой переписки на иностранном(ых) языке(ах) (соотносимый профессиональный стандарт – «Специалист по продвижению и распространению продукции средств массовой информации», утвержденный приказом Минтруда России № 535 н от 04.08.2014 г.).

5. Содержание комплексного экзамена

1. Компетентностно-ориентированный тест по английскому языку:
- 30 вопросов лексико-грамматический тест,
- 10 вопросов чтение,
- 10 вопросов письмо.

2. Компетентностно-ориентированный тест по немецкому языку:
- 30 вопросов лексико-грамматический тест,
- 10 вопросов чтение,

- 10 вопросов письмо.

3. Компетентностно-ориентированный тест по французскому языку:

- 30 вопросов лексико-грамматический тест,
- 10 вопросов чтение,
- 10 вопросов письмо.

4. Практическое задание по письменному переводу с иностранного языка (английского, немецкого и французского) на родной (русский) язык и наоборот.

6. Критерии оценки результатов комплексного экзамена

Отлично	**189-210 баллов** Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках. Организовывает и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.
Хорошо	**157-188 баллов** Умеет выбирать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках с учетом

	особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации с незначительными речевыми ошибками. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Умеет использовать в общении профессиональные средства коммуникации. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Может сформулировать цели диалога и вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. С незначительными отклонениями применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках. Старается устанавливать международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. Учитывает переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.
Удовлетворительно	**126-156 баллов** Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные средства взаимодействия на среднем уровне. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот с грамматическими, стилистическими и лексическими ошибками. Может определить требования к осуществлению деловой коммуникации. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Старается подбирать способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Может выделить цели диалога и сформулировать вопросы не всегда учитывая социокультурный контекст ситуации взаимодействия. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках с допущением значительного количества ошибок.

Неудовлетворительно	**0-125 баллов** Не умеет выбирать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранных языках. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранных языках с многочисленными грамматическими, стилистическими и лексическими ошибками. Не умеет подбирать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий. Может определить требования к осуществлению деловой коммуникации. Использует в общении профессиональные средства коммуникации с многочисленными грамматическими, стилистическими и лексическими ошибками. Признает значимость и равноправие каждой культуры. Не может правильно подбирать способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранных языках с многочисленными ошибками.

7. Содержание комплексного экзамена

7.1. Компетентностно-ориентированный тест по английскому языку

1. The company has plans to expand its core business in the coming year. A key factor in the company's success has been its wish to create a highly skilled and motivated workforce, as _____.
a. statement
b. announcement
c. promise
d. undertaking
2. One of Stewart Green's first actions on becoming the new Managing Director last year was to _____ his employees' training needs.
a. assess
b. value
c. reckon
d. figure
3. He then established a training programme to enable all staff to work towards nationally _____qualifications. The cost of this ambitious scheme was partially met by local enterprise agencies.
a. classified
b. recognised
c. identified
d. regarded
4. The cost of this ambitious scheme was partially met by local enterprise agencies. Stewart said that motivating his staff was very important for him, adding, 'As well as making sure employees have _____to training and good working conditions.
a. access
b. entrance
c. availability

d. admission

5. I've tried to ensure that staff at all _____ of the company are fully informed about the activities of the co-operative and are made to feel part of a unique organisation.

a. ranks
b. statures
c. levels
d. positions

6. The future of the company is _____good. Having invested in both training and new facilities, this co-operative is now a major supplier of premium products, not just in the UK, but throughout Europe.

a. seeming
b. showing
c. looking
d. appearing

7. You suspect that your customers aren't as happy as they once were. First, existing customers seem to be _____you for the competition almost as fast as you can get new ones. Second, your company has started to become the butt of bad jokes at conferences and in the press. So how do you set about measuring, and improving, your customers' satisfaction?

a. departing
b. abandoning
c. defecting
d. withdrawing

8. It's important to see things through their eyes. You can _____for yourself, or watch your customers using it. A further option is to carry out some qualitative research with your customers. Whichever way you choose, the objective is to identify.

a. tastes
b. try
c. experiment
d. attempt

9. _____ on which customers will form their judgement of your service, so you can frame your questions accordingly.

a. topics
b. subjects
c. headings
d. issues

10. It would be foolish to think you could know all of those questions, let alone their answers, at the _____ .

a. outset
b. introduction
c. origin
d. foundation

11. But your reputation is at _____ if you fail to deliver. Don't embark on a customer-satisfaction exercise unless you are prepared to act on the results.

a. danger
b. risk
c. peril
d. hazard

12. A service level that _____the button today may be considered downright sloppy in six months' time, such is the pace of change.

So keep saying to yourself, 'Let's find out where our performance falls below expectations, and then see what we can do about it.'

a. touches
b. hits

c. knocks
d. strikes
13. _____ provide the loans which finance hire-purchase schemes and leasing arrangements.
a. Finance houses
b. Unit trusts
c. Pension funds
d. Investment trusts
14. The European Union (the EU) was _____ by fifteen European countries.
a. announced
b. anyway
c. announcing
d. announce
15. The interactive effect of the parts of the system working together is called _____.
a. synergism
b. democracy
c. kommunism
d. militarism
16. Own label brands from supermarkets grew by 19 _____ in the UK market in 2003.
a. percent
b. precent
c. recent
d. procent
17. During the bear market a lot of firms went _____ .
a. ahead
b. bankrupt
c. melding
d. accounted
18. Monthly salaries of our staff go directly into their _____ .
a. invoices
b. interests
c. accounts
d. cash
19. My cash _____ was $ 300.
a. credit
b. sum
c. deposit
d. interest
20. If you own some shares of a company you receive _____ per share.
a. interest
b. dividends
c. salary
d. wage
21. He _____ most of his savings in the Stock Exchange.
a. gave
b. fixed
c. invested
d. interested
22. A great number of companies in Russia were _____ by the 1998 financial crash.
a. effected
b. affected
c. infected
d. corrupted

23. This type of coffee is the ..... leader.
a. logo
b. slogan
c. brand
d. top
24. Last month they started their advertising campaign with the new corporate _____.
a. slogan
b. team
c. appeal
d. market
25. New technologies make global _____ easier.
a. communication
b. travelling
c. market
d. estimation
26. You can buy the same software quite _____ at our local market.
a. reasonable
b. cheaply
c. expensive
d. free
27. Wealth used to produce more wealth is called _____ .
a. liabilities
b. capital
c. goods
d. profit
28. Balance sheet is a statement of how much _____ has come in and how much has gone out.
a. shares
b. money
c. capital
d. liabilities
29. The goods which a company intends to sell to its customers are known as _____ .
a. a stock
b. a capital
c. a stake
d. shares
30. Venture capital is money lent to _____ .
a. spend on charity
b. start a risky business
c. buy an estate
d. buy an enterprise

31-40. Read the text and decide which answer (A, B, C or D) fits each space best.

Ours is a vanishing world, one in which the familiar is constantly disappearing and technological change is often difficult to cope with. So it should come (31) ____ no surprise to most of us to hear that yet another part of everyday life is about to go for ever. Apparently, within the next decade, money as we (32)_____ it will probably (33)_____ to exist in technologically advanced countries. (34)_____ Professor Gerry Montague of the Institute for Economic.
Reform, the familiar coins and banknotes will soon be replaced entirely by credit cards of various kinds. And the shop of the future will be linked directly to the network of banking computers. The assistant will

simply key in your bank account code number and the amount you have spent, and thank you politely. You won't have to dig (35)_____ in your pockets for change. You may not even have a number for your account as such, as the computer may by then be able to read your handprint. So no more instances of credit card (36)_____. But I am afraid that I shall miss money. I have felt (37)_____ attached to it, ever since I received my first pocket (38)_____ when I was five, and kept it in a money-box. Even if my credit card of the future will be able to tell me exactly how much spending (39)_____I have left in the computer files, even if it lights up and plays a happy (or sad) tune at the same time, nothing will be able to replace the (40)_____ pleasure I gained from rattling the coins in my money-box.

31) A with	B as	C to	D in
32) A have	B see	C know	D believe
33) A cease	B stop	C fail	D conclude
34) A With reference to	B Further to	C According to	D Owing to
35) A far	B long	C tall	D deep
36) A deceit	B trickery	C pretence	D fraud
37) A heavily	B strongly	C widely	D largely
38) A cash	B coins	C money	D gold
39) A capacity	B potential	C capability	D power
40) A sheer	B complete	C entire	D downright

41-50. Using the draft as a guide, complete the letter. Use one or two words in each space. The words you need do not occur in the draft.

Draft
Dear Mrs Carter
Very sorry for any trouble re consignment 3882, which we sent two weeks late I and then with the wrong contents - we like to think our packing is usually up to scratch. So that there are no hard feelings, we are going to send you £200 to make up for our mistakes. You'll find a cheque in this envelope. Please could you contact me to let me know you've got it. Up to now we've had an excellent relationship, which we don't want to lose. Always ready to help -
Yours, Mike Leggett
(Customer Services Assistant)

Dear Mrs Carter,
Please accept my apologies for any (41)_____ inconvenience____ caused to you by the late (42)_____ and incorrect contents of consignment 3882. We pride ourselves in maintaining a consistently high (43)_____ of packing. As a goodwill (44)_____, we are sending you £200 by way of (45)_____. Please find a cheque for this amount (46)_____. Will you be good (47)_____ to (48)_____ receipt of this cheque?

To (49)_____,we have had an excellent working relationship, which we wish to maintain at all costs. We are always at (50)_____.

Yours sincerely,
John Barr
Customer Services Manager

Спецификация

Код и наименование компетенции	Вопросы теста
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Все вопросы**
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**Все вопросы**
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	**Все вопросы**

Критерии оценивания теста

Оценка	Количество правильных ответов	Процент правильно выполненных заданий
отлично	**45-50**	**От 90% правильных ответов и выше**
хорошо	**38-44**	**От 75% до 89% правильных ответов**
удовлетворительно	**30-37**	**От 60% до 74% правильных ответов**
неудовлетворительно	**0-29**	**До 60% правильных ответов**

7.2. Компетентностно-ориентированный тест по немецкому языку

I. Welches Wort passt?

1. Nach dem Abitur möchte ich an der Universität ... .
a) arbeiten b) studieren c) lernen d) forschen
2. Das Studium an der Universität macht mir ….
a) Feuer b) Musik c) Spaß d) eine Bemerkung
3. Die Lehrerin schreibt das neue Wort an die … .
a) Tafel b) Wand c) Decke d) Tür
4. Wenn man eine Fremdsprache beherrscht, kann man ... werden.
a) Arbeiter b) Schlosser c) Arzt d) Dolmetscher

5. Nach dem Studium legt man ... ab.
a) den Test b) die Klausur c) das Staatsexamen d) die Vorprüfung
6. Er … aufs Sofa und sieht fern.
a) steht b) sitzt c) liegt d) setzt sich
7. Ich verbringe den Urlaub gern in fernen … .
a) Ländern b) Wäldern c) Feldern d) Wegen
8. Wir haben ihm zum Geburtstag alles Gute … .
a) geschenkt b) gewünscht c) gekauft d) gesungen
9. Sie sammelt … für ihren nächsten Artikel.
a) Material b) Münzen c) Briefmarken d) Beeren
10. In meiner Freizeit höre ich gern … .
a) Kritik b) Musik c) Lärm d) Jogging

II. Wählen Sie die richtige Variante.

11. Michaela hat schon wieder ... Hausaufgaben nicht gemacht.
a) seine b) ihre c) deine d) meine
12. Du kannst … heute Abend anrufen.
a) mich b) mir c) ihm d) ihnen
13. Die Studenten bereiten sich … die Prüfung vor.
a) an b) auf c) nach d) zu
14. ... du meine E-Mail erhalten?
a) Hast b) Bist c) Wurdest d) Wirst
15. Gestern sind wir ins Kino ....
a) gegangen b) gewesen c) gesehen d) geblieben
16. Wie ... es deinen Eltern?
a) geht b) gibt c) steht d) fährt
17. … das Wetter warm ist, schwimmen wir im Fluss.
a) dass b) als c) wenn d) darum
18. Er interessiert sich … Fußball.
a) auf b) über c) für d) bei
19. Welches Fernsehprogramm sehen Sie … ?
a) am liebsten b) am nächsten c) am schönsten d) am besten
20. Der Lehrer hilft oft den … .
a) Schülern b) Schüler c) Schülers d) Schülerin
21. ... Lehrer gibt uns immer zu viele Hausaufgaben.
a. mein b. unser c. euer d. sein
22. Hast du ... neu... Lehrbuch?
a. einen neuen b. eine neue c. ein neues d. eines neuen
23. Martin und Petra sind ... fast drei Jahren Studenten.
a. ab b. in c. bis d. seit
24. Wohin möchten Sie reisen? – Wir fahren jetzt ... Bodensee.
a. ans b. nach dem c. auf den d. an den
25. Ich weiß nicht, ... ich in die Ferien fahren soll.
a. warum b. wohin c. wo d. wovon
26. Am Sonntag war ich den ganzen Tag krank. - ... du auch Fieber?
a. hast b. hatte c. hattest d. hat
27. Am Wochenende ... wir nach Kiew geflogen.
a. sind b. werden c. wurden d. haben
28. Ich ... Germanistik studieren.
a. muss b. will c. soll d. kann
29. Wie ... es mit deiner Diplomarbeit?

a. geht b. gibt c. steht d. läuft

30. Ist Herr Weber heute nicht da?

a. Ja, er ist heute da. b. Doch, er ist heute da. c. Er ist leider nicht da. d. Er ist morgen zurück.

III. Lesen Sie den Text und machen Sie die folgenden Aufgaben.

Ans Meer und in die Berge – fast ein Drittel aller Bundesbürger fahren im Urlaub nach Spanien, Italien und Österreich. Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele. Nicht wenige Bundesbürger haben sich in den letzten Jahren dort sogar eine Ferienwohnung oder ein Ferienhaus gekauft. Während der Urlaubszeit ist die spanische Insel so fest "in deutscher Hand", dass manche Leute sie im Spaß sogar "das 17. Bundesland" nennen.

Ach ja, die Bundesländer! Drei von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im eigenen Land. Aber nicht alle 16 Bundesländer sind gleich beliebt. Vier von ihnen ziehen mehr als die Hälfte aller deutschen Feriengäste an: Schleswig-Holstein und Mecklenburg-Vorpommern mit ihren Nord- oder Ostseestränden, Baden-Württemberg mit seinem Schwarzwald und dem Bodensee.

Der absolute Star unter den Urlaubszielen ist und bleibt aber Bayern. Hohe Berge, blaue Seen, die Kulturstadt München und die Schlösser von König Ludwig II. machen das südlichste Bundesland für etwa sieben Prozent der Deutschen zum idealen Urlaubsziel.

Kein anderes Volk auf der Welt fährt so oft und so gerne in den Urlaub wie die Deutschen. Mehr als drei Viertel aller Bundesbürger verlassen mindestens einmal im Jahr ihre eigenen vier Wände. Sie geben dabei fast 50 Milliarden Euro aus und machen die Tourismusbranche damit zu einem der wichtigsten Wirtschaftszweige.

So unterschiedlich wie die Reiseziele, sind auch die Wünsche, die sie mit ihrem Urlaub verbinden. Die einen suchen Ruhe und Entspannung, für die anderen sind Spiel, Spaß und Sport besonders wichtig. Eine Eigenschaft nennen allerdings die meisten Deutschen, wenn man sie nach einem guten Ferienort fragt. Die Umwelt muss unbedingt in Ordnung sein. Das bedeutet: Möglichst wenig Lärm und Müll, viel Natur, eine schöne Landschaft, saubere Strände und klares Wasser.

Sommer, Sonne, Strand und Meer ... diese vier kurzen Wörter wecken Ferienerinnerungen. Wenn wir sie hören, möchten wir am liebsten gleich in Richtung Süden fahren. Tatsächlich sind es ganz einfache Wünsche, die von den meisten Deutschen sofort genannt werden, wenn man nach ihrer Vorstellung von einem gelungenen Urlaub fragt: "Am Strand liegen" ... "In der Sonne braten" ... "Essen" ... "Ein bisschen schwimmen" ... "Nichts tun". Allerdings gibt es inzwischen auch andere Trends. Vor allem die Themen Sport, Fitness und Gesundheit werden bei der Urlaubsplanung immer wichtiger.

31. Welche Information ist richtig?

a. Drei von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im eigenen Land.
b. Drei von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im Ausland.
c. Sechs von zehn Deutschen verbringen ihren Urlaub im eigenen Land.

32. Welche Information ist falsch?

a. Fast ein Drittel aller Bundesbürger fahren im Urlaub ans Meer und in die Berge.
b. Alle Bundesbürger fahren im Urlaub ans Meer und in die Berge.
c. Fast ein Drittel aller Bundesbürger fahren im Urlaub nach Spanien, Italien und Österreich.

33. Welche Information gibt es im Text?

a. Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele.
b. Die beliebtesten Reiseziele der Deutschen sind auch die Türkei und Frankreich.
c. Die spanische Insel nennt man im Spaß "das 16. Bundesland".

34. Welche Information fehlt im Text?

a. Die beliebtesten Reiseziele der Deutschen sind auch die Türkei und Frankreich.
b. Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele.
c. Die spanische Insel nennt man im Spaß "das 17. Bundesland".

35. Wählen Sie die richtige Antwort.

Welche Bundesländer ziehen mehr als die Hälfte aller deutschen Feriengäste an?

a. Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

b. Schleswig-Holstein, Baden-Württemberg.

c. Bayern, Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

36. Wählen Sie die richtige Variante der Übersetzung.

Vor allem die Themen Sport, Fitness und Gesundheit werden bei der Urlaubsplanung immer wichtiger.

a. Прежде всего, такие темы, как спорт, фитнес, здоровье, важны при планировании отпуска.

b. Прежде всего, такие темы, как спорт, фитнес, здоровье, становятся все важнее при планировании отпуска.

c. Прежде всего, такие темы, как спорт, фитнес, здоровье, были важны при планировании отпуска.

37. Finden Sie die Hauptinformation.

Vor allem Mallorca ist eines der Lieblingsziele.

Kein anderes Volk auf der Welt fährt so oft und so gerne in den Urlaub wie die Deutschen.

Nicht alle 16 Bundesländer sind gleich beliebt.

38. *Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgende Frage.*

Wohin fahren die Deutschen im Urlaub?

a. Ans Meer, in die Berge und ins Ausland.

b. Sie reisen nicht.

c. Alle Bundesbürger fahren im Urlaub nach Spanien, Italien und Österreich.

d. In Frankreich

39. *Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgende Frage.*

Welche Bundesländer ziehen mehr als die Hälfte aller deutschen Feriengäste an?

a. Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

b. Schleswig-Holstein, Baden-Württemberg.

c. Bayern, Schleswig-Holstein und Mecklenburg-Vorpommern, Baden-Württemberg.

d. Saarland

40. Bestimmen Sie die richtige Überschrift.

a. Die Deutschen und ihr Urlaub.

b. Urlaub in Deutschland.

c. Urlaub im Ausland.

d. Traumurlaub.

41. – 48. Matching

Ordnen Sie zu!

Harald Schulze
Talstraße 3
D-94034 Passau
match: Anschrift des Absenders
Passau, 03.04.2019
match: Ort, Datum
An Hotel Mauritzhof
Eisenbahnstraße 17
D-48143 Münster
match: Anschrift des Empfängers
Betreff: Zimmerreservierung
match: Betreffzeile
Sehr geehrte Damen und Herren,
match: Anrede
hiermit möchte ich bei Ihnen in der Zeit vom 15. bis 18. Mai 2019 2 Einzelzimmer für 2 Personen

reservieren. Anreise: 15. Mai nach 18 Uhr, Abreise: 18. Mai gegen 10 Uhr.

Ich bitte um eine Bestätigung meiner Reservierung.

Vielen Dank.

match: Brieftext

Mit freundlichen Grüßen

match: Grußformel

Harald Schulze

match: Unterschrift

1. Anschrift des Absenders
2. Ort, Datum
3. Anschrift des Empfängers
4. Betreffzeile
5. Anrede
6. Brieftext
7. Grußformel
8. Unterschrift

49. *Wählen Sie die richtige Variante.*

München, 18.09.2021

Krankmeldung

Sehr ... (1) Herr Müller,

leider kann ich diese Woche nicht in ihren Kurs kommen. Ich bin krank. Anbei finden Sie die Krankmeldung. Bitte geben Sie Frau Schulze die Arbeitsblätter für die nächsten Stunden mit.

Mit freundlichen Grüßen
Michael Brandt

a) freundlichen b) Krankmeldung c) geehrter d) Anbei

50 . *Wählen Sie die richtige Variante.*

München, 18.09.2021

Krankmeldung

Sehr geehrter Herr Müller,

leider kann ich diese Woche nicht in ihren Kurs kommen. Ich bin krank. … (2) finden Sie die Krankmeldung. Bitte geben Sie Frau Schulze die Arbeitsblätter für die nächsten Stunden mit.

Mit freundlichen Grüßen
Michael Brandt

a) freundlichen b) Krankmeldung c) geehrter d) Anbei

Спецификация

Код и наименование компетенции	Вопросы теста
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Все вопросы**
УК-5 Способен воспринимать межкультурное	**Все вопросы**

разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	**Все вопросы**

Критерии оценивания теста

Оценка	Количество правильных ответов	Процент правильно выполненных заданий
отлично	**45-50**	**От 90% правильных ответов и выше**
хорошо	**38-44**	**От 75% до 89% правильных ответов**
удовлетворительно	**30-37**	**От 60% до 74% правильных ответов**
неудовлетворительно	**0-29**	**До 60% правильных ответов**

7.3. Компетентностно-ориентированный тест по французскому языку

Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes.
1. Lieu où fonctionnent les organes administratifs d'une société.
a. siège
b. bureau
c. service
2. Société anonyme qui contrôle un groupe d'entreprises grâce à ses participations financières.
a. holding
b. SARL
c. PME
3. Ensemble des biens, meubles et immeubles, engagés par l'entrepreneur dans son exploitation.
a. budget
b. actif
c. passif
4. Montant des opérations commerciales, spécialement des ventes.
a. bénéfices
b. charges
c. chiffre d'affaires
5. Période comprise entre deux inventaires comptables ou deux budgets.
a. délai
b. exercice
c. durée
6. Transfert d'une somme d'un compte à un autre.
a. virement
b. crédit
c. prêt
7. Aide accordée par l'Etat à des entreprises ou à des associations.

a. allocation
b. subvention
c. pension

8. Appointements touchés par un fonctionnaire.
a. solde
b. salaire
c. traitement

9. Lettre rédigée en réponse à une petite annonce représentant l'offre d'emploi.
a. lettre de candidature
b. lettre d'engagement
c. lettre de change

10. Bénéfices à partager entre actionnaires.
a. indemnités
b. marges
c. dividendes

11. Réduction accordée sur des articles ayant des défauts.
a. rabais
b. remise
c. ristourne

12. Faire quitter un lieu de travail.
a. démissionner
b. embaucher
c. licencier

13. Personne qui émet une lettre de change, un chèque.
a. tireur
b. tiré
c. bénéficiaire

14. Somme d'argent qu'on donne au moment de la conclusion d'un contrat, d'un marché.
a. avance
b. acompte
c. arrhes

15. Somme que l'assuré doit payer à l'assureur.
a. assurance
b. prime
c. indemnité

16. Prélèvement que l'Etat opère sur les revenus des sociétés et des particuliers.
a. taxe
b. cotisation
c. impôt

17. Tableau représentant le passif et l'actif d'une entreprise.
a. bilan
b. budget
c. bénéfices

18. Commerçant qui met en rapport un acheteur et un vendeur.
a. représentant
b. courtier
c. mandataire

19. Hausse des prix continue qui provoque une déstabilisation économique.
a. inflation
b. déficit
c. excédent

20. Impôt indirect prélevé aux différents stades de la production et de la commercialisation d'une

marchandise.

a. T.T.C.
b. T.V.A.
c. C.C.I.P.

21. On vous invite à une soirée. Vous dites :
a. N'en parlons pas !
b. Je vous en prie !
c. Merci de m'avoir invité !

22. Vous avez rencontré un ami d'enfance.
a. Entre, s'il te plaît !
b. Quelle surprise !
c. Ça ne te dérange pas ?

23. En offrant des fleurs à votre amie vous dites :
a. C'est en souvenir de nous tous.
b. Ces fleurs, chère Marie, sont pour toi !
c. Ce petit cadeau est pour toi.

24. Ce n'est pas moi qui _____ le responsable de l'accident.
a. ai
b. est
c. suis

25. Lorsque Catherine _____ me voir, j'étais couchée avec une bonne grippe.
a. est venue
b. est venu
c. ai venu

26. Dans la jeunesse, mon père _____ de longues années à la campagne.
a. a passé
b. est passé
c. suis passé

27. L'histoire d'André ... beaucoup ses copains de classe.
a. s'occupait
b. occupait
c. occupes

28. Nous ... cette nouvelle hier.
a. saurons
b. avons su
c. savons

29. Les parents de Sophie ne ... pas beaucoup d'argent pour habiller leur fille.
a. dépensait
b. achetaient
c. dépensaient

30. Sophie ne portait jamais de jean ... elle ne voulait pas être comme les autres.
a. comme
b. car
c. voilà pourquoi

Lisez le dialogue.

- Société GRAC, bonjour!
- Bonjour, madame. Je vous téléphone à propos d'un problème de rendez-vous. Mon ordinateur est en panne depuis une semaine. J'ai immédiatement téléphoné à votre service technique, qui m'a promis qu'un technicien passerait mercredi après-midi, sans préciser l'heure, bien sûr.
- Oui, monsieur.
- A18 heures, votre technicien m'appelle pour me dire qu'il ne pourra pas venir, parce qu'il

est retardé, et patati, et patata*. Nous reprenons donc rendez-vous pour ce matin. Or, voyez-vous il est 14 heures, et évidemment, il n'est pas encore arrivé. Vous pouvez m'expliquer ce qui se passe?

- Oui, monsieur, je comprends votre mauvaise humeur. Attendez, je vais voir ce que je peux faire. Oui, en effet, notre technicien avait deux rendez-vous ce matin, une autre personne et vous. Un instant, s'il vous plaît, je vais essayer de le joindre sur son portable.

(Quelques minutes plus tard)

- Oui, effectivement, il est un peu en retard, mais il fait son possible pour arriver vite.
- « Un peu en retard ?! » J'ai déjà perdu toute l'après-midi de mercredi, et toute la matinée d'aujourd'hui, mais ce n'est pas grave, bien sûr, ça n'a absolument aucune importance !
- Monsieur, je suis vraiment désolée, ce n'est pas la faute de notre technicien. Ecoutez, pour compenser votre perte de temps, nous vous offrons la réparation. Je vais prévenir notre technicien. Vous n'aurez rien à payer.
- Bon, c'est toujours ça. Au moins, vous êtes corrects et je vous remercie.

Vrai ou faux ?

1. L'ordinateur du client ne marche pas.
2. C'est la troisième fois que le client attend un technicien.
3. L'assistante répond agressivement au client.
4. Le technicien a quelques minutes de retard.
5. Le client ne devra pas payer la réparation.

Vous travaillez au "service clientèle" d'un grand magasin. Des clients se plaignent. Choisissez la réponse la plus aimable.

1. « Ça fait une heure que j'attends ! »

a. Monsieur, je fais mon possible pour vous aider !
b. Monsieur, je n'ai pas le temps de m'occuper de vous !

2. « Je suis furieux, je viens d'acheter un ventilateuret il est déjà en panne ! »

a. Ce n'est pas ma faute !
b. Vous pouvez le changer sans problème !

3. « J'ai acheté six verres mais trois d'entre eux étaient cassés dans la boîte ! »

a. Pourquoi est-ce que vous n'avez pas ouvert la boîte avant de les acheter ?
b. Je suis désolé, madame, nous allons les changer tout de suite !

4. « Personne ne peut me renseigner ?! »

a. Un instant , je vais voir ce que je peux faire pour vous.
b. Non, madame, ce n'est pas posssible !

5. « C'est incroyable ! Ça fait deux fois que la ivraison n'arrive pas ! »

a. Je n'y peux rien !
b. Oui, effectivement, il y a du retard, je suis désolé.

Спецификация

Код и наименование компетенции	Вопросы теста
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Все вопросы**
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-	**Все вопросы**

историческом, этическом и философском контекстах	
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	**Все вопросы**

Критерии оценивания теста

Оценка	Количество правильных ответов	Процент правильно выполненных заданий
отлично	**45-50**	**От 90% правильных ответов и выше**
хорошо	**38-44**	**От 75% до 89% правильных ответов**
удовлетворительно	**30-37**	**От 60% до 74% правильных ответов**
неудовлетворительно	**0-29**	**До 60% правильных ответов**

7.4. Практическое задание по переводу

(1) Переведите текст письменно с английского на русский язык:

Payment shall be made in the manner and at time or times agreed by the parties. If delivery has been made before payment of the whole sum payable under the Contract, Plant delivered shall remain the property of the Vendor until such payment has been effected. A payment conditional on the fulfillment of an obligation by the Vendor shall not be due until such obligation has been fulfilled, unless the failure of the Vendor is due to an act or omission of the Purchaser. If the Purchaser delays in making any payment, the Vendor may postpone the fulfillment of his own obligations until such payment is made. If delay by the Purchaser in making any payment is due to one of the circumstances mentioned in Clause 10, the Vendor shall not be entitled to any interest on the sum due. Save as aforesaid, if the Purchaser delays in making any payment, the Vendor shall on giving to the Purchaser within a reasonable time notice in writing be entitled to the payment of interest on the sum due (https://pandia.ru/text/77/496/1791421786-4.php).

(2) Переведите текст письменно с русского на английский язык:

Мы, безусловно, живем в эпоху цифровой экономики и сталкиваемся с ней везде – развитие интернета вещей, мобильной связи, банковских онлайн-услуг. В ближайшие 10 лет в комплекте с 4-й промышленной революцией цифровая экономика займет главенствующее положение.

Возьмем, например, робототехнику, 3D-принтеры, которые могут напечатать практически все – от человеческого органа до дома. С точки зрения человека становятся критичными хакерские атаки, кибербезопасность личных данных.

У нас сейчас экспорт IT-технологий и программного обеспечения составляет 7 миллиардов долларов. Разрабатываются различные программы поддержки для тех, кто использует в своей деятельности элементы цифровой экономики или разрабатывает их. Это очень перспективная сфера.

А вот риски и преимущества взвесить трудно. Конечно, обуревают положительные эмоции, но,

с другой стороны, много и опасностей, вплоть до пресловутой войны машин, вызванной искусственным интеллектом. Есть свои пределы, одним словом, но колоссальное преимущество – в производительности труда и снижении себестоимости производства, увеличении качества продукции. Но одновременно нельзя забывать и о том, что все это может оставить без труда много людей, хотя есть и оценки, что появится новая занятость, так как для обслуживания элементов цифровой экономики тоже требуются кадры.

(3) Переведите текст письменно с немецкого на русский язык:

Wie das Leben durch die Energiepreise teurer wurde

Die Kosten für Strom und Heizung wachsen zur Zeit so stark wie zuletzt zur Ölkrise vor fast 50 Jahren. Auch Alternativen werden teurer – und lassen Verbraucher zu unkonventionellen Maßnahmen greifen.

Die Inflationsrate von 7,4 Prozent im März war schon ein Schock für Verbraucher. Aber sogar noch viel kräftiger gestiegen sind die Energiepreise für Haushalte. Sie legten im gleichen Zeitraum fünf Mal so stark zu wie die Verbraucherpreise insgesamt. So erhöhten sich die Kosten für Strom, Gas und Heizöl gegenüber März 2021 um 35,3 Prozent. Einen höheren Anstieg im Vergleich zu einem Vorjahresmonat verzeichnete das Statistische Bundesamt zuletzt im Ölkrisenjahr 1973.

Weil die Energiekosten so wichtig sind und gleichzeitig so stark mit der politischen und wirtschaftlichen Gesamtlage schwanken, weisen die Statistiker neben der allgemeinen Teuerung regelmäßig einen separaten Energiepreisindex aus. Die Energiepreise spielen eine Schlüsselrolle für die Inflation, weil die Produktion und der Transport von alltäglichen Waren und Dienstleistungen viel Energie verbraucht. Steigt also der Benzinpreis, werden auch Brot oder Milch teurer (https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/).

(4) Переведите текст письменно с русского на немецкий язык:

ВБ прогнозирует рекордный ценовой кризис в 2022 году

ВАШИНГТОН, 28 апреля. /ТАСС/. Всемирный банк (ВБ) прогнозирует исторический рост цен в мире на энергоносители (50%) и неэнергетические товары (20%) в 2022 году в связи с ситуацией вокруг Украины. Согласно апрельскому докладу (Commodity Market Outlook), подготовленному экспертами ВБ, конфликт вызвал серьезные перебои в поставках.

Эксперты ВБ отмечают, что, хотя они предполагали серьезный рост цен в 2022 году, реальные показатели оказались гораздо выше прогнозируемых. Россия и Украина являются крупными мировыми экспортерами ископаемого топлива, удобрений, зерна и металлов. По прогнозам аналитиков ВБ, в 2022 году цена нефти марки Brent достигнет максимума с 2013 года и составит $100 за баррель, что на 42% выше среднегодовой цены за 2021.

Что касается реакции на кризис в энергетическом секторе, аналитики ВБ отмечают, что правительства многих стран прибегли к политике снижения налогов и выдачи субсидий. Расширение же санкций против России может привести к серьезным перебоям на топливном рынке. Авторы доклада не видят равнозначной замены российскому газу и нефти, поскольку альтернативные варианты поставок топлива сопряжены с более высокими расходами на транспортировку и ограничены отсутствием необходимой для этого инфраструктуры.

«Резервные мощности ОПЕК могут в действительности оказаться меньше данной им оценки. Сланцевая промышленность в США не может нарастить объемы производства, поскольку уже сталкивается с проблемами в виде нехватки рабочей силы и иных ресурсов», - считают эксперты (https://tass.ru/ekonomika/).

(5) Переведите текст письменно с французского на русский язык:

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

2. A qui est réservé le statut de SA?

Choisir ce statut, c'est un peu jouer dans la cour des " grands ". D'une part parce que le fonctionnement est lourd (nomination de commissaires aux comptes pour veiller aux intérêts des actionnaires, plusieurs organes de direction : conseil d'administration ou directoire et conseil de surveillance ...) et d'autre part parce les capitaux de départ sont élevés. On retrouve cette forme juridique dans les secteurs de l'industrie, des biotechs, de la santé... qui nécessitent de gros investissements pour se développer. Cette forme sociétale a d'ailleurs les faveurs des investisseurs dans la mesure où les pouvoirs et les responsabilités des administrateurs y sont parfaitement et clairement définis.

3. Quels sont les avantages de la SA?

- Un statut idéal pour lever des fonds. Pour un créateur, la SA représente le meilleur moyen de convaincre des investisseurs d'entrer au capital. Les actionnaires, dont la responsabilité financière se limite à leurs apports au capital, bénéficient de prérogatives importantes via les assemblées générales, où ils décident de l'attribution des dividendes, de la nomination et de la révocation des administrateurs ou de la modification des statuts. Ils bénéficient d'une priorité de souscription aux actions nouvelles et de la liberté de céder leurs actions quand ils le veulent. La SA est également très bien perçue par les investisseurs car c'est la forme juridique la mieux adaptée pour une entrée en bourse, et donc à une rémunération future élevée.

- Une fiscalité attrayante. Le président et le directeur général sont imposés dans la catégorie traitement et salaires. Ils peuvent appliquer la déduction forfaitaire pour frais professionnels de 10 % ou déduire les frais réels et justifiés.

- Un régime social favorable. Le président et le directeur général relèvent du régime des "assimilés-salariés", c'est-à-dire qu'ils bénéficient du régime de sécurité sociale et de retraite des salariés, en ce qui concerne leurs fonctions de dirigeant, et ce, quel que soit le nombre d'actions qu'ils détiennent dans la société. Attention, cependant, ils sont exclus du régime d'assurance chômage.

(6) Переведите текст письменно с русского на французский язык:

Российский туризм после пандемии: перспективы восстановления турбизнеса

Глобальная пандемия коронавирусной инфекции и принятые карантинные меры отразились на всех секторах российской экономики. В число наиболее пострадавших вошла туристическая отрасль. По оценке правительства РФ, недополученные доходы туриндустрии составили не менее 1,5 трлн рублей.

В России на конец 2020 года в Едином федеральном реестре туроператоров (ЕФР) числилось 4 298 туроператоров, что на 6% ниже, чем в 2019 году, когда функционировало порядка 4 571 организаций. В связи с закрытием границ в большей степени пострадали туроператоры, специализирующиеся на международном выездном туризме.

С учетом сложившейся ситуации в сфере туриндустрии, связанной с эпидемией коронавируса, появилась необходимость государственной поддержки туристского бизнеса России. В первую очередь, предприятий малого и среднего бизнеса. В преддверии открытия россиянам доступа к отечественным курортам, начиная с 1 июля 2021 года, правительством РФ разработаны меры по субсидированию и предоставлению льгот туроператорам, которые

специализируются на внутреннем и въездном туризме (https://delprof.ru/press-center/open-analytics/rossiyskiy-turizm-posle-pandemii-perspektivy-vosstanovleniya-turbiznesa/).

Спецификация

Код и наименование компетенции	Части задания
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Все части**
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**Все части**
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	**Все части**

Критерии оценивания перевода (задание 7.4)

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	**12**
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	**16**
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	

Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	**24**
	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	
	Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий.	
	Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Демонстрация толерантности и учет социокультурных различий отправителя и получателя текстов	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	**8**
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	
Максимальный балл		**60**

8. Вопросы для подготовки к комплексному экзамену:

1. Устройство на работу
2. Визит зарубежного партнера.
3. Командировка
4. Прибытие в страну зарубежного партнера
5. Быт и сервис
6. На фирме
7. На промышленной выставке
8. Оптовая и розничная торговля
9. Формы оплаты
10. Контракт
11. Претензии и жалобы
12. Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.
13. Производство, распределение и потребление.
14. Организация экономической деятельности и ее результаты.
15. Микроэкономика.
16. Предприятие. Его структура и деятельность.
17. Предприятие и его персонал.
18. Управление предприятием, его финансовая деятельность
19. Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.

20. Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.
21. Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.
22. Организационно-деловая документация
23. Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.
24. Этика деловых отношений

9. Перечень литературы, необходимой для подготовки к комплексному экзамену:

1. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка: Словарь-справочник, М, Айрис-Пресс, 2005, 352с.
2. Воробьева, С. А. Английский язык для ресторанного бизнеса (B1). Business English for Restaurants and Catering: учебное пособие для вузов / С. А. Воробьева, А. В. Киселева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09436-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/472735
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
5. Матвиишин В. Г. Бизнес-курс французского языка [Текст] / В. Г. Матвиишин, В. П. Ховхун; под общ. Ред. В. Г. Матвиишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 382,[2] с.
6. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
7. Романова С.А. Le francais professionnel. Correspondance commerciale [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 248 c. — 978-5-374-00376-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10596.html
8. Стогниева, О. Н. Английский язык для экономистов (B1–B2). English for Business Studies in Higher Education: учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 197 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10008-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/456076
9. Чикилева, Л. С. Английский язык в бизнес-информатике. English for Business Informatics (B1-B2): учебник и практикум для вузов / Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, Л. С. Есина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14565-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/477948.

б) дополнительная литература:

1. Агаркова О.А. Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Агаркова. — Электрон. Текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 107 c. — 978-5-7410-1417-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61397.html
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
3. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
4. Гуслякова А.В. Business English in the New Millennium: учебное пособие / Гуслякова А.В.

— Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 180 c. — ISBN 978-5-4263-0358-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/70106.html

5. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence: учебное пособие /. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 228 c. — ISBN 978-5-7779-1518-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/24882.html

6. Колтунова М.В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. В.Колтунова. - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308с.

7. Мунин А. Н. Деловое общение [Текст]: курс лекций / А. Н. Мунин. -М.: Флинта, 2008. - 374,[2] с.

8. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.

9. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English: учебное пособие / Слепович В.С. — Минск: ТетраСистемс, 2012. — 270 c. — ISBN 978-985-536-322-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28070.html

10. Титова Л. Г. Деловое общение [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. экономики и управления (06 0000) / Л. Г.Титова. - М.: ЮНИТИ, 2005. - 272 с.

11. Турук И.Ф. A Course of Business English Learning. Деловой английский язык: учебно-методический комплекс / Турук И.Ф., Морозенко В.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 152 c. — ISBN 978-5-374-00437-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10581.html

12. Турук И.Ф. Business English in Fiction: практикум / Турук И.Ф., Петухова М.В. — Москва: Евразийский открытый институт, 2010. — 94 c. — ISBN 978-5-374-00436-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/11186.html.

13. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.

14. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

15. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc”].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

г) перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com

3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
16. Словарь Linguee [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.linguee.ru/
17. Словарь Thesaurus.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.thesaurus.com/
18. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
19. Словарный агрегатор WordReference [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.wordreference.com/
20. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
21. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
22. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
23. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
24. ЭПС «Консультант Плюс»
25. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/
26. Электронный словарь. Режим доступа: http://www.macmillandictionary.com/about.html
27. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.04.01 Основы теории и практический курс перевода (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**	
		6	**7**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**90**	**54**	**36**
В том числе:			
Лекции	00		
Практические занятия (ПЗ)	00		
Лабораторные работы (ЛР)	90	54	36
Самостоятельная работа (всего)	**90**	**54**	**36**
В том числе:			
Письменный перевод	50	30	20
Устный перевод	16	12	4
Глоссарий	24	12	12
Тест (подготовка)	00		
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	**180**	**108**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**5**	**3**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	**Текстуальная транслатология.**	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.

3	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода** публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Понятие политики. Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии.
4	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.
5	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. **Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Достопримечательности европейских столиц. Культурно-исторические особенности развития европейского региона.

6	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности английского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
7	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.
8	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения**:** политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.

9	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможни. Транспорт. Виды платежей.
10	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	**Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач**: особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.
11	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Великобритании, США и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.
12	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.** Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.

13	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Англоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии.
14	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.
15	**Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	**Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа
16	**Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	**Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Перевод транспортной накладной.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплиныи входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**		4	4	**8**
2.	**Текстуальная транслатология.**		2	2	**4**
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.		6	6	**12**
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.		6	6	**12**
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций**: Деловые визиты. Культура и туризм.		6	6	**12**
6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.		6	6	**12**
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.		6	6	**12**
8.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**		6	6	**12**

9.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	**12**
10.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.		6	6	**12**
11.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.		6	6	**12**
12.	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	**12**
13.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.		6	6	**12**
14.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	**12**
15.	**Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	**12**
16.	**Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	**12**
Итого			**90**	**90**	**180**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (социология и демография).
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (образование, культура и туризм). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Домашнее аудирование диалогов и деловых разговорных ситуаций гуманитарной тематики с письменной фиксацией и последующим письменным переводом. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка.

6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	Поиск и анализ литературы по лингвоэтнической специфике перевода, изучение понятия культурно-маркированных единиц: реалий, фразеологических оборотов, паремий, прецедентных феноменов и др. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Мировые религии и конфессиональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (мировые религии и конфессиональные объединения).
8.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
9.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.

10.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, разделы «Оптовая и розничная торговля, платежи», «Страхование и гарантийное обслуживание», «Финансовая отчетность» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод деловых и финансовых текстов.
11.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария юридической лексики, разделы «Международное право», «Государственные правовые системы», «Виды права» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов (государственные правовые системы и виды права).
12.	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов сферы международного права.
13.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической и юридической лексики, разделы «Защита прав человека», «Правовая интеграция». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических и юридических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом.
14.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.
15.	**Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подъязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (договорные тексты).

16.	**Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подъязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (тексты финансовой отчетности).

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ППД-2.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	Глоссарий	ППД-2.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**25**	**45**
	Итого	**25**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	2	4

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	2	4
	Итого за 6 семестр	**15+18=33**	**27+42=69**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	2	4
	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	4

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Итого за 7 семестр	**10+12=22**	**18+26=44**
Всего за курс		**55**	**113**
Промежуточная аттестация		**7+7**	**10+10**
ИТОГО		**69**	**133**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов, в течение 7 семестра менее 22 баллов			

7.1.1
Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французскогоязыка (Nomenclature statistique des activitéséconomiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2
Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла

переведенного текста	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в

русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

***A**: Что такое глобальное потепление и как Вы оцениваете его экономические последствия для стран с развитой экономикой и развивающихся стран?*

B: Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth's atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

***A**: Возможно ли, что глобальное потепление приведет к дестабилизации рынка? Какие решения в этом случае должны быть приняты на правительственном уровне?*

B: Products that release CFC such as refrigerators, automobiles, industries using fossil fuels as a source of energy etc. are contributes to global warming. With the increase in environmental awareness, some restrictions should be imposed on these industries. This will put pressure over the industries either to stop production of such products or to modify them. This in its turn will lead to the market failure. The greatest market failure is the climate change. Moreover, the problem in capital and property markets reduces investment for energy efficiency. In order to correct this market failure, the government must establish a carbon price through emission regulations and taxes and promote technology.

C: The two main policy responses to global warming are to reduce greenhouse gas emissions and to adapt to the impacts of global warming, e.g., by building levees in response to sea level rise. Another policy response which has recently received greater attention is geoengineering f the climate system, e.g. injecting aerosols into the atmosphere to reflect sunlight away from the Earth's surface.

D: One of the responses to the uncertainties of global warming is to adopt a strategy of sequential decision making. This strategy recognizes that decisions on global warming need to be made with incomplete information, and that decisions in the near term will have potentially long-term impacts. Governments might choose to use risk management as part of their policy response to global warming. For instance, a risk-based approach can be applied to climate impacts which are difficult to quantify in economic terms, e.g., the impacts of global warming on indigenous peoples.

***A**: Говоря о долговременном воздействии и отсроченных результатах решений, принимающихся сегодня, как вы оцениваете воздействие глобального потепления на устойчивое развитие мирового сообщества?*

D: Sustainable development considers how future generations might be affected by the actions of the current generation. In some areas, policies designed to address global warming may contribute positively towards other development objectives. In other areas, the cost of global warming policies may divert resources away from other socially and environmentally beneficial investments, e.g., the opportunity costs of climate change policy.

C: One of the economic aspects of climate change is producing scenarios of future economic development. Future economic developments can, for example, affect how vulnerable society is to future climate change, what the future impacts of climate change might be, as well as the level of future GHG emissions (*Sustainable development and entrepreneurship: Past contributions and future directions, available at: www.researchgate.net*).

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**

Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов** в 6 семестре, не менее **22 баллов** в 7 семестре.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная

высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**

Тест		
		ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
		ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. Определите понятие текста, перечислите характеристики текста, особым образом учитывающиеся при переводе: _____

3. Определите разницу между микро-, макро- и ситуативным контекстом: _____

4. Что такое узус и чему он может быть противопоставлен? _____

5. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный
в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста
г) синхронный перевод

6. Определите понятие единицы перевода:_____

7. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией
в) резюмированием
б) сокращением
г) реферированием

8. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью
в) эквивалентностью
б) адекватностью
г) трансформируемостью

9. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость
в) эквивалентность
б) адекватность
г) объективность

10. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

11. Определите понятие элементарной трансформации и приведите примеры:

_____

12. Определите понятие комплексной трансформации и приведите примеры:

_____

13. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

14. Информация, сообщающая объективные сведения об окружающем мире, называется

А) познавательной В) оперативной

Б) экспрессивной Г) эстетической

15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

16. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

А) методам В) приемам

Б) способам Д) стратегиям

17.Принцип лингвистического релятивизма выступает продолжением теории

А) принципиальной непереводимости В) относительной переводимости

Б) абсолютной переводимости Г) динамической переводимости

18. Кто из нижеперечисленных ученых НЕ был сторонником принципа абсолютной переводимости?

А) Лейбниц В) Гумбольдт

Б) Декарт Г) Хомский

19. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции

А) полноценности перевода В) нормативно-содержательного соответствия

Б) формального соответствия Г) эстетического соответствия

20. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:

А) максимально полная передача содержания

Б) соблюдение норм языка перевода

В) максимальная тождественная передача формы

Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

21. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия официально выступает:

А) Я.А. Коменский В) М. Лютер

Б) Дж. Локк Г) Я. Рецкер

22. Принцип жесткого разделения содержания и средств его выражения лег в основу концепции

А) эстетического соответствия В) универсальной модели «скопос»

Б) полноценности перевода Г) нормативно-содержательного соответствия

23. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения

А) текста оригинала и текста перевода

Б) цели оригинала и цели перевода

В) словообразовательных средств оригинала и перевода

Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

24. В рамках переводческой модели «скопос» цель перевода понимается … чем коммуникативное задание и функция текста.

А) шире

Б) уже В) тождественно

25. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе… модели перевода.

а) трансформационной в) семантической

б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

26. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные … моделью перевода.

а) трансформационной в) семантической

б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

27. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе … модели перевода.

а) трансформационной в) семантической

б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

28. Ситуативные реалии есть

а) слова с выраженным культурным компонентом значения

б) отражение в тексте культуры народа, воздействующее на предметное содержание текста

и) языковая картина мира

г) фоновые знания реципиента текста

29. Особый разряд лингвоэтнических реалий, оформленных в тексте в виде прямых или скрытых цитат, известных носителям языка из их культурно-исторического опыта, носит название

а) интертекстуализмов в) псевдоаллюзий

б) лингвокультурем г) экзотизмов

30. К адаптивным приемам передачи экзотизмов на переводящем языке НЕ относится

а) калькирование в) описательный перевод

б) межъязыковая транскрипция г) родовидовая замена

31. Реалии-меры переводятся с помощью однозначного соответствия

а) в художественном тексте в) в публицистическом тексте

б) в научно-техническом тексте г) в официально-деловом тексте

32. Общеизвестные имена собственные передаются на ПЯ с помощью

а) традиционного соответствия в) семантического перевода корневой морфемы

б) межъязыковой транскрипции г) функционального аналога

33. Дайте определение понятия «литературная норма» _____

34. К языковым отклонениям от литературной нормы НЕ относятся

а) диалекты в) детский язык

б) табуированная лексика г) просторечие

35. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already

larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than $1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

25. Переведите нижеследующий текст в устном последовательном режиме:

UNESCO

UNESCO is the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It seeks to build peace through international cooperation in Education, the Sciences and Culture.

UNESCO's programs contribute to the achievement of the Sustainable Development Goals defined in Agenda 2030, adopted by the UN General Assembly in 2015.

Political and economic arrangements of governments are not enough to secure the lasting and sincere support of the peoples. Peace must be founded upon dialogue and mutual understanding, upon the intellectual and moral solidarity of humanity.

In this spirit, UNESCO develops educational tools to help people live as global citizens free of hate and intolerance.

By promoting cultural heritage and the equal dignity of all cultures, UNESCO strengthens bonds among nations. UNESCO fosters scientific programs and policies as platforms for development and cooperation.

Serving as a laboratory of ideas, UNESCO helps countries adopt international standards and manages programs that foster the free flow of ideas and knowledge sharing.

UNESCO's founding vision was born in response to a world war that was marked by racist and anti-Semitic violence.

As early as 1942, in wartime, the governments of the European countries, which were confronting Nazi Germany and its allies, met in the United Kingdom for the Conference of Allied Ministers of Education (CAME).

The Second World War was far from over, yet those countries were looking for ways and means to reconstruct their systems of education once peace was restored. Very quickly, the project gained momentum and soon took on a universal note.

New governments, including that of the United States, decided to join in.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.

3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2001. 278,[10] с.

2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. 5-е изд., стер. Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.

3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 2-е изд. М.: КДУ, 2006. 171 с.

4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
21. ЭПС «Консультант Плюс»
22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 16 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.04.02 Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«22» января 2020 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**	
		6	**7**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**90**	**54**	**36**
В том числе:			
Лекции	00		
Практические занятия (ПЗ)	00		
Лабораторные работы (ЛР)	90	54	36
Самостоятельная работа (всего)	**90**	**54**	**36**
В том числе:			
Письменный перевод	50	30	20
Устный перевод	16	12	4
Глоссарий	24	12	12
Тест (подготовка)	00		
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	**180**	**108**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**5**	**3**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**	Определение и сущность перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	**Текстуальная транслатология.**	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода** публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Понятие политики. Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии.

4	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.
5	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. **Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Достопримечательности европейских столиц. Культурно-исторические особенности развития европейского региона.

6	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности английского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
7	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.
8	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке).** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения**:** политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.

9	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможни. Транспорт. Виды платежей.
10	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	**Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач**: особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.
11	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Великобритании, США и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.
12	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.** Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.

13	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Англоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии.
14	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.
15	**Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	**Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа
16	**Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	**Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).** Перевод транспортной накладной.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплиныи входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**		2	2	**4**
2.	**Текстуальная транслатология.**		2	2	**4**
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.		6	6	**12**
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.		6	6	**12**
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций**: Деловые визиты. Культура и туризм.		6	6	**12**
6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.		6	6	**12**
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.		6	6	**12**
8.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**		6	6	**12**

9.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	**12**
10.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.		8	8	**16**
11.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.		6	6	**12**
12.	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	**12**
13.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.		6	6	**12**
14.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	**12**
15.	**Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	**12**
16.	**Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	**12**
Итого			**90**	**90**	**180**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (социология и демография).
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (образование, культура и туризм). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Домашнее аудирование диалогов и деловых разговорных ситуаций гуманитарной тематики с письменной фиксацией и последующим письменным переводом. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка.

6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	Поиск и анализ литературы по лингвоэтнической специфике перевода, изучение понятия культурно-маркированных единиц: реалий, фразеологических оборотов, паремий, прецедентных феноменов и др. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Мировые религии и конфессиональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (мировые религии и конфессиональные объединения).
8.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
9.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.

10.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, разделы «Оптовая и розничная торговля, платежи», «Страхование и гарантийное обслуживание», «Финансовая отчетность» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод деловых и финансовых текстов.
11.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария юридической лексики, разделы «Международное право», «Государственные правовые системы», «Виды права» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов (государственные правовые системы и виды права).
12.	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.** Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов сферы международного права.
13.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической и юридической лексики, разделы «Защита прав человека», «Правовая интеграция». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических и юридических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом.
14.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.
15.	**Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подъязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (договорные тексты).

16.	**Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.** Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подъязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (тексты финансовой отчетности).

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ППД-2.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	Глоссарий	ППД-2.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**25**	**45**
	Итого	**25**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций***:* Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. **Темы переводческих ситуаций***:* Деловые визиты. Культура и туризм.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	2	4

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. **Тема переводческих ситуаций:** Мировые религии и конфессиональные объединения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	2	4
	Итого за 6 семестр	**15+18=33**	**27+42=69**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. **Тема переводческих ситуаций**: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	2	4
	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	4

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Защита прав человека. Правовая интеграция.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Итого за 7 семестр	**10+12=22**	**18+26=44**
Всего за курс		**55**	**113**
Промежуточная аттестация		**7+7**	**10+10**
ИТОГО		**69**	**133**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов, в течение 7 семестра менее 22 баллов			

7.1.1
Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французскогоязыка (Nomenclature statistique des activitéséconomiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла

переведенного текста	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в

русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

***A**: Что такое глобальное потепление и как Вы оцениваете его экономические последствия для стран с развитой экономикой и развивающихся стран?*

B: Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth's atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

***A**: Возможно ли, что глобальное потепление приведет к дестабилизации рынка? Какие решения в этом случае должны быть приняты на правительственном уровне?*

B: Products that release CFC such as refrigerators, automobiles, industries using fossil fuels as a source of energy etc. are contributes to global warming. With the increase in environmental awareness, some restrictions should be imposed on these industries. This will put pressure over the industries either to stop production of such products or to modify them. This in its turn will lead to the market failure. The greatest market failure is the climate change. Moreover, the problem in capital and property markets reduces investment for energy efficiency. In order to correct this market failure, the government must establish a carbon price through emission regulations and taxes and promote technology.

C: The two main policy responses to global warming are to reduce greenhouse gas emissions and to adapt to the impacts of global warming, e.g., by building levees in response to sea level rise. Another policy response which has recently received greater attention is geoengineering f the climate system, e.g. injecting aerosols into the atmosphere to reflect sunlight away from the Earth's surface.

D: One of the responses to the uncertainties of global warming is to adopt a strategy of sequential decision making. This strategy recognizes that decisions on global warming need to be made with incomplete information, and that decisions in the near term will have potentially long-term impacts. Governments might choose to use risk management as part of their policy response to global warming. For instance, a risk-based approach can be applied to climate impacts which are difficult to quantify in economic terms, e.g., the impacts of global warming on indigenous peoples.

***A**: Говоря о долговременном воздействии и отсроченных результатах решений, принимающихся сегодня, как вы оцениваете воздействие глобального потепления на устойчивое развитие мирового сообщества?*

D: Sustainable development considers how future generations might be affected by the actions of the current generation. In some areas, policies designed to address global warming may contribute positively towards other development objectives. In other areas, the cost of global warming policies may divert resources away from other socially and environmentally beneficial investments, e.g., the opportunity costs of climate change policy.

C: One of the economic aspects of climate change is producing scenarios of future economic development. Future economic developments can, for example, affect how vulnerable society is to future climate change, what the future impacts of climate change might be, as well as the level of future GHG emissions (*Sustainable development and entrepreneurship: Past contributions and future directions, available at: www.researchgate.net*).

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**

Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов** в 6 семестре, не менее **22 баллов** в 7 семестре.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная

высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**

Тест		
		ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
		ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. Определите понятие текста, перечислите характеристики текста, особым образом учитывающиеся при переводе: _____

3. Определите разницу между микро-, макро- и ситуативным контекстом: _____

4. Что такое узус и чему он может быть противопоставлен? _____

5. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный
б) синхронизация видеотекста
в) абзацно-фразовый
г) синхронный перевод

6. Определите понятие единицы перевода:_____

7. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией
б) сокращением
в) резюмированием
г) реферированием

8. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью
б) адекватностью
в) эквивалентностью
г) трансформируемостью

9. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость
б) адекватность
в) эквивалентность
г) объективность

10. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

11. Определите понятие элементарной трансформации и приведите примеры:

_____

12. Определите понятие комплексной трансформации и приведите примеры:

_____

13. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной
а) экспрессивной
в) оперативной
г) эстетической

14. Информация, сообщающая объективные сведения об окружающем мире, называется

А) познавательной
Б) экспрессивной
В) оперативной
Г) эстетической

15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) вариабельные
б) инвариантно-вариабельные
в) инвариантные
г) пустые

16. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than $1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only

manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

16. Переведите нижеследующий текст в устном последовательном режиме:

Russia Today spoke with Aymeric Chauprade, who is the Foreign Affairs Advisor of Marine Le Pen's National Front, which has long spoken in favor of France's alliance with Russia.

RT: Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

Aymeric Chauprade: We believe we need a balance in Europe. We need a very good relationship with Russia, not only between France and Russia, but between all the European countries and Russia. It is a question of peace. It is a question of stability and that is a reason why we completely refuse the US game in Europe that consists of putting the pressure on Russia regarding Ukraine. It was a counterproductive [game]. The result is a loss of $21 billion worth of trade because of the sanctions against Russia. It is an economic disaster and we have severed the relationship with Russia, so we [need] to rebuild and find a new, smart policy with Russia.

RT: Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

AC: I appreciate what they did. Even though they are political opponents, they are doing something very right, trying to improve the relationship, to repair it. But, the problem is they are not representing the majority of their parties. There is only one party in France – National Front – which tries to really set a good and stable relationship with Russia. At the European Parliament all these members are voting against Russia to increase the sanctions. Fortunately things are changing. People are starting to think.

RT: Член Национального Собрания Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Выдумаете, это возможно?

AC: He is doing a good job. He is saying for example that we have 1,200 French and Russian companies in Russia. We have a lot of interest. We have jobs, we have technological investment. There is a good point in the evolution because we have more and more countries in Europe like Spain, Cyprus, Greece, Italy, and also like France, which think that we do not have to extend the sanctions in July. We should decide to stop these stupid sanctions that are completely counterproductive for European interests.

17. Переведите нижеследующий текст с листа:

The North Atlantic Alliance was founded in the aftermath of the Second World War. Its purpose was to secure peace in Europe, to promote cooperation among its members, and to guard

their freedom - all of this in the context of countering the threat (противодействовать угрозе) posed at the time by the Soviet Union.

The Alliance's founding treaty was signed in Washington in 1949 by a dozen European and North American countries. It commits the Allies to democracy, individual liberty and the rule of law, as well as to peaceful resolution of disputes. Importantly, the treaty sets out the idea of collective defense, meaning that an attack against one Ally is considered as an attack against all Allies. The Organization also provides a unique forum for dialogue and cooperation across the Atlantic.

The Alliance started with 12 member countries in 1949. However, the founding treaty allows of other European nations to join the Alliance, as long as all existing Allies agree. Any prospective member must share NATO's core values and have the capacity and willingness to contribute to security in the Euro-Atlantic area.

Today, NATO has 30 members, who are stronger and safer together. For seven decades, NATO has ensured peace within its territory. While threats, and the way NATO deals with them, have evolved over time, the purpose, values and founding principles of the Alliance do not change.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С.

Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

https://www.lingvolive.com

15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

21. ЭПС «Консультант Плюс»

22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 16 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.05.01 Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Ст. преподаватель
кафедры теории
и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»состоит вформировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (немецкий язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	**Текстуальная транслатология.**	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.

3	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Немецкие части речи и их основные соответствия в русском языке. Немецкий глагол. Система времен глаголов немецкого языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная** политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода** публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Понятие политики. Политические системы Германии, Австрии и Швейцарии и России. Политические организации и партии.
4	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности немецкого языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная** лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык).** Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык).** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения**:** политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.

6	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.**	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Немецкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий.Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплиныи входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**		2	2	**4**
2.	**Текстуальная транслатология.**		2	2	**4**
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.		6	6	**12**
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.		8	8	**16**

5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**		6	6	**12**
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	**12**
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).

4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельноеаудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания.

Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**12**	**18**
	Итого	**12**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	2	6

	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	**12+14=26**	**18+28=46**
Всего за курс		**26**	**46**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**33**	**56**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий –это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Stütze (ж.р.,сущ., общ.) –основание, опора, поддержка. Пример: VolksparteiinDänemark: DierechtspopulistischeStützederRegierung— народная партия Дании: правопопулистская опора правительства. (https://www.handelsblatt.com/politik/international/afd-fpoe-ukip-stuetze-der-regierung/14500684-3.html?ticket=ST-2832683-KdpioV3TpHramahlbijK-ap3)

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE

(Die **StatistischeSystematikderWirtschaftszweigeinderEuropäischenGemeinschaft**–

Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –аббревиатура NACE заимствована из французскогоязыка (Nomenclaturestatistiquedesactivitéséconomiquesdanslacommunauté européenne).NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод –вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и уменийобучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с немецкого на русский язык:

Russland und Deutschland sind von der Bevölkerungszahl her die beiden größten europäischen Staaten. Entsprechendes Gewicht kommt ihren bilateralen Beziehungen zu. Nach einer Epoche blutiger Konflikte und politischer Gegensätze begegnen sie sich heute als gleichberechtigte Partner in einem zusammenwachsenden Europa.

Der Ausgangspunkt für diesen grundsätzlichen Wandel im bilateralen Verhältnis ist der gemeinsame Beitrag beider Staaten zum Ende des Ost-West-Konflikts in den Jahren 1989 und 1990. Es ist in Deutschland unvergessen, dass die damalige Führung der Sowjetunion unter Michail Gorbatschow die Vereinigung Deutschlands nicht behindert, sondern gefördert hat.

Seitdem gibt es trotz Auffassungs- und Interessenunterschieden in Einzelfragen eine breite grundsätzliche Übereinstimmung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zielsetzungen beider Staaten. Beide bekennen sich zu gemeinsamen Grundwerten und Grundprinzipien. Beiden geht es um Sicherheit und Stabilität in einem einigen Europa, um wirtschaftliche Entwicklung unter marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, um Freiheit und Wohlstand für ihre Bürger und um einen intensiven kulturellen Austausch. Russland ist eines der wenigen Länder, mit denen die Bundesregierung regelmäßig sogenannte „Regierungskonsultationen“ durchführt, das heißt Treffen auf Ebene der Minister unter dem gemeinsamen Vorsitz der Bundeskanzlerin und des russischen Präsidenten.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	

	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческойи постпереводческойанали тики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари.Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости

используя переводческую скоропись.

Diese 6 Länder haben den größten Einfluss weltweit

An diesen Staaten führt politisch, wirtschaftlich und militärisch kaum ein Weg vorbei. Wo platziert sich Deutschland auf der Liste der mächtigsten Länder der Welt?

Das Weiße Haus Sitz des mächtigsten Mannes der Erde

Das Ranking „Best Countries 2018“ bewertet die politischen Gegebenheiten eines Landes abseits der harten Messzahlen. Das Ranking soll die Wertschätzung der Bevölkerung in den jeweiligen Länder festhalten. Dafür wurden stichprobenartig Bewohner des Landes befragt, wie sehr sie ein bestimmtes Attribut mit ihrem Land verbinden.

Die Attribute wurden danach Kategorien zugeordnet, wie beispielsweise Gesundheit, Entrepreneurship, Lebensqualität oder kultureller Einfluss. Diese Kategorien wurden ihrerseits wieder für Sub-Rankings zusammengefasst.

Eines dieser Sub-Rankings befasst sich mit dem politischen Standing, sprich der Macht, eines Landes. In ihm wurden verschiedenste Faktoren, die den Einfluss des Landes auf der Weltbühne kennzeichnen, zusammengefasst. Capital hat sich die vorderen Plätze genauer angesehen. Das sind die sechs mächtigsten Staaten der Welt.

2 Russland

Noch größer fällt die Kluft zwischen dem Einfluss sowie dem Gesamteindruck eines Staates im Falle Russlands aus. Unter den „Besten Ländern“ wird es lediglich auf Platz 26 geführt. Im Macht-Ranking reicht es hingegen für Silber. Bei Militär, Führungsstärke und politischem Einfluss werden Russland Bestnoten erteilt. Nur wenige Stellen hinter dem Komma haben zum Titel „Mächtigste Nation der Welt“ gefehlt.

3 China

Unter den „Besten Ländern“ belegt die Volksrepublik gerade einmal Platz 20. Zu schlecht steht es der Untersuchung zufolge um Bürgerrechte, Lebensqualität und auch Unternehmergeist. Die Vormachtstellung Chinas aber ist unbestreitbar. Beim Punkt „Einfluss der Wirtschaft“ erzielt das Land die Höchstnote. Auch das Militär und der politische Einfluss tragen stark zum Punktekonto bei. Bei den internationalen Allianzen und der Führungsrolle ist laut der Studie für den Drittplatzierten allerdings noch Luft nach oben.

4 Deutschland

Deutschland büßt im Vergleich zum Gesamt-Ranking „Best Countries“ einen Platz ein und kommt auf den vierten Rang der mächtigsten Länder der Welt. Die Abwertung liegt vor allem am Zustand der Bundeswehr. In der Unterkategorie „starkes Militär“ gab es nur 5,9 von 10 Punkten. Die Wirtschaftskraft der Bundesrepublik und ihr Status als gefragter, zuverlässiger Bündnispartner aber sorgten für eine Gesamtnote von 8,6.

5 Großbritannien

Großbritannien punktet im Ranking in erster Linie mit seinen starken internationalen Allianzen (9,6 von 10 Punkten). Die ehemalige Kolonialmacht ist weltweit gut vernetzt und pflegt traditionell enge Beziehungen zu Washington. Hier muss sich zeigen, ob und wie sich der geplante Brexit auswirken wird. Exzellente Noten gab es auch für Großbritanniens ökonomischen Einfluss. Die niedrigste Wertung (7,2) gab es für das Militär. Für den Report „2018 Best Countries“ wurden weltweit mehr als 21.000 Menschen befragt. Das Ranking stammt vom Nachrichtenmagazin U.S. News & World Report in Zusammenarbeit mit der Beraterfirma BAV Group und der Business School der University of Pennsylvania (The Wharton School).

6 Frankreich

Frankreich landet in der Unterkategorie „Macht“ des Reports „2018 Best Countries“ auf dem sechsten Rang. Der Einfluss eines Staates wurde auf Basis dieser fünf Faktoren bemessen: Führungsstärke, Wirtschaftskraft, politischer Einfluss, starke internationale Allianzen sowie ein starkes Militär. Die Studie „Best Countries“ betonte die globale Bedeutung der „Grande Nation“ in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Mit einem Bruttoinlandsprodukt (kaufkraftbereinigt) pro Kopf in Höhe von 42.336 US-Dollar findet sich Frankreich im internationalen Vergleich aber gerade einmal in den Top 30 wieder.

https://www.capital.de/wirtschaft-politik/die-maechtigsten-laender-der-welt

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческойи постпереводческойанали тики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,**предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень	Качественная	Количествен	Оценка

проявления компетенций	Характеристика	ный показатель (баллы БРС)	Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**

Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетв орительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		**ОПК**	**ПК**
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2.Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

1. **Дайте определение понятия «перевод»: _____**
2. **Основными понятиями в теории перевода являются**
   а) язык и контекст в) текст и конвенция

б) язык и текст г) языковая система и узус

3. **В число функций языка НЕ входит**

а) коммуникативная в) преодолевающая

б) эстетическая г) побудительная

4. Конвенциональность – это свойство

а) текста в) общества

б) языка г) значения

5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

а) микроконтекстом в) фоновым знанием

б) макроконтекстом г) микротекстом

6. Выбор значения слова НЕ зависит от

а) ситуации в) контекста

б) фоновых знаний г) величины семантической структуры слова

7. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный в) абзацно-фразовый

б) синхронизация видеотекста г) синхронный перевод

8. Основой конференц-перевода НЕ является

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме

б) навыки последовательного перевода

в) навыки перевода цельного текста

г) навыки художественного перевода

9. Единицей синхронного перевода является

а) слово в) абзац

б) синтагма г) цельный текст

10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

а) компьютерным синхроном в) контрольным синхроном

б) машинным синхроном г) скорописным синхронном

11. Коммунальный перевод – это перевод

а) в медицинских и административных учреждениях

б) в образовательных учреждениях

в) в бытовых условиях

г) в тюрьмах

12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией в) резюмированием

б) сокращением г) реферированием

13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью в) эквивалентностью

б) адекватностью г) трансформируемостью

14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость в) эквивалентность

б) адекватность г) объективность

15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

А) денотативное соответствие В) тексто-нормативное соответствие

Б) лингвокультурное соответствие Г) формально-эстетическое соответствие

16.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент

2) вариант

3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

17. К элементарным трансформациям НЕ относится

а) антонимический перевод
б) замена
в) перестановка
г) опущение

18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной
а) экспрессивной
в) оперативной
г) эстетической

19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) вариабельные
б) инвариантно-вариабельные
в) инвариантные
г) пустые

20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

а) методам
б) способам
в) приемам
г) стратегиям

21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Mediziner gegen Sars-CoV-2:Wir gegen das Virus

Mediziner arbeiten an Medikamenten und Impfungen. Nun werden Unis geschlossen. Und immer mehr Menschen werden unter Quarantäne gestellt.

Zuerst hieß es, Corona sei nicht so schlimm wie eine Grippe. Was stimmt nun?

Jedes Jahr im Winter wird Deutschland von Grippeviren heimgesucht. Wie diese kann das aktuelle Coronavirus (Sars-CoV-2) Fieber, Husten und Atembeschwerden hervorrufen, und beide können tödlich sein. Trotzdem ist die Aufregung über Sars-CoV-2 ungleich größer. Das hat vor allem zwei Gründe: Erstens verläuft die Infektion mit diesem Virus häufiger tödlich als die gewöhnliche Grippe, und zweitens befällt Sars-CoV-2 weltweit viel mehr Menschen, weil noch niemand gegen diesen neuen Erregerimmun ist. (Außerdem erregt die durchschnittliche Wintergrippe kaum das Interesse der Medien.) Grippeviren erscheinen zwar auch jedes Jahr in etwas anderer Gestalt. Doch der Impfstoff lässt sich relativ einfach anpassen, seine Produktion ist Routine. Und für den Fall, dass sich das Influenzavirusextremverändert hat, steht das antivirale Medikament Tamiflu bereit. Gegen das Coronavirus existiert weder ein schnell produzierbarer Impfstoff noch ein spezifisches Medikament. An beidem wird jedoch gearbeitet (siehe Fragen 4 und 5). Jeder Tag, um den die Ausbreitung des Virus verzögert werden kann, erhöht die Chancen, das es eingedämmt und die Infektion behandelt werden kann.

Nützt die Schließung von Kitas, Schulen und Universitäten?

Der Virologe Alexander Kekulé fordert allgemeine, zweiwöchige Corona-Ferien. Italien hat genau dies angeordnet. Die Idee dahinter ist plausibel. Kinder infizieren sich mit Sars-CoV-2, erkranken aber zumeist nicht schwer. Kommen infizierte Kinder ohne Symptome in Tagesstätten und Schulen mit anderen zusammen, können sich diese infizieren und den Erreger in ihre Familien tragen. Allerdings hätten landesweite Schulschließungen beträchtliche Auswirkungen. Deshalb hält Peter Walger, Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Krankenhaushygiene, dies nicht für sinnvoll. Dadurch könnten viele Eltern nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen, medizinisches Personal würde fehlen und die Produktion von überlebenswichtigen Gütern könnte einbrechen. Ob die positiven

Effekte von allgemeinen Schulschließungen die negativen überwiegen, ist schwer zu beantworten. So ist umstritten, wie ansteckendinfizierte Kinder sind. Andererseits treffen sich Eltern, wenn sie ihre Kinder zur Kita bringen oder von dort abholen – eine weitere Gelegenheit zur Ansteckung. Eine ganz andere Frage ist es, ob es nützlich ist, wie jetzt auch in Österreich, die Universitäten zu schließen. Diese Maßnahme kann als Bremse sinnvoll sein, weil sich das Virus in Menschenansammlungen besser verbreitet und weil an Universitäten oft Studenten aus unterschiedlichen Ländern zusammentreffen – das Risiko eines Virusimports ist also höher.

22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

1. **Gemütlichkeit: Das schönste deutsche Wort!**

Wir haben das schönste deutsche Wort gesucht – und gefunden! Leser aus der ganzen Welt haben bei dieser Aktion mitgemacht. Das Ergebnis ist eine fantastische Sammlung.

Einfach war es nicht. Denn in der deutschen Sprache gibt es nicht nur sehr viele Wörter, man kann sie auch wie Legobausteine zu immer neuen Wörtern kombinieren.

Außerdem sind Geschmäcker sehr verschieden: Jeder findet etwas anderes schön. Wir haben deshalb zuerst Wörter von Lesern aus der ganzen Welt gesammelt. Aus dieser Liste hat unsere Jury dann zehn Prozent gewählt. Einfach war auch das nicht! Denn ein Vorschlag war kreativer als der andere. Auf Basis dieser Selektion haben schließlich mehr als 850 Deutschlernende gewählt. Und hier stehen die 25 schönsten deutschen Wörter!

Cora Rodríguez (Spanien): „Es ist ein Begriff, der nicht in anderen Sprachen zu finden ist. Er erinnert mich an Schnee draußen – und drinnen sitze ich mit einem Glas Wein am Kaminfeuer. Ich denke außerdem an gute Freunde und gute Unterhaltungen, an meine seelische Kammermusik."

Deutsch perfekt 12/2019 https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/gemuetlichkeit-das-schoenste-deutsche-wort

2. **Dinge, die ein Jahr Corona in Deutschland geändert hat**

Am 27. Januar 2020 wird zum ersten Mal bekannt, dass in Deutschland ein Mensch Covid-19 hat. Ein Jahr danach wird es Zeit für eine Bilanz.Für die Corona-Regeln sind in Deutschland die Bundesländer verantwortlich. Deshalb gelten am Anfang überall andere Regeln. Aber die Politik lernt dazu: Am 22. März trifft sich Kanzlerin Angela Merkel zu Corona-Gesprächen mit den Ministerpräsidenten. Sie vereinbaren identische Regeln für das ganze Land.

Besonders schwierig wird es für Migranten und Expats: Der Besuch bei der Familie in der Heimat klappt schlecht – oder sie kommen selbst nicht nach Deutschland hinein

Jobs im Supermarkt, im öffentlichen Dienst oder auch im Gesundheitssektor sind noch vor einem Jahr alles, nur eines nicht: Traumjobs. Aber die Pandemie macht sie populär. Die Erklärung der Experten für die neuen Traumjobs: Diese Arbeitsplätze sind ziemlich sicher.

Deutsch perfekt 2/2021

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**

Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. ИнЪязиздат,СПб,2005.
3. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. ИнЪязиздат,СПб,2006.
4. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. Союз,,СПб,2006.
5. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.
6. Евтеев С.В.Немецкий язык. Практика перевода. МГИМО-Университет. Пособие по немецкому языку. Переводоведение.ISBN: 5922815334. ISBN-13(EAN): 9785922815338. 2016. – 289с.
7. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
12. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
13. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
14. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
15. ЭПС «Консультант Плюс»
16. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
17. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучениекаждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,*технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при

выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля.Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.05.02 Практикум по письменному и устному переводу (немецкий язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Ст. преподаватель
кафедры теории
и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»состоит вформировании практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	**Текстуальная транслатология.**	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.

3	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Немецкие части речи и их основные соответствия в русском языке. Немецкий глагол. Система времен глаголов немецкого языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная** политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода** публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Понятие политики. Политические системы Германии, Австрии и Швейцарии и России. Политические организации и партии.
4	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности немецкого языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная** лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык).** Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык).** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения**:** политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.

6	**Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.**	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Немецкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык).** Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий.Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплиныи входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**		2	2	**4**
2.	**Текстуальная транслатология.**		2	2	**4**
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.		6	6	**12**
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.		8	8	**16**

5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**		6	6	**12**
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	**12**
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).

4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельноеаудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания.

Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**12**	**18**
	Итого	**12**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	2	6

	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	**12+14=26**	**18+28=46**
Всего за курс		**26**	**46**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**33**	**56**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий –это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Stütze (ж.р.,сущ., общ.) –основание, опора, поддержка. Пример: VolksparteiinDänemark: DierechtspopulistischeStützederRegierung— народная партия Дании: правопопулистская опора правительства. (https://www.handelsblatt.com/politik/international/afd-fpoe-ukip-stuetze-der-regierung/14500684-3.html?ticket=ST-2832683-KdpioV3TpHramahlbijK-ap3)

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE

(Die **StatistischeSystematikderWirtschaftszweigeinderEuropäischenGemeinschaft**– **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе** –аббревиатура NACE заимствована из французскогоязыка (Nomenclaturestatistiquedesactivitéséconomiquesdanslacommunauté européenne).NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод –вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов

регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с немецкого на русский язык:

Russland und Deutschland sind von der Bevölkerungszahl her die beiden größten europäischen Staaten. Entsprechendes Gewicht kommt ihren bilateralen Beziehungen zu. Nach einer Epoche blutiger Konflikte und politischer Gegensätze begegnen sie sich heute als gleichberechtigte Partner in einem zusammenwachsenden Europa.

Der Ausgangspunkt für diesen grundsätzlichen Wandel im bilateralen Verhältnis ist der gemeinsame Beitrag beider Staaten zum Ende des Ost-West-Konflikts in den Jahren 1989 und 1990. Es ist in Deutschland unvergessen, dass die damalige Führung der Sowjetunion unter Michail Gorbatschow die Vereinigung Deutschlands nicht behindert, sondern gefördert hat.

Seitdem gibt es trotz Auffassungs- und Interessenunterschieden in Einzelfragen eine breite grundsätzliche Übereinstimmung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zielsetzungen beider Staaten. Beide bekennen sich zu gemeinsamen Grundwerten und Grundprinzipien. Beiden geht es um Sicherheit und Stabilität in einem einigen Europa, um wirtschaftliche Entwicklung unter marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, um Freiheit und Wohlstand für ihre Bürger und um einen intensiven kulturellen Austausch. Russland ist eines der wenigen Länder, mit denen die Bundesregierung regelmäßig sogenannte „Regierungskonsultationen“ durchführt, das heißt Treffen auf Ebene der Minister unter dem gemeinsamen Vorsitz der Bundeskanzlerin und des russischen Präsidenten.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	

	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческойи постпереводческойанали тики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в

русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари.Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Diese 6 Länder haben den größten Einfluss weltweit

An diesen Staaten führt politisch, wirtschaftlich und militärisch kaum ein Weg vorbei. Wo platziert sich Deutschland auf der Liste der mächtigsten Länder der Welt?

Das Weiße Haus Sitz des mächtigsten Mannes der Erde

Das Ranking „Best Countries 2018“ bewertet die politischen Gegebenheiten eines Landes abseits der harten Messzahlen. Das Ranking soll die Wertschätzung der Bevölkerung in den jeweiligen Länder festhalten. Dafür wurden stichprobenartig Bewohner des Landes befragt, wie sehr sie ein bestimmtes Attribut mit ihrem Land verbinden.

Die Attribute wurden danach Kategorien zugeordnet, wie beispielsweise Gesundheit, Entrepreneurship, Lebensqualität oder kultureller Einfluss. Diese Kategorien wurden ihrerseits wieder für Sub-Rankings zusammengefasst.

Eines dieser Sub-Rankings befasst sich mit dem politischen Standing, sprich der Macht, eines Landes. In ihm wurden verschiedenste Faktoren, die den Einfluss des Landes auf der Weltbühne kennzeichnen, zusammengefasst. Capital hat sich die vorderen Plätze genauer angesehen. Das sind die sechs mächtigsten Staaten der Welt.

2 Russland

Noch größer fällt die Kluft zwischen dem Einfluss sowie dem Gesamteindruck eines Staates im Falle Russlands aus. Unter den „Besten Ländern“ wird es lediglich auf Platz 26 geführt. Im Macht-Ranking reicht es hingegen für Silber. Bei Militär, Führungsstärke und politischem Einfluss werden Russland Bestnoten erteilt. Nur wenige Stellen hinter dem Komma haben zum Titel „Mächtigste Nation der Welt“ gefehlt.

3 China

Unter den „Besten Ländern“ belegt die Volksrepublik gerade einmal Platz 20. Zu schlecht steht es der Untersuchung zufolge um Bürgerrechte, Lebensqualität und auch Unternehmergeist. Die Vormachtstellung Chinas aber ist unbestreitbar. Beim Punkt „Einfluss der Wirtschaft“ erzielt das Land die Höchstnote. Auch das Militär und der politische Einfluss tragen stark zum Punktekonto bei. Bei den internationalen Allianzen und der Führungsrolle ist laut der Studie für den Drittplatzierten allerdings noch Luft nach oben.

4 Deutschland

Deutschland büßt im Vergleich zum Gesamt-Ranking „Best Countries“ einen Platz ein und kommt auf den vierten Rang der mächtigsten Länder der Welt. Die Abwertung liegt vor allem am Zustand der Bundeswehr. In der Unterkategorie „starkes Militär“ gab es nur 5,9 von 10 Punkten. Die Wirtschaftskraft der Bundesrepublik und ihr Status als gefragter, zuverlässiger Bündnispartner aber sorgten für eine Gesamtnote von 8,6.

5 Großbritannien

Großbritannien punktet im Ranking in erster Linie mit seinen starken internationalen Allianzen (9,6 von 10 Punkten). Die ehemalige Kolonialmacht ist weltweit gut vernetzt und pflegt traditionell enge Beziehungen zu Washington. Hier muss sich zeigen, ob und wie sich der geplante Brexit auswirken wird. Exzellente Noten gab es auch für Großbritanniens ökonomischen Einfluss. Die niedrigste Wertung (7,2) gab es für das Militär. Für den Report „2018 Best Countries“ wurden weltweit mehr als 21.000 Menschen befragt. Das Ranking stammt vom Nachrichtenmagazin U.S. News & World Report in Zusammenarbeit mit der Beraterfirma BAV Group und der Business School der University of Pennsylvania (The Wharton School).

6 Frankreich

Frankreich landet in der Unterkategorie „Macht“ des Reports „2018 Best Countries“ auf dem sechsten Rang. Der Einfluss eines Staates wurde auf Basis dieser fünf Faktoren bemessen: Führungsstärke, Wirtschaftskraft, politischer Einfluss, starke internationale Allianzen sowie ein starkes Militär. Die Studie „Best Countries“ betonte die globale Bedeutung der „Grande Nation“ in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Mit einem Bruttoinlandsprodukt (kaufkraftbereinigt) pro Kopf in Höhe von 42.336 US-Dollar findet

sich Frankreich im internationalen Vergleich aber gerade einmal in den Top 30 wieder. https://www.capital.de/wirtschaft-politik/die-maechtigsten-laender-der-welt

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческойи постпереводческойанализ тики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,**предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень	Качественная	Количествен	Оценка

проявления компетенций	Характеристика	ный показатель (баллы БРС)	Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**

Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетв орительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		**ОПК**	**ПК**
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение,

называется

а) микроконтекстом в) фоновым знанием
б) макроконтекстом г) микротекстом

3. Выбор значения слова НЕ зависит от

а) ситуации в) контекста
б) фоновых знаний г) величины семантической структуры слова

4. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста г) синхронный перевод

5. Основой конференц-перевода НЕ является

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
б) навыки последовательного перевода
в) навыки перевода цельного текста
г) навыки художественного перевода

6. Единицей синхронного перевода является

а) слово в) абзац
б) синтагма г) цельный текст

7. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

а) компьютерным синхроном в) контрольным синхроном
б) машинным синхроном г) скорописным синхронном

8. Коммунальный перевод – это перевод

а) в медицинских и административных учреждениях
б) в образовательных учреждениях
в) в бытовых условиях
г) в тюрьмах

9. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией в) резюмированием
б) сокращением г) реферированием

10. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью в) эквивалентностью
б) адекватностью г) трансформируемостью

11. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость в) эквивалентность
б) адекватность г) объективность

12.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

13. К элементарным трансформациям НЕ относится

а) антонимический перевод в) перестановка
б) замена г) опущение

14. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

а) методам в) приемам

б) способам г) стратегиям

16. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Mediziner gegen Sars-CoV-2:Wir gegen das Virus

Mediziner arbeiten an Medikamenten und Impfungen. Nun werden Unis geschlossen. Und immer mehr Menschen werden unter Quarantäne gestellt.

Zuerst hieß es, Corona sei nicht so schlimm wie eine Grippe. Was stimmt nun?

Jedes Jahr im Winter wird Deutschland von Grippeviren heimgesucht. Wie diese kann das aktuelle Coronavirus (Sars-CoV-2) Fieber, Husten und Atembeschwerden hervorrufen, und beide können tödlich sein. Trotzdem ist die Aufregung über Sars-CoV-2 ungleich größer. Das hat vor allem zwei Gründe: Erstens verläuft die Infektion mit diesem Virus häufiger tödlich als die gewöhnliche Grippe, und zweitens befällt Sars-CoV-2 weltweit viel mehr Menschen, weil noch niemand gegen diesen neuen Erregerimmun ist. (Außerdem erregt die durchschnittliche Wintergrippe kaum das Interesse der Medien.) Grippeviren erscheinen zwar auch jedes Jahr in etwas anderer Gestalt. Doch der Impfstoff lässt sich relativ einfach anpassen, seine Produktion ist Routine. Und für den Fall, dass sich das Influenzavirusextremverändert hat, steht das antivirale Medikament Tamiflu bereit. Gegen das Coronavirus existiert weder ein schnell produzierbarer Impfstoff noch ein spezifisches Medikament. An beidem wird jedoch gearbeitet (siehe Fragen 4 und 5). Jeder Tag, um den die Ausbreitung des Virus verzögert werden kann, erhöht die Chancen, das es eingedämmt und die Infektion behandelt werden kann.

Nützt die Schließung von Kitas, Schulen und Universitäten?

Der Virologe Alexander Kekulé fordert allgemeine, zweiwöchige Corona-Ferien. Italien hat genau dies angeordnet. Die Idee dahinter ist plausibel. Kinder infizieren sich mit Sars-CoV-2, erkranken aber zumeist nicht schwer. Kommen infizierte Kinder ohne Symptome in Tagesstätten und Schulen mit anderen zusammen, können sich diese infizieren und den Erreger in ihre Familien tragen. Allerdings hätten landesweite Schulschließungen beträchtliche Auswirkungen. Deshalb hält Peter Walger, Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Krankenhaushygiene, dies nicht für sinnvoll. Dadurch könnten viele Eltern nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen, medizinisches Personal würde fehlen und die Produktion von überlebenswichtigen Gütern könnte einbrechen. Ob die positiven Effekte von allgemeinen Schulschließungen die negativen überwiegen, ist schwer zu beantworten. So ist umstritten, wie ansteckendinfizierte Kinder sind. Andererseits treffen sich Eltern, wenn sie ihre Kinder zur Kita bringen oder von dort abholen – eine weitere Gelegenheit zur Ansteckung. Eine ganz andere Frage ist es, ob es nützlich ist, wie jetzt auch in Österreich, die Universitäten zu schließen. Diese Maßnahme kann als Bremse sinnvoll sein, weil sich das Virus in Menschenansammlungen besser verbreitet und weil an Universitäten oft Studenten aus unterschiedlichen Ländern zusammentreffen – das Risiko eines Virusimports ist also höher.

17. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

1. **Gemütlichkeit: Das schönste deutsche Wort!**

Wir haben das schönste deutsche Wort gesucht – und gefunden! Leser aus der ganzen Welt

haben bei dieser Aktion mitgemacht. Das Ergebnis ist eine fantastische Sammlung.

Einfach war es nicht. Denn in der deutschen Sprache gibt es nicht nur sehr viele Wörter, man kann sie auch wie Legobausteine zu immer neuen Wörtern kombinieren.

Außerdem sind Geschmäcker sehr verschieden: Jeder findet etwas anderes schön. Wir haben deshalb zuerst Wörter von Lesern aus der ganzen Welt gesammelt. Aus dieser Liste hat unsere Jury dann zehn Prozent gewählt. Einfach war auch das nicht! Denn ein Vorschlag war kreativer als der andere. Auf Basis dieser Selektion haben schließlich mehr als 850 Deutschlernende gewählt. Und hier stehen die 25 schönsten deutschen Wörter!

Cora Rodríguez (Spanien): „Es ist ein Begriff, der nicht in anderen Sprachen zu finden ist. Er erinnert mich an Schnee draußen – und drinnen sitze ich mit einem Glas Wein am Kaminfeuer. Ich denke außerdem an gute Freunde und gute Unterhaltungen, an meine seelische Kammermusik."

Deutsch perfekt 12/2019 https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/gemuetlichkeit-das-schoenste-deutsche-wort

2. Dinge, die ein Jahr Corona in Deutschland geändert hat

Am 27. Januar 2020 wird zum ersten Mal bekannt, dass in Deutschland ein Mensch Covid-19 hat. Ein Jahr danach wird es Zeit für eine Bilanz.Für die Corona-Regeln sind in Deutschland die Bundesländer verantwortlich. Deshalb gelten am Anfang überall andere Regeln. Aber die Politik lernt dazu: Am 22. März trifft sich Kanzlerin Angela Merkel zu Corona-Gesprächen mit den Ministerpräsidenten. Sie vereinbaren identische Regeln für das ganze Land.

Besonders schwierig wird es für Migranten und Expats: Der Besuch bei der Familie in der Heimat klappt schlecht – oder sie kommen selbst nicht nach Deutschland hinein

Jobs im Supermarkt, im öffentlichen Dienst oder auch im Gesundheitssektor sind noch vor einem Jahr alles, nur eines nicht: Traumjobs. Aber die Pandemie macht sie populär. Die Erklärung der Experten für die neuen Traumjobs: Diese Arbeitsplätze sind ziemlich sicher.

Deutsch perfekt 2/2021

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. ИнЪязиздат,СПб,2005.
3. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. ИнЪязиздат,СПб,2006.
4. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. Союз,,СПб,2006.
5. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.
6. Евтеев С.В.Немецкий язык. Практика перевода. МГИМО-Университет. Пособие по немецкому языку. Переводоведение.ISBN: 5922815334. ISBN-13(EAN): 9785922815338. 2016. – 289с.
7. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

12. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

13. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

14. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

15. ЭПС «Консультант Плюс»

16. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

17. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучениекаждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,*технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля.Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении

образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.06.01 Основы теории и практический курс перевода (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»состоит вформировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (французский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	**Текстуальная транслатология.**	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.

3	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Французские части речи и их основные соответствия в русском языке. Французский глагол. Система времен глаголов французского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Франкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода** публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Понятие политики. Политические системы Франции и России. Политические организации и партии.
4	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности французского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Франкоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке).** Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке).** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения**:** политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.

6	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Симуляция переводческой ситуации:Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможни. Транспорт. Виды платежей.
7	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий.Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплиныи входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**		2	2	**4**
2.	**Текстуальная транслатология.**		2	2	**4**
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.		6	6	**12**

4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.		8	8	**16**
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**		6	6	**12**
6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	**12**
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.

3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**12**	**18**
	Итого	**12**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	2	4

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	**12+14=26**	**18+28=46**
Всего за курс		**26**	**46**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**33**	**56**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий –это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их

последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Principauté (сущ., общ., f.) –княжество. Пример: LaprincipautédeMonacosetrouveauborddelaMéditerrannée – Княжество Монако находится на берегу Средиземного моря.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE(Nomenclature statistique des activitéséconomiquesdanslaCommunauté européenne) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –**NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод –вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом

языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:

La 27e Conférence des ambassadeurs: feuille de route de la diplomatie française

À chaque édition depuis 26 ans, la Conférence des ambassadrices et ambassadeurs réunit tous les ambassadeurs de France autour d'un thème ; cette année, celui de « Relever les défis mondiaux : responsabilités françaises et européennes ». Le discours d'ouverture, prononcé mardi par le président français Emmanuel Macron, donnait le cap de la diplomatie française en insistant sur la nécessité pour la France de s’adapter à un monde en évolution. En clôture, un événement était organisé en présence du ministre des Affaires étrangères Jean-Yves Le Drian.

Tout juste de retour de Biarritz où se tenait le G7, la diplomatie française a fait sa rentrée à Paris. Fixer la feuille de route de la diplomatie française, c'est l'objet de la Conférence des Ambassadrices et Ambassadeurs, dont la 27e édition se tenait cette semaine. Une succession de rencontres autour du président de la République, du Premier ministre, du ministre des Affaires étrangères, mais aussi des échanges avec le monde de l'entreprise, qui mettent l'accent sur l'alignement de l'action de la France à l'intérieur, dans l'Europe et à l'international, autour d'un constat : la nécessité d'un effort de lucidité et d'agilité dans un monde devenu imprévisible.

Pour les chefs de missions diplomatiques français, chargés de coordonner et d'animer l'action extérieure de la France, ce rendez-vous annuel est un moment central. "C'est un moment important, parce que c'est le seul moment dans l'année où toutes les ambassadrices et tous les ambassadeurs de France dans le monde sont réunis à Paris pour une semaine de discussions, d'échanges sur les priorités de notre politique étrangère. Le président de la République nous donne ses instructions, fixe les priorités, le ministère également. Donc pour nous c’est l'occasion de faire un point de situation sur l'état du monde et sur les priorités de la France dans chacun de nos pays ou dans les organisations internationales où nous représentons la France, a indiqué Romain Nadal, ambassadeur de France au Venezuela.

Dans un monde en recomposition géopolitique et stratégique, l'édition 2019, autour des « défis mondiaux », mettait l'accent sur une vision et un imaginaire politique à retrouver, pour accroître l'influence de la France dans le monde.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики

специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Arrivée à Rabat du Premier ministre français pour une visite de travail au Maroc

Le Premier ministre français Édouard Philippe est arrivé, mercredi soir à l'aéroport Rabat-Salé, pour une visite de travail de deux jours au Maroc.

A son arrivée à l'aéroport de Rabat-Salé, M. Édouard Philippe a été accueilli par le chef du gouvernement, Saâd Eddine El Othmani.

Après avoir passé en revue un détachement d'honneur de la première base aérienne des Forces Royales Air (FRA) qui rendait les honneurs, le Premier ministre français a été salué, notamment, par le ministre de l'Économie et des Finances, Mohamed Boussaid, le ministre de l'Équipement, du Transport, de la Logistique et de l'Eau, Abdelkader Amara, le ministre de la Jeunesse et des Sports, Rachid Talbi Alami, le ministre délégué auprès du ministre de l'Intérieur, Noureddine Boutayeb, le secrétaire d'État chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Khalid Samadi et la secrétaire d'État auprès du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Mounia Boucetta. Le premier ministre français a été, également, salué par le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat, le président du Conseil de la région de Rabat-Salé-Kénitra, le gouverneur de la préfecture de Salé, le président du conseil communal de Salé, l'ambassadeur de la France à Rabat et l'ambassadeur du Maroc à Paris.

M. Édouard Philippe est accompagné, au cours de cette visite, par une délégation officielle de haut niveau comprenant, notamment, la Garde des sceaux, ministre de la Justice, la ministre de la Culture, le ministre de l'Éducation nationale, la ministre des Sports, la ministre auprès du ministre d'État, ministre de l'Intérieur et la ministre auprès du ministre d'État chargé de l'Écologie et de la transition solidaire, chargée des Transports.

La délégation comprend aussi la ministre auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes, la secrétaire d'État auprès du ministre de la Transition écologique et solidaire, la secrétaire d'État auprès de la ministre des Armées et le secrétaire d'État auprès du ministre de l'Économie et des finances.

Le Premier ministre français est également accompagné d'une délégation de hauts responsables et de patrons des grandes entreprises publiques françaises et d'autres personnalités.

Lors de cette visite M. Édouard Philippe co-présidera, aux côtés du Chef du gouvernement, Saad Eddine El Othmani, les travaux de la 13-ème rencontre de haut niveau maroco-française. Cette rencontre sera marquée par l'organisation du Forum économique maroco-français, sous le thème *"France-Maroc: Des ponts pour la croissance et l'emploi"*, qui constitue une étape pour évaluer et prospecter les différents volets du partenariat entre la communauté des affaires des deux pays.

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл

Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,**предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная

высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		**ОПК**	**ПК**
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. Основными понятиями в теории перевода являются

а) язык и контекст в) текст и конвенция

б) язык и текст г) языковая система и узус

3. **В число функций языка НЕ входит**

а) коммуникативная в) преодолевающая

б) эстетическая г) побудительная

4. Конвенциональность – это свойство

а) текста в) общества

б) языка г) значения

5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

а) микроконтекстом в) фоновым знанием

б) макроконтекстом г) микротекстом

6. Выбор значения слова НЕ зависит от

а) ситуации в) контекста

б) фоновых знаний г) величины семантической структуры слова

7. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный
в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста
г) синхронный перевод

8. Основой конференц-перевода НЕ является

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
б) навыки последовательного перевода
в) навыки перевода цельного текста
г) навыки художественного перевода

9. Единицей синхронного перевода является

а) слово
в) абзац
б) синтагма
г) цельный текст

10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

а) компьютерным синхроном
в) контрольным синхроном
б) машинным синхроном
г) скорописным синхронном

11. Коммунальный перевод – это перевод

а) в медицинских и административных учреждениях
б) в образовательных учреждениях
в) в бытовых условиях
г) в тюрьмах

12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией
в) резюмированием
б) сокращением
г) реферированием

13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью
в) эквивалентностью
б) адекватностью
г) трансформируемостью

14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость
в) эквивалентность
б) адекватность
г) объективность

15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

А) денотативное соответствие
В) тексто-нормативное соответствие
Б) лингвокультурное соответствие
Г) формально-эстетическое соответствие

16.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

17. К элементарным трансформациям НЕ относится

а) антонимический перевод
в) перестановка
б) замена
г) опущение

18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной
в) оперативной
а) экспрессивной
г) эстетической

19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного

задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) вариабельные
в) инвариантные
б) инвариантно-вариабельные
г) пустые

20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

а) методам
в) приемам
б) способам
г) стратегиям

21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Impact du Covid-19 sur la politique étrangère de la France

Le virus cristallise des éléments désormais familiers : la rivalité sino-américaine; l'abdication du leadership américain; la crise du multilatéralisme. D'autres faits saillants révélés par le Covid-19 – à commencer par le sursaut possible de l'Europe – doivent également être pris en compte pour mieux cerner la "nouvelle normalité" qui pourrait résulter des événements en cours.
[.....]

Le sursaut possible de l'Europe

Dans le cas de l'Union européenne, l'effet du virus est une sorte d'effet de cascade. Dans un premier temps, ce sont les faiblesses et les divisions de l'Europe qui ont été projetées sur le devant de la scène : mauvais réflexes des institutions de Bruxelles, manque de solidarité entre États-membres, aggravation des clivages Nord/Sud et Est/Ouest.

Puis l'image d'une "gestion somnambulique" de la crise a été corrigée quand la Commission, sur le plan budgétaire, et la BCE, sur le plan monétaire, ont annoncé des décisions très fortes. La rapidité avec laquelle ces décisions ont été prises montre que les leçons des crises précédentes (2008, 2012) ont été tirées. Dans un second temps, le Covid-19 a confirmé la règle selon laquelle l'UE avance à travers les crises: le couple franco-allemand s'est reformé autour de l'initiative Macron-Merkel du 18 mai et d'autres décisions.

Dans une lecture politique de la réponse européenne, plusieurs points doivent être gardés à l'esprit pour la suite.

Lebasculement auquel on assiste est surtout impressionnant s'agissant de l'Allemagne. Il est frappant d'observer que le choix fait par Angela Merkel n'a pas été cette fois celui de "la dernière minute" et qu'il est peu contesté dans son pays. Toutefois, ce basculement ne saurait être attribué à une conversion de la Chancelière ou de la classe politique allemande au concept d'une Europe plus intégrée ou encore moins à un retour à la vision de Konrad Adenauer ou d'Helmut Kohl.

On retrouve d'ailleurs face à la crise économique provoquée par la pandémie le même réflexe que celui qui a permis de maintenir l'unité des 27 dans les négociations sur le Brexit : c'est la préservation du marché unique qui constitue le vrai ciment de l'Union européenne aujourd'hui, du moins au niveau des gouvernements. Il n'y a pas de basculement vers une conception "à la française" d'une Europe politique ou d'une Europe-puissance.

Autre leçon importante: les instruments existants se révèlent en réalité étonnamment flexibles et dans l'ensemble appropriés. On peut y voir une certaine "maturité des institutions européennes".

22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.
Relations politiques

La relation de confiance entre la France et la Russie a été affectée par l'annexion de la Crimée et le conflit dans le Donbass, qui a conduit à l'adoption par l'Union européenne de sanctions à l'encontre de la Russie et à la suspension de la Russie du G8. Les autorités maintiennent toutefois un dialogue très régulier au plus haut niveau avec la Russie, en particulier pour la résolution de la crise en Ukraine. Le Conseil économique, financier, industriel et commercial (CEFIC) se réunit à nouveau périodiquement depuis janvier 2016. La dernière édition s'est tenue le 17 décembre 2018 à Paris.

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

Visites

L'année 2017 a été marquée par la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'est rendu les 24 et 25 mai 2018 en Russie à l'invitation du président Poutine, afin d'assister au Forum économique international de Saint-Pétersbourg, auquel la France était invitée d'honneur. Le président Macron a également rencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to TranslatebyTranslatingfromEnglishintoRussian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.orgMicrosoftWord – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского»

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучениекаждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,*технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля.Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;

2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.06.02 Практикум по письменному и устному переводу (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»состоит вформировании практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	**Текстуальная транслатология.**	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.

3	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Французские части речи и их основные соответствия в русском языке. Французский глагол. Система времен глаголов французского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Франкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода** публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Понятие политики. Политические системы Франции и России. Политические организации и партии.
4	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности французского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Франкоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения** и перевода публицистических и научных **текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке).** Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке).** Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения**:** политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.

6	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	**Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос **имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.** Симуляция переводческой ситуации:Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможни. Транспорт. Виды платежей.
7	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. **Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.** Франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. **Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык).** Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий.Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплиныи входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика**		2	2	**4**
2.	**Текстуальная транслатология.**		2	2	**4**
3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.		6	6	**12**

4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.		8	8	**16**
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**		6	6	**12**
6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	**12**
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.

3.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе**. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельноеаудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:** Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.
7.	**Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.** Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы,подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений.**Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**12**	**18**
	Итого	**12**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. **Тема переводческих ситуаций:** Политика и общество. Политические системы.	2	4

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. **Тема переводческих ситуаций:** Межправительственные и наднациональные объединения**.**	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. **Тема переводческих ситуаций:** Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.Экономическая лексика и терминология. **Тема переводческих ситуаций:** Макро-, мезо- и микроэкономика.Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	**12+14=26**	**18+28=46**
Всего за курс		**26**	**46**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**33**	**56**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий –это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария –вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их

последующей систематизацией и описанием.

Цель –произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример сописываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Principauté (сущ., общ., f.) –княжество. Пример: LaprincipautédeMonacosetrouveauborddelaMéditerrannée – Княжество Монако находится на берегу Средиземного моря.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE(Nomenclaturestatistiquedesactivitéséconomiquesdanslacommunauté européenne) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –**NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод –вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом

языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации –словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:

La 27e Conférence des ambassadeurs: feuille de route de la diplomatiefrançaise

À chaqueéditiondepuis 26 ans, la Conférence des ambassadrices et ambassadeursréunittous les ambassadeurs de France autour d'un thème ;cetteannée, celui de « Relever les défismondiaux : responsabilitésfrançaises et européennes ». Le discoursd'ouverture, prononcémardi par le présidentfrançais Emmanuel Macron, donnait le cap de la diplomatiefrançaiseeninsistant sur la nécessité pour la France de s'adapter à un monde enévolution. Enclôture, unévénementétaitorganiséenprésence du ministre des Affaires étrangères Jean-Yves Le Drian.

Tout juste de retour de Biarritz où se tenait le G7, la diplomatiefrançaise a fait sarentrée à Paris. Fixer la feuille de route de la diplomatiefrançaise, c'estl'objet de la Conférence des AmbassadricesetAmbassadeurs, dont la 27e édition se tenaitcettesemaine. Une succession de rencontres autour du président de la République, du Premier ministre, du ministre des Affaires étrangères, maisaussi des échanges avec le monde de l'entreprise, qui mettentl'accent sur l'alignement de l'action de la France à l'intérieur, dansl'Europe et à l'international, autour d'un constat : la nécessité d'un effort de lucidité et d'agilitédans un monde devenuimprévisible.

Pour les chefs de missions diplomatiquesfrançais, chargés de coordonneretd'animerl'actionextérieure de la France, cerendez-vousannuelest un moment central. "C'est un moment important, parce que c'est le seul moment dansl'annéeoùtoutes les ambassadrices et tous les ambassadeurs de France dans le monde sontréunis à Paris pour unesemaine de discussions, d'échanges sur les priorités de notrepolitiqueétrangère. Le président de la République nous donneses instructions, fixe les priorités, le ministèreégalement. Donc pour nous c'estl'occasion de faire un point de situation sur l'état du monde et sur les priorités de la France danschacun de nos pays oudans les organisationsinternationalesoù nous représentons la France, a indiquéRomain Nadal, ambassadeur de France au Venezuela.

Dansun monde enrecompositiongéopolitique et stratégique, l'édition 2019, autour des « défismondiaux », mettaitl'accent sur une vision et un imaginairepolitique à retrouver, pour accroîtrel'influence de la France dans le monde.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческойи постпереводческойанализ тики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики

специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста),контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода,уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари.Выполните устный последовательный (двусторонний) переводтекстанарусскийязык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Arrivée à Rabat du Premier ministrefrançais pour unevisite de travail au Maroc

Le Premier ministrefrançaisÉdouard Philippe estarrivé, mercredisoir à l'aéroport Rabat-Salé, pour unevisite de travail de deuxjours au Maroc.

A son arrivée à l'aéroport de Rabat-Salé, M. Édouard Philippe aétéaccueilli par le chef du gouvernement, SaâdEddine El Othmani.

Après avoir passé en revue un détachementd'honneur de la première base aérienne des Forces Royales Air (FRA) qui rendait les honneurs, le Premier ministrefrançais a étésalué, notamment, par le ministre de l'Économie et des Finances, Mohamed Boussaid, le ministre de l'Équipement, du Transport, de la Logistique et de l'Eau, Abdelkader Amara, le ministre de la Jeunesse et des Sports, RachidTalbiAlami, le ministredéléguéauprès du ministre de l'Intérieur, NoureddineBoutayeb, le secrétaired'État chargé de l'Enseignementsupérieur et de la Recherchescientifique, Khalid Samadi et la secrétaired'Étatauprès du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, MouniaBoucetta. Le premier ministrefrançais a été, également, salué par le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat, le président du Conseil de la région de Rabat-Salé-Kénitra, le gouverneur de la préfecture de Salé, le président du conseil communal de Salé, l'ambassadeur de la France à Rabat etl'ambassadeur du Maroc à Paris.

M. Édouard Philippe estaccompagné, au cours de cettevisite, par unedélégationofficielle de haut niveaucomprenant, notamment, la Garde des sceaux, ministre de la Justice, la ministre de la Culture, le ministre de l'Éducationnationale, la ministre des Sports, la ministreauprès du ministred'État, ministre de l'Intérieur et la ministreauprès du ministred'État chargé de l'Écologie et de la transition solidaire, chargée des Transports.

La délégationcomprendaussi la ministreauprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes, la secrétaired'Étatauprès du ministre de la Transition écologique et solidaire, la secrétaired'Étatauprès de la ministre des Armées et le secrétaired'Étatauprès du ministre de l'Économie et des finances.

Le Premier ministrefrançaisestégalementaccompagnéd'unedélégation de hautsresponsables et de patrons des grandesentreprisespubliquesfrançaises et d'autrespersonnalités.

Lors de cettevisite M. Édouard Philippe co-présidera, aux côtés du Chef du gouvernement, SaadEddine El Othmani, les travaux de la 13-ème rencontre de haut niveaumaroco-française. Cette rencontre sera marquée par l'organisation du Forum économiquemaroco-français, sous le thème *"France-Maroc: Des ponts pour la croissanceetl'emploi"*, qui constitueuneétape pour évaluer et prospecter les différentsvolets du partenariat entre la communauté des affaires des deux pays.

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческойи постпереводческойанали тики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,**предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная

высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьбазовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использоватьразнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		**ОПК**	**ПК**
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результаттестазависитотколичествавопросов,на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

а) микроконтекстом в) фоновым знанием

б) макроконтекстом г) микротекстом

3. Выбор значения слова НЕ зависит от

а) ситуации в) контекста

б) фоновых знаний г) величины семантической структуры слова

4. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный в) абзацно-фразовый

б) синхронизация видеотекста г) синхронный перевод

5. Основой конференц-перевода НЕ является

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме

б) навыки последовательного перевода

в) навыки перевода цельного текста

г) навыки художественного перевода

6. Единицей синхронного перевода является

а) слово в) абзац

б) синтагма г) цельный текст

7. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

а) компьютерным синхроном в) контрольным синхроном

б) машинным синхроном г) скорописным синхронном

8. Коммунальный перевод – это перевод

а) в медицинских и административных учреждениях

б) в образовательных учреждениях

в) в бытовых условиях

г) в тюрьмах

9. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией в) резюмированием

б) сокращением г) реферированием

10. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью в) эквивалентностью

б) адекватностью г) трансформируемостью

11. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость в) эквивалентность

б) адекватность г) объективность

12.Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

13. К элементарным трансформациям НЕ относится

а) антонимический перевод в) перестановка

б) замена г) опущение

14. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной в) оперативной

а) экспрессивной г) эстетической

15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) вариабельные в) инвариантные

б) инвариантно-вариабельные г) пустые

20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

а) методам в) приемам

б) способам г) стратегиям

16. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Impact du Covid-19 sur la politiqueétrangère de la France

Le viruscristallise des élémentsdésormaisfamiliers : la rivalitésino-américaine; l'abdication du leadershipaméricain; la crise du multilatéralisme. D'autresfaitssaillantsrévélés par le Covid-19 – à commencer par le sursautpossible de l'Europe – doiventégalementêtrepris en comptepourmieuxcerner la "nouvellenormalité" quipourraitrésulter des événements en cours.
[.....]

Le sursautpossible de l'Europe

Dans le cas de l'Unioneuropéenne, l'effet du virusestunesorted'effet de cascade. Dans unpremiertemps, cesont les faiblesses et les divisions de l'Europequiontétéprojetéessur le devant de la scène: mauvaisréflexes des institutions de Bruxelles, manque de solidarité entre États-membres, aggravation des clivages Nord/Sud et Est/Ouest.

Puisl'imaged'une "gestionsomnambulique" de la crise a étécorrigéequand la Commission, sur le plan budgétaire, et la BCE, sur le plan monétaire, ontannoncé des décisionstrèsfortes. La rapiditéaveclaquellecesdécisionsontétéprisesmontrequelesleçons des crisesprécédentes (2008, 2012) ontététirées. Dans unsecondtemps, le Covid-19 a confirmé la règleselonlaquellel'UEavance à travers les crises: le couple franco-allemands'estreforméautour de l'initiativeMacron-Merkel du 18 mai et d'autresdécisions.

Dans unelecturepolitique de la réponseeuropéenne, plusieurspointsdoiventêtregardés à l'espritpour la suite.

Lebasculementauquel on assisteestsurtoutimpressionnants'agissant de l'Allemagne. Il est frappant d'observerque le choixfait par Angela Merkel n'apasétécettefoiscelui de "la dernièreminute" et qu'ilestpeucontestédanssonpays. Toutefois, cebasculement ne sauraitêtreattribué à uneconversion de la Chancelièreou de la classepolitiqueallemande au conceptd'une Europe plus intégréeouencoremoins à un retour à la vision de Konrad Adenauer oud'Helmut Kohl.

On retrouved'ailleursface à la criseéconomiqueprovoquée par la pandémie le mêmeréflexequeceluiqui a permis de maintenirl'unité des 27 dans les négociationssur le Brexit : c'est la préservation du marchéuniquequiconstitue le vraiciment de l'Unioneuropéenneaujourd'hui, du moins au niveau des gouvernements. Il n'y a pas de basculementversuneconception "à la française" d'une Europe politiqueoud'une Europe-puissance.

Autreleçonimportante: les instrumentsexistants se révèlent en réalitéétonnamment flexibles et dansl'ensembleappropriés. On peut y voirunecertaine "maturité des institutionseuropéennes".

17. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.
Relations politiques
La relation de confiance entre la France et la Russie a étéaffectée par l'annexion de la Crimée et le conflitdans le Donbass, qui a conduit à l'adoption par l'Unioneuropéenne de sanctions à l'encontre de la Russie et à la suspension de la Russie du G8. Les autoritésmaintiennenttoutefoisun dialogue trèsrégulier au plus haut niveau avec la Russie, enparticulier pour la résolution de la criseen Ukraine. Le Conseiléconomique, financier, industrielet commercial (CEFIC) se réunit à nouveau périodiquementdepuisjanvier 2016. La dernièreéditions'est tenue le 17 décembre 2018 à Paris.

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.
Visites
L'année 2017 a étémarquéepar la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'estrendu les 24 et 25 mai 2018 enRussie à l'invitation du président Poutine, afind'assister au Forum économique international de Saint-Pétersbourg, auquel la France

étaitinvitéed'honneur. Le président Macron a égalementrencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = LearntoTranslatebyTranslatingfromEnglishintoRussian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.orgMicrosoftWord – 01 UTF-8 "Ложные друзья

переводчика.doc].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучениекаждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,*технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля.Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.